



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

И. В. Далева

А. К. Жолковский

СИНТАКСИС СОМАЛИ

(ГЛУБИННЫЕ И ПОВЕРХНОСТНЫЕ СТРУКТУРЫ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

Ответственный редактор

Н.Б. Охотина

В монографии дается первый как в отечественной, так и в зарубежной африканистике строгий научный анализ синтаксиса языка сомали. Автор на основании применения современных методов лингвистического исследования выявляет закономерности строения сложных и простых предложений, расчленяя для этого синтаксис сомали на два уровня — глубокий и поверхностный.

7-1-4
253-70

Ин. б. : 92 : 18-4

ВВЕДЕНИЕ

Полное описание языка складывается из двух основных компонентов — грамматики и словаря, которые существенным образом связаны друг с другом: определенная грамматика предполагает соответствующую организацию словаря, в частности, определенное деление содержащихся в нем слов на большие и малые синтаксические классы, определенные средние и глагольным управлением, о лексических функциях слов (см. 1 и 2) и т. д.

Тема данной работы — описание одного из разделов соималинской грамматики, а именно синтаксиса независимых утвердительных предложений; строение отрицательных, вопросительных, побудительных и т. п. предложений здесь не рассматривается.

Под независимым предложением понимается не только простое самостоятельное или главное предложение, но и целое сложносочиненное или сложноподчиненное предложение. Строение придаточных предложений рассматривается постольку, поскольку это необходимо для описания синтаксиса сложного предложения в целом. Совместное рассмотрение простых и сложных предложений диктуется, как кажется, особенностями соималинского синтаксиса, с точки зрения которого простое (не сложноподчиненное) предложение оказывается чуть ли не фикцией: во-первых, у соимали почти нет кризгательных и их роль выполняет глаголы, образующие определительные придаточные предло-

жених; во-вторых, существительные почти не имеют падежей для управления зависимыми типом актантов и сиркоистантов и очень часто эти управления реализуются при помощи придаточных предложений (3); наконец, очень многие важнейшие значения передаются в сомали при помощи придаточных предложений (*idam* 'амыг аа 'патеро детей', букв. 'пять (которые) детьми являются'; *nia gaddi leh* 'бороватый человек', букв. 'человек (который) борода имеет', *deyaxatadda dadda qaadda* 'пассажирский самолет', букв. 'самолет (который) людей берет'). Сомалийский язык как бы стремится представить в явном виде все предикатные отношения (часто остающиеся имплицитными в других языках) — тенденция, которую мы постараемся проследить в явном изложении. В результате главное предложение оказывается, так сказать, кратчайшим расстоянием между придаточными.

Поэтому отказ от рассмотрения придаточных предложений оставил бы за пределами нашего очерка добрую половину основных синтаксических отношений и способов их выражения. Ср. русское простое предложение *Вильямовича согласился провозомельсою оценили владимировне переговоры между делегациями профсоюзом СССР и Гвиней и его перевод на сомали *Noqobadaha shaqaadaha NS ee ay dadda ka jira tiradiisu ay tahay siddeetan milyan oo qash waxa qayba leh ayuu wadahey ka shaqayda wadaahadalkii miraha lahaa ee ay wada yeeshayeen argagayishti ka ee'ey noqobadeha shaqaadaha ee NS iyo Gine,* т. е. букв. 'Организация рабочих СССР число люди в состоит составляет 20 миллион и человек вещь целостность имеет вот они о сказали переговоры плоды имели и они вместе провели делегации от шак организациям рабочим СССР и Гвиней'.*

В качестве метода описания избрано синтетизирующее описание, т. е. ставится задача сформулировать правила построения независимых утвердительных предложений в языке сомали. Такая установка лежит на пересечении

(1) практических задач общения с языком (преподавание

языка сомали русскими студентами, перевод на сомали русских текстов и т. д.)

(2) требующий, предъявляемых к лингвистическим описаниям современной теорией языка, которая рассматривает научное описание, грамматику, как модель, воспроизводящую способность носителя языка, т.е. говорящего (так называемые производящие модели) или слушающего (так называемые распознающие модели):

(3) опыта работы над автоматическим переводом, ставящим, в частности, задачу точного и глубокого выражения на исходном языке смысла, извлеченного из переводимого текста.

В соответствии с этим в данной работе предпринята попытка дать во возможности полное, формальное и работающее описание того, как, исходя из заданного смысла, строится сомалийский текст — в той мере, в какой это делается средствами синтаксиса. Установка на смысловой синтез естественно привела к рассмотрению синтаксиса на два уровня — глубинный и поверхностный, т.е. к делению, в той или иной форме принятому многими современными исследователями. Ориентированность описания не только на теоретическое, но и на практическое задачи обусловила стремление сделать описание удобным для восприятия, в котором предпочтительнее отдается содержательному, а не формальному способу изложения. Там, где приходится выбирать между неадекватным рассмотрением всех теоретических возможностей и краткостью более прагматического подхода, выбор делается в пользу второго (например, в вопросе о классах слов в таблицах выражения глубинных отношений через поверхностные). Однако в других случаях именно логика формального аппарата модели позволяет обихудить и описать факты, представлявшие вполне практический интерес, и тогда перебираются все возможности (например, при рас-

смотрении сочетаний "главное — зависимое" для каждого от-
ношения и для всех классов слов).

Особо следует упомянуть об объекте, материале и источ-
никах настоящей работы. До своего последнего времени сома-
ли оставался бесписьменным языком. Немногочисленные печат-
ные издания [4; 18], уже вышедшие в Сомалийской республике,
а также научные публикации сомалийского фольклора (в основ-
ном английские и итальянские, ср. [5] и [6]), конечно, исполь-
зовались в качестве материала. Но основным источником све-
дений об исследуемом языке, в соответствии с его преимуще-
ственно устным характером, были магнитофонные записи пе-
редатчика Московского радио и непосредственное общение с нося-
телями языка.

Большинство сомалийцев, несмотря на известные диалект-
ные различия (в основном, фонетические), полностью понима-
ют друг друга и считают себя говорящими на одном языке. Язы-
ковые трудности возникают при общении представителей основ-
ной группы диалектов с жителями южных районов — племенами
дигаль и рохалинба. При этих условиях в выборе объекта опи-
сания имелось несколько возможностей: (1) описывать какой-то
один диалект (или даже идиомект); (2) описывать все диалекты
по отдельности (ср. [6]); (3) строить сопоставительное описание
диалектов; (4) строить единое (наддиалектовое) описание. По ря-
ду причин, в том числе и из-за бедности материала, а также от-
сутствия даже самых общих работ по сомалийскому синтакси-
су, был избран последний подход: под синтаксисом сомали по-
нимаются правила получения таких предложений, которые мо-
гут быть (1) построены хотя бы некоторыми представителями
основной группы диалектов и (2) поняты и признаны прави-
льными остальными носителями этих диалектов. Такой
подход дополнительно мотивируется тем, что на интересующем
нас уровне, т. е. на уровне синтаксиса, различия между диа-

лектами скорее отсутствуют, выявляясь на более поверхностном морфологическом уровне, — при реализации общих для всего языка синтаксических конструкций.

Из научных источников следует особо упомянуть грамматику С.Р.В. Белла [7], — краткое, но очень четкое практическое руководство по сомали; ряд работ Б.В. Анджеевского [8; 9] по отдельным вопросам сомалийской грамматики и его (совместное с Нусой Галылем) издание сомалийских сказок с подробным лексическим и грамматическим комментарием [5], и, наконец, сомалийско-английский и англо-сомалийский словари с примерами и сомалийскую грамматику Р.К. Абрахима [10; 11], содержащая не только опыт описания сомалийского языка, но и богатейший и очень удачно отобранный языковой материал, особенно ценный в случае, когда речь идет о бесписьменном и малоизученном языке.

Как уже было сказано, в соответствии с задачей описания способов выражения смысла сомалийской синтаксис раскладывается на два уровня — поверхностный и глубинный. Поверхностный (или внешний) синтаксис — это формулировка того, "что бывает" в реальном сомалийском предложении с формальной точки зрения. Иными словами, здесь должны быть перечислены все синтагмы, или типовые конструкции, которые, являясь "внешними", "формальными" с точки зрения выражаемых смыслов, в то же время вполне определенны и достаточны с точки зрения (1) дальнейшего родошлания в конкретные морфологические показатели и (2) определения порядка слов. Поверхностный синтаксис сомали составляет первую главу книги. При каждой из рассматриваемых синтагмы дается указание о способах морфологического оформления и взаимном расположении членов.

Под глубинным (или содержательным) синтаксисом имеется в виду понимать более обобщаемые отношения между словами,

которые настолько независимы от конкретного языкового воплощения, что было бы крайне затруднительно сопоставить им определенные морфологические показатели. Средствами выражения глубинных отношений служат поверхностные отношения (ситагмы), рассматриваемые в первом разделе: они и перечисляются при каждом из глубинных отношений. Таким образом, глубинные синтаксические отношения должны играть роль языка описания смысла поверхностных конструкций, а тем самым — в конечном счете — и смысла конкретных фраз сомалийского языка. В целом ряде современных работ по синтаксису (ср. [13; 14; 15]) в качестве таких инструментов описания и под этим же названием (глубинного синтаксиса) рассматриваются примерно одни и те же пять-шесть отношений и высказывается убеждение, что этот глубинный синтаксис достаточно универсален и потому является общим для самых разных языков. Это значит, что тем самым становится возможным содержательное, смысловое, описание синтаксиса (как и при так называемом переводном способе описания), но без минусов, связанных с сопоставлением описываемого языка с каким-то одним определенным иностранным языком.

Ясно, что разработка такого единого языка описания для синтаксиса (и лексик) различных языков должна вестись с учетом особенностей конкретных языков. Из дальнейшего изложения будет видно, что языку сомали, в частности, может принадлежать существенная роль в определении строения универсального глубинного синтаксиса, так как ряд общих черт, представляемых во многих европейских языках, в нем отсутствуют, а, с другой стороны, в сомали всегда в явном виде присутствуют некоторые явления, незаметные (из-за своей идиоматичности) в других языках. (Ср. роль, которую обращение в 28-30-е годы к описанию языков американских индейцев сыграло в развитии методов лингвистического описания.)

Мы будем исходить из глубинного синтаксиса, включающего шесть отношений: четыре предикатных (I — субъектное, II, III

и (4 — объектная), пятое — определительное и шестое — сочинительное (подробнее о таком наборе отношений см. [2, 182—183]).

Уже писалось [1б, 19] о том, что именно постольку, поскольку эти отношения являются смысловыми, они не являются чисто синтаксическими (т. е. просто связывающими слова друг с другом). Поэтому система, которая педантически строго различала бы семантику и синтаксис, должна была бы ограничиться всего одним синтаксическим отношением и записывать все значения при помощи лексических единиц — слов, а не связей (стрелок) — глубинного уровня. Это, возможно, было бы во многих отношениях правильнее, но в известной степени далеко от строения самого языка, где, например, глаголы имеют сильное управление, т. е. идиоматичное поверхностное выражение при них предикатных отношений. Другое альтернативное решение — считать глубинными синтаксическими отношениями не только перечисленные выше, но и вообще все значения, регулярно выражаемые в языке, часто при помощи морфологических показателей или конструкций поверхностного синтаксиса (значения времени, времени, принадлежности и т. я.). В этом случае синтаксис покрывает очень широкий класс значений и должен будет оверпривать примерно 50—100 смысловыми отношениями. В пользу различия между пятью-шестью указанными выше глубинными отношениями и этими 50—100 смыслами говорит то, что, по-видимому, во всех языках первые выражаются, как правило, только синтаксически, а вторые — достаточно часто — лексически.

Но во всяком случае очевидно, что помимо принятых нами глубинных синтаксических отношений очень важная с синтаксической точки зрения значенно имеют и эти вторые, также регулярно выражаемые в языке смыслы, которые в избранной системе глубинного синтаксиса представят в виде лексических единиц, слов, или, вернее, "словечек" языка описанна, а на поверхностном уровне — как в виде морфологических показателей или синтаксических конструкций, так и в виде самостоятельных

полнозначных слов. Эти "словечки" ("инструмент", "результат", "часть", "в направлении" и т. п.) образуют область, пограничную между словарем и грамматикой и, по нашему мнению, должны сообщаться изучаемому язык вместе с синтаксисом, так как они во многом определяют строение предложения. Действительно, эти "словечки" при переходе к поверхностной структуре иногда полностью растворяются в той или иной конструкции, иногда выражаются одним или несколькими словами, часто требуют перестройки целого куса предложения.

Выражение глубинных отношений через поверхностные, т. е. правила регулярного перехода от глубинных отношений к поверхностным, рассматриваются в главе III, а выражение ряда важнейших лексических значений, т. е. некоторые нерегулярные соответствия между двумя уровнями, связанные с присутствием в структуре определенных конкретных единиц ("словечек"), — составляет содержание главы V.

Особая глава (II) отведена описанию способов перевода самостоятельных предложений в форму существительных (номиниализация) и определений — к существительному (адъективация) и к глаголу (адвербиализация). Это область, пограничная между синтаксисом и словообразованием, так как здесь рассматриваются синтаксические способы выполнения своего рода словообразовательной задачи — придания одной части речи (глаголу) типичных свойств другой части речи (существительного, прилагательного, наречия). Очевидно, что эти явления также относятся к компетенции грамматики.

Глава IV книги посвящена синонимическим преобразованиям глубинных структур. Таким образом, в главе I описываются поверхностные структуры, в главе III регулярные переходы от глубинных структур к поверхностным, в главе V — нерегулярные переходы, в главе II — синонимические преобразования поверхностных структур, а в главе IV — синонимические преобразования глубинных структур. В приложениях вы-

несены некоторые необходимые для понимания ее основной части сведения о дальнейших этапах перевода смысла в текст; а именно о сомалийской морфологии, порядке слов, правилах эллипсиса, организации словаря и т.п.

Приятный долг автора — поблагодарить всех тех, кто способствовал появлению книги в ее настоящем виде: Н.А. Мельчука — за заинтересованное обсуждение как принципов, так и большинства деталей работы на всех ее этапах, А.Г. Долгопольского, А.А. Замзаяка, Ю.К. Пеглова, а также сотрудников ЛИН и ИГПИИИ им. Тореца и Сектора африканских языков ИЯ АН СССР — за критику и ряд ценных замечаний и советов, Абди Хадая Гобдона, Исуса Абди Гелле, Махмуда Дзякаля, Ахмеда Абди Халим Лашара, Махмуда Фараха Чира и других сомалийских друзей — за помощь в изучении их языка и просмотр примеров, И.Ц. Охотину и В.В. Розенцвейга за постоянное внимание и поощрение сомалийских исследований, Г.К. Артемьеву, М.П. Бурякову, И.Н. Волкову и Т.Д. Нимеву, — за неоценимую помощь в труднейшем техническом оформлении текста.

Глава I

ПОВЕРХНОСТНЫЙ СИНТАКСИС

1. Выделительное отношение. Особенности сомалийского языка является обязательное наличие в каждом независимом утвердительном предложении минимум одной фразовой частицы (ФЧ) из парадигмы *woa, waa/awaa/awaa, waahe*. Об исключении из этого правила см. прилож. I, а о проблеме *waahe* как ФЧ см. прилож. V. Фразовые частицы имеют двойную функцию: во-первых, они предикативизируют предложение, которое без них обратилось бы в вызывную (определительную) конструкцию, ср. *nia ba'a yimi* 'Пришел человек' букв. 'Человек вот пришел' и *ni'a ba'a yimi* 'пришедший человек' букв. 'человек пришел'; во-вторых, они ведают постановкой логического акцента на один из членов предложения, в нашем примере — *ni'a* 'человек'.

Это значит, что в сомали так называемое фактуальное членение предложения грамматически обязательно, выражается специальным членом предложения (ФЧ) и неотделимо от самой предикативизации. Итак:

Выделительное отношение связывает слово, играющее роль логического предиката предложения, с фразовой частицей. Зависимой условимся считать фразовую частицу, в главном — слово, получающее роль логического предиката. Им может быть либо сказуемое, либо одно из его зависимых, так сказать, "первого ряда" — подлежащее, дополнение или обстоятельство, т. е. зависимые синтагм 2, 3, 4, 5, 6.

Если логический предикат — сказуемое, то фразовая частица — *wa*, в остальных случаях — *baa/ya/ya* или *wa*. Все ставится перед глаголом, обычно непосредственно перед его доопределяющей предглагольной частицей (о них см. [7] и прилож. V[1]). *wa* в качестве ФЧ здесь рассматривается только то *wa*, которое употребляется с глаголом; о *wa* в так называемых "безглагольных" предложениях см. [8], а ниже — относящаяся к *ba* и *ya/ya/ya* ставится непосредственно после своего главного и всех зависящих от него слов, *wa* всегда предшествует сказуемому, а слово, от которого оно зависит (логический предикат), ставится (вместе со своими зависимыми) обязательно после глагола в конце предложения. О взаимосвязи поставленной фразовой частицы и субъектных местоимений см. прилож. I.

Примеры синтагмы I (синтагмой мы будем называть сочетание двух слов, связанных поверхостным отношением; синтагма может присматриваться по номеру входящего в нее отношения):

Naaki wa baale ya baale ba ba ba ba ba ba 'Человек, с которым я говорила вчера, пошел в Буро', букв. 'Человек-тот я вчера с говорила Буро вот-он пошел';

Saddech wa wa ba ba ba ba ba ba ba ba ba ba 'Трех человек убил, а четырех равил', букв. 'Трое человек вот некто убил, четверо-же вот некто равил';

Maaya, wa ba ya ba ba ba ba ba ba 'Нет, равил пятерых', букв. 'Нет, пятеро вот некто равил';

Maaka wacha ma ba ba ba ba ba ba ba ba ba ba 'В Москву прибыла правительственная делегация Маак', букв. 'Москва вот пришла делегация из идет правительство Маак'.

2. Предикатное отношение (между сказуемым и подлежащим). Главный член (сказуемое) всегда глагол (то, что иногда называют прилагательным в сонгала, характеризуется изменением по временам, лицам, числам и родам и составляет один из подклассов глагола — атрибутивные глаголы. Отсут-

ные различий между тем, что традиционные называют в союзах глаголом, и тем, что называют прилагательным, бесспорно. Что же касается принятой нами трактовки определятельной связи между таким глаго-прилагательным, или причастием, и существительным в качестве придаточного предложения, то она, конечно, не единственна. Схема нашего описания вкратце такова: различаются независимые предложения и придаточные; в независимых обязательна фразовая частица; имеется правило выбора типа согласования и наклонения глагола в зависимости от двух указанных и ряда других факторов. Другая возможная схема описания была намечена А.А. Зализняком при обсуждении настоящей работы: имеется определятельная связь между существительным и причастием; употребление фразовой частицы предиктивизирует эту связь; наконец, имеется правило согласования причастия с существительным, зависящее от присутствия в месте фразовой частицы). Зависимый член (подлежащее) — кратко-субъектное местоимение (личное или неопределенно-личное) или субстантив (существительное, личное или указательное местоимение или количественное числительное), отдельный или со своим зависимым; подлежащим может быть также целое придаточное предложение, синтаксически эквивалентное субстантиву (о правилах употребления субъектных местоимений и дублирования подлежащего см. прилож. I).

Наличие в предложении сказуемого или функционально эквивалентно ему формы *moa* (*mooyt, mooyeo*) (см. ниже) обязательно. Подлежащее может отсутствовать (в тексте) при ФЧ *moa* (как **mooyt 'Есть я (он, она) ем'*, *moa jiboy 'Есть он (она, оно, это) сломался'*).

Сказуемое согласуется с подлежащим в роде, лице и числе по одному из двух типов согласования в зависимости от места логического акцента в предложении (I тип: ЛП — не подлежащее; II тип: ЛП — подлежащее; подробнее см. в прилож. III).

Подлежащее, точнее группа подлежащего, может принимать субъективную форму и соответствию с рядом специальных правил (см. [8], а также прилож. II и III).

Наиболее обычным является порядок подлежащее — сказуемое. Если отвлечься от случаев инверсии (восточноевропейских, характерной для сомалийского языка как устного), то в предложениях с $\Phi 4 = \text{анн}$ этот порядок единственно возможный; при $\Phi 4 = \text{оууа/дан/уан}$ допустима инверсия подлежащего после сказуемого: *Нон уабуу, — оууа уидди алаккоо* букв. 'Вот есть, — вот-он сказал человек-этот', т.е. 'Ладно, — сказал он'. Однако регулярным конечное положение подлежащего является только при $\Phi 4 = \text{кеее}$, когда подлежащее совпадает с Δ (I): *Нееддеев Нееддеев шеее до фате* букв. 'Момент-близок Гавваа вот в открыться будет конференция они вместе делать будут народы трех-эти континенты', букв. 'Момент-близок Гавваа вот в открыться будет конференция они вместе делать будут народы трех-эти континенты'.

Примечание. Обратим внимание, что между часто го дублированием подлежащего субъективным местоимением в сомалийском предложении у одного сказуемого может быть два разных зависимых, присоединяемых синтагмой 2:

Геее-не шееекоо, к даакиттокоу ёп ёа неефеуу дабуудид дабгоуу букв. 'А это требует возрождения старой сомалийской поэзии', букв. 'Эта-де вот-она к нуждается что векта оживит вески состарившись'. Альтернативные способы описания таких случаев — либо (1) считать, что местоименное и субстантивное подлежащее связаны друг с другом отношением $\bar{1}$ 3 (вариативным), а со сказуемым связано только одно из них; либо (2) считать, что дублирующее местоименное не входит в структуру фразы, а помещается лишь на еще более поверхностном уровне (см. прилож. I).

3. Комплексное отношение (между сказуемым и дополнением), Главное слово — глагол или предverb, зависимое — субстантив или номинализованное придаточное предложение. При одном сказуемом может быть несколько дополнений (в широком смысле слова), причем валентности для них присоединения могут быть присущи глаголу или таковому (прямое управление) или сообщаться ему предложными предverbными. Сами предverbны присоединяются к глаголу особым отношением (?), в свои валентности передают глаголу. Порядок присоединения предverbных к глаголу описан в [17] и прилож. VII, а техника передачи валентностей глаголу — в разд. 6 гл. III.

Валентное зависимое имеет форму общего (несубъектного) падежа. Субстантивные местоимения 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа в роли дополнений обязательно дублируются краткими объективными местоимениями в последовательности предглагольных частиц (прилож. VII).

Дополнения более или менее свободно располагаются вокруг глагола. Наиболее общие принципы их расстановки таковы: после глагола желательно ставить не более одного зависимого; стечение трех и более зависимых подряд нежелательно; при фразовой частице *ma* после глагола должна стоять хотя бы одно зависимое первого ранга (подлежащее, валентное зависимое или обстоятельство).

Заметим сразу же (слегка раньше об этом в гл. III), что к числу дополнений, или валентных зависимых, относятся не только объекты, но и также "наречные" зависимые, как обстоятельства места, причины, цели и т.д., которые ввиду по сути полного отсутствия в сомали наречий выражаются существительными, присоединяемыми при помощи предverbных.

Примеры: *'Ali la' a* ¹*bi* ²*(ma+a+ni) i* ³*si'uz* ⁴*tu* 'Али для мне день-
ног' ¹*bu'ni*, 'Али деньги вот-он мне дал'; *'Ali la' a* ¹*bi* ²*ii* ³*(ni+tu)*
di'ibey ⁴*ma'la* 'Али вручил мне деньги', букв. 'Али деньги вот-

он мне-к вручка мне¹; Boo *l'ab* *teeschl'ibny* ¹ (В — так обозначим нулевое местоимение 3-го л.), ²С ним (ней, ними) подружился¹; букв. ³Вот некто-с подружился ним (ней, ними)¹.

Следующие два отношения, являются, так сказать, "неправильными" вариантами отношений, рассмотренных выше. Они покрывают категории подлежащего, сказуемого, именной части сказуемого, т.е. прямого дополнения при глаголе-связке "быть", и логического предиката, причем в этих случаях сказуемое "быть" оказывается склеенным в одно слово (*mo/шеууе/шеууа*) с фразовой частицей *и*, а именная часть всегда является логическим предикатом.

4. Ковуляткво-предикатное отношение (между особыми связочными глаголами: *mo/шеууе/шеууа* и подлежащим). Главный член этой синтагмы можно считать либо (1) фразовой частицей (так, *mo* даже совпадает по форме с одной из фразовых частиц), тогда предложение в целом будет безглагольным (см. (8)); либо (2) неправильным в неизменном глаголе-связке, тогда в предложении не будет фразовой частицы. Наиболее удобным представляется рассматривать слово *mo/шеууе/шеууа* как целую синтагму, склеенную в одно слово, т.е. как мегаморфу (термин предложен Н.А. Мольчуком, см. (2)), соответствующим сразу двум морфемам — фразовой частице и глаголу-связке (для словоформ *шеууе/шеууа* это, по-видимому, верно и исторически, ср. [7, §3]). Тогда самое общее требование к строению семадильского предложения можно сформулировать так: в каждом номинативном утвердительном предложении имеется фразовая частица и сказуемое (или слово *mo/шеууе/шеууа*).

Подлежащее в синтагме 4 — всегда субстантив (или краткое субъектное местоимение); оно оформляется по тем же правилам, что и в синтагме 2, что для данного случая означает, что

оно оформляется (субъектным падежом) всегда. Главный член неизменяемая форма и никак не согласуется с подлежащим. Присутствие подлежащего в тексте не обязательно, оно может подразумеваться.

Подлежащее обычно ставится перед главным членом; в достаточной большой речи может ставиться в конце предложения, но не между *wa*/*weyye*/*weyyom* и именной частью (см. синтагму 5).

5. Коопулятивно-комплотивное отношение (между связкой *wa*/*weyye*/*weyyom* и именной частью). Присутствие зависимого члена обязательно, если присутствует главный. Зависимый член — всегда субстантив (не краткое объектное местоимение и не "прилагательное"). Зависимый имеет несубъективную форму и всегда является логическим предикатом (ЛП) предложения. Оно ставится либо непосредственно после *wa*, либо непосредственно перед *weyye*/*weyyom*. Звеномное, подобно глаголу, способно управлять предложениями преворбами, т.е. быть главным в синтагме 7.

Примеры синтагм 4 и 5: *liakawu wa na⁴ allia* 'Этот человек-учитель', букв. 'Человек-этот вот-есть учитель'; *ya⁴ na⁴ allia*

'Вот это (он, она) — учитель', букв. 'Вот-есть учитель'; *la⁴ru⁴ aly⁴ fukhisa tu⁴ m⁴lik⁴ weyye* 'Он на своей работе играет важную

роль', букв. 'Он работа-его на важная-речь вот-есть'; *la⁴ru⁴ aly⁴ fukhisa⁴ wa⁴ ly⁴ m⁴lik⁴*, то же, букв. 'Он работа-его вот-есть на важная-речь'.

Приведем пример, иллюстрирующий способность неизменяемого *wa* употребляться в значении прошедшего времени: *Shawli⁴ wawli⁴ a⁴ akuy⁴ nika⁴ la⁴ h⁴uy⁴... Ina⁴ ay⁴on⁴ m⁴zi⁴ n⁴ la⁴z⁴aly⁴ m⁴zida⁴ z⁴oy⁴ko⁴da⁴... S⁴aw⁴o⁴ly⁴ n⁴ a⁴ 'aw⁴o⁴ly⁴ n⁴ a⁴ h⁴uy⁴ko⁴ da⁴da⁴ h⁴aw⁴ waw⁴ la⁴ly⁴ ay⁴on⁴ n⁴ la⁴z⁴aly⁴* 'Условием, предъявлявшимся к человеку, избираемому царем, было, чтобы он знал сомалий-

скую культуру... Законы и обычаи и образ жизни других народов он тоже должен был знать'.

6. **Обстоятельственное отношение.** Главный член — глагол или именная часть сказуемого. Зависимое — существительное (идеофон или премеязые), один из немногочисленных союзов и союзных слов или придаточное приглагольное предложение (гл. II). Обстоятельство (примыкающее зависимое) в отличие от дополнения (важного зависимого) не требует специальных валентностей и присоединяется к глаголу свободно. При одном сказуемом может быть несколько примыкающих зависимых. Они стоят в общем падеже и располагаются вокруг глагола так же свободно, как и валентные зависимые.

Примеры: $\overbrace{\text{I} \text{B} \text{e} \text{t} \text{t} \text{a} \text{ } \text{m} \text{o} \text{u} \text{ } \text{m} \text{o} \text{u} \text{ } \text{z} \text{i} \text{t} \text{t} \text{a}}$ 'Завтра у нас собрание', букв. 'Завтра вот-есть нас-дая собрание'; $\overbrace{\text{z} \text{h} \text{e} \text{t} \text{y} \text{u} \text{ } \text{b} \text{y} \text{e} \text{ } \text{y} \text{i} \text{t} \text{t} \text{a}}$ 'Он пришел вчера', букв. 'Вчера вот-он пришел'; $\text{z} \text{h} \text{e} \text{t} \text{y} \text{u} \text{ } \text{y} \text{i} \text{t} \text{t} \text{a} \text{ } \overbrace{\text{m} \text{y} \text{ } \text{b} \text{y} \text{l} \text{i} \text{ } \text{d} \text{o} \text{m} \text{a}}$ 'Он пришел, когда мы были дома', букв. 'Он пришел мы [которые] сидели дома'.

7. **Превербное отношение** (присоединявшее последовательность предглагольных частиц). Подробно об этой последовательности см. [17] и в прилж. VII. В поверхностной синтаксической структуре вся последовательность предглагольных частиц рассматривается как одна единица. При переходе от глубинной структуры к поверхностной она в буквальном смысле "собирается по частицам", т. е. возникает в результате присоединения к глаголу отдельных зависимых, приваших форму предглагольных частиц. Несколько одинаковых связей между глаголом и отдельными частицами (несколько отношений T) заменяются однократной связью $\overbrace{\text{z} \text{h} \text{e} \text{t} \text{y} \text{u} \text{ } \text{z} \text{h} \text{e} \text{t} \text{y} \text{u} \text{ } \text{z} \text{h} \text{e} \text{t} \text{y} \text{u}}$ *глаголоподобность*, а членимая, которые исходили от частиц, обладающих собственными валентностями, передаются глаголу (о технике этой операции см. гл. III разд. 6).

К последовательности предглагольных частей относятся: неопределенно-личный субъект (о 'лекто', 'оан', 'люди'; преемство и 'для', 'к', 'кэ 'на', 'в', 'посредством', 'против', 'за 'от', 'о', 'через', 'в', 'кэ 'с', 'вместе с'; частицы *mafo* 'вместе', *kaia* 'врозь', *lee* 'сюда', и *aii* 'оттуда' и существительные в предложении без артикла.

Примеры преемственного отношения: *Nim mafo van ka moan lo-
e-ye* 'Всех этих людей перебил', букв. 'Людей-этих вот они
вместе убил'; *aiiki tagaga ekaoboa-gu-gu ni-
-toaa*, 'Заседание,
на котором обсуждался этот вопрос', букв. 'заседание (кото-
рое) они-на-о обсуждали вопрос-этот'; *ain ka mafo shag baada*
'свильный сильный человек', букв. 'человек (который) от-вместе-
сила волик-ость'; *shiyada akool niilo ka iya Tamtu* 'граница
между СССР и Турцией', букв. 'граница середина идет СССР
и Турция'; *atoda mozoioalon ka kelo niil eolelke adidalka ee dhan*
'студенты, приехавшие в этот город из разных стран мира',
букв. '... из-врозь приехали...'

Заметим еще раз, что зависимое синтагмы 7 не может вы-
деляться в качестве логического ядра.

б. Инфинитивное отношение (между сказуемым и
инфинитивом). Главный член — один из небольшого списка гла-
голов, способных управлять инфинитивом (в основном вспомо-
гательных глаголов, используемых для образования аналити-
ческих форм). Вот эти глаголы:

eevi 'желать' — в настоящем и прошедшем времени изъ-
ячительного и сослагательного наклонений образует сложные
формы будущего времени того глагола, который зависит от не-
го в данной синтагме: *kaa shagaga akola* 'Я буду работать'.

jit 'быть', 'являться' — его формы прошедшего неопределенного времени образуют аналитическую форму условного прошедшего: *Wascha jit jitay tsger* 'Жа-была царь'.

tsen 'мочь' — присоединяет инфинитив, употребляясь в любых формах: *Was loqatjin tsen*, букв. 'Вот-он это починить может'.

esqesem 'уметь' — то же самое: *Was yetit esqemay* букв. 'Вот-он [как] сделать знает'.

moqye — формы настоящего времени сослагательного наклонения употребляются для образования отрицательной формы настоящего времени: *imem moqye* 'Он не придет', букв. 'Прийти он не-будет'.

esuyi 'не суметь' — формы прошедшего неопределенного и настоящего времени сослагательного наклонения присоединяют инфинитив: *Was tsaloyem esuyesem* букв. 'Вот-он не-сможет победить'.

tsakem 'иметь' — формы прошедшего неопределенного присоединяют инфинитив, образуя условное наклонение: *tsakem tsaloyem tsakem* 'проблема, которую следовало бы разрешить', букв. 'проблема как-то разрешить имеет'.

Некоторые из этих глаголов могут выступать в роли зависимого в этой синтагме, так что получается цепочка инфинитивов: *Hadhad tsen osimocodi kof wtsuda...* букв. 'Если-ты это обнаружить сможешь не-сумеешь...'.

Зависимое (инфинитив) всегда ставится непосредственно перед глаголом, после всех предглагольных частей. При этом в синтагматическом отношении члены этой синтагмы образуют как бы одно целое (= аналитическую форму зависимого глагола). Подлежащим и фразовой частью управляет главный член синтагмы (отношения 1, 2), остальными зависимыми (предглагольными частицами, дополнениями, обстоятельством) — зависимый

член, т. е. инфинитив. Таким образом, у главного члена синтагмы не может быть других зависимых, кроме самого инфинитива, подлежащего и чл. Поэтому в соматической инфинитивной конструкции включено сочетание, подобная следующая русской *Вчера я предложил ему резать забор*, где главный член инфинитива и чл. конструкции (*предложил*) управляет одним обстоятельством времени (*вчера*), а зависимый (*резать*) — другим (*забор*).

Заметим, что в армянском поэтическом отделе при некоторых — повелительных — глаголах допускается постановка зависимого отделимо от глагола, перед ним; в этом случае инфинитив может выделяться в качестве логического предиката как право-

правое падежное зависимое: $\overbrace{\text{Կարի՛ն ես արժայնայ}}^{\text{б}}$ буква. 'Делать вот умеет'.

Следует подчеркнуть, что в общем эта синтагма типичнее для соматических инфинитивных конструкций европейских языков и соматически соответствуют другим конструкциям — эквивалентные ям лишь по смыслу, а не по форме (см. гл. III, разд. 2 и гл. II, п. 1.2.).

Особую группу составляют отклонения между субстантивом и определяющим его словом, разбиваемые на разные синтагмы по основанию различий в порядке слов и морфологическом оформлении.

9. Определительное отклонение. Как главный, так и зависимый члены — любые субстантивы, кроме долгих личных местоимений. Главный член всегда стоит перед зависимым. Зависимое сформируется определенным изменяемым тоном (см. (8)), а у некоторых классов существительных, если они без артикла, — специальными суффиксами: *-եզ*, *-եզք*, *-ուք*. Субъективная форма всей синтагмы получается при переводе в субъективную форму зависимого члена (если он имеет такую форму).

Примеры: $\overbrace{\text{արժայնայ տանուկ}}^{\text{б}}$ 'дом отца', $\overbrace{\text{տանուկն արժայնայ}}^{\text{б}}$ 'око двора', $\overbrace{\text{տանուկն արժայնայ}}^{\text{б}}$ 'одно из окон двора', $\overbrace{\text{Նիստուկն արժայնայ}}^{\text{б}}$

голд 'Юная Вьетнам', букв. 'Вьетнам-этот юга', $\overbrace{\text{heda} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$
 гольд 'женская болтовня', букв. 'разговор женщины', $\overbrace{\text{heda} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$
 $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ 'Индийский океан', букв. 'океан-этот Индия'.

18. Притяжательное отношение (главный член — принадлежатель, зависимый — его обладатель). Главным членом — существительное или числительное, зависимый член — любой субстантив, включая целое предложение. Особенность этой конструкции (впрочем, частой в восточных языках и известной из-за фетом) в том, что показателем связи оформляется не зависимый член, а главный: к нему присоединяется притяжательный суффикс, который мы рассматриваем как отдельное слово, зависящее от главного в синтагме 18. Это местоименное слово согласуется в роде с главным членом синтагмы 18, и в роде и числе — с ее зависимым членом. Главное ставится после зависимого. Субъектная форма синтагмы — субъектная форма главного члена.

Примеры: $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ 'женщин разговоры-их'; $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$
 $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ 'женщины-эти разговоры-эти-их'; $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$
 $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ 'офицер-этот [некоторая] лошадь-его'; $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$
 $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ 'осел оба-его уха'.

Синтагмы 8 и 18 часто трансформируются друг в друга. Беля [7] и Абрахам [10] отмечают, что в этих синтагмах возможны не все теоретически мыслимые комбинации определенной (т.е. с артиклем) и неопределенной (т.е. без артикля) форм главного и зависимого, а именно, что невозможна ситуация

$\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$
 определенное существительное неопределенное существительное.
 Абрахам пишет: "Это можно передать лишь однозначно: $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$
 $\overbrace{\text{hoo} \text{ hoo}}^{\text{главный}}$ 'эта лошадь, которому имеет
 некоторый офицер, умерла'" [10, 315], т.е. нельзя сказать ни

**wekwaŋ ʔoŋkɔŋɔŋ*, ш *ʔɔŋkɔŋ ʔoŋkɔŋ*. Интересно заметить, что в ряде случаев, в частности, в составных географических названиях, имеет место именно такая ситуация, например, *ʔiŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ*, 'Южный Вьетнам', букв. 'Вьетнам-это юг', *ʔiŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ* 'Восточная Африка' и т.д., причем такая постановка артиклем обязательна.

11. Адъективное отношение. Главный член — существительное или количественное числительное, зависимый — адъектив, но не существительное и не (вспребутивный) глагол; чл. может быть порядковое числительное, слова типа *ʔeŋkɔŋ* 'первый', 'равный', *ʔeŋkɔŋ* 'второй', *ʔeŋkɔŋ* 'дальний', *ʔeŋkɔŋ* 'ближний', *ʔeŋkɔŋ* 'средний', *ʔeŋkɔŋ* 'другой', *ʔeŋkɔŋ* 'подобный' и некоторые др. Именно эти слова в сомнении скорее всего могли бы быть названы прилагательными. Зависимое всегда ставится после главного. Субъектный показатель — изменение тона.

Примеры: *ʔeŋkɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ* 'пятидесятая годовщина', *ʔeŋkɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ* 'Средний и Ближний Восток', *ʔeŋkɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ* 'остальные', букв. 'количество другое', *ʔeŋkɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ ʔeŋkɔŋɔŋ* 'подобные книги'.

12. Назывательное отношение. Главное слово — существительное, зависимое — имя собственное. Зависимое ставится после главного. В отличие от синтагмы 9 зависимое не изменяется, ср. *ʔeŋkɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ* 'превание Адея' и *ʔeŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ* 'город Адея'. Обычно зависимое (и вся синтагма) не имеет субъектной формы: ср. *ʔeŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ ʔeŋkɔŋɔŋ* 'Тезета "Родина" писала...'. Однако возможна и субъектная форма: *ʔeŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ ʔeŋkɔŋɔŋ* '...

13. Аппозитивное отношение. Оба члена — существительные. Они образуют одну синтаксическую величину с точкой зрения подчинения глаголу, требуя всего одной валентности, хотя в тексте могут следовать как непосредственно друг за другом,

так и на любом расстоянии, в частности, разделяться глаголом и фразовой частицей. (Отделяться, вообще говоря, могут и некоторые другие образования, но это уже особая проблема инверсий в разговорной речи.) Если они следуют подряд и главное является подлежащим к сказуемому, то субъективную форму принимает либо один из них (любое), либо оба.

Примеры; *maḥṣānā dōdīlī ālīnō jōdēt oē dāk* (или *dānī*) *qē/ wāḥbā lā mēzālē* 'Тогда все, кто был на собрании, каждый, собрались вместе', букв. 'Момент-этот-вот выдн-те [которым] собрание присутствовали и все человек каждый с-собой собранно'. (Подчеркнуты показатели субъективной формы); *ḍaḡāllā Sōyāḍā* *īyō ḡāṣāyāḡī māḥlā ḥīḥāwēy ḡāllīnī zāḥdī 1900-48* 'Война между Сандом и колонизаторами началась во-настоящему (букв. 'подлинность-ев') в 1900 году', букв. 'Война Санда и колонизаторов она началась подлинность-ее год 1900'.

Если определяемое и приложение разделены другим словом первого ранга или фразовой частицей, то, как правило, оба они в роли подлежащего выступают в субъективной форме. Приложение к подлежащему иногда принимает субъективную форму даже в том случае, если собственно подлежащее стоит в позиции, в которой оно само не может выступать в этой форме; *ḥīḥāwēy dōē kō zōē nōfōy qē/ wāḥbō ḡāḡāllā* букв. 'Мужчины-эти вот в сюда вернулись человек каждый дом-его', Здесь приложение 'мужчины-эти' перед фразовой частицей *bal* не может иметь субъективного показателя, а *qē/ wāḥbō* 'человек каждый' его имеет.

14. Количественное отношение (между числительным и исчисляемым). Главное слово — количественное числительное, зависимое — существительное или тоже числительное, но не местоимение. Зависимое ставится в единственном числе, один из классов существительных принимает особые окончания

вед, -ад. Зависимое следует за главным, его субъектная форма получается изменением тона. Артиклем оформляется (если нужно) только числительное. Притяжательный показатель может присоединяться к числительному, а может к существительному,

му, ср.: $\overbrace{\text{beqel-koyge}}^{\text{14}}$ $\overbrace{\text{fayee}}$ 'были сотни лошадей' и $\overbrace{\text{beqelke}}^{\text{14}}$ $\overbrace{\text{fayee-koy}}$ 'сотня наших лошадей'. Еще примеры счетагмы 14: $\overbrace{\text{soddfeh}}$ 'три человека', $\overbrace{\text{soqfeh}}$ $\overbrace{\text{koqgeed}}$ 'три женщины', $\overbrace{\text{soddfehdi}}$ $\overbrace{\text{ko}}$ $\overbrace{\text{ofeed}}$ 'эти три женщины', $\overbrace{\text{soddfehdi}}$ $\overbrace{\text{beqel}}$ $\overbrace{\text{ee}}$ $\overbrace{\text{zako}}$ 'эти три сотни лет', букв. 'трое-то сотни и год'. Обратим внимание, что исчисляемое подчиняется не ближайшему (более "малому") числительному, а самому главному, что видно из наличия союза *ee*, связывающего зависимые от одного главного (см. об этом ниже, стр. 12, а. 3).

Если название исчисляемого состоит из двух (или более) порядковых существительных, то специфическую форму зависимого при отношении 14 принимает только первое из них по порядку, а остальные отзываются во множественном числе: 'сто солдат и офицеров' - $\overbrace{\text{beqel}}$ $\overbrace{\text{soqfeh}}$ $\overbrace{\text{fye}}$ $\overbrace{\text{soqshih}}$, букв. 'это солдат и офицера'.

15. ДETERМИНАТИВНОЕ ОТНОШЕНИЕ (присоединяет суффикрированное определение). Главное слово - существительное или количественное числительное, зависимое - артикль, указательное или притяжательное местоимение, согласуемое в роде с главным. (Суффикрируемый член мы рассматриваем в качестве отдельного слова, в частности, потому что он может выступать в предложении без всякого главного: *di* *tebeefee* *wee* *leli* - *kuu* 'А второго продали', букв. 'Того второго вот некто продали', или *shugant* *wee* *koyge* 'Кинга-ута вот-то есть моя',.) К одному существительному могут быть последовательно присоединены максимум 1) один артикль или одно притяжательное местоимение и 2) одно указательное местоимение (в разговорной речи допустимо стилистическое повторение нескольких указ-

тельных местоимений; $\overbrace{a-a-d-a-d-a}$ букв. 'момент-этот-этот-этот'; ср. русск. *сей сейчас* (ср.). Примеры: $\overbrace{a-a}$ 'женщина', $\overbrace{a-a}$ 'эта женщина', $\overbrace{a-a}$ 'его женщина', 'его жена', $\overbrace{a-a}$ 'яна-ма-отрака', 'родина'; $\overbrace{a-a}$ 'эта женщина женщина'. Суффиксированное местоимение различает субъектную и общую формы.

Следующие два отношения связаны друг с другом, так как служат для записи отношений однородности, которые в сомали, как и в других языках, выражаются при помощи союзов, связывающих единицы одного класса.

16. Однородное отношение между предыдущим и последующим однородными членами.

17. Всеомогательно-однородное отношение между зависимыми отношениями 16 и союзом ('и', 'или', 'но'). (Бессмысленная однородность может быть записана при помощи отношения 16, без отношения 17.)

Однородными друг другу являются:

1) *когда самостоятельные предложения, каждое со своей фразовой частицей и своим сказуемым; связь устанавливается между сказуемыми*: *Wollee walle laga abigey ahir wayn ee qaalad-ka Afrika* и *dhacday, waxaan ka qaybqaayay OMA* букв. 'Там вот кто-то устроил конференцию [которая] лянка-есть и континент Африка для посредствовала, вот-же подготовила ОАЕ', т.е. 'Там провели всеафриканскую конференцию, а организовала ее ОАЕ', т.е. 'Там проходила всеафриканская конференция, организованная ОАЕ';

2) *разные сказуемые при одном подлежащем*: *Wollee wayn*

$\overbrace{a-a}$ $\overbrace{a-a}$ букв. 'Там вот-он поставил [это] в ночь ушел';

3) экстанты или сиркорстанты, заполненные одну и ту же за-
явительностью — два подлежащих, два одноклассных доволнения или об-
стоятельств.

Примеры: $\overbrace{\text{Дни } \text{губ } \text{Алханов } \text{оказав } \text{мы } \text{уничтожим}}^{\text{м}}$ 'Дни и Алханов

вчера вот-они приходили'; $\text{Вот } \text{будет } \text{Буро } \text{или } \text{Даргелеса}$ $\overbrace{\text{Вот } \text{будет } \text{Буро } \text{или } \text{Даргелеса}}^{\text{м}}$
бука. 'Вот-она вот-она ждешь будет Буро или Даргелеса'; $\text{Вот } \text{яко } \text{в}$
 $\text{нуждается } \text{что } \text{яко } \text{дальше } \text{укрепляет } \text{дружба } \text{для}$
 $\text{посредствует } \text{два-эти } \text{отрама, } \text{что-же } \text{вперед } \text{некто-к } \text{водит } \text{сот}$
 $\text{рудничество } \text{сторона } \text{хозяйство } \text{и } \text{для } \text{посредствует}'$.

Особую проблему с точки зрения однородности в союзах со-
ставляют определения к одному определяемому, а именно зави-
симые синтагмы 9, 11, 14, 16, иногда 12 и 15, но никогда не 13.
Эти члены, не являясь однородными, связываются (или разделя-
ются, что в данном случае то же самое) в союзах союзами е-е
или е-е . (Правила выбора между ними сформулированы Беллом
{7, 79}: основное из них состоит в том, что е-е соединяет слова,
зависимые от определяемого с артиклем, а е-е — от определяемо-
го без артикла). Таким образом, отношение 17 в определенных
условиях возможно без отношения 16, причем наличие этой син-
тагмы и союза обусловлено чисто синтаксическими условиями.

Примеры: $\overbrace{\overbrace{\overbrace{\overbrace{\overbrace{\text{еоббесч } \text{верел } \text{ав } \text{Али } \text{ав } \text{вещ } \text{ав } \text{Али}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}$ 'другие

300000 человек', буква. 'три сотни и тысячи и человек и дру-

гих'; $\overbrace{\overbrace{\overbrace{\overbrace{\overbrace{\text{мингынандей } \text{Коллемад } \text{е-е } \text{Шонгидди } \text{Алтанар}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}}}^{\text{м}}$ 'января-то го-
ловина Октябрьской революции', буква. 'годовщина-то пятиде-
сятая и революции-той Октябрь'.

Таким же образом к этим зависимым присоединяются и целые припяточные определительные предложения, относящиеся к тому же главному (синагма 18): $\overbrace{\text{linin kolia ee kalya fegey}}^{\text{18}}$ 'другой человек, который был здесь', букв. 'человек-той другой и место-это находилась'.

16. Придаточное вржименное отношение связывает субъекта с зависимым от него определительным припяточным предложением (точнее, с его сказуемым).

19. Связь между существительным и формально связанным от него припяточным предложением будем называть припяточным приглагольным отношением: $\overbrace{\text{Az goe stikoe ka feolokya euya meshki yidit...}}^{\text{19}}$ '...касаясь этой проблемы, он сказал...', букв. 'Он-(который) проблема-эта о высказывается вот-он сказал...'. Подробно способы построения припяточных предложений рассматриваются в гл. II.

Заметим, что поскольку слово, определяемое целым предложением, в сомали не дублируется и не заменяется никаким союзом, то получается, что это слово господствует над сказуемым припяточного предложения (подчиняя его отношению 18) и в то же время может зависеть от него — быть для нем подглавным, дополнением или обстоятельством: $\overbrace{\text{obad go'loy mo shidatoge}}^{\text{20}}$ 'Нарушенного согласия не вернуть', букв. 'Нпр (который) повался не свивается'.

20. Относительное отношение (между союзом и зависящим от него самостоятельным предложением, точнее, его сказуемым). Главным членом — один из немногих союзов, например, hahyachek=folin 'однако', meshka yefey=weye 'потому что', li-loy=bee 'так что', 'и вот'. Зависимый член — независимое предложение со своей фразовой частью: $\overbrace{\text{an-wo nikon dilay woyu}}^{\text{21}}$ или i dil ikaw 'и убил этого человека потому, что он убил бы

меня', букв. 'и-вот мужчина-этот убил потому-что вот-он меня
убить имел'.

21. Квалификативное отношение (присоединяемое
в роли определения особый класс атрибутивных существитель-

ных): $\overbrace{\text{снечислнн} \text{ бору} \text{ ма} \text{ аснн} \text{ ас}}^{\text{21}}$ 'торговые отношения', букв.

отношения [которые] торговостью являются', $\overbrace{\text{лн} \text{ аснн} \text{ ма} \text{ аснн} \text{ ас}}^{\text{21}}$
'бумажные деньги', букв. 'деньги [которые] бумагой являются'.

Примечания. Очевидно, что вопрос о том, является
ли эта конструкция отдельной синтагмой или свободной, хо-
тя и достаточно часто встречавшейся комбинацией других

единиц — синтагм 18, 2 и 3 (ср. $\overbrace{\text{лн} \text{ аснн} \text{ ма} \text{ аснн} \text{ ас}}^{\text{21}}$ и $\overbrace{\text{лн} \text{ аснн}}^{\text{21}}$


$\overbrace{\text{ма} \text{ аснн} \text{ ас}}^{\text{21}}$) — вопрос спорный. Бела в своей книге [7] объ-
ясняет все широко распространенные комбинации типа су-
ществительное + одна из форм ас 'является', лн 'имеет',
 лн 'имеет', выступавшие в роли присубстантивных опре-
делений, "прилагательными". Другая крайность состояла
бы в том, чтобы объявлять все эти комбинации свободными
сочетаниями с "пустыми" глаголами, тем более что есть и
другие регулярные сочетания, например с глаголом лн
'быть многочисленным' и глаголом лн 'расширяться', [3; гл. IV
и гл. V и III], и что синтаксическая независимость форм
 лн , лн , лн очень велика. Однако мы считаем уместным вы-
делить из этой группы сочетания с глаголом лн 'быть',
обладавшие существенной чертой синтаксических единиц —
обуславливать участие в них тех или иных классов слов.

Можно сказать, что синтагма 21 это такая конструкция (та-
кой типовой контекст), в которой может присутствовать синтак-
сический класс лн , (т. е. атрибутивные формы существитель-
ных, типа $\text{басу} \text{ ма} \text{ аснн} \text{ ас}$ 'торговость', $\text{лн} \text{ аснн} \text{ ас}$ 'военность',

эпохеда 'революционность', *syovetige* 'политичность') и которая требует, чтобы совместительное, если у него есть такая форма, выступило именно в ней. Таким образом, синтагма 21 это, прежде всего, определяющие конструкции с A_{tr} . Что касается существительных, не имеющих этой формы, то для них вопрос о том, имеем ли мы дело с синтагмой 21 или сочетанием синтагм $1B+2+3$, должен решаться в каждом случае отдельно на основании критериев, которые еще предстоит разработать.

Из этих соображений можно предположить, что такими критериями окажутся:

1. Невозможность добавления и перестановки слов в синтагме 21, тогда как в свободном сочетании этому ничто не должно препятствовать. В свободном сочетании A_{tr} присутствовать не может, так что для одного и того же существительного возникает противопоставление синтагма 21 — синтагма $1B+2+3$; ср.

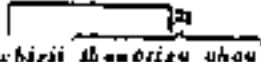
 *большая-дьява и революционный совет* и *де-шкити олоо икоо-код шору ке ке дше²ду етегге дшортола* букв. 'решение (которое) было революцией (которая) большая-дьява и в произшла области хозяйства'.

2. Различия при переводе в предиктивную форму (ср. яря-

 *лож. Яряин соотелли аб-Аинтави кав Беттаали-Аиданево Соотинли*

две уапу; *дше²оба бшкелге ош-еолофанам и оо тид шимол иб*, но не **дше²обавуи иво ишонот (ш, уале) А*

3. Наконец, может быть, удастся найти смысловое противопоставление при одном и том же существительном, что-нибудь

вроде  *аггебигии дшкелге ишам* 'революционный переворот' в отли-

чие от  *аггебигии шам гандо олоо* 'переворот, явившийся революцией'. Однако здесь мы пока что не беремся ничего утверждать.

Субъективную форму синтагма 21 принимает по тому же принципу, что и синтагма 18, — глагол «А (он всегда стоит на конце) получает субъективный показатель -i: *reolisho kashonko omi mshale 'addayay...* Революционный Совет заявил...¹.

Если определенное существительное имеет артикль -i, глагол «А принимает форму прошедшего времени (по общему правилу для определительных предложений): *sheshidhla bayu shikshiligo om-psheshidhli bayu shikshiligo oloq.*

Помимо рассмотренных типов поверхностно-синтаксических отклонений в союзах встречаются единичные синтаксические явления, как бы вышедшие из общей картины семантико-синтаксиса — два-три предлога и послелога, предложные превербы при существительных и некоторые другие варианты. Их мы рассматриваем в главе V при тех значениях, которые они выражают.

Глава II

О СПОСОБАХ АДЪЕКТИВИЗАЦИИ, АДЪЕРБИАЛИЗАЦИИ И НОМИНАЛИЗАЦИИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Здесь речь пойдет о формальных приемах введения предложения в такую форму, в которой оно могло бы выступать в роли определителя к существительному, т.е. в роли, типичной для прилагательного (адъективизация), в роли определителя к глаголу, т.е. в роли, типичной для наречия (адъербиализация), или в роли одного из актантов при глаголе — подлежащего или дополнения, т.е. в роли, типичной для существительного (номиниализация). Разумеется, эти три процесса во известной степени перекрывают друг друга, так как результат одного из них может затем использоваться как исходный материал в другом из них. Например, предложение, превратившееся при номиниализации в отглагольное существительное (S₁), может далее, как всякое существительное, выступать в роли определителя к другому су-

существительному (ср. с адъективизацией) и, в свою очередь, принимать определения, которые таким образом по смыслу будут определяемы к предикату (так что произойдет своего рода адвербиализация).

Систематическое рассмотрение разных способов выражения актантных и определительных отношений в зависимости от значения и поверхностного и глубинного статуса лексических единиц, вступающих в эти отношения, дается в гл. III. Там, в частности, описываются и способы присоединения зависимых типа актантов, определений и обстоятельств. Настоящая глава специально посвящена чисто формальным приемам перевода предложения в форму, допускающую включение его в другое предложение в качестве зависимого одного из трех указанных типов.

Сомали отличается в этом отношении рядом особенностей. Там почти не применяется инфинитив (он может зависеть всего от пятидесяти глаголов и вообще не может зависеть от существительных). Существительные не могут управлять придаточными дополнительными предложениями (ср. русск. *что, чтобы при существительных, например, *проботаме, чтобы**), предложными группами и наречиями. Прилагательные, двупричастия и наречия в сомали отсутствуют. Поэтому рассматриваемый вопрос заслуживает особого внимания.

1.9. Начать удобнее всего с адъективизации, так как определительные придаточные предложения (условный символ—Ad), которые получаются в результате превращения целого предложения в определение к существительному—частью другого предложения, очень широко используются в сомали в самых разных ситуациях (в том числе в операциях номинализации и адвербиализации).

1.1. Итак, адъективизация есть преобразование, на входе которого имеются два отдельных независимых предложения; одно из них должно стать главным (F/P—главное предложение), а дру-

гов — определительным придаточным (его мы будем называть ИП, т.е. исходное предложение, так как именно оно подвергается адъективации).

Примеры: *Вот-я ишу девушка оза жемль оза дзвонко* 'Вот-я ишу девушка я жемль' из ГП: *Вот-я ишу девушка оза жемль* 'Вот-я ишу девушка' + ИП: *Седьдэтя оуэс дзвонкоуэс* 'Девушка-эта вот-я жемль'.

Как видно, исходное предложение стало определением к слову *озадэ* 'девушка', которое входило и в ИП и в ГП. Наличие такого общего члена (в главном и в результирующем сложном предложении мы будем называть его определяемым словом — ОС, а в ИП — дублером) — обязательное условие адъективации. При этом необходимо, чтобы этот общий член был субстантивом и в ИП играл роль

1) либо зависимого первого ранга (зависимого члена синтагм 2, 3 или 6, т.е. подлежащего, дополнения или обстоятельства);

2) либо зависимого синтагмы IV (притяжательной), при условии, что главный член этой синтагмы сам является членом I ранга ИП (*ишэка жемльишэка* 'мужчина жена-его', см. п. I.1.4.);

3) либо члена I ранга придаточного, входящего в состав ИП (см. п. L2.).

(На роль определяемого слова в главном предложении не накладываются никакие дополнительные ограничения (кроме тех, которые вытекают из того, что ОС — субстантив).

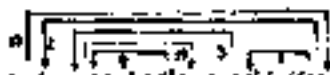
Общие правила получения определительного придаточного предложения из исходного, верные для всех случаев, таковы. Из исходного предложения опускаются фразовые частицы и слово, совпадавшее с определяемым ("дублер"), так что в результирующей фразе оно фигурирует всего один раз. Оно не заменяется никаким соизменным словом тлав *кожорой*; субъективум форм) принимает связующее придаточного предложения, при условии, что оно стоит в его конце (см. прилож. II в III).

Если в исходном предложении сказуемое стояло в утвердительной форме прошедшего времени, то это время сохраняется и в придаточном; если определяемое слово имеет артикль *le*, то в придаточном время всегда прошедшее. В этих случаях никакого вопроса о наклонениях сказуемого придаточного предложения не остается. Если сказуемое стояло в отрицательной форме, то в придаточном предложении (ПП) оно принимает отрицательную форму сослагательного наклонения (частица *ne*/*ne* + неизменяемая отрицательная форма *soit*/*soyent*).

Выбор наклонения глагола в остальных временах (настоящем и будущем) и типа согласования подлежащего и сказуемого (во всех случаях) определяется рядом условий, связанных с ролью определяемого слова в главном и его дублере в исходном предложении (см. прилож. II и III, а также [7], [8]).

1.1.1. Если дублер — подлежащее исходного предложения, то наклонение сказуемого придаточного предложения — изъявительное; тип согласования с подлежащим — второй; краткое субъективное местоимение в придаточном присутствовать не может; подлежащее ставится в общем падеже (последние три пункта также же, как в том случае, когда подлежащее является логическим предикатом предложения; обратим внимание и на наличие сообразительной аналогии с независимым предложением: там подлежащее совпадает с логическим предикатом, а здесь оно равно определяемому слову, т.е. также "главным" для всего предложения).

Субъективная форма сказуемого: у некоторых форм, оканчивающихся на согласный, — добавление конечного *-s*; у открытых конечных гласных — удвоение и изменение тона.



Примеры: *le* *jeune homme* *quelque* *est* *un* *homme* (который)

змен [которая] разговаривает видеть быт'; *zobachka' zed-to' jaa*
zoo' zebaa' z'ed'zed' Время [которое] наступает (бука. 'свид-идет')

вот-есть время войны; *Nejke ead welt' ugo' shag'ub'ot'uzani' z'ee*
ko'de' Mejko' Moskowskoe radio' yrodol'zhaet' svoju' peredachu', букв.
 'Место-эко-[которое] эм еще нас-из слышете вот-есть Радио Мо-
 ском'

1.1.2. Если дублер определяемого слова не является в исходном предложении подлежащим, т.е. является дополнением, обстоятельством или связанным членом синтагмы Ю, то наклонение придаточного предложения — сослагательное, т.е. согласованная — первый субъектное местоимение может ставиться или не ставиться. Субъектная форма сказуемого, причем не только на конце придаточного, но и в других позициях, — использование в придаточном изъявительного наклонения сказуемого вместо сослагательного.

Примеры: *zoo'z'ge' tsak'ake' ja' z'ee'ge'* 'современность', букв.

'время [в котором] сейчас лекто находится', (ср. *zoo'z'ge' ja'ko' z'e'*
 ego, то же, букв. 'время [которое] там-с находится'); *Atin'zoo'*

z'ee' z'ee'ge' z'oo'z'ge' z'oo' z'ee'z'ee'z'ee' z'ee' z'ee'z'ee'z'ee' букв. 'Проблема-эта мисера

[которой] лекто-в-над работает вот-она трудна'; *Nik'kad' d'ee'z'ee'*
z'ee' z'ee'z'ee' z'ee' z'ee'z'ee' букв. 'Человек-ты [которого] хочешь Буро
 вот-он пошел'

1.1.3. По первому способу (то есть, как и п. 1.1.1.) образуются придаточные определительные, но звиченими аналогичные русским активным причастиям. Функции пассивных причастий (ср. стр. 212) выполняют придаточные, образованные по второму способу (п. 1.1.2.), с определяемым словом в роли дополне-

или в неопределенно-личном местоположении *le* в роли подлежащего.

Примеры: *waridga soo wa^oda* 'будущее (время)', *daidida soo koo-
teyoo* 'разноязычные страны', *gobolida oo dagaal-yahda inta ba-
dani* 'густонаселенные районы', букв. 'районы [в которых] жи-
вут люди [которые] многочисленны', *qalladi la dambay* 'разру-
шенные дома', букв. 'дома [которые] никто разрушил'.

В ряде грамматик (см. в частности, [18]) говорится, что в сомалийских определительных придаточных предложениях значе-
ние "кем" передается союзгательным наклонением. "Для выра-
жения кем применяется союзгательное наклонение. Например,
Waxaan dooneya gobolada-kan dagaal букв. 'Вот-я вижу девушку-
(на которой)-я жажду- (в союзгательном наклонении)'" [18, 30].
В действительности связь между значением цели и союзгатель-
ным наклонением очень отдаленная. Правило выбора наклонения
для сказуемого в определительном придаточном предложении за-
висит совершенно общим и не зависит от выражаемых при этом
значений. Просто дело в том, что в сомали нет возможности сде-
лать предикат определенном к существительному ни в форме при-
частия (ср. англ. *many dead*, *many officials*, русск. *многоже ле-
жалки*), ни в форме прилагательного (*какая-то чужая девочка*),
ни в форме существительного с предлогом (*много в здании*). Этот
предикат, как правило, должен остаться глаголом и образовать
придаточное предложение. Среди подобных словосочетаний очень
много таких, в которых предикатные слова связаны с определен-
ным словом смысловым отношением цели, например: *waxaan-
kaa stoo*, *waxaan buraq*, *waxaan e jannu*. В сомали она чаще все-
го передается придаточным с неопределенно-личным подлежа-
щим ("бумага, на которой живут"; "миллик, которым занимаются"),
т.е. придаточными второго типа. Однако они могут передаваться
и при помощи придаточных первого типа (т.е. типа, описанного
в п. 1.1.1.); тогда то же значение цели оказывается "выражае-
мым" изъявительным наклонением: *dawladaha dalka qada* 'на-
скаврские самолеты', букв. 'самолеты [которые] людей берут'.

1.1.3. 'самолеты для [перевозки] людей'. С другой стороны, в определенных придаточных второго типа (т.е. типа п. 1.1.2.) всегда употребляется сослагательное наклонение, даже если значение цели отсутствует: *shimo lo zebeykayayuso* букв. 'конференция [которую] никто организует'.

1.1.4. Подчеркнем, что ко второму типу относится и такой случай, когда у главного и исходного предложений не оказывается ни одного общего члена первого ранга: *boskoon ettooy nimni ey aayegheli nqelhi tagtey* 'Я видел человека, жена которого ушла домой'.



При этом, так как общий член (*nimni*) опускается, не заменяясь ни на какое союзное слово, то лексическая связь между двумя предложениями осуществляется суффиксированным притяжательным местоимением (*ooyegheli* 'жены-его'). Правда, помимо местоименной лексической связи имеется еще синтаксическая — правила присоединения придаточного предложения, описанные выше. В русском языке в подобном случае слову *который* предшествует существительное — *человек*, *жена которого*... (ср. фр. *celui, кем. delquel*).

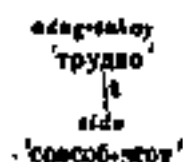
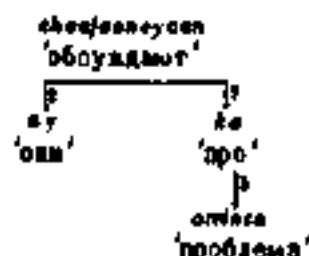
1.2.0. Выше (в п. 1.1.2.) было сказано, что в сомали возможно преобразование в определительное придаточное и такого исходного предложения, которое вообще не имеет общих членов с главным, при условии, что оно в свою очередь управляет придаточным, в котором есть член, дублирующий один из субстантивных членов главного.

1.2.1. Рассмотрим ситуации, близкую к одному из вариантов (1.1.4.) "второго" типа (1.1.2). В соответствии с п. 1.1.4.

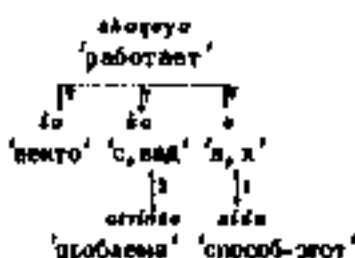
мы знаем бы главное предложение (ГП): *Καταγοι δε συζητουσαν
 αλληλα 'Вот-они про обсуждают проблема-эта'* и исходное пред-
 ложенье (ИП): *Αλληλα δεστη συζηταει ου καταγοιου 'Проблема-
 эта решене-ее вот-оно трудно'* и результат: *Καταγοι δε συζητουσαν
 αλληλα δεστη συζηταει ου καταγοιου 'Вот-они про обсуждают
 проблему решене-ее оно трудно'*. Теперь возьмем ГП – то же,
 а ИП = ГП' + ИП', где ГП' значит: 'Способ-этот труден', а ИП':
 'Они работают над проблемой способом-этим (= так)'

ГП

ГП'



ИП'

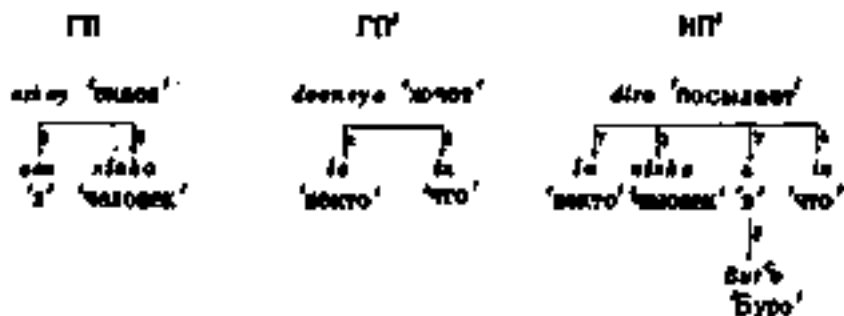


В промежуточном ГП' нет члена общего с ГП, зато в ИП'
 есть члены, общие как с ГП (*αυτου* 'способ-этот'), так и с ГП (*αλληλα*
 'проблема').

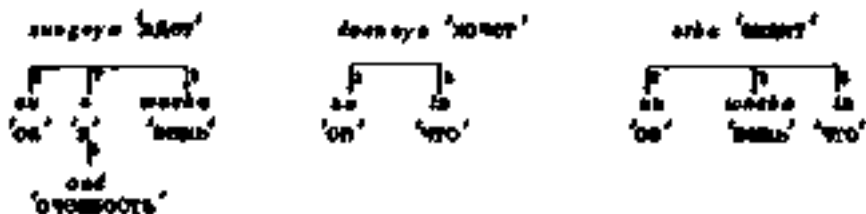
В результате получаем "двухэтажное" построение: *Καταγοι
 δε συζητουσαν αλληλα ου αυτου καταγοιου ου καταγοιου*. Букваль-
 ный перевод на русский выглядел бы примерно так: 'Вот-они про
 обсуждают проблема он способ-тот [который] некто-в-над [ней]
 работает он труден'. В действительности для передачи такой

суперлозиами предложений в русском регулярно используется отглагольное существительное (...проблему, решение которой трудно) или инфинитив (...проблему, которую трудно решить).

1.2.2. Первое возможно и в сомали (ср. 1.2.1.), но второе невозможно ввиду отсутствия инфинитивных конструкций. Поэтому соответствия между русской инфинитивной конструкцией и сомалийским "двухэтажным" прилагочным весьма регулярно. Так же строится и "двухэтажные" определительные с глагольным желанием, именем и т.д. типа *Я видел человека, которого звали Буро* сом. *Bachaa anbaa akiba la deenaya la soo diru Buru* букв. 'Вот-я видел человек кто-то хочет что некто-я посылает Буро'.



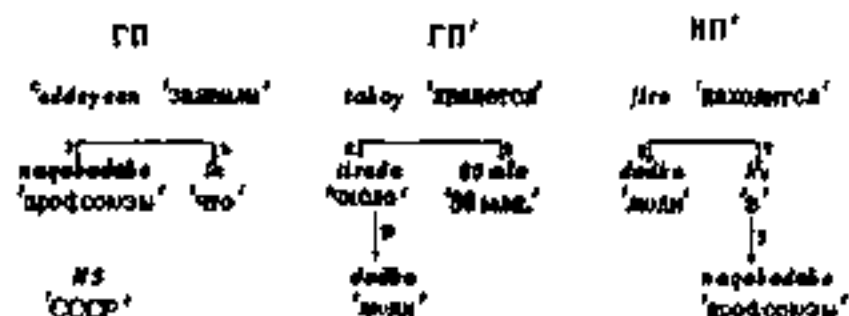
Ср. также:



что *ждет* *aad* *an* и *anbaaya waahe deenaya an* *akiba* 'Он с нетерпением ждет того, что он хочет увидеть', букв. 'Очевидность вот-он в ждет вещь-он хочет что-он увидит'.

Однако возможности рассматриваемой сомалийской конструкции шире, чем у русской инфинитивной. Заметим, что НП' может быть замечено в русском языке инфинитивом только при

условия, что его общий член с ГП' — не полнозначное, омонимическое слово, в том же слово, формальный элемент (способ, *есть, что*), представляющий ИП' в ГП' в виде существительного (о способах номинализации см. п. 3 гл. I). Для сомалийской конструкции такого ограничения не существует; общий член ГП'я ИП' может быть любым словом. Приведем довольно сложный пример, в котором подобие "двухэтажное" присоединение выладевается на случай, когда определяемое слово (в примере ниже — *ladka* 'люди') является зависимым в синтагме 10.



что дает *naɔɔɔɔɔɔ NS* *ɔɔ ɔy* *ɔɔɔɔ* *na ʔiɔ naɔɔɔɔ ɔy* *ɔɔloɔy* *ʔɔ miɔ*, *ɔɔ ɔɔɔɔ* *naɔɔɔy* *ʔadɔyɔɔn* *ɔɔ...* '88-миллионные советские профсоюзы заявили, что...', букв. 'Профсоюзы СССР и (которых) они люди в соотнол численность-на они составляют 88 млн. и человек вот-они заявили что...'

2.8. Под влиянием аналитизации исходного предложения возникает перевод его в такую форму, в которой оно может выступать в наречной функции (*Adv*), т.е. в роли определителя к глаголу главного предложения. Только один способ адвербиализации — образование приглагольного придаточного предложения (см. п. 2.1.) — основан на использовании технического приема, в какой-то мере отличного от уже рассмотренного основного способа построения определительных придаточных. Другие случаи адвербиализации (и все остальные придаточные предложения — со значением номинализации, времени, условия и т.д.) исполь-

зуют только что определяем нами синтаксическую технику определения определительных придаточных предложений.

2.1.8. Результат трансформации исходного предложения в приглагольное придаточное предложение (Adt_{0+}) очень похож на обычное определительное придаточное, но имеет и ряд формальных отличий; по содержанию же он всегда относится не к тому слову, которое определяет, а к глаголу главного предложения. Иначе говоря, по смыслу исходное предложение становится определяющим именно в сказуемому глаголу; однако в результате часто тематических преобразований, обусловленных наличием у этих предложений тех или иных общих членов, исходное предложение в формально-синтаксическом отношении может в ряде случаев становиться зависимым одного из зависимых этого сказуемого.

Сомалийское приглагольное придаточное является приблизительным эквивалентом абсолютных и безпричастных конструкций, а также конструкций типа Complex Object и Complex Subject в английском языке и конструкций типа *он берется сорином, его ждали любезнейшим* и т.п. в русском.

2.1.1. Общие свойства приглагольных придаточных следующие: (1) приглагольное придаточное является определительным придаточным к некоторому определяемому слову, дублером которого является один из его членов I ряда; в нем выполняются все соответствующие правила (см. пп. 1.1.1. и 1.1.2.); (2) оно присоединяется к своему определяемому слову союзом *и* независимо от того, диктуется ли это обычными правилами постановки этого союза (см. гл. I, отношения 16 и 17); (3) сказуемое приглагольного придаточного может стоять в настоящем времени, независимо от реального времени, им обозначаемого; (4) приглагольное придаточное в целом в качестве подлежащего и при замене на местоименные показатели требует согласования (с собой) либо в соответствии с родом его определяемого слова, либо по женскому роду.

2.1.2. Конкретные правила трансформации исходного предложения в приглагольное придаточное к главному во многом определяются наличием у них общих членов. Возможен ряд случаев:

(1) Независимо от того, есть ли исходного и главного предложения общие члены, всегда возможен следующий способ: исходное превращается в приглагольное придаточное к местоименной *сууде* 'это, оно', которое вводится в него в качестве обстоятельства. В главном предложении приглагольное придаточное в целом также становится обстоятельством.

Главное: *Wetkewen i imi zebodidhono* 'Вот-я к пришел девушка-эта', Исходное: *Sobodidhalewa weskoy bykshewud poradewidi* 'девушка. 'Девушка-эта вот-она носила платье-ее [которое] белое-было'. Получаем: *Wetkewen zebodidhewen i imi byud-ee wu poradewidi* 'девушка-эта к пришел это-и она платье-ее белое-было носила', букв. 'Вот-я девушка-эта к пришел это-и она платье-ее белое-было носила'.

(2) Если у главного и исходного нет общих членов, то исходное превращается в приглагольное к одному из своих членов первого ранга, в этот последний присоединяется к главному в качестве обстоятельства.

Главное: *Ukiki jiriga buw weskewoy* 'Вряд дом [дэш] вот-он атаковал', Исходное: *Imagw mewa meki jadhikwuy* 'Мы вот-мы место [одно] находились'. Получаем: *Ukiki Imag-ee meki jadhikwone buw jiriga weskewoy* букв. 'Вряд мы-и место находились вот-он дом атаковал'.

Сюда относится и тот случай, когда в качестве определяемого слова выступает местоименное *ко(а)* 'это' или слово *im-ко(а)* 'столько', замещающее само главное предложение (ср. русск. что нас не удивило).

Пример: *Waddawitaw zewawa suuy' ho idewen Uidawka Sedewepw mek ee bu dle'koy meki bu kwonjinteywe widdidigga mewa ee bu uawito* Dmawz букв. Партизаны сзади вот-они на бросили войска противника что-и произошло пункт от южнее-находится база велика и в находится Дананг'.

Если у главного и исходного есть общий член, то возможны следующие два приема.

(3) Общий член при трансформации в приглагольное придаточное не дублируется, т.е. фигурирует в результирующем предложении только один раз — в стыке главного и приглагольного предложений.

Поэтому необходимо, чтобы приглагольное придаточное следовало непосредственно за общим членом и выступало в роли того члена главного, каким в нем являлся этот общий член; поэтому приглагольное присоединяется к главному не обязательно в качестве обстоятельства, а может быть дополнением и даже подлежащим. Именно этот случай имелся в виду выше (стр. 42), когда было сказано, что приглагольное придаточное может формально относиться не к сказуемому главного предложения, а к одному из его актантов, содержательно оставаясь определенным к глаголу.

Примеры: *Wachon y imi gaboddilane ee morocediti 'adaya hini wawaya* 'Я заснул (встретил) эту девушку одетой в ее белое платье', букв. 'Вот-я х-пришел девушка-эта и платье-ее белое было носил'; *Nintana ee oalaya ba yimi* 'Смеется, рожая человек', букв. 'Человек-этот и смеется вот рожен'.

(4) Общий член не используется для спlicingа предложений, а замещается в исходном предложении на местоимение или слово местоименного типа. Это местоименное слово можно считать формально не совпадающим ни с одним из членов главного и таким образом данный случай сводится ко второму (т.е. 2.1.2 (2)). В качестве местоимений фигурируют эфатические и средние личные местоимения:

Единственное число

Множественное число

Эфатические Средние

Эфатические Средние

1-е л.	<i>enige</i>	<i>eni</i>	1-е л. эфат.	<i>onayge</i>	<i>anya</i>
2-е л.	<i>odige</i>	<i>odi</i>	1-е л. вкл.	<i>inayge</i>	<i>inako</i>
3-е л. м.р.	<i>isage</i>	<i>ie</i>	2-е л.	<i>idake</i>	<i>idia</i>
3-е л. ж.р.	<i>iyude</i>	<i>iyu</i>	3-е л.	<i>iyuge</i>	<i>iyu</i>

(формы *ia*, *iyu* возможны только в позиции перед элиптихой *ia* 'и, ае': *3e a, n.p. iaia, 2.p. n. ia, 4. iyu-ia*). Личные местоимения 3-го лица могут заменять и неодушевленные существительные, но это принято в речи не всех сомалийцев. Ср., однако, *Mesle yeeyau meshu akha alaki dabayada bayidka ake dhemsoy aawo-ee ee of aawamifga alidsoy* 'Потому что он был человеком, сокращением нам поэмы Сауда при бесписьменности языка сомали', букв. ... он-я не язык сомали письменный-есть).

Возможно употребление указательных местоимений *kaaa* 'тот', *inaa* 'та', *kaakoo* 'те', а также дауэстоименных слов *alakaa* 'этот человек', *alakaa* 'там', *alakaa* 'эта проблема' и т. п., всегда с указательным местоимением (-*kaa*). Наконец, возможно и повторение самого обшего члена — без замены на местоимение.

Примеры: *Winkon wachawo alay waa-ee ayella haxaxiiaa ee'da* 'Этого человека я видел ходящим вокруг дома', букв. 'Человек-этот вот-я видел он-и дом окрестность-его ходит'; *Sahayto waba-akaweyde Nasir meshu e teyau Dimalka barayde galmi ee alidkaa ee ee wadadadi kala yeeyoo ee-ee wadadadi Suda* 'Вчера президент Насер отправился с официальным визитом в Ламаск, где он проведет переговоры с сирийскими руководителями', букв. '... место-то и он переговоры в-с делать будет руководителях Сирии'.

2.2. Другим регулярным способом превращения исходного предложения в обстоятельство к главному является трансформация его в определительное придаточное ($A_{d,1}$) к словам *ia* 'что', *ei* 'способ' или *waa* 'ваш'. Эти слова с относящимися к ним определительными придаточными присоединяются к сказуемому главного в качестве обстоятельств, играя при этом роль определений в самом общем смысле этого слова и обозначая одновременно, предшествование, некую связь и т. п.: *Roddi beledyaha ahaa ee la diyau bea waa-ee hakiis falyaha akoo deqaaq-ho 'ahadii dambi keyau ee keeyau* 'Посланцы из города, понакве кудесника, через несколько дней вышли и привели его', букв. 'Люди город были и некто посланца вот вещь-они человека-того кудесник был

кнут-вот дель-тот следующий шагик и привели: *la-cu acesăți fa-
dătuă ba maț dăntee Ia dăci jiltou dăc kăvătălii mătălelii qatou ee
eșou* 'Посидев на этом месте, потом, когда народ разошелся, ку-
десник взял четки и начал перебирать их...' буква. 'Что-он место-
то сидит вот момент следующий-а некто врозь разошелся вот-он
кудесник четки взял и перебирал'.

2.3. Рассмотренные выше два способа адвербиализации ($Adv_{2,0}$ и $Adv_{2,1}$, ип. 2.1. и 2.2.) применяются в основном тогда, когда зависимое предложение (являясь, так сказать, "метоними-
ческим" определением по смежности) описывает обстоятельст-
ва, время и среду которых протекало главное действие. Число
отростков определений к сказуемому, указывающие не то, каким
образом совершалось действие, с какими другими действиями
оно было сходно (т.е., так сказать, "метафорические" опре-
деления).

Ввиду почти полного отсутствия в романи наречий (в том
числе образа действия) адвербиализация глагола в этом случае
совершается в два шага: сначала (1) глагол номиниализуется,
трансформируясь в существительное, но происходящее от гла-
гольное, но значимое — наречное, образы действия, но по синтак-
сическим возможностям все-таки существительное; затем (2)
это существительное присоединяется к сказуемому главного
предложения преворбом в со значением "подобно", "на манер...",
"... образом", превращаясь в получившее существительное в
определение образа действия к глаголу. Иными словами, поло-
жение таково, как если бы в русском языке не было слов типа
medlemno или *indoroketo* (т.е. наречий), и соответствующее зна-
чение всегда выражалось конструкциями типа *medlemno vorod-
hoi*, в отожествленном смысле.

Таким образом, адвербиализация со значением образа дей-
ствия ($S_{2,1}$) сводится к одному из видов номиниализации, причем
не к самому общему случаю — номиниализации без приращения
смысла, а к номиниализации с добавлением значения "подобно".

Такая номинализация осуществляется в союзи трансформацией исходного предложения в определительное придаточное к слову *side* 'способ', 'мера', 'то-лих'.

Есть несколько вариантов значения образа действия.

2.3.1. Первый вариант. Действие главного предложения сравнивается с самим фактом другого действия, с тем, как это действие протекает "как таковое". В этом случае *side* присоединяется к сказуемому исходного предложения отношением б, т.е. как обстоятельство без проверки; к сказуемому главного предложения *side* со своим определительным придаточным присоединяется проверкой и: *Isakim i se'zey side ni tshimoteyukhili ni ytonoye buke*, 'Вот-он в шез способ он шаг-свои мерит' - 'Он шаг так, как будто он умерил свои шаги', т.е. 'Он шаг размеренно (= размеренной походкой)'; *Isakim i jishy side ni shikoye* 'Вот-он в лежал способ он умер' - 'Он лежал так, как будто он умер', т.е. 'как мертвый'.

2.3.2. Второй вариант. Действие главного предложения сравнивается не с фактом другого действия, а с тем, как, каким именно образом оно протекает: *Isakim i shikoye side ni ni shikoye* 'Он жил так, как умер', букв. 'Вот-он в жил способ он в умер'. Подчеркнем отличие от первого варианта: там - 'он лежал, как будто умер', т.е. 'мертвеемо'; здесь - 'он жил так же, как умер', - вовсе не обязательно "мертвеемо", а, скажем, "гордо" - 'гордо умер и так же жил'. В этом случае слово *side* является полнозначным дополнением не только в главном, но и в исходном предложении, и потому присоединяется к обоим глаголам проверкой и (считаю 7 + 3).

2.3.3. В тех случаях, когда не нужно сравнивать действие главного предложения с развернутым действием целого исходного предложения, имеющим своих субъекта и объекта, а нужно лишь адвербиализовать отдельный предикат (ср. русск. *быть резким* - *резко*; *быть легким* - *легко*; *какое-то видеть* - *каким-то* и т.п.), строится определительное придаточное к *side*, иг-

раньше в нем роль подлежащего или дополнения: подлежащего, если нужно "наречие" от активного залога этого глагола: *si eide* 'способ[-ом, который] резок', и дополнения при неопределенно-личном подлежащем *ia* — если нужно "наречие" от пассива: *si eia eide ieo eika* 'невиданно', букв. 'способ [-ом, которого] раньше не видели'.

2.3.4. Стоит подчеркнуть, что, вообще говоря, *eide* со своими зависимыми может играть в главном предложении роль не только приглагольного определения, но и акцента — подлежащего или одного из дополнений. Примеры: *Sidooli si na eia* 'Так не пойдет', букв. 'Способ-этот способ не есть', *Sidim a dicitau ma eade eadool-saioy* 'как он умер, от нас скрыто', букв. 'Способ-он в умер вот нас-от скрыт'; *si eoy eoyd ika eoye ieteyoy* 'Он нам рассказав про то, как это было', букв. 'Способ-оно было вот-он нас-для-про рассказав'.

Это не удивительно, если учесть, что *eide* со своим определительным придаточным с формальной точки зрения — существительное (образа действия), и роль акцента для него не менее естественна, чем роль обстоятельства.

2.4.0. Существительные со значением образа действия могут быть образованы при помощи того же *eide* и от существительных. При этом исходное существительное превращается в определение к *eide*, либо

(1) в синтагме 9, если к на глубинном уровне оно является именем — *Not* или *Noty* (см. прилож. VI), т. е. обозначает нечто, мыслимое как реальный предмет: *Sidi demet iei v eadeyo* 'Он работает, как мушкетер', букв. 'Способ-тот ослы вот-он в работает'; *kuclay v eg-yuoy eidi maai iee deevayoy* букв. 'Вот-он на поход способ-тот вещь сюда оидла', т. е. 'Он поход на вьюсь ожившего'; *kuclay ii i'e'eg yuoy eidi degeeg* 'По мне, он выглядит как животное', букв. 'Вот-он менз-к с-поход способ животное' (преверб *ie 'c'* в этой конструкции ('меня с'имеет значенно 'по мне, мне кажется')); либо

(2) при помощи "служебных" глаголов *haber* 'быть', *tener* 'иметь', *haber*, *овер*, иногда *estar* (см. [2; 3]), если исходное существительное — название действия, качества и т. п.

Примеры: *es capaz/capaz de* 'дружески', букв. 'способ[ом, который] друбой является'; *es capaz de* 'сильно', букв. 'способ [ом, который] силу имеет'; *es un caso de* 'незаконно', букв. 'способ[ом, который] не закон в идет'.

Естественно, что по мере возрастания возможности "служебного" глагола этот способ постепенно переходит в адвербиальность самого этого глагола (см. яв. 2.2.1.—2.).

2.1. Морфологическим способом несамостоятельности, т. е. трансформации предиката в существительное, в осман, как и в европейских языках, является образование отглагольного существительного S_n — называя действия, отношения, качества.

Есть ряд регулярных суффиксов:

I спряжение *-da, -de, -den*: *descubrida* 'открытие', *descubierta, descubrimiento* 'изучение'

II спряжение *-da, -de; destruyida, destruyida* 'уничтожение'

III спряжение *-ada*: *deberada* 'заказ'

IV спряжение *-ada*: *crecida* 'возрастание',

Отрицательный глагол *no tener* 'не иметь' продуктивно образует существительные со значением отсутствия: *desempleada* 'безработица', *desocupada* 'бездомность' и т. п. Еще один отрицательный суффикс абстрактных существительных *-falta*, ср. *justicia* 'справедливость' — *injusticia* 'несправедливость'; *vitória* 'победа' — *derrota* 'поражение, провал'. От существительных со значением имени деятеля S_n образуется суффиксом *-nimo*: *capacidades* 'способы', *presencia* 'присутствие' и т. п.

Многие S_n образуются нерегулярным образом, т. е. лексически, и должны запоминаться для каждого исходного глагола отдельно, хотя можно выделить некоторые более или менее правильные типы: *debatir* 'бороться' — *batida*, *batallas* 'борь-

ба; *metim* 'владеть' — *metimto* 'нападение'; *metiml* 'соревноваться' — *metiml* 'соревнование', 'конкуренция'; *metiml* 'помогать' — *metimlode*, *metimlode* 'помощь'; *metiml* 'управлять, судить' — *metimlode* 'суд'; *metiml* 'управление'; *metiml* 'обмалывать' — *metimlode* 'обман', *del* 'защитить' — *delode* 'защита'.

Отглагольное существительное может употребляться во всех положениях, типичных для существительного, но в отличие от глагола для него не характерно двойное управление объектами и circunstanciaми, в связи с чем применяются некоторые приемы обхода возникающей трудности (3).

2.2. Наиболее регулярным синтаксическим способом комбинации исходного предложения является перевод его в форму относительного придаточного к слову *in* (S_{20}). Слово *in* 'что', 'чтобы', 'ли' со своим придаточным может играть в главном предложении роль дополнения и, довольно редко, зависимого в синтагме 10.

Примеры: *Nikoso beqoko loqo dize ama loo deqto loo qetidele mado...* 'Человек, избравшийся даром, т. е. рожден племени...'; буква. 'Человек-этот перя цоко-из делает или некто-для выбирает чтобы-он племя вол...'; *Bayit ba loo jg-satoy* 'Спроси, далеко ли это'; буква. 'Спроси-ли оно далеко-есть'; *Druv-geleem loo beqatoy ka'kesele melle udey...* 'Изложение катастрофы с этим самолетом состоит в том...'; буква. 'Самолет-этот что-он сломался омысл-этого вот-он есть...'

В роли подлежащего *in* выступает не очень охотно, ср., *od-palo, loo ba loo loo loo maseqatoy* буква. 'Что-ты пошел вот таб-для хорошо-было'.

Таким образом, это типичный способ образования прежде всего двойных придаточных; *in* — универсальное конъюнктивное союзное слово; в зависимости от значения управляемого им глагола оно может переводиться 'что', 'чтобы', 'ли'.

Примечание. Следует указать, что в ряде языков в синтагме \bar{S} (или \bar{A}) предаточное \bar{O} имеет специфическое значение должностованца (гл. V, разд. 6.) и к этому употребляется в ней не свободно, а только в таком значении.

3.2. Особешности смысла в отношении приемов номинализации

исходного предложения является возможность превращения его в этой цели в определительное или прилагательное предаточное к своему по его аквантам (S_{pp}). Формальное главным становится аквант, но содержательно вся конструкция "свертывается" к своему глаголу, т.е. функционально здесь имеет место номинализация, хотя технической основой опять служит адъективизация. Например, вместо 'перевозка грузов' говорится 'грузы, которые перевозят'; *Realizayuda akaradok moe akabta ee lare garm* 'Назначение железных дорог — перевозка грузов', букв. 'Железнодорожные работы-их вот есть грузы и некто-на перевозит'; вместо 'применение оружия' — 'оружие, которое применяют'; *akabta ee lare akabta ee lare akabta ee lare* 'Эту проблему можно разрешить только применением оружия', букв. 'Способ (который) единственность является и некто-посредством разрешить может проблему-эта вот есть оружие и некто-посредством пользуется'; вместо 'взять ящик' — 'домы, в которые въезжают'; *Dadha madwara idi mackey fadama-um in lee agkolode chigode la mid ak kumbe dadha fadanta ak mackee lee koro guma la gale* 'Игры требуют предоставления им равных прав с белыми при каине ящик'; букв. '...дома некто входит'; вместо 'небеспристрастность к англичанам' — 'англи, с которыми обращайтесь по-разному'; *Radha ee lee tale caabde fadanta* 'Пристрастность порождает вражду', букв. 'Людк и некто к вразь обращается...';

Переход значения "названия участника ситуации" — "название ситуации" — явление естественное и очень распространенное во многих языках. Ср. *Его бежал шумные соседи* в значении *шум*

ВЫРАЖЕНИЕ ГЛУБИННЫХ ОТНОШЕНИЙ ЧЕРЕЗ ПОВЕРХНОСТНЫЕ

Эта глава посвящена способам выражения в сомали глупинных синтаксических отношений. Это значит, что для каждого из шести отношений здесь должны быть указаны поверхностные синтагмы, которые могут использоваться при их реализации, и условия, от которых зависит выбор нужной синтагмы. Имеется четыре типа факторов, определяющих выражение глубинных отношений.

1. Каждое глубинное отношение, конечно, может быть выражено не любой поверхностной синтагмой, но и то же время оно имеет далеко не единственное выражение. Иными словами, у каждого глубинного отношения имеется определенным круг возможных соответствий на уровне поверхностных синтагм. Вот несколько примеров поверхностной реализации II глубинного отношения (объектного); реализуемые его синтагмы показаны стрелками в сомалийских примерах, а отношения II — стрелками в русских переводах; глубинные отношения, в отличие от поверхностных, обозначаются римскими цифрами.

Kaa ddaa' laaga 'Он умеет резать', букв. 'Вот резать может';
 La'aga ddaa' i' a'aa'aa' 'Он дал мне денег', букв. 'Деньги вот-он мне дал';
 Kaa la' haa'aa'aa' a'aa'aa'aa' 'Он говорит с отцом', букв. 'Вот с говорит отец';
 Kaa'aa'aa' a'aa'aa'aa' i'aa'aa'aa' a'aa'aa'aa' ba'aa'aa' 'Он начал изучать математику', букв. 'Он начал что-он изучает математику';
 Kaa'aa'aa' a'aa'aa'aa' a'aa'aa'aa' ba'aa'aa'aa'aa'aa' 'Он начал изучение математики', букв. 'Он начал математика изучение-ее';
 Kaa'aa'aa'aa'aa'aa' 'Он вошел внутрь дома', букв. 'Он внутрь вошел дом';

$\overbrace{\text{1 na galy oqalka dlyakdika}}^{\text{3}}$ то же, букв. 'Он вошел дом автрян-
 кость-его'; $\overbrace{\text{Kat eu kosloy wadka yidit...}}^{\text{3}}$ 'Выступая, он сказа...'
 букв. 'Когда он говорил, вот-он сказал...'; $\overbrace{\text{falka Adama ofelika}}^{\text{3}}$
 'сосед жены Ахмеда', букв. 'сосед Ахмед жена-его'; $\overbrace{\text{Ma imama}}^{\text{3}}$
 $\overbrace{\text{u weryo kmi dlyakoy}}^{\text{3}}$ 'Не пришел, потому что он умер', букв. 'Не
 пришел потому-что вот-он умер'; $\overbrace{\text{Wakyo ka dlyak bochoy dlyakto}}^{\text{3}}$
 'Он вышел из груды деревьев' букв. 'Вот-он из между вышел
 деревья'; $\overbrace{\text{Wadwoyinka wadka to dlyakoy dca wadka}}^{\text{3}}$ $\overbrace{\text{St bomb}}^{\text{3}}$ погиб-
 ло много людей' букв. 'Бомбы вот от умерли люди многочис-
 лены'.

Приведем полный список синтагм, способных выражать ос-
 новные глубинные отношения — I, II, V (Отношения III, IV реали-
 зуются теми же синтагмами, что и II; отношение VI (сочини-
 тельное) стоит несколько особняком, см. разд. 4 гл. III; о зна-
 ках + и ← см. ниже в вост. разд.):

I: 2, 4, 7, 9, 10, 16;

II: 3, 5, 7, 7 + Part_{prv} + 3, 8, 9, 10, 10 + 7 + Part_{prv}, 15, 15 + 7 +
 + Part_{prv}, 16 + 6, 20;

V: 6, 7, 7 + Part_{prv} + 3, 9, 11, 13, 15, 17, 20, 20 + ab + 3, 19, 21.

Дальнейший выбор той или иной из возможных синтагм за-
 висит, в частности, от того, какими поверхностными классами
 будут представлены участники данного глубинного отношения.
 А это, в свою очередь, зависит от следующих двух факторов.

2. Данное отношение может связывать в глубинной струк-
 туре не любые, а лишь определенные классы слов. (О глубин-
 ных классах слов см. в прилод. VI). Так, II глубинное отноше-
 ние может связывать: $\overbrace{\text{wradkat}}^{\text{3}}$ и $\overbrace{\text{zma}}^{\text{3}}$ ("давать деньги");

глубинные единицы мы будем условно изображать русскими словами в кавычках), предикат и предикат ("уметь" "резать"; "начинать" "изучать"), предикат и адъект ("зойти" "внутри"), имя и имя ("сосед" "жека"), адъект и имя ("внутри" "дом"; "по причине" "бомба"), адъект и предикат ("по причине" "умирать"; "равно (чем)" "идти"), адъект и адъект ("из" "внутри"), имя и предикат ("руководитель" "строить"), но, например, квантор не может быть главным членом Поточения.

3. Каждая глубинная лексическая единица может быть представлена на поверхностном уровне на любом классе слов, а лишь одним из некоторого определенного набора. В частности, в наших примерах на стр. 53—54 глубинный предикат становится поверхностным личным глаголом, инфинитивом, существительным, адъект — предлогагольной частицей, союзом, союзным словом, существительным; имя — существительным; но, скажем, глубинное имя или местоимение никогда не может стать поверхностным глаголом.

4. Наконец, относительно каждого поверхностного класса (и подкласса) известно, с какими поверхностными отношениями он способен выступать в роли главного и в роли зависимого (табл. 13, прилож. VI).

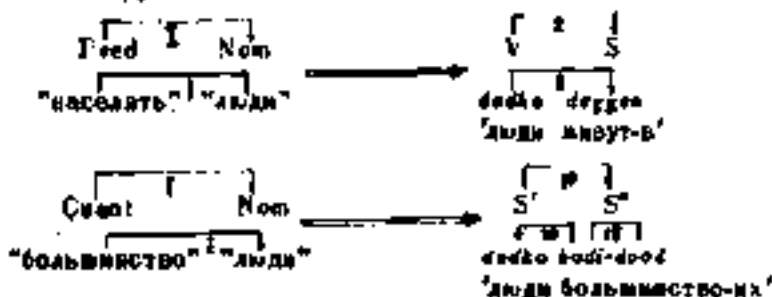
Таким образом, если мы располагаем (1) списком поверхностных отношений, способных выражать каждое из глубинных отношений (см. стр. 54); (2) списком глубинных классов, способных выступать в качестве членов каждого из глубинных отношений (такого списка мы не приводим), (3) списком возможных поверхностных реализаций каждого из глубинных классов (табл. 14, прилож. VI) и (4) списком возможных поверхностно-синтаксических ролей каждого из поверхностных классов (табл. 13), то, теоретически рассуждая, мы можем найти (взяв соответствующее пересечение этих списков) все возможные по-

поверхностные реализации любого "глубинного словосочетания", т.е. пары глубинных слов, связанных глубинным отношением.

Например, в глубинном сочетании Pred Nom, т.е. "вредякат" "нимя", предикат может реализоваться, в частности, поверхностным глаголом, а ния — поверхностным существительным. Из таблицы 13 видно, что глагол может быть главным членом поверхностных отношений 1, 2, 3, 6, 7, 8, 16, а существительное — зависимым членом поверхностных отношений 2, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14, 16. Пересечение этих списков дает синтагмы 2, 3 и 16. Сравнив это со списком синтагм, способных выражать 1 отношение: 2, 4, 7, 9, 10, 15. На пересечении получаем синтагму 2, т.е. поверхностную фразу "сказуемое" "подлежащее" как реализацию 1 глубинного отношения при условии, что предикат выражен глаголом, а субъект — существительным.

Если факторы, определяющие выбор поверхностных выражений для глубинных структур, именно таковы и действуют независимо друг от друга, то указанный алгоритм, по-видимому, вполне удовлетворителен с теоретической точки зрения. Однако он сложен, многоступенчат и lacks наглядности. Поэтому для практического использования желательно располагать более простым и наглядным представлением процесса перехода от глубинных структур к поверхностным.

Каждое отдельное соответствие между глубинной и поверхностной конструкцией может быть записано так:





Задача состоит в том, чтобы все подобные переходы записать вместе, показав связь перехода от глубинных отношений к поверхностным отношениям с одновременным переходом от глубинных классов к поверхностным классам. Этим требованиям отвечала бы таблица, строки и столбцы которой были бы озаглавлены символами двойных глубинно-поверхностных классов слов (например, V (Пред) — поверхностный глагол от глубинного предиката), а в клетках указывались бы двойные номера, соответствующие одновременно номеру поверхностного отношения и номеру того глубинного отношения, которое им реализовано (например 2(1) — поверхностное отношение 2 реализует 1 глубинное). Тогда переходу $\text{Пред} \text{Ном} \rightarrow \text{V} \text{S}$ соответствовала бы следующая запись в таблице:

Таблица 1

Зависимое Глагол	...	S (Ном)	...
...
V (Пред)	...	2(1)	...
...

которая читается так: "Если главный член 1 глубинного отношения относится к глубинному классу предикатов (Пред) и на поверхностном уровне реализуется глаголом (V), а зависимый член — глубинное имя (Ном) реализуется поверхностным существительным (S), то 1 глубинное отношение (субъектное) выражается поверхностным отношением № 2 (предикативным)".

Примечание. Двойные символы типа 2(1) в клетках таблицы можно считать — по форме и по существу — двой-

ными терминами традиционной грамматики типа *genetive* и *abjessive*, где первое слово указывает на морфологическую категорию (род, пад.), а второе — на выражаемое значение (субъект).

Каковы же будут размеры такой таблицы? В нашем объяснении синтаксиса соимен имеется 10 глубинных и 18 поверхностных классов слов. Возможные соответствия между этими классами, иначе говоря, возможные типы реализации глубинных классов через поверхностные дают 32 класса двойной, глубинно-поверхностной классификации, т.е. классы типа λ (*Тед*), Δ (*Лом*) и т.д. (см. прилож. VI). Однако следует учесть еще шесть поверхностных синтаксических классов, образовавшихся в результате операций номинализации, адвербиализации и альективизации (т.е. преобразований на поверхностном уровне, выступавших в роли средств "синтаксического" словообразования, см. гл. II). Каждый из этих шести классов (S_{1n} , S_{2n} , S_{3n} , Adv_{1n} , Adv_{2n} , Ad) может служить в качестве поверхностной реализации любого из трех глубинных классов (*Тед*, *Тер*, *Циш*, т.е. тех глубинных классов, которые имеют поверхностную реализацию в виде гангола (λ), так как именно поверхностный гангола подвергается упомянутым операциям номинализации, адвербиализации и альективизации). Итого имеем $32 \times 6 \times 3 = 59$ двойных классов. Это значит, что наша таблица должна иметь 59 строк и 59 столбцов. Нельзя ли, однако, в целях лучшей обзорности как-то сократить размеры таблицы?

Действительно, ввиду ограничений, вытекающих из пп. 1—4 на стр. 53—55 огромное число клеток нашей таблицы будет пустыми; некоторые клетки будут содержать одинаковую информацию, так как многие различия между двойными и даже поверхностными классами слов никак не сказываются на способах реализации глубинных отношений. Это позволяет значительно уменьшить число строк и столбцов за счет

1) укрупнения классов, т.е. объединение в один новый класс таких классов двойной классификации, которые с точки зрения сопоставляемых им способов выражения глубинных отношений через поверхностные ведут себя одинаково;

2) распределения данных нашей таблицы между несколькими таблицами, из которых каждая посвящена выражению только одного глубинного отношения (мы приводим только три таблицы — 3, 4, 5 — для I, II и V глубинных отношений соответственно. VI глубинное отношение (координативное) выражается в смысле очень несложно — соответствующим поверхностным отношением (16); III и IV отношения выражаются очень редко, лишь при небольшом числе предикатов и притом вполне аналогично I) отношениям, так что их рассмотрение не представляет общего интереса). В клетках каждой такой таблицы будут стоять не двойные символы, вида — "2(1)", а одинарные, вида "2", поскольку второй символ — номер глубинного отношения — будет составлять таблицу в целом:

Таблица 2

I отношение

Зависимое Главное	...	S	...
...
V	...	2	...
...

Вместо одной таблицы размером в $50 \times 50 = 2500$ клеток получаем три таблицы общим размером в 89 клеток. Правда, помимо увеличения числа таблиц, что, по-видимому, особого неудобства не представляет, новая запись имеет более существенный недостаток: за укрупненными классами теряется информация

об отраженном в двойной классификации переходе "глубинный класс" \Rightarrow "поверхностный класс", сопутствующем переходу от глубинных отношений к поверхностным. Между тем эта информация существенна, в особенности для перебора всех возможных способов выражения данной глубинной конструкции (см. разд. 5 гл. III). Указанный недостаток можно исправить, если под каждым символом укрупненного класса подписывать и символами всех включенных в него двойных классов, как это и сделано в таблицах 3-5.

Прочерк в таблице означает невозможность перехода от данной глубинной тройки к данной поверхностной тройке. Точкой с запятой разделяются альтернативные средства выражения (т.е. свободно варьируемые или дополнительно распределенные относительно разных конкретных слов). Плоскими соединены средства, применяемые одновременно, в комбинации друг с другом. Стрелкой \leftarrow над номером отношения указывается перемена направления зависимости в соответствующей синтагме (см. стр. 54). Для краткости вместо записи вида $V(\text{Prep}), V(\text{Pred}), V(\text{Case})$ где это удобно, используется запись вида $V(\text{Prep}, \text{Pred}, \text{Case})$, а иногда и вместо $S_{11}(\text{Prep}), S_{21}(\text{Pred}), S_{31}(\text{Prep}), S_{32}(\text{Pred})$ запись вида $S_{11}, S_{32}(\text{Pred}, \text{Prep})$.

Обратим внимание, что классы, являющиеся продуктом номинализации (адвербиализация, адъективизация) глаголов, ведут себя в роли главных членов конструкций (т.е. в строках таблицы) подобно глаголам, а в роли зависимых (т.е. в столбцах) — скорее подобно существительным, наречиям или прилагательным соответственно.

1. Выражение 1 глубинного отношения (субъектного).

В примерах мы будем давать слова глубинную структуру, а справа — реализующую ее поверхностную. В качестве элементов глубинной структуры для удобства употребляются более или менее точные русские эквиваленты; для простоты опускаются эле-

Взаимосвязь и разграничение элементов (сочленения)

Сочленение	S (S _{pass} , C _{pass}), S _{imp} (I _{imp}), S (C _{con} , D _{con}), C _{ans} , P _{ans} , SP ₁ (P _{ans}), S _{pass} (P _{ans}), S _{sp} , S _{oe} (P _{ans} , P _{imp} , C _{ans})	I _{ans} (S _{pass} , P _{ans}), S _{oe} (P _{ans}), P _{ans} , C _{ans}	L ₁ [составляющая или замена P _{ans} (P _{ans})]	P _{ans} (S _{pass} , P _{ans})	Sub (Sub (P _{ans}))
C _{ans} S _{sp} , S _{sp} , S _{oe} , A _{dir} , A _{dir} , P _{ans} , A _d (P _{ans} , P _{imp}), C _{ans}	2	2	2	-	2
I _{ans} (I _{ans} (P _{ans}))	4	4	-	-	4
S (S, S _{pass} (P _{ans}), S (C _{con} , C _{ans}))	5; 10	10	-	10	-

Figure 1

Category	Sub-category	Item 1	Item 2	Item 3	Item 4	Item 5	Item 6	Item 7	Item 8	Item 9	Item 10	Item 11	Item 12	Item 13	Item 14	Item 15
Category A	Sub-category A	Item A1	Item A2	Item A3	Item A4	Item A5	Item A6	Item A7	Item A8	Item A9	Item A10	Item A11	Item A12	Item A13	Item A14	Item A15
		Item A16	Item A17	Item A18	Item A19	Item A20	Item A21	Item A22	Item A23	Item A24	Item A25	Item A26	Item A27	Item A28	Item A29	Item A30
Category B	Sub-category B	Item B1	Item B2	Item B3	Item B4	Item B5	Item B6	Item B7	Item B8	Item B9	Item B10	Item B11	Item B12	Item B13	Item B14	Item B15
		Item B16	Item B17	Item B18	Item B19	Item B20	Item B21	Item B22	Item B23	Item B24	Item B25	Item B26	Item B27	Item B28	Item B29	Item B30

Figure 2: Reference numbers (continued)

Category	Sub-category	Item 1	Item 2	Item 3	Item 4	Item 5	Item 6	Item 7	Item 8	Item 9	Item 10	Item 11	Item 12	Item 13	Item 14	Item 15
Category A	Sub-category A	Item A1	Item A2	Item A3	Item A4	Item A5	Item A6	Item A7	Item A8	Item A9	Item A10	Item A11	Item A12	Item A13	Item A14	Item A15
		Item A16	Item A17	Item A18	Item A19	Item A20	Item A21	Item A22	Item A23	Item A24	Item A25	Item A26	Item A27	Item A28	Item A29	Item A30
Category B	Sub-category B	Item B1	Item B2	Item B3	Item B4	Item B5	Item B6	Item B7	Item B8	Item B9	Item B10	Item B11	Item B12	Item B13	Item B14	Item B15
		Item B16	Item B17	Item B18	Item B19	Item B20	Item B21	Item B22	Item B23	Item B24	Item B25	Item B26	Item B27	Item B28	Item B29	Item B30

Figure 3: Reference numbers (continued)

Figure 4

ности и отношения, не рассматривавшиеся в соответствующем моменту, например, значение логического акцента. (см. гл. 1). При сомалайских примерах (срива) мы будем обычно давать только буквальные переводы, полагая, что в сочетании с глубинными структурами (слова) этого вполне достаточно для понимания смысла фраз.

Рассмотрим случаи, соответствующие каждой из ячеек таблицы 3.

V S, V Pten, V S; отношение S (предикативное)

"завот"
 i j
 "справедливость" "бог"

Can hlooh day teqen
 'Справедливость только бо-
 га вот-она знает'

"проголодались"
 i j
 "согладала"

hahlooh-na hahlooh hoo denjoo-
 a hahlooh
 'Согладала-ае момент-тог
 вот-она проголодалась'

"сказала"
 i j
 "она" "да"

hahlooh-oo hahlooh "hoo"
 'Момент-тог-она сказала:
 "Да"'

"вызывает"
 i j
 "дискриминировать" "врандывать"
 i j i j

hahlooh oo loo hahlooh hahlooh "hoo"
 ee hoo hahlooh
 'Явди и [которым] ненто-к
 врозь расположен врандо
 вот-оно рождает'

"полезно"
 i j
 "вошел" "ты"
 i j
 "ты"

hahlooh hahlooh hoo hoo hahlooh
 a hahlooh
 'Что-ты вошел вот тебя-для
 хорошо-было'

V Ia : отношение T, т.е. неопределенно-личный субъект "кто-то, они, люди" включается в последовательность предглагольных частей, занимая в ней свое (первое по порядку) место (см. примеч. VIII).

"говорит"
 i | |
 "люди" "что"

Кое-кто говорит, что...
 'Вот некто говорит, что...'

"нуждается в"
 i | |
 "люди" "том, чтобы..."

Нуждается (в чем-то) кто-то...
 'Вот некто-то нуждается...'

"устрилки" "в"
 i | | |
 "люди" "совет" "некоторое место"

Сидит устрилка: есть раба
 'Совет вот некто-то взял'

Всё S, всё P, всё T, всё S, всё S, всё S : отклонение 4.

"находится-ив"
 i | |
 "дом" "дом"

Ага! где есть
 'Дом от-есть гора'

"задает-в"
 i | |
 "жени-твой" "это"

Вот-есть это жени-твой!
 'Вот-есть это жени-твой!'

"требует"
 i | |
 "она" "чтобы (он вошел)"

Вот-есть что-то ждёт', т.е.
 'Он должен войти!'

"есть"
 i | |
 "оно" "жара"

Вот-есть жар!', т.е. 'жарко!'

Примечание. Знаком *J* мы обозначили безличное "оно", которое в тексте отсутствует, так как при *шо* любые краткие субъектные местоимения принудительно опускаются (Этот запрет фактически относится не к правилам выражения субъектного отношения, а к правилам постановки местоимений, см. в прилож. I. Здесь существенно указать, что субъект в виде *Sh* при *шо* не невозможен, а имеет нулевое выражение). Ср.

"есть"
 I — — — — — }
 "он" "герой"

J *hae geesi*
 'Вот-есть герой', т.е. 'Он герой'

Правда, местоимения имеют не только краткую форму и потому при желании могут появиться при *шо* в форме *I*_{гов.}, ср. *I*_{гов.} *hae geesi* 'Он вот-есть герой'; *I*_{гов.} *hae hiteyilo* 'Это вот-есть жара', а также *hae hae bue alayd* 'Чтобы-он пошел вот-оно было', т.е. 'Он должен был пойти'. Приведем пример на *I*_{гов.} *S*_{гов.}, т.е. тот случай, когда субъектом является повелевательная при помощи синтагм 18 или 19.

"есть"
 I — — — — — }
 "переворачивать" "мрачная весть"
 I — — — — — }
 — "мир"

Duiddo la hageya sho war
alilo oi so ghin
 'Мир [который] некто переворачивает вот-есть весть [которая] страшна в плох', т.е. 'То, что весь мир перевернется, это ужасная новость'.

haa *to* : *ae* реализуемо, субъектная часть *to* не может быть подлежащим при *шо*.
S *I* *S* : отношение 9 или 10.

"говорить"
 I
 "женщины"

hael haegena (разговор
 женски); *haelhae haegena*
 то же с определенным ар-

ТНКЛЕМ; $\overbrace{\text{оодгоо}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{кадаккороо}}^{\text{Ф}}$
 'женщины разговор-их'

"делать"
 ↓
 "железные дороги"

$\overbrace{\text{теексууда}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{аадоо-оодоо}}^{\text{Ф}}$
 'железные-пороги работа-их'

"хрустят"
 ↓
 "кости"

$\overbrace{\text{оо}^{\text{Ф}}\text{оо}^{\text{Ф}}\text{до}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{ааваа-иитаа}}^{\text{Ф}}$; $\overbrace{\text{аава}}^{\text{Ф}}$
 $\overbrace{\text{ааиитаа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{оо}^{\text{Ф}}\text{оо}^{\text{Ф}}\text{дооо}}^{\text{Ф}}$ 'хруст
 членов-его'; 'членв-его
 хруст-их'.

"быть"
 ↓
 "значение" ...
 ↓
 "ликвидировать"
 ↓
 "они" "военные бвзы"

$\overbrace{\text{Задддддддд}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{ааиитаа-иитаа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{оо}}^{\text{Ф}}$
 $\overbrace{\text{аа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{оооо}^{\text{Ф}}\text{иитаа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{аа}^{\text{Ф}}\text{аааааа}}$
 аааааа аааааа... 'бвзы воен-
 ные и (которые) некто унич-
 тожает значение-этого
 вот-оно есть...'

"большинство"
 ↓
 "являл"

$\overbrace{\text{ооооо}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{оооо-оодоо}}^{\text{Ф}}$ 'являл боль-
 шинство-их'; $\overbrace{\text{аааааа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{оодоо}}^{\text{Ф}}$
 'большинство-являл'.

При субъекте $S_{\text{вд}}$ (в отличие от $S_{\text{ив}}$, см. ниже) возможна, хотя и редко встречается, такая синтагма Φ : $\overbrace{\text{Ка}^{\text{Ф}}\text{иитаа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{Задддддддд}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{ааиитаа-иитаа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{оо}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{аа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{оооо}^{\text{Ф}}\text{иитаа}}^{\text{Ф}}$... 'Значение бвз военных и (которые) некто уничтожает...'

$\overbrace{S}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{S_{\text{ив}}}$ $\overbrace{S}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{Рггг}}$: отношение I Φ (но не Φ !)

"спрашивать"
 ↓
 "-я"

$\overbrace{\text{ааааа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{до}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{вечууда}}^{\text{Ф}}$ (-я) $\overbrace{\text{аааа}}^{\text{Ф}}$ $\overbrace{\text{аааа}}^{\text{Ф}}$
 да) 'я поврос-мой'.

"звучать"
|
"это"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$
это по-*halekeda* 'это смысле-
его'

"говорка"
|
"он"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$
izaga hahalekkladi бн речь-
его'

"значить"
|
"явился"
|
"он"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$ $\overline{[3]} \overline{[4]}$
izga izegu ma hahalekeda 'что-
он дошел слышание-этого'

$\overline{[1]} \overline{[2]}$ $\overline{[3]} \overline{[4]}$; $\overline{[5]} \overline{[6]}$: во разкюуам,
 $\overline{[1]} \overline{[2]}$ $\overline{[3]} \overline{[4]}$ $\overline{[5]} \overline{[6]}$: сиктагма 15

"справить"
|
"я"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$
ma hahalekeda (ma hahalekeda + izegu)
вопрос-мол'

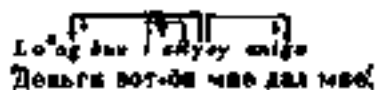
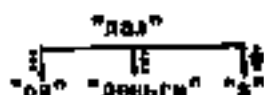
"есть"
| |
"оно" "прав"
| |
"ты"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$
izga hahalekeda 'Вот есть
правд-твоя', т.е. 'Ты
прав'

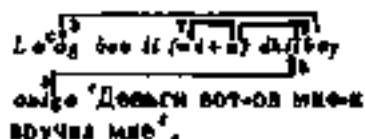
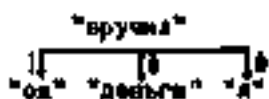
2. Выражение II отношения (объектного)

$\overline{[1]} \overline{[2]}$ $\overline{[3]} \overline{[4]}$ $\overline{[5]} \overline{[6]}$ $\overline{[7]} \overline{[8]}$
 $\overline{[1]} \overline{[2]}$ $\overline{[3]} \overline{[4]}$ $\overline{[5]} \overline{[6]}$ $\overline{[7]} \overline{[8]}$
V S, V P_{гов}, V P_{ант}: сильное управление, т.е. синтаг-
ма 3/7 или 3/7 + P_{гов} + P_{ант} - в зависимости от конкретного гла-
гола. То же самое относится и к III и IV отношениям, которые
мы отдельно не рассматриваем.

Европейскому "прямому" управлению аналогично поверхно-
стное отношение 3, или зависимое - субстантив, и отношение 7,
если зависимое - предглагольная часть.



Европейскому "предложному" управлению подобны соответствующим синтаксис 1+Part+2 и 7+Part+7, т.е. глагол присоединяет некоторую характеристику для него предложительной частицу (7+Part), что добавляет ему еще одну "прямую" валентность (3 или 7) для присоединения самого объекта.



Здесь "деньги" присоединены как "прямое дополнение", а "я" как "привербное дополнение", так как глагол *вручить* присоединяет II объект при помощи приверба *я* (заметьте, что для того, чтобы одновременно продемонстрировать реализацию глубинного объектного отношения (в данном случае III) и привербом + синтаксис 3 и привербом + синтаксис 7, в качестве объекта-существительного мы взяли полное личное местоимение *он* 'я', которое обязательно дублируется кратким (*я* 'меня') в последовательности предложительной частицы (см. прилож. VII и 17).

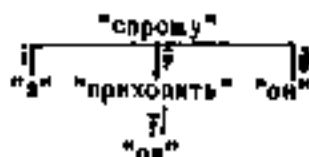
Способы присоединения объектов, т.е. II, III и IV мест при глубинном предикате, зависят от конкретного глагола: каждое из "мест" может в принципе присоединяться любым из привербов, без приверба (как прямое дополнение) или вообще не выражаться (при данном глаголе). Никаких общих правил выбора соответствующего средства, по-видимому, предложить нельзя. Идиоматичность так называемого "сильного управления" как раз и означает, что сведения о реализации каждой из глубинных валентностей должны содержаться в слове при каждом из глаголов, например (обозначая прямое управление прочерком и обозначая пробелы на невыразимых при данном глаголе местах), в следующей форме:

Глагол	II	III	IV
kladu 'класть'	— что?	— куда?	
kladu 'класть'	— что?	к куда?	
stoju 'стоять'	— где?		
stoju 'стоять'	к где?		
umiru 'умирать'			
idju 'идти'	к на кого?		
posylaju 'посылать'	— кого?	к куда?	
prizyvaju 'призывать'	к к чему?	к кого?	
obvinaju 'обвинять'	— кого? что?	к в чем?	
prodaju 'продавать'	— что?	к кому?	
udivlju 'удивляться'	к чему?		
govorju 'говорить'	к о чем?	к с кем?	
sovetuju 'советовать'	к что?	к кому?	к о чем?

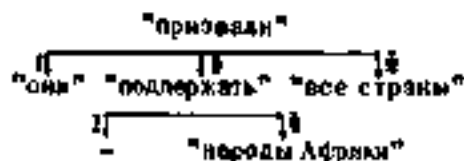
Таблица 6 (продолжение)

<i>ispol'zovat'</i> 'использовать'	ка что?	ка против чего?	ка для чего?
<i>bojatsia</i> 'бороться' <td>ка с чем?</td> <td>ка за что?</td> <td></td>	ка с чем?	ка за что?	
<i>bojatsia</i> 'боятся' <td>ка в чем?</td> <td></td> <td></td>	ка в чем?		

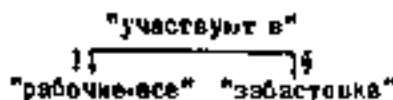
Из номинализации в роли объекта особенно охотно выступает S_{oa} ; в зависимости от значения управляющего Глагола *is* может соответствовать русским *что*, *чтобы* и *ка*; употребляется также S_{oi} и S_{oa} .



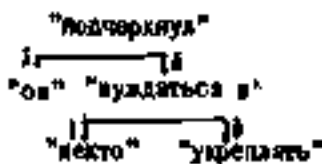
Bozhaon isaga woydika doona
 isam izaneya 'Вот-я его
 спрашивать буду что-он
 приходит', т.е. ...придет
 я он'.



Wachou wu(m+ku) dha m-ee-
 keu dafalka wa-dan isou sa-
 egeelan dadleuca Afrika
 'Вот-они к-для обратились
 страны все что-они под-
 держат народы Африки...'

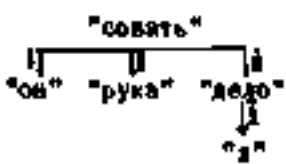


Shagoda Isaga fadhizawu m-eeke
 ka wuyiddeleya dhaqanaka
 dhanpaaneed 'Работа (ко-
 торая) некто-от сел вот
 от участвуют рабочке все-
 целость-их'

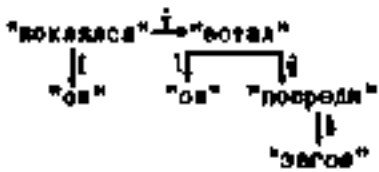


Внезапно *one-gander side long*
booboo-shay in la adheyo...
 'Вот-он подчеркнул спо-
 соб-тот некто-ва нужд-
 ается что некто укрепляет...'

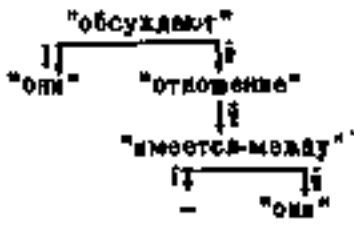
Несколько примеров на сильноуправляемое зависимое в по-
 следовательности предглагольных члениц, в том числе ия нуле-
 вое объектное местоимение (обозначаемое Ø).



Ashayayda baa da am galineya
 'Деломое вот-он рука есо-
 вывает', т.е. 'Он вмешива-
 ется в мое дело.'

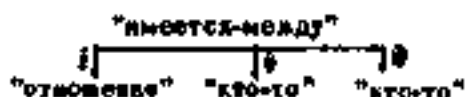


Mashayda bama la dacha to-
agay shayaydi dantay 'Мо-
 мент-этот-вот-он момент-
 (который)-он себя серед-
 ке поставил загон показ-
 ал', т.е. 'И тогда он, встав
 посреди загона, появился'



Bashay la shayoo-shayon shay-
idika a bayay) dachaya
 'Вот-они о-обсуждают от-
 ношение (которое) к-сред-
 ствует они', т.е. 'Они об-
 суждают отношения между
 ними', т.е. 'свои взаимо-
 отношения'.

В последнем примере более последовательная глубинная запись для словосочетания "отношения между ними" выглядела бы примерно так:



Вообще при водобных глаголах со взаимным значением одно слово (например, "они") скрывает двух разных участников ситуации и, соответственно, два разных члена глубинной структуры. В поверхностной же структуре эти разные члены реализуются иногда одним, а иногда и двумя членами (ср. русск. *отношения между ними* и *отношения между Анной и Родриго*). Поэтому в число средств выражения глубинных II, III и IV (а иногда и I) отношений должны быть включены все соответствующие поверхностные синтагмы и лексические единицы, например:

Таблица 7

Глагол	I (субъектное)	II (объектное)	III (объективное)
мәсликә 'быть между'	отношение 2	отношение 7 + о 'для' + отношение 3 + множественное число 	
қатынаста 'поднимать, закладывать (согласование)'	1) отношение 2 2) синтагма 7 + <i>мәсликә</i> 'вместе' + синтагма 2 + 	отношение 7 + + <i>та</i> 'с' + отноше- ние 3	синтаг- ма 3

Таким образом будет обеспечено получение сомалийских ро-

верхностных структур: *shechiddaya* и *shecheyu ingetiska iya Rodesia* 'отношение к посредствует Англия и Родезия', т.е. 'отно-

шения между Англией и Родезией'; *shechitii ingetiska wa la shech-*

eday Rodesia 'договор Англия она с подписала Родезия', т.е.

'договор (который) Англия подписала с Родезией'; *shechitii ay*

wala shechiddaya ingetiska iya kodese 'договор они вместе под-
писали Англия и Родезия', т.е. 'договор, заключенный Англи-
ей и Родезией'.

Очевидно, что только что указанные средства также отно-
сятся к нематричным, т.е. зависящим от конкретного гласного,
реализациям того переменного способа выражения II (а также
III и IV) глубинного отношения, который в таблице 4 назван
сильным управлением.

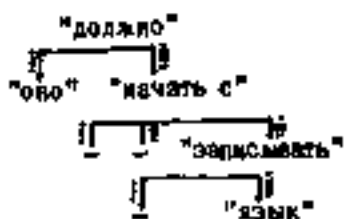
жае S₁ *жае* P₁₀: отношение Б. (в этой синтагме для S₁
нужна специальная оговорка: придаточное с *ja* в роли внешней
части сказуемого при *жае* возможно только в значении дол-
жествования, т.е. *жае ja...* всегда значит 'необходимо, чтобы...').

Примеры:

"есть"

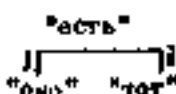
↑	↓
"работать"	"перевозить"
↓	↓
"железные дороги"	"грузы"

jael'ez,edo shagadawo ja
abablu wa inge goro 'желез-
ные-дороги работа-их вот-
есть грузы некто-посред-
вом перевозит'

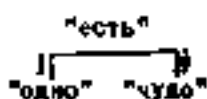


4. *See in language structure after the*
diditio 'Вот-есть чтобы

Вектор от начала этих писем
 не-его'



5. *See how to the structure* 'Вот-
 есть тот и слушайте', т.е.
 'Вот он, слушайте его'



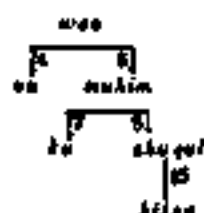
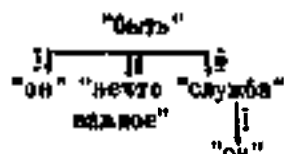
6. *See how to the structure* 'Одно вот-есть чу-
 до, одно-же вот-есть чудо
 чуда, одно-же вот-есть не-
 вероятно-чудо'.

Слово *шоо* (и его варианты *шеуе*, *шеуум*) не имеет валентности для присоединения превербов и потому в тех случаях, когда глубинный глагол "быть" управляет превербом, это управление на поверхностном уровне передается существительному, являющемуся именным сказуемым при *шоо* (о вариантах этого рода см. в разд. 6 гл. II).

Глубинная структура

Поверхностная структура с *ахам*

Поверхностная структура с *шоо*



Shugalkiteo ooo hu mu-
 him yahay

Shugalkiteo woo hu mu-
 him = Shugalkiteo hu mu-
 him weyye

т.е. Он играет шахматы. Работы-его вот-он на. Работы-его он вот-есть
 роль у себя на службе, важнее есть. на работе - Работы-его
 он на работе вот-есть.

"быть"
 [1] [2] [3]
 "они" "друзья" "нам"

yšhii
 [1] [2] [3] [4] [5]
 ou zaschibbo lo
 [5] ↓
 na

weyuo
 [1] [2] [3]
 iuyogu zaschibbo
 [3] ↓
 lo-? na

Zaschibbo bay nelo yi- iuyogu nelo zaschibbo
 hii
 weyuo

т.е. Они нам друзья. Друзья вот-она из-с. Они из-с друзья вот-
 есть.

"есть (= должно быть)"
 [1] [2] [3]
 "оно" "собрание" "мы"

dasasa
 [1] [2] [3] [4]
 ou ošasa
 [3] [4] ↓
 šir
 [4] ↓
 ina

nao
 [1] [2] [3]
 ou šir
 [3] ↓
 na + ina

Wasaku inoo ošasa da- Na inoo šir
 oše šir

т.е. У нас будет (возм- Будет-оно из-для быть. Вот-есть нам-для со-
 но быть) собрание. будет собрание. бранно.

√ √_{inf}: сменяема в. Инфинитивом определяются только не-
 большие числом глаголов (см. гл. II). Примеры:

"уметь"
 [1] [2]
 "он" "рассказывать"

[1] [2]
 i ao nelo i oukou 'Вот
 [он] рассказывать умеет'

"выясни"
 [1] [2] [3]
 "ты" "вещь" "но-ночь"
 [2] [3] ↓
 "он" "кончить" "по-причина"
 [2] [3] ↓
 "он" "работать" "вещь"

Wasaku ak širquidi a šimpre-
 ya i oukou zo-širko 'Вещь
 (которая) он работа для
 кончить ет. с-свог выясни',
 т.е. 'Выясни, почему ему
 не удалось закончить ра-
 боту'.

S_{com} S V_{inf} : не реализуемо, т.е. в сомали отсутствуют управления типа *прежде чем выйти, если окажется, медленно поехать, умение плавать, время года* и т.п.

S S₁ S₂ S_{oo}: синтагма 10 (+сильное управление) или синтагма 9. Примеры:

"строить"
 |
 "дома"

diidamaa aqalladim aqallada
 строительство-де строительство
 дома; 'дома строительствую-
 их'

"отвечать"
 | |
 "ты" "спрашивать"
 |
 "и"

Meeke maallana ka jaddada
 и ты и' ask-oda jawob-
 taadii ka danteeyo 'на силь-
 ной дань (далее букв.) есть
 вопроса-мого ответ-его
 тебя-от хочу'

"отказаться-от"
 | |
 "вера"

diidhiinta diidimo 'отрече-
 ние вера' *diidimo diidimo-teeda*,
 'вера отречение-се', т.е.
 'отречение от вера'

"прекратить"
 | |
 "бросать (на)"
 | |
 "бомбы" "мирные жители"

{1} *boomba (oo) laa sha'aye*
 бомба саявдет-не люди
diidka raa'iyadda ah joojiin-
siikoojoojin-teeda boomba(n)
 нечто-с заявляет-не люди
 граждане суть прекраще-
 ние-се/прекращение-эти
 10' или {2} *joojiinta boomba*
 (oo) laa: dila'iyoo diidka raa'
 'iyadda ah 'прекращение

бомбы (и) некто-с напад-
ет-на люди граждане суть.

Заметим, что второй способ (сигтагма 9) при S_{00} менее распро-
странен, чем первый (10):

<p>"ночевать-в" $\begin{array}{ c c } \hline \text{Г} & \text{Г} \\ \hline \end{array}$ "она" "город"</p>	<p>$\begin{array}{ c c c } \hline \text{10} & \text{9} & \text{10} \\ \hline \end{array}$ <i>magadida u-bouy adheedi</i> 'город в-ночевки-его'</p>
--	---

Последний пример — пример сильного провербного управле-
ния у сомалийских отлагованных существительных; и сохраня-
ется проверб сильного управления исходного глагола (и *houy*
'ночевать в'), и появляется типично субстантивное средство
управления — сигтагма 10. В сочетании с сигтагмой 9 сильное
управление существительных не встречается (типа $\begin{array}{|c|c|} \hline \text{9} & \text{10} \\ \hline \end{array}$
u-bouy adheedi).

Из разных субстантивных подклассов в роли зависимого
формула "10 + сильное управление" возможна также с S_{\square} (ред-
ко) и с $P_{\text{лев}}$; с $S_{\text{лн}}$ она невозможна (см. ниже).

К ситуации $\begin{array}{|c|c|} \hline \text{5} & \text{5} \\ \hline \end{array}$ относятся и те случаи, когда поверхно-
стным S реализуется гаубкий предлог (1' ger):

<p>"внутри" $\begin{array}{ c } \hline \text{5} \\ \hline \end{array}$ "дом"</p>	<p>$\begin{array}{ c c c } \hline \text{10} & \text{15} & \text{10} \\ \hline \end{array}$ <i>aqalla dhech-dhech</i> или <i>gadi</i> $\begin{array}{ c c } \hline \text{9} & \text{10} \\ \hline \end{array}$ <i>hisa</i> 'дом внутренность- его'</p>
---	--

<p>"под" $\begin{array}{ c } \hline \text{5} \\ \hline \end{array}$ "стол"</p>	<p>$\begin{array}{ c c c } \hline \text{10} & \text{5} & \text{10} \\ \hline \end{array}$ <i>misala hawa-hisa</i> 'стол низ- его' $\begin{array}{ c c } \hline \text{5} & \text{5} \\ \hline \end{array}$ <i>hawa misala</i> 'низ стола'</p>
---	--

<p>"видеть" $\begin{array}{ c } \hline \text{1} \\ \hline \end{array}$ $\begin{array}{ c } \hline \text{1} \\ \hline \end{array}$ $\begin{array}{ c } \hline \text{1} \\ \hline \end{array}$ $\begin{array}{ c c c } \hline \text{1} & \text{01} & \text{02} \\ \hline \end{array}$ "я" "он" "за" $\begin{array}{ c } \hline \text{1} \\ \hline \end{array}$ "холм"</p>	<p>$\begin{array}{ c c c } \hline \text{10} & \text{10} & \text{10} \\ \hline \end{array}$ <i>baawto dhisa dheda baaw ku</i> $\begin{array}{ c c } \hline \text{10} & \text{10} \\ \hline \end{array}$ <i>u-hay</i> 'холм зад-его вот-я в виде (его), т.е. 'Я видел его за холмом'</p>
--	---

S $\begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix}$ P_{гов.} S_{инт.} S_{ст.}: синтагма 10 (+ сильное управление);

"звать"
 $\begin{matrix} \downarrow \\ \downarrow \end{matrix}$
 "он"

$\begin{matrix} \overline{10} & \overline{4} \\ \downarrow & \downarrow \end{matrix}$
izogo v-uzesad'it'it' am k-prim-
 зывание-его', т.е. 'его вы-
 зов'

"быть причиной"
 $\begin{matrix} \downarrow & \downarrow \\ \downarrow & \downarrow \end{matrix}$
 "это"

$\begin{matrix} \overline{10} & \overline{4} \\ \downarrow & \downarrow \end{matrix}$
iza k-abab-izede 'это приче-
 жа-его', т.е. 'причина это-
 го'

"покрывать"
 $\begin{matrix} \downarrow & \downarrow \\ \downarrow & \downarrow \end{matrix}$
 "нарушать"
 $\begin{matrix} \downarrow & \downarrow \\ \downarrow & \downarrow \end{matrix}$
 "ДАР"
 "решению"
 $\begin{matrix} \downarrow & \downarrow \\ \downarrow & \downarrow \end{matrix}$

$\begin{matrix} \overline{10} \\ \downarrow \end{matrix}$
ISA izdu u-iz gardavoa iz-
tyu go'annadi' izdu qastez
 $\begin{matrix} \overline{10} \\ \downarrow \end{matrix}$
UIM soajliniceda... DAR m-
 нерь-ока а-на нарушать бы-
 ла решение кто-в прила
 OOH покрашено-е...

Примечание. Подчеркнем, что реализация сочетания S $\begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix}$ S_{инт.} S_{ст.} по европейскому типу (т.е. сильным управлением, как при глаголе) в томах отсутствует: управления, вроде *мнение, что следует...*, *сомнения, следует...*, *предложение, чтобы разрушило...* и т.в. невозможны.

S $\begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix}$ P_{гов.}: синтагма 15 (+ сильное управление), т.е. аналогично S $\begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix}$ P_{гов.} (см. предыдущий случай), но без полного местоимения в отклонения 10: $\begin{matrix} \overline{15} \\ \downarrow \end{matrix}$ *v-uzesad'it'it' am k-prim-* 'звонявание-его'; *abab-izede* 'причина-этого'.

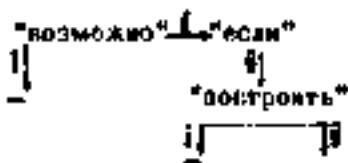
S $\begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix}$ P_{гов.}: синтагма 7 (+ сильное управление). Здесь в роли зависимого невозможны краткие объектные местоимения и substantive частям (позиция 11, см. прилож. VIII и [17]).

Примеры: $\begin{matrix} \overline{7} \\ \downarrow \end{matrix}$ *izab-izad'it'it' am* 'вмешательство', букв. 'валым всовывание', $\begin{matrix} \overline{7} \\ \downarrow \end{matrix}$ *beab-izad'it'it' am* 'угнетение', букв. 'из-а-поставление'.

Существенно подчеркнуть, что в этих как бы застывших глагольных срезах проверки не придают существительным валентности глагольного управления (т.е. способности присоединять дополнение — синтагму 3), — управление осуществляется при помощи отношений 18 (+35) (см. выше с $\overline{S}_{\text{пов}}$ 5). Разница (отличие от синтагмы 3) состоит в присоединении прилагаемого местоимения главным существительным и фиксации положения зависимого относительно главного (ср. стр. 76, *мэгоадо-го и-хэуадкезди*).

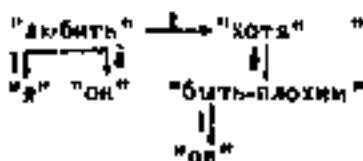
$\overline{S}_{\text{пов}}$ V: синтагма 18+4, т.е. союзное существительное управляет глаголом придаточного предложения (отношение 16) и одновременно зависит от него, как обстоятельство (синтагма 6). При сказуемом главного предложения $\overline{S}_{\text{пов}}$ также выступает в роли обстоятельства (см. гл. III, разд. 3 $\overline{V}^2 \overline{S}_{\text{adv}}$).

Примеры:



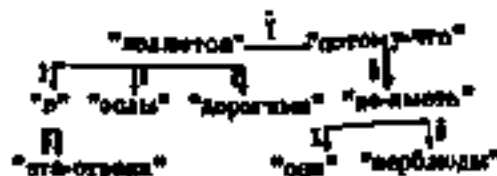
Tyayn xaslay mtevebi ke-

gaun kadid la dize... "это вот-она статья-возможным может если както построит..."



Ja dabeu 'xotja-on vlox vot-ja dylbu [ego]'.

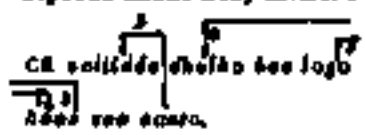
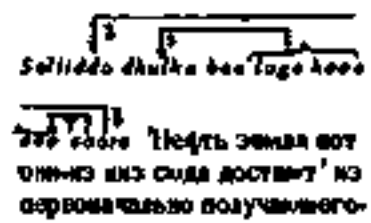
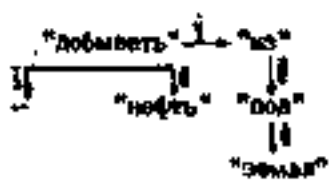
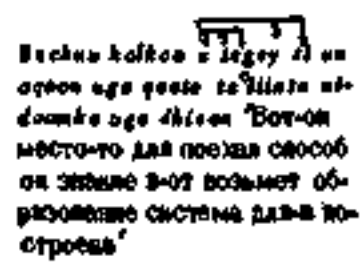
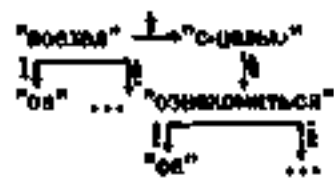
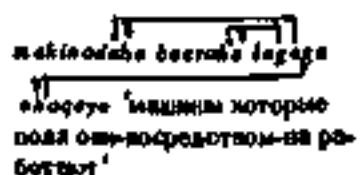
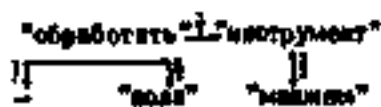
$\overline{S}_{\text{пов}}$ V: синтагма 28: союзы управляют зависимыми предложениями при помощи отношения 20 (сами присоединяясь к главному предложению, т.е. к его сказуемому, в качестве обстоятельств, т.е. отношением 6):



*Aradese-ne demestika tye
 bude tye beresiba was in
 gal meshayutley gal be-
 esay Iebdu* 'Отрава-это
 же ослы и собаки и мулы
 пот-пот и пешоты по-
 тому-что верблюдам хот-
 вет-они мыслит'.

Подчеркнем, что союз (С_{ов}) в союзах не является членом зависимого предложения, а как бы управляет им иначе; это предложение по своему строению логическому и имеет фразовую функцию. Напротив, союзные существительные (S_{сов}) присоединяют зависящее от них на глубинном уровне предложение при помощи синтагм 1б и б, так что формальное союзное существительное — это общий член двух предложений — главного и придаточного (в обоих — обстоятельство, синтагма б), через который и присоединяют их специально; второе предложение становится определятельным придаточным (отражение И) к этому общему существительному. Однако фактически союзные существительные это уже особая часть речи — союзы определенного типа, так как не все они с тем же смыслом могут употребляться в простом предложении в качестве обычных обстоятельств (например, Iebdu в значении 'если', imc в значении 'пока' и т.д.).

Репт S, Репт Рев: синтагма З. Это значит, что предглагольные частицы, обладающие зависимостью, т.е. глубинные предлоги в форме предглагольных частей, способны присоединять субстантив в качестве дополнения. При этом дополнение присоединяется при помощи того же отношения З, что и к глаголу, а в дальнейшем (см. разд. б) передается и непосредственно глаголу, так что Репт выступают в роли расширитель глагола, увеличивающих его способность к упрощению.



Из последней записи видно, что предглагольная частица *lee* 'из', 'под', управляя дополнением *d'itika* 'земля', сама зависит от другой предглагольной частицы *ka* 'из' в синтагме T, реализующей то же самое II глубинное отношение. Иначе говоря, если зависимое при *Rat* само выражено *Rat*, то глубинное II отношение выражается синтагмой T, т.е.

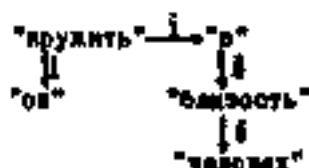
$\overset{I}{\text{I}}$ $\overset{II}{\text{II}}$ $\overset{III}{\text{III}}$ $\overset{IV}{\text{IV}}$ $\overset{V}{\text{V}}$

Rat *Rat*; синтагма T. Здесь в роли управляющего *Rat* могут выступать только предложие провербы и субстантивные предлогные частицы, а в роли зависимого *Rat* — субстантивные частицы и краткие объективные местоимения. Невозможность подчинения субстантивной частицы другой субстантивной частице

связан с наличием в последовательности предглагольных частей только одной позиции (II) для производящего существительного (см. примеч. VП). Таким образом, при помощи отглагольного 7-го правого может управлять кратким объектным местоимением или производящими существительными, в существительное (если оно имеет валентность, т.е. является предложной субстантивной частью) может управлять только объектным местоимением. Примеры:



$$\begin{array}{c} \text{Mebeli mas ja (i+e) idiyu} \\ \text{"Товары вот-он моя-для} \\ \text{продать", т.е. "Он осуществ-} \\ \text{вил обит моих товаров"} \end{array}$$



$$\begin{array}{c} \text{Masa-om nindii} \quad \text{pett baaduytu} \\ \text{эта-он близости} \quad \text{верт} \quad \text{вокругу} \\ \text{эта-он вокругу шлоу ту} \\ \text{эт} \quad \text{вокругу} \quad \text{оуе} \quad \text{маке} \quad \text{и} \\ \text{yind} \quad \text{"он"} \quad \text{кале} \quad \text{из} \quad \text{верво-} \\ \text{начального...} \quad \text{nindii...} \quad \text{к} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{Masa-om nindii...} \quad \text{On} \quad \text{и} \quad \text{че-} \\ \text{ловек} \quad \text{(который)} \quad \text{племе} \quad \text{ка-} \\ \text{чевое} \quad \text{был} \quad \text{и} \quad \text{оде} \quad \text{вез} \quad \text{в} \\ \text{близость} \quad \text{вернется} \quad \text{вот} \quad \text{к} \\ \text{(нему)} \quad \text{возвраща} \quad \text{вот} \quad \text{дру-} \\ \text{гой", т.е. "И пока он вер-} \\ \text{нется} \quad \text{вокруг} \quad \text{этого} \quad \text{кочев-} \\ \text{ника,} \quad \text{возвезет} \quad \text{с} \quad \text{собой} \quad \text{са-} \\ \text{ло,} \quad \text{к} \quad \text{нему} \quad \text{подойдет} \quad \text{еще} \\ \text{один} \quad \text{араб"} \end{array}$$

3. ВЫРАЖЕНИЕ Ч ГЛУБИННОГО ОТНОШЕНИЯ (ОБЩЕОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОГО)

Прежде всего следует указать, что некоторые пары глубинных единиц, которые можно было бы считать связанными глубинными отношением Ч, — было призвано валесообразным пре-

считать иначе, так что в настоящем разделе нашего исследования не рассматриваются. Например, отношение между числом и исчисляемыми объектами ("пять книг") на глубинном уровне мы представляем не просто определяемой связью между этими двумя лексическими единицами, а еще и при помощи специального значения (т.е. глубинного "словечка") "в количестве", т.е. так: "книги" \bar{V} "в количестве" \bar{V} "ять". Рассмотрение того, как происходит в таких случаях переход от глубинных отношений и слов к поверхностным, дается в главе V в разделе, посвященном соответствующему значению ("словечку"), в данном случае, значению "в количестве". Хотя, вообще говоря, здесь имеются два глубинных отношения (V и II) в определенном классе слов (глубинное S - "книги" и глубинный Ртер - "в количестве"), их реализацию удобнее описывать в выражении одного значения количества, а не с общими свойствами этой глубинно-синтаксической структуры.

Примечание. Когда о значении числа и количества. Наше описание исходит из следующего представления об этих значениях в порядке их выражения. На глубинном уровне есть класс кванторных слов (Quant) типа "все", "некоторые", "много", "множество", "единственный" и т.п. Слово присоединяет название предметов I (субъектив) отношению или сам зависит от них как определено (V глубинное отношение). Иначе говоря, в глубинной структуре возможны сочетания Quant \bar{V} Nом и Nом \bar{V} Quant. Специальной глубинное преобразование устанавливает смысловую зависимость этих глубинных сочетаний (см. стр. 127), а их поверхностное выражение рассматривается в связи с отношением соответствия I и V. Значения конкретных чисел относятся к глубинному классу Nом, который, как было указано выше, присоединяется к названию исчисляемого предмета особым словом "количество" или "в количестве"

(“книги” $\bar{1}$ “количество” $\bar{2}$ “пять”); выражение этих значений рассматривается на стр. 148 сл.

Скорость, вернее, неединственность, этого представления очевидна. Если название предмета в глубокой структуре может непосредственно управлять названием количества (имеется в виду конструкция вида $\text{Num} \bar{1} (\text{Quant})$), то почему оно не может так же управлять и названием числа (ведь понятие числа во многом аналогично количеству)? Иначе говоря, почему бы не допустить зависящий вид $\text{Num} \bar{1} \text{Num}$? Далее. Если Quant может управлять именем ($\text{Quant} \bar{1} \text{Nom}$), то почему не разрешить того же и числу, т.е. допустить зависящий вид $\text{Num} \bar{1} \text{Nom}$? Наконец, имеет ли смысл отделять числа от количеств, т.е. почему бы не сделать два глубоких класса (Quant и Num) в один?

Каждое из этих альтернативных решений в отдельности и все они вместе, по-видимому, вполне допустимы. Видно, как это изменяло бы некоторые части нашего описания; видно также, что это не противоречило бы этому описанию в целом. Необходимые различия между количеством и числом объяснились бы разнотипными и поверхностной классификации (особенно интересным и симптоматичным оказалось бы различие между словами *сколько*, *некоторое число* и *какая* *некоторые*: первое управляет количественным при помощи отклонения $\bar{1}$, а второе — при помощи отклонения $\bar{2}$ как $\bar{10}$, ср. *сколько* *вопросов* и *какие* *вопросы* *часть-их*; при современной классификации слово *сколько* надо отнести на глубоком уровне к классу Num , что корректно, так как оно более или менее синонимично слову *какая*, отклоняемому к Quant , и, следовательно,

довательно, классы получаются либо пересекающимися, либо не семантическими).

Основная причина, почему сделано не так, — стремление выделить значение числа в особый класс с тем, чтобы в особом месте рассмотреть востроение числительных и склонныхных им выражений, так как здесь действуют особые правила (в сомали, как и во многих других языках). В то же время полностью изъять эту тему из введения поверхностного синтаксиса (гл. I) нельзя, поскольку количественное отношение имеет в сомали явно поверхностный характер (имея даже особое морфологическое выражение). Вместе с тем необходимо указать на приблизительность, временность и неуниверсальность нашего решения, для чего и является следующее замечание.

Для многих зависимых их поверхностный класс одновозвратно указывает на номер синтагмы, которой они присоединяются к своему определяемому.

S $\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$ A: синтагма 1). Примеры:

"дом" $\xrightarrow{1}$ "э" \downarrow
 ...

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$ *ayāla dāfāka* 'дом дальний'

"восток" $\xrightarrow{2}$ "середины"

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$ *Wadda Dbaaha* 'Восток Средний'

"война" $\xrightarrow{3}$ "раньше" \downarrow
 ...

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$ *daqalladdi kote* 'войны прошлые'

"человек" $\xrightarrow{4}$ "каждый"

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$ *ala walba* 'человек каждый'

"вода" $\xrightarrow{5}$ "каждая"

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$ *addaaddi ba* 'вода каждая'

V A: не реализуемо. Глагол не может управлять объек-
тивом.

S A₁: система 2l. Примеры:

"совет" \xrightarrow{i} "революция"

$\overbrace{gofaka \text{ } \text{shom} \text{ } \text{ge} \text{ } \text{sh}}^{\text{S}}$ совет
революционность является'

"заседание" \xrightarrow{i} "слова"

$\overbrace{fochi \text{ } \text{beg} \text{ } \text{dag} \text{ } \text{sh}}^{\text{S}}$ заседание
словасть является'

"союз" \xrightarrow{i} "война"

$\overbrace{\text{sh} \text{ } \text{sh} \text{ } \text{sh} \text{ } \text{sh} \text{ } \text{sh} \text{ } \text{sh}}^{\text{S}}$ союз
войнасть является'.

V A₁: не реализуемо.

S S_{adv}: не реализуемо.

V A₁ S_{adv} V A₁ S_{adv}: система 6. Примеры:

"осердета" \xrightarrow{i} "загвоз"
||
"оно"

$\overbrace{\text{Vat} \text{ } \text{shy} \text{ } \text{ke} \text{ } \text{hilloo} \text{ } \text{shy} \text{ } \text{sh}}^{\text{V A}_1 \text{ S}_{adv} \text{ V A}_1 \text{ S}_{adv}}$
'Восток вот-вот на сверкну-
ло черк!'

"идет" \xrightarrow{i} "идет"
||
"кромь"

$\overbrace{\text{shiligo} \text{ } \text{shy} \text{ } \text{sh} \text{ } \text{sh} \text{ } \text{sh} \text{ } \text{sh}}^{\text{V A}_1 \text{ S}_{adv} \text{ V A}_1 \text{ S}_{adv}}$
'Кромь вот
себя сюда востала идети',
т.е. 'Кромь забина фонт-
ном'.

"привал" \xrightarrow{i} "привал"
||
"он"

$\overbrace{\text{shaly} \text{ } \text{shy} \text{ } \text{sh}}^{\text{V A}_1 \text{ S}_{adv} \text{ V A}_1 \text{ S}_{adv}}$
'Вчера вот-
он привал!'

"приходит" \bar{I} "неделя" \bar{I} "каждая"

↓
"он"

\bar{I} \bar{I} \bar{I}

*Taddebaaskii da'aa yimeed-
do* Неделя каждая вот-он
приходит'

"построил" \bar{I} "три года"

↓
"дома"

\bar{I}

*Saddechidil waaqood ee ugu
dambayay halbaa wacha laga
dhisay ugu kale badan* 'Три-три
год и самый последний мес-
во-это вот некто-в построил
дома много численно'

"идет" \bar{I} "пока" \bar{I} "работал"

↓
"он"

↓
"я"

\bar{I} \bar{I} \bar{I}

*Isbaan shaqaynaya baa i da-
ayey* 'Отрезок-я работал вот-
он меня идет'

"делать" \bar{I} "если"

↓
"но-ничего"

↓
"ты"

\bar{I} \bar{I}

*Waaqood iyo eshakey baddood
mooyde waaqood ka maami*

\bar{I}

mooyde baa lo yeelo 'Нельзя
любшь если-ты не-срав-
ляешь вещь-ты от обойтись
не-справляешься вот некто
делает', т.е. 'Если нельзя
получить того, чего хочешь,
приходится ограничиться не-
обходимым'

Заметим, что союзное существительное присоединяется к управляемому им глаголу так же, как и союз (см. ниже); разли-
ца только в том, какими синтагмами выражается связь глубин-
ного союза с глаголом, зависящим от него (при Со_г это син-
тагмы 20, а при S_{союз} синтагмы 18 + 6).

$S_{союз}$: не реализуемо, т.е. невозможно сказать бук-
вально *дам у дорож, дам в центре города* и т.п.

$\overline{\text{S}}_{\text{пред}}$: предложное существительное (обычно с локативным значением) присоединяется к глаголу так, как к нему вообще присоединяется существительное со значением места (см. гл. V, разд. IV), т. е. в качестве прямого дополнения (отношение 3) или превращения L_1 или L_2 (отношения 1+3).

Примеры:

"говорить" $\overline{\text{L}}$ "вперед"
 || ||
 "он" "офицеры"

... *poru lu hodit' zamak-*
isho bor'koda "момент он в
 говорил офицеры вперед-их"

"встретил" $\overline{\text{L}}$ "за"
 || || ||
 "я" "он" "холм"

vocham kafa kufay izogo
bunta shishededa, получим

ибо затем вид: *vocham kafa*
 $\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{L}}$
kufay izogu bunta shishededa
 ибо "но я в-о встретился
 он холм за-его"

"сел" $\overline{\text{L}}$ "под"
 || ||
 "он" "дерево"

$\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{L}}$
sed kavit' bu fudistoy
 "дерево низ-ого вот-он сел"

По поводу присоединения предложных зависимых (S Пред,

$\overline{\text{L}}$ Пред) необходимо заметить следующее. По аналогии с европейскими языками, мы исходим из того, что ситуация с предложными значениями типа "вперед", "между", "позади" и т. п. естественно представлять в глубинной зависимости ($\overline{\text{L}}$ (определяемым) отношением:

"стола" \xrightarrow{i} "между"
 \downarrow
 "домаш"

"граница" \xrightarrow{i} "между"
 \downarrow
 "страны"

"видел" \xrightarrow{i} "возле"
 \downarrow
 "колона"

Однако сомалийский язык требует эксплицитного представления некоторых общих свойств локативных значений, не так явно проявляющихся в других языках. В сомали локативные значения делятся на выражаемые (1) превербами и (2) предложными существительными. Первые указывают самое общее положение или направление движения: "в" некотором месте (i , la), "к" некоторому месту (u , la), "из" некоторого места (la) и "через" некоторое место (ka). Вторые указывают на более конкретное положение относительно каких-нибудь других предметов: "перед", "за", "между", "на", "над", "под" и т.п. Это количество соответствует уже высказывавшейся мысли (ср. [19]), что в сущности любое обозначение места складывается из локативов этих двух типов.

Выраженные в сомали значения второго типа существительными, которые присоединяются к глаголу при помощи превербов, выражающих значения первого типа, делают обязательными: (1) четкое различие в глубокой записи этих типов значений и (2) эксплицитное представление любого локатива как их комбинации. Но тогда субинные структуры, приведенные выше, не точны и должны быть заменены следующими:

"стола" \xrightarrow{i} "в"
 \downarrow
 "между"
 \downarrow
 "дома"

"граница" \xrightarrow{i} "в"
 \downarrow
 "между"
 \downarrow
 "страны"

"видел" \xrightarrow{i} "в"
 \downarrow
 "возле"
 \downarrow
 "колона"

Из этого следует ряд выводов:

1. Определительными отношениями к главному присоединяются только локативы первого типа ("превербные" в сомали), и потому присоединение локативов второго типа должно рас-

считаются либо под рубрикой объектных отношений при локативах первого типа (II, а не V отношении), либо вообще в специальном разделе о значении места (гл. V, разд. IV). Это относится в принципе не только к $S_{\text{пред}}$, но и к локативным глаголам ($V_{\text{пред}}$) типа *ḡasakau* 'находиться-между', *ḡasakau* 'находиться-под' и т.п.

2. Комбинации типа "в-между" должны рассматриваться в рамках всего ряда, включавшего также "к-между", "из-между" и "через-между".

В применении к $V_{\text{пред}}$ это означало бы также рассмотрение инфинитивов и каузативов типа *ḡasak gelay* 'в-между вошел', т.е. V ("к-между"), т.е. глагол со значением "к-между".

3. Аналогичное расслоение в принципе целесообразно и в сфере временных отношений, где пока что мы условливо принимаем за простое определительное отношение (например, "заседание" \overline{II} "вчера" = *ḡasakḡasak* "заседание") значение "одновременно", или "во время...", аналогичное пространственному "в" и стоящее в ряду с "до", "после", "начиная с" и т.п. Правда, в данном случае к сомалийский язык не допускает такого редуплицированного расчленения (обстоятельства времени присоединяются простым приращением).

$S_{\text{пред}}$: синтагма 13. Примеры:

"послали"
 \overline{II} "люди" \overline{II} "все"

Dadhe baḡ kallii iḡa diḡay
 'Люди вот все никто-в послали'

"вернулся"
 \overline{II} "мужчины" \overline{II} "каждый" "дома свои"

ḡasakḡasak iḡakau ḡa ḡoḡ
ḡaḡḡaḡa ḡaḡḡaḡa ḡoḡ ḡaḡ
 'Мужчины-эти вот-они в сюда вернулся дома-их человек каждый'

$\sqrt{\text{V}} \text{ S}_{\text{опред}} : \text{не реализуемо.}$

$\text{S} \sqrt{\text{I}} \text{ (V=) Ad} : \text{синтагма 1\text{B}, т.е. присоединение к определенному существительному предлечного определительного предложения. Примеры и подробное рассмотрение техники присоединения см. в гл. II разд. I.}$

$\sqrt{\text{S}} \text{ } \sqrt{\text{I}} \text{ Сов} : \text{не реализуемо; такая связь невозможна и в русском языке. Действительно, речь идет о подчинении существительному союза (и, далее, зависимого от него предложения), причем это зависимое должно быть не актантом этого существительного, а свободным определенным к нему, что-то вроде "звезда, если бы она образовалась...", "возражения, потому что он недоделал..." и т. п.}$

$\sqrt{\text{V}} \text{ } \sqrt{\text{I}} \text{ Сов} : \text{синтагма \text{B}. Примеры:}$

$\begin{array}{c} \text{"экзот"} \xrightarrow{\text{I}} \text{"одвако"} \\ \text{"культура"} \xrightarrow{\text{II}} \text{"искусство"} \xrightarrow{\text{III}} \text{"искусство"} \\ \text{"астрономия"} \xrightarrow{\text{IV}} \text{"наука"} \end{array}$	<p><i>Хамити кички ха мид уефет</i> <i>skoladla loak(ri) chidiglakn</i> <i>was k'itun</i> "Скульптура зато- одна из одна есть искусство одвако астрономия вот-есть наука".</p>
--	---

$\text{S} \sqrt{\text{I}} \text{ } \sqrt{\text{I}} \text{ Id} : \text{синтагма 1\text{B}. Примеры:}$

$\text{"воква"} \xrightarrow{\text{I}} \text{"эта"} \xrightarrow{\text{II}}$	$\sqrt{\text{I}} \sqrt{\text{I}} \text{ Id}$ <i>logok-k'etun</i>
$\begin{array}{c} \text{"год"} \xrightarrow{\text{I}} \text{"тог"} \\ \text{"проявил"} \end{array}$	$\sqrt{\text{I}} \sqrt{\text{I}} \text{ Id}$ <i>shimod'chil k'etun</i>
$\text{"книга"} \xrightarrow{\text{I}} \text{"его"} \xrightarrow{\text{II}}$	$\sqrt{\text{I}} \sqrt{\text{I}} \text{ Id}$ <i>buug'g'itun</i>

$\sqrt{\text{V}} \sqrt{\text{I}} \text{ Id} : \text{не реализуемо — в сомнении, как, по-видимому, и во всех языках. Что касается "указательного" значения при глаг.}$

гове, то, вероятно, его выражением можно считать различные временные и модальные категории: *она была-еюла, но была-еюла или если бы была* и т.п.

\overline{V} Рак: синтагма 7. Имеется в виду свободное (я не в качестве дополнения, т.е. валентных зависимых) присоединение к глаголу определений, представленных на поверхностном уровне в виде предглагольных частей. Это могут быть наречные частицы (позиции 9, 10 в последовательности предглагольных частей, см. прилож. VIII), а также предложные яввербы (позиции 3-6), когда они выступают не в роли проводников сильных управлений, а в качестве поверхностной реализации одностолбового глубокого предлога. Примеры:

"сжигать" \overline{I} "инструмент"
 $\downarrow \downarrow$
 "бомбы"
dom-izbuzhka togd rebuy
 '... бомбы кемто-посредством сжиг...'.

"делать" \overline{I} "для"
 \overline{I} \downarrow \downarrow
 "а" "это" "ты"
voe del (na + a) sam semy
 'Вот ты-а я сделал'.

"вернулся" \overline{I} "х"
 $\downarrow \downarrow$
 "они" "здесь"
oye zhe porosya 'Vot-oni
oyda veruylsya'.

Превозитивные существительные в роли зависимого при реализации \overline{V} Рак выступать не могут (они могут быть только сильноуправляемыми дополнениями).

\overline{S} Рак: синтагма 7. Это редкий случай, причем такое сочетание вылетов уже назоленну сложным словом, ср. *shar-fika* 'солидарность' < 'вместе-вхождение'.

\overline{S} \overline{S}_1 \overline{S} $\overline{S}_{пред}$ \overline{S} $\overline{S}_{инт}$: синтагма 9. В нашем описании многие отношения, традиционно объединяемые под назва-

нием определительного (по-видимому, просто потому, что часто передаются европейскими прилагательными), рассматриваются как самостоятельные значения (места, принадлежности, материалы, названия и т.д., см. гл. 3). Оставшееся за их вычетом самое общее ("неопределенное") определительное отношение между двумя существительными передается синтагмой 9. Примеры:

"подела" $\xrightarrow{9}$ "мир"

$\overbrace{\text{poddela mira}}^9$
'подела мира'

"конфедерация" $\xrightarrow{9}$ "Гибралтар"

$\overbrace{\text{konfederatsiya Gibraltar}}^9$
'конфедерация'

"мужи" $\xrightarrow{9}$ "древность"

$\overbrace{\text{muzhi muzh'e drevnost}}^9$
'мужчины
время-то прежде', т. е.
'древние мужи'

"комитет" $\xrightarrow{9}$ "демонизация"

$\overbrace{\text{komitet demonizatsiya}}^9$
'комитет демонизации
уничтожения'

"женщины" $\xrightarrow{9}$ "стан"

$\overbrace{\text{zhenitsy stan}}^9$
'женщины
место-то', т. е. 'тамешко
женщины'

"революция" $\xrightarrow{9}$ "Октябрь"

$\overbrace{\text{revolyutsiya Oktober}}^9$
'Октябрьская революция'

$\overbrace{S}^1 \overbrace{S_2}^2 \overbrace{S}^3 \overbrace{S_{пред}}^4 \overbrace{S}^5 \overbrace{S_1}^6$

; синтагмы $1\bar{6} + \bar{2} + \bar{4} + \bar{3}$. Это еще одна конструкция, передающая "чисто" определительное (т. е. не более точно, чем в предыдущем случае) отношение между существительными. Примеры:

"оружие" \bar{I} "опасность"

$\bar{I} \quad \bar{I}$
Arbka hal'itay ob 'оружие
 опасность является', т. е.
 'оружие массового уничто-
 жения'

"человек" \bar{I} "дети"

$\bar{I} \quad \bar{I}$
ala 'cajio ob 'мужчина дет-
 ей является'

"ответствия" \bar{I} "дружба"

$\bar{I} \quad \bar{I}$
okedihhka azochibimede ob
 'ответствия дружба является'.

В целом об общепредельном отношении между существительными в сомали следует заметить, что оно реже, чем в европейских языках, остается не проясненным: для сомали характерно эксплицитное выражение смысловых отклонений в виде предикатов, передающих точный смысл связей между существительными (конструкция с ob — лишь первый шаг в этом направлении): Ср. *ahika Nabaka* — *ahika ke wo'ya Nabaka* 'кондо-ренция (которая) в прохлонт Гавана'; 'военный блок' — *'cajigo dogoofte ioo ahigoy*, 'блок войны некто-для создав'; 'атомная война' — *dogoofka kuhha hal'itay ob iogu dogooflano* 'война ору-жие опасность является некто-попредотвом вовет'.

$\bar{I} \quad \bar{I}$
 $V \quad \{1\} Adv_{\bar{I}}$: синтагма 10. Это один из двух наиболее регу-лярных способов реализации глубинного определятельного со-четания двух предикатов. Он примерно соответствует русскому двупричастному обороту, а точнее — абсолютному обороту евро-пейских языков, способному покрывать в такие ситуации, как **Подвезжал к городу, с меня слезла слеза*, где субъекты глав-ного и зависимого действий не совпадают. Типичная постро-ека $Adv_{\bar{I}}$ и его присоединения к главному средложному под-робно описана в гл. II, разд. 2.

$\overbrace{V \quad \{V= \} A_{in}}^{\text{связка } \Phi}$, т.е. придаточное определительное предложение к словам Φ , букв. 'количество', λ : 'манера', или иначе 'весь' (связки $\Phi + \Phi$) присоединяется к сказуемому главного предложения связкой Φ . Примеры:

"послали" $\xrightarrow{\Phi}$ "послали"
 \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow
 "послали" "он" "он" "он"

Kaghi kelidyele eke se le

drey ha $\left\{ \begin{array}{l} \text{maney} \\ \text{shih} \\ \text{faly} \end{array} \right.$
ake eke $\left\{ \begin{array}{l} \text{doo} \\ \text{ee} \\ \text{to} \end{array} \right.$ "ekadli
deute kaley ee kasey 'душ-
 чины-те [которые] город за-
 лются и всего послал тот
 весь-он человек-тот худо-
 ник был ивут-то лев-тот
 следы-ни в земли и привел,
 т.е. Послали из города, по-
 искав некоторое время про-
 щитца, ивовед пошел и
 привел его'.

$\overbrace{V \quad S_{pred}}^{\text{связка } \Gamma + \text{Part} + \lambda}$

отношение $\Gamma + \text{Part} + \lambda$, т.е. отглагольные суще-
 ствительные в роли обстоятельства к глаголу присоединяется
 при помощи провербов (λ или λ в зависимости от ряда усло-
 вий). По-видимому, провербом λ 'о' (как и в европейских язы-
 ких) присоединяются также S_{pred} субъект которых совпадает с
 субъектом главного сказуемого. Пример:

"говорила" $\xrightarrow{\lambda}$ "бозаса"
 \downarrow \downarrow
 "я" "я"

$\overbrace{\text{Aka} \quad \text{ban} \quad \lambda \quad \text{kaley}}^{\text{связка } \Gamma + \text{Part} + \lambda}$ 'Страх
 вот-я с говорила'

В общем случае, по-видимому, употребляются провербы λ , при-
 меры:

"сделал" $\xrightarrow{\lambda}$ "не знал"
 \downarrow \downarrow
 "он" "я"

$\overbrace{\text{Ogmethe} \quad \text{d'ebentey} \quad \text{ban} \quad \text{ky} \quad \text{so-}}^{\text{связка } \lambda}$
meey 'Исходящее-мое кот-он
 в словах', т.е. 'Он сделал это
 без моего ведома'

	"дьян" \xrightarrow{i}	"условия"	$\overline{\text{Shara} \text{ kama} \text{ bagal} \text{ duo} \text{ lo} \text{ go}}$
$\overline{\text{...}}$	"это" "он"	"хорошие"	$\overline{\text{mu} \text{ gu}}$ 'Условия хорошие вот векто-в (ому) дьян', т. е. '...предоставили на льготных условиях'.

Однако это правило нельзя считать строгим, ср., например:

$\overline{\text{O} \text{ go} \text{ ba} \text{ i} \text{ ka} \text{ d} \text{ ka} \text{ ra} \text{ gu}}$ 'Он пробежал мимо меня', букв. 'Бог вот-
ов меня-в (ван 'посредством') мняова', где при совпадении
субъектов употреблено не ia , а ka .

Еще одно приближенное правило состоит в том, что су-
ществительные, сами имеющие значение образа действия, обыч-
но присоединяются к глаголу превербом = 'к, дьян, в'. Примеры:

"не-сказал" \xrightarrow{i}	"ясность"	$\overline{\text{Na} \text{ da} \text{ ka} \text{ ba} \text{ mo} \text{ ad} \text{ fa} \text{ shi} \text{ ch} \text{ a} \text{ ba} \text{ o} \text{ ba}}$
		$\overline{\text{ka} \text{ sha} \text{ ya}}$ 'Речь вот-кто-ты яс- ность в сказав'

"обучают" \xrightarrow{i}	"бесцветность"	$\overline{\text{An} \text{ da} \text{ ba} \text{ bi} \text{ la} \text{ ka} \text{ ch} \text{ ba} \text{ wa} \text{ wa} \text{ ch}}$
$\overline{\text{...}}$	"отдыхать"	$\overline{\text{lo} \text{ ga} \text{ fa} \text{ la} \text{ t} \text{ i} \text{ ka} \text{ ta} \text{ ba} \text{ ro}}$ 'Сту- денты-то бесцветность вот вось векто-ва-ва обучают'

"идти" \xrightarrow{i}	"прямо"	$\overline{\text{Na} \text{ go} \text{ ad} \text{ v} \text{ ob} \text{ s}}$ 'Иди прямо'
$\overline{\text{...}}$		

"мобил" \xrightarrow{i}	"очевидно"	$\overline{\text{An} \text{ da} \text{ i} \text{ ya} \text{ na} \text{ ad} \text{ ba} \text{ ba} \text{ lo} \text{ (ni} \text{ lo} \text{ t} \text{ a} \text{ z})}$
$\overline{\text{...}}$	"это"	$\overline{\text{ju} \text{ 'e} \text{ i} \text{ ya} \text{ ch} \text{ e} \text{ y}}$ 'Очевидность и очев- идность вот векто-в (это) мо- бил'.

Как правило, превербом = присоединяется также продукт
адвербиализации (Nom_{15}), т. е. $\overline{\text{V} \text{ } \overline{\text{S}}_1}$; синтагмы $7+2+3$, на-

пример, S_1 или $have$ Joe $asked$ how and $what$ $time$ it was $when$ she was in $London$ $last$ $year$ и др. *каждому* *своим* *образом* *интересно* и *интересно* 'Они беспринципным образом нарушают международное право', где 'беспринципным образом' построено как *манера* (которую) *не* *ранее* *опи-и* *описан*.

Ситуации $V \overline{I} S_2$ и $V \overline{I} S_1$, в сущности, сводятся к предыдущей ($V \overline{I} S_{21}$), так как эти существительные вообще могут выступать в роли определения к глаголу лишь с тем или иным дополнительным значением — места, века и т.п. Наиболее близко к рассматриваемому здесь V глубинному отношению, т.е. общепредельному, является, по-видимому, значимые образы действия с элементом *удовольствия* (ср. русск. *колоться*), причём существительное S_2 или S_1 является в этом случае сокращённым выражением более развернутого смысла (эквивалентного предикат): "так, как это обычно делает S ". Исходное существительное сначала превращается в существительное со значением образа действия (S_{21}) — одним из способов, указанных в гл. II (стр. 48 сл.). Полученное таким образом $S_{21}(S)$ присоединяется затем к главному глаголу при помощи преверба *и*, как всякое S_{21} .

Примеры: S_{21} and was $born$ in 1914 in $London$ 'Способ-тот человек *более* *вот-он* *вещь* *в* *вст*', т.е. 'Он вст, как больной'; S_{21} and was $born$ in 1914 in $London$ 'Способ-мой-тот предикат *вот-я* *в* *живу*', 'я живу, как раньше'.

К трем последним пунктам ($S \overline{I} S_{pre}$, $S \overline{I} S_{21}$, $S \overline{I} S_1$, $S \overline{I} S_2$) необходима следующая общая оговорка: при трех глаголах *есть* 'быть', *stop* 'остановиться' и *used* 'делать' субстантивы в роли обстоятельства присоединяются как прямые дополнения (связка 3). Иначе говоря, в смысле "он сделал так", "это случилось так" и "это обстоит так" выража-

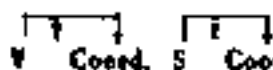
ится (буквально) конструкцией "он сделал такое", "это является таким" и т.п.

Примеры: *Видный ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰* Книга-эта мадера [которой] начало-ее является вот-она всецелость-ее все является [этой мадерой]', т.е. 'Эта книга как-и в начале, такая и дальше', *Цель-отсут-ствие вот-оно стало'*, т.е. 'Это получилось случайно'.

Следует, однако, заметить, что такое беспрерывное присоединение слова *stado* к глаголам *ушел*, *аказ* и *верел* имеет место только в том случае, когда *stado* — единственное дополнение. Если же объектная функция этих глаголов уже заполнена, то *stado* присоединяется при помощи преверба *к*: ср. *Двадцать бы*

Беспельность вот-оно стало и *Заркош двадцать бы к стал*, т.е. 'Его производств-во в офицеры бесомысленно' или *Не знаю стдою* 'Не знаю, способ-он стал', т.е. 'Я не знаю, что с ним стало' и *Заркош ст-дою* 'Я не знаю, каким образом он стал офицером'.

Заметим в заключение, что между \sqrt{Adv}_{20} и \sqrt{Adv}_{10} с одной стороны, и \sqrt{S}_{21a} , \sqrt{S}_{21b} , \sqrt{S}_{21c} , \sqrt{S}_{21d} с другой, есть и некоторое общее различие по значению. В первой группе случаев предикат выражается как бы метонимически, по смежности, т.е. указывается при каких обстоятельствах, параллельно с какими другими действиями имело место главное действие (и в этих случаях в союзи применяется обстоятельственное отношение б); во второй группе случаев он определяется, так сказать, метафорически, по сходству с некоторым другим (зависимым) предметом или действием, т.е. указывается, каким образом протекало главное действие (и здесь в союзи применяется превербная конструкция 7 + Part + 3).

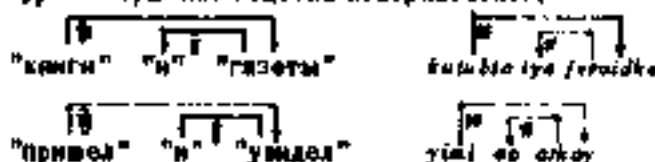


Coord: S Coord: S: сетагма 17 — однородный союз присоединяется к зависимому однородному члену сетагмой 17.

Примеры см. также в разделе 4, посвященном выражению отношения VI.

4. ВЫРАЖЕНИЕ VI ГЛУБИННОГО ОТНОШЕНИЯ (ОДНОРОДНОГО)

Отношение однородности на глубинном уровне, по-видимому, целесообразнее представлять себе таким же, как и на поверхностном, с той разницей, что первый член будет управлять однородным ему при помощи VI отглаголия (поверхностное 16), а этот однородный член будет управлять союзом ('и', 'или') при помощи все того же V глубинного (определяющего), а не специального отглаголия (поверхностного 17). Итак, глубинная структура совершенно подобна поверхностной:



В связи с выражением отношения однородности следует указать на ряд особенностей союзов.

1. Союзов со значением "и" в союзах несколько. Их употребление зависит от того, какими членами предложения являются однородные члены.

Если это независимые сказуемые при одном или разных подлежащих, то они соединяются союзами *ee* или *ee* (эпипетив); если однородные придаточные определяющие — союзами *ee*, *ee*, *ee*; если сказуемые соединяемых друг с другом изъяснительного и повелительного предложения, то только союзом *ee*, ставящимся в конце изъяснительного предложения; если это однородные зависимые первого ранга при одном глаголе — союзом *ee*. Придаточные в роли членов первого ранга рассмат-

равняются как простые слова и соединяются союзами, но вводящие их союзные слова могут выноситься за скобку, и тогда их сказуемые соединяются союзами *se nam na*.

Примеры:

Qof walla sheslad em kaga bakka tye kalyama se qof walla sh-

shay ka sagas laq-oo fashon ah oon work-na la sira 'Каждый каждый хитрость вот-он посредством-от выводит и обмен и человек каждый вот-он от уходит он-и радостный является на вещь-ка некто два', т.е. 'От каждого он увертывается при помощи хитростей и обмена, и каждый уходит от него, будучи довольным и ничего не получив':

Waka la yidhi shesob tye mar tye nas tye dab tye dala tye sh-

alad tye da ad ba ba ba ba wada laha, букв. 'Вот кто сказал лес и земля и планета и огонь и коток и хитрость и честность вот дель-одни верблюдами вместе имень':

Waf det na wala nika bakkyibe ah se la shesga? букв. 'Послушай же ли ты-вот-есть человек [который] скупец является и некто [о] говорит', т.е. 'Не ты ли знаменитый скряга?':

Wu, niyobow, bakkyinimoden la ka soo yam laga 'odanla se' 'Послушай, человек, скардкость-эта себя от пусти чтобы-но некто-тебя некая и', т.е. 'Послушай, будь вдалеке от греха и оставь свою скардкость':

Wako los bashouayey lo la foyiya dogonik bakka ko se'ayey

tya la laga zoon (na-na laga zoon sh laga zoon) 'idamada shi-
kayaha e jago' 'Вот некто-я выдвигает что некто прекратит вой-
на место-та и идет и что некто-из снимет (= что-то некто-из
самый-и некто-из снимет) войска иностранец для присутст-

зум', т.е. Необходимо прекратить продолжающуюся там войну и вывести оттуда иностранные войска'.

2. Повторение и одуэканне сочинительных союзов и одноклассовых частей однородных членов в семанти во многом аналогично европейским языкам. Союзы могут ставиться как между всеми однородными членами, так и только перед последним из них (ср. выше пример с наддзвыванном семи подлежащих; все *yo 'и'*, кроме последнего, можно опустить). Большинство общих частей однородных членов можно выносить за скобку, ср. *padecskam-syncevaaka Syria iyo 'Iraq 'президенты Сирии и Ирака'*, *magakibila Franciiska iyo Ingeliska 'английские и французские корабли'*.

Однако в ряде ситуаций подобный эллипсис абсолютно невозможен, а именно, если определенными к общим членам, которые мы хотим вынести за скобку, выйдут зависимые члены синтагм II как III (т.е. адъективы или прилагательные). В этих случаях вместо повторяющегося однородного определяемого можно вставить указательное местоимение *ko 'тот'*, *kon 'этот'*, *zime 'та'* и т.д. (Ср. аяг. *was* и *zose* в такой же роли).

Примеры: *zamaliki lo zoo dhaafay iyo ki ka horretu 'год-тот некто сюда мигровал и тот от предшествовал'*, т.е. 'прошлый и позапрошлый годы'; *fatamaba kimityeba ab iyo ta makadaha zooloato 'промышленность химия является и та машины выпускает'*; *mesaha labad iyo ta padecskamad-ka 'место-то второе и то третье-же'* и т.п.

3. В семанти принята одна форма записки при однородных членах, отсутствующая в большинстве европейских языков. Вместо полной конструкции, в которой одним из подлежащих является личное местоимение, например, *ballakii (yu) makii iyo laaga dhigteen 'договор [который] (он) змея и он заключил'*, можно сказать *ballakii yu makii dhigteen 'договор (который) они*

змея заключила, опустил однородный член — местоимение, но обязательно употребив обозначающее однородные члены субъектное местоимение множественного числа (пу 'они').

Обратим внимание на в какой-то мере аналогичное явление в русском языке: я и мы — мы с тобой, мы и Борис — мы с Борисом, она и Борис — она с Борисом. Совершенно полная параллель сомалийскому имеется в Древнеславянском: *ei; Gmьr* 'я и Грим', букв. 'мы Грим', *þair Hrolf* 'он с Хрольвом' и т. д. (20, 80).

6. НАХОЖДЕНИЕ ВСЕХ ВОЗМОЖНЫХ РЕАЛИЗАЦИЙ ГЛУБИННОГО СОЧЕТАНИЙ

В таблицах 3—5 и соответствующих разделах настоящей главы мы указали, какие поверхностные средства могут служить выражением глубинных отношений. Как же будет выглядеть переход от некоторой данной глубинной конструкции ко всем ее поверхностным реализациям? Этот вопрос представляет и практический интерес, поскольку, как видно из прочерков в таблицах, в ряде случаев процесс выражения заходит в тупик и встает проблема поиска другого выражения. В этих случаях особенно ценной оказывается возможность перебрать все другие поверхностные реализации данной глубинной конструкции.

Общее правило при этом таково. Пусть выражены подлежат глубинная конструкция $X \xrightarrow{i} Y$, где X, Y — символы глубинных классов, а i — номер глубинного отношения. В таблице выражения i -го отношения надо взять все строки, в заголовках которых имеется двойной символ с X -ом в скобках, т. е. вида $\ast(X)$, и все столбцы, в заголовках которых имеется двойной символ с Y -ом в скобках, т. е. вида $\ast(Y)$. На пересечении этих строк и столбцов лежат все нужные нам номера поверхностных отношений. Этими номерами в искомым поверхностных реализациях конструкции $X \xrightarrow{i} Y$ будут связаны поверхностные

Если бы мы раньше пошли другим путем и, оставив в качестве реализации главного предиката глагол $V(\text{Pred})$, взяли в качестве реализации зависимого S_{in} или S_{pi} (табл. 4, столбец 3), то допустимый вариант был бы найден еще скорее:

$\overbrace{V}^{\text{сильное управление}} \quad S_{in} / S_{pi}$. Этой конструкции при данных словах будут соответствовать словосочетания: ... $\overbrace{soofiyu}$ \overbrace{in} \overbrace{in} $\overbrace{bombaruyu}$ 'прекращает что они бомбардируют...', $\overbrace{soofiyu}$ \overbrace{zibo} $\overbrace{(oo\ bombaruyu)}$... 'прекращает манера [которая] они-в бомбардируют...'

2. Пусть надо реализовать глубинное словосочетание "дом" "низ" (соответствующее русским выражениям дом *нижний*, *живая поч.*). Это конструкция $Nom^1 \text{Pred}$. Обращаемся к табл. 5 (выраженно V глубинного отклонения). Неб. можно реализовать только существительным $S(Nom)$, так что для главного члена ("дом") обязательно выбрать верхнюю строку. Локативные значения (типа "низ") в бонани часто выражаются предложными существительными S_{prep} : *кнвето* и *н prep* 'данным значением'; *ловельо*. Однако на пересечении верхней строки со столбцом S_{prep} в табл. 5 стоит прочерк. Ищем другим реализован глубинного Pred и находим ее в первом столбце. Получаем реализацию конструкции $Nom^1 \text{Pred}$ в виде $S^1 \text{II}$, которой соответствует выражение *qoofia loove* 'дом нижний'.

Но допустим, что исходная структура была несколько более сложной: "дом" "низ" "деревня". Попытаемся использовать получившееся выражение ($S^1 \text{II}$), присоединив к нему выражение сочетания "низ" "деревня", т.е. конструкцию $\text{Pred} \text{N}^1$. Ноц. Однако в табл. 4 нет строки, возглавляемой символом А. Это значит, что при слове *loove* 'нижний' выражение II глубинного отклонения невозможно. Его можно выразить при $S^1 \text{II}$

при Part (т.е. при словах *когда* 'низ' и *дом* 'под'), но они, как мы уже видели из табл. 5, не могут зависеть от S (слова *судно* 'дом'). Есть еще одна возможность: глубинный Part ("низ") может быть реализован глаголом V(Pter) и далее подвергнут адъективизации, что даст двойной класс Ad(Pter). Получаем для конструкции Nom Pter реализации $18 \cdot 2 = 36 + 3$, т.е. S Ad, а для всей заданной структуры: S Ad сильное управление, чему соответствует сомальйское выражение

$\frac{1}{\text{S}} \frac{1}{\text{Ad}} \frac{1}{\text{Pter}} \frac{1}{\text{Pter}} \frac{1}{\text{Pter}}$ *дом (который) дерева от ниже-есть*.

Возможны и такие случаи, когда по таблицам не будет найдено ни одной поверхностной реализации для данной глубинной структуры. Это значит, что она не имеет непосредственного выражения и должна быть сначала преобразована в другую, синонимичную ей глубинную структуру (об этом см. гл. IV).

6. УПОРЯДОЧЕНИЕ ПОЛУЧЕННОЙ ПОВЕРХНОСТНОЙ СТРУКТУРЫ

В ряде случаев поверхностная структура, получаемая в результате реализации глубинной структуры по правилам, описанным в настоящей главе, не является окончательной, т.е. еще не принимает того вида, в котором она может служить отправным пунктом дальнейшего воплощения смысла в текст. "Доработки" требуют следующие три типа элементов поверхностной структуры.

(1) Предглагольные частицы. Выше уже говорилось, что все предглагольные частицы образуют как бы одно "синтаксическое слово", зависящее от глагола, а все важности этих частиц передаются самому глаголу. Технически это обеспечивается применением к структурам, в которых встречается синтагма 7, следующих двух правил:

1. Все стрелки, исходящие из слов, в котором входит стрелка 7, передаются тому слову, из которого исходит эта стрелка:

$\overbrace{ko\ erdoyo\ doba-dilca} \rightarrow ko\ erdoyo\ dabadilca$ 'о бежит зад-его', т.е.

'бежит вслед за ним'; $\overbrace{izaga\ ka\ doba\ erdoyo} \rightarrow izaga\ ka\ doba\ erdoyo$
'он в зад бежит', т.е. 'бежит вслед за ним'.

2. Все слова, в которые входят стрелки 7, исходящие из одного и того же слова, объединяются анкладой и в получившуюся

группу входит только одна стрелка 7: $\overbrace{izaga\ ka\ doba\ erdoyo} \rightarrow$

$\overbrace{izaga\ ka\ doba\ erdoyo; \overbrace{varkes\ \zeta ad\ kasha\ legi\ soo\ mada\ qadey} \rightarrow$

$\overbrace{varkes\ \zeta ad\ masha\ toga\ mada\ soo\ qadey}$ 'Известно здесь вот некто в слова вместе отметил', т.е. 'В совместном заявлении подчеркнута...'.

В таком виде зависимые синтагмы 7 могут поступать в дальнейшую обработку, а именно расставляться в порядке, определяемом не их синтаксическими связями, а исключительно местом каждого из них в последовательности предглагольных частей (см. прилож. V II).

(2) Суффиксированные местоимения. Аналогичная, но более простая операция производится и над зависимыми синтагмами 15, если их несколько:

$\overbrace{feta\ \zeta ayaga\ \zeta an} \rightarrow \overbrace{feta\ \zeta ayaga\ \zeta an}$
'лошадь-наша-эта'.

(3) Преверб *при шео, шео*, одна из поверхностных реализаций глагола *шеат* 'быть', не может управлять предглагольными частицами и передает их своей именной части — существительному, которым *шео* управляет при помощи отклонения 5. Поэтому необходимо следующее преобразование

вом соответствии с уже известными нам правилами "прямого" выражения глубинных структур через поверхностные. Показано, что граница между "простым" выражением и "сложным" преобразованием смысла, подлежащего языковому оформлению, до известной степени условна. Так, мы отнесли к способам выражения переход от одного глубинного отношения (II, V) к целой комбинации поверхностных слов и отношений ($7 + \text{Part} + 3$, $18 + 2 + a + 3$, $18 + \bar{b}$, $10 +$ сильное упрощение, т.е. $10 + 7 + \text{Part} + 3$). Другой пример непростого перехода — использование синтагмы 10 (см. табл. 3 и 4) — при этом меняется число членов, так как появляется прилагательное местоимение, которое в других случаях мы считаем самостоятельным синтаксическим элементом (ср. синтагму 15); однако его морфологическая и грамматическая (т.е. диктуемая другими синтаксическими условиями) роль в синтагме 10 очевидна.

В настоящей главе мы приведем ряд регулярных трансформаций, связывающих глубинные структуры. В некоторых случаях из двух таких синонимических структур лишь какая-нибудь одна может реализоваться в виде поверхностных синтагм, а существование другой подсказывается образами симметрии и общности плана — внутри сомалийского языка или даже на межязыковом фоне. Мы приведем примеры таких преобразований и постараемся указать условия, при которых они возможны и целесообразны. Однако полное и технически строгое описание системы преобразований — это самостоятельная и очень трудная задача, составлявшая один из основных разделов семантического описания языка. Поэтому более или менее детальная попытка такого описания сделана пока лишь для одного типа преобразований (см. прилож. VIII и [24]).

Итак, рассмотрим важнейшие типы синонимических преобразований.

Как и в других языках, в сомали применяются конверсии

трансформации, при которой предикат заменяется на свой конверсив, а актанты меняются местами, так что смысл остается неизменным:

$$(1) \quad \begin{array}{c} \text{Pred} \\ \overline{\text{A}} \quad \text{B} \end{array} \longleftrightarrow \begin{array}{c} \text{Pred}' = \text{Conv}(\text{Pred}) \\ \overline{\text{B}} \quad \text{A} \end{array}$$

$$\text{A} \xrightarrow{\text{f}} \text{ "выявляет" } \xrightarrow{\text{g}} \text{B} \longleftrightarrow \text{B} \xrightarrow{\text{h}} \text{ "выходит в" } \xrightarrow{\text{d}} \text{A}$$

Guddigooze wuukoo kɛr kooboo
itʃɔɔ doɔ ɔɔ ɔpʃikoo ɔɔ 'Коми-
 тей-этот вот-он из состоит
 шесть страна и африка-
 сность является'

Guddigoo wuukoo ko mɛd ɔɔ itʃɔɔ
doɔ ɔɔ ɔpʃikoo ɔɔ 'Комитет-
 этот вот из один есть (т.е.
 'выходит в') шесть страна и
 африканность является'.

Как и в других языках, конверсивный предикат может выражаться в сомали грамматически — пассивным глаголом (V_{pass}). Но при этом следует подчеркнуть, что в отличие от многих других языков, в сомали II отношение при V_{pass} не реализуемо (т.е. не выразим субъект входящего активного глагола).

Пассивных глаголов в сомали сравнительно немного. Это формы с суффиксами *-aa*, *-aaa*. Ср. *fari* 'открывать', *fari* 'открываться', *farii* 'быть открытым'; *faa* 'гребить', *faa* 'быть огребленным'; *saama* 'делать', *ka saama* 'быть сделанным из'.

Поскольку табулированный субъект при этих глаголах никогда не обозначается, то граница между пассивным ("сделан") и непереходно-возвратным ("сделался", "стал") значением оказывается у этих форм весьма эфемерной и зависит только от лексического значения основы. Так, ясно, что *ka saama* 'сделанный' это по смыслу пассив, так как "сделать" может только некий деятель; но относительно таких глаголов, как *farii* 'быть открытым', *farii* 'открываться', возможны сомнения: пассив ли это от *fari* 'открывать' или, наоборот, *farii* — извращение от *farii*.

Если же допустить в активе безличного деятеля ("некто"), то пассив становится неотличимым от непереходно-возвратного значения.

Глубинная структура	Поверхностный актив	Поверхностный пассив
"открыли"	$\begin{array}{ c c c } \hline \text{[3]} & \text{[4]} & \text{[1]} \\ \hline \text{Zhit' bna' ta' yitay} & & \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{ c c } \hline \text{[2]} & \text{[5]} \\ \hline \text{Zhit' bna' yitay} & \\ \hline \end{array}$
"конференция"	'Конференция вот некто открыла'	'Конференция вот открылась'

Примечание. Так же, как при всяких непереходных глаголах, при этих "пассивах" возможно обозначение неодушевленного инструмента действия, присоединяемого превербом *ku* 'посредством': $\begin{array}{|c|c|} \hline \text{[3]} & \text{[4]} \\ \hline \text{Bombyozinka' k'akto' ku' gubay} & \\ \hline \end{array}$ *aqello' badan* 'От бомб сгорело много домов', букв. Бомбы

вот и-за сгорели дома многочисленны'; $\begin{array}{|c|c|} \hline \text{[2]} & \text{[5]} \\ \hline \text{Amalka' Naohay' bna' dmita' ku' abaykay} & \\ \hline \end{array}$ 'Мир был создан (создался, возник) по воле Аллаха', букв. Приказ Аллах вот мир и-за создан.

Нормальными соответствиями этих фраз в активе будут следующие: $\begin{array}{|c|c|c|} \hline \text{[3]} & \text{[4]} & \text{[1]} \\ \hline \text{Bombyozinka' cheli' gubay' aqello' badan} & & \\ \hline \end{array}$ 'Бомбы сожгли много домов', букв. Бомбы вот некто-посредством

сжиг дома многочисленны'; $\begin{array}{|c|c|} \hline \text{[2]} & \text{[5]} \\ \hline \text{Amalka' emalka' Naohay' bna' gubay' abaykay} & \\ \hline \end{array}$ 'Мир создали по воле Аллаха', букв. 'Мир приказ Аллаха вот некто-посредством создали', т.е. в активе

отдельно присутствует реальный субъект действия ('некто') и его инструмент ('бомбы', 'воля Аллаха'). Однако возможно и более свободное употребление, при котором инстру-

мент в активе читает подлежащим: $\begin{array}{|c|c|} \hline \text{[2]} & \text{[5]} \\ \hline \text{Bombyozinka' aqello' badan' ku' gubay' abaykay} & \\ \hline \end{array}$ 'Бомбы дома многочисленны вот-они сожгли'.

Но тогда мы будем иметь пару предложений с зеркальным

соотношением типа АКТИВ-ПАСИВ; *Вомбоуинка ачала ла габ-
 тау ачала бадам, Вомбоуинка ачала бадам бау габеса, то есть:*

$\begin{array}{c} \text{А} \xrightarrow{\text{Y}} \text{габсау} \text{ 'сгорели,'} \\ \text{'посред-} \quad \text{согласилась'} \\ \text{ством,} \\ \text{из-за} \quad \text{ачала} \quad \text{вомбоуинка} \\ \text{'дома'} \quad \text{'бомбы'}$

$\begin{array}{c} \text{габеса} \text{ 'погали'} \\ \text{вомбоуинка} \text{ ачала} \\ \text{'бомбы'} \quad \text{'дома'}$

Естественно вопрос, не считать ли, что по крайней мере в некоторых случаях при пассиве возможно обозначение деятеля. На наш взгляд, удобнее говорить, что деятель в сомалийском пассиве никогда не обозначается, но что инструмент может выражаться подлежащими (такого рода сведения по сути дела относятся к разделу о выражении наиболее частых значений, т.е. к главе Y). Можно пойти еще дальше и говорить, что в сомали нет пассива, а есть только пары непереходный глагол — квазитив (*габсау* 'гореть', *габсау* 'быть открытым', *ачала* 'быть счастливым' — *габсау* 'лечь', *габсау* 'открывать', *ачала* 'давать') и что возможна трансформация, приравнивающая живые существа по смыслу глубинные структуры:

(2) I' m. (I) $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{A} \end{array}$ Инструмент \rightarrow $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{B} \end{array}$ $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{A} \end{array}$ $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{A} \end{array}$ $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{B} \end{array}$ Инструмент

$\begin{array}{l} \text{Ачала} \text{ вомбоуинка} \\ \text{бау} \text{ ла} \text{ габеса} \text{ 'дома} \\ \text{бомбы} \text{ вот-они} \text{ из-за} \\ \text{сгорели'} \end{array}$

$\begin{array}{l} \text{Вомбоуинка} \\ \text{машау} \text{ габсау} \\ \text{ла} \text{ ачала} \\ \text{'бомбы} \text{ вот-} \\ \text{они} \text{ согласилась} \\ \text{пома'} \end{array}$

$\begin{array}{l} \text{Ачала} \text{ вомбоуинка} \text{ бау} \\ \text{машау} \text{ габсау} \text{ 'дома} \text{ бомбы} \\ \text{вот-они-придомом} \text{ согласилась} \end{array}$

Заметим, что в последнем случае во фразе появляется неопределенно-личный субъект (*а* 'некто', т.е. знаменна тот субъект, который может быть без изменения смысла

получен преобразованием структуры, где было указание на инструмент, но не на конкретного деятеля.

Конструкция с *tu* (ср. фр. *on*, нем. *man*) вообще часто выступает в сомали в роли эквивалента европейского пассива. *tu* становится в начале последовательности предглагольных частиц, сказуемое согласуется с ним по 3-му лицу единственного числа. *tu* обозначает неопределенный одушевленный субъект и должно рассматриваться в рамках системы сомалийских личных местоимений. (Иногда, очень редко [10, 155], *tu* может обозначать и неодушевленный субъект, ср. *tu ba'a ba'a i ba'aya* букв. 'Что-то вот меня имеет' = *tu i ba' ba'aya* букв. 'Вот некто-меня имеет' в значении 'Мне плохо'). Абрахам приводит и другие примеры). Здесь эта конструкция должна быть упомянута в связи с проблемой выражения субъектно-объектных отношений в сомали. *tu* является субъектом и подлежащим, и при нем объектные отношения выражаются дополнениями (скитывим \int или \int + Pak + \int); никакого уточнение субъекта действия при том же глаголе невозможно. Функциональным эквивалентом пассива эта конструкция может служить потому, что поскольку субъект является неопределенным, все внимание обращается на объект(ы). В предложениях модального, условного и т.п. характера в роли неопределенно-личного подлежащего употребляется (наряду с *tu*) личное местоимение 2-го лица единственного числа *and* 'ты': *ba'ba'ad ja'ba'ba'ay ba'ba'ad wawu da*. 'Если ты не можешь получить того, чего хочешь...' При этом *and* и *tu* настолько взаимосвязанны, что могут употребляться в пределах одного сложного предложения для обозначения одного и того же субъекта: *Ma'ba'ba'ay and ja'ba'ba'ay ba'ba'ba'ay tu u'ba'ba'ay* букв. 'Должно быть место ты находился, вот обычно-его некто выводит', т.е. приблизительно 'И чужой монастырь не лазут (= не лезет) со своим уставом'.

Важное место среди глубинно-синтаксических преобразований в семантике занимает та (распространенная во многих языках) эквивалентность, которая на поверхностном уровне предстает чаще всего как расчленение предиката на отглагольное существительное и присоединяющий его пустой глагол (ср. русск. *молоком — омыламы ложка* или *сидящийся — быч жон*). Эта универсальная лексическая эквивалентность (см. [2], явные 20-24) лежит в основе ряда более конкретных преобразований, используемых для разрешения тех или иных специфических явлений семантико-синтаксиса (см. ниже преобразования (3)–(8)).

Во всех этих случаях одним из двух элементов, на которые расчленяется глубинный предикат, оказывается (на поверхностном уровне) тот или иной подкласс отглагольных существительных S_v (S_{pred} и S_{phen}), а иногда отглагольное существительное фигурирует и в левой части преобразования (см. преобразования (4) и (6)). Но в нашем описании такого глубинного класса нет (см. явлык. VI и табл. 7). Что же означает присутствие этих поверхностных классов в главе о глубинных преобразованиях?

Поскольку отглагольное существительное (S_{pred}) или идеофон (S_{phen}) — не что иное, как поверхностная реализация глубинного предиката, то, очевидно, универсальная эквивалентность, о которой идет речь, на глубинном уровне может иметь следующий вид:

$$(3) \text{Pred} \rightarrow \text{Pred}_p \quad \overbrace{\text{Pred}}^{\text{I}}$$

где Pred_p — “пустой” предикат, ничего не добавляющий к значению исходного Pred , так что в сумме с ним исходный Pred дает тот же смысл, что и сам по себе. Этот “пустой” предикат и реализуется на поверхностном уровне такими глаголами, как *оламыламы* или *жон*. Полнозначный же предикат (Pred в правой части равенства) реализуется одним из отглагольных существительных (в соответствии с табл. 4).

В принципе *Пред* может реализоваться и поверхностным глаголом. В сомали эта возможность используется редко из-за ограниченности употребления инфинитивных конструкций (в глаголе, зависящий от глагола, это обычно инфинитив; ср., однако, русские выражения типа *любую возможность*, где зависимый глагол *смотреть* выступает в инфинитивной форме).

Аналитическая конструкция *zantu* (*zantu* 'делать бы', т.е. 'имел обыкновенно делать в прошлом' — пример глагольной реализации обеих частей правой части равенства (3); ср. также индийские аналитические формы "do + инфинитив"). Однако практически в сомали мы всегда имеем дело с поверхностными существительными, в частности, потому, что одна из важнейших задач, решаемых при помощи эквивалентности (3) — это приращение существительному отсутствующих у него способностей присоединять зависящие от него по смыслу слова.

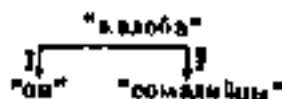
В работе [3] мы уже писали, что для сомали нехарактерно одновременное выражение двух, а тем более трех высказов (и/или синхонстантов) при отглагольном существительном. В этих случаях в сомали регулярно используется определительное предиктивное предложение, где сказуемым является одна из "лучших" глаголов (V_p) при данном существительном — *Orat*_{1,2}, *Fals*_{1,2}, V_0 , *Sun* V_0 (подробнее см. примеч. VIII, (2) и (21)).

Причем поскольку нам известны те конкретные условия, в которых используется преобразование (3), и те поверхностные классы, которыми в данных условиях реализуются члены глубинной структуры, то это можно отразить в нашей записи. Иными словами применяется более частное преобразование:

$$(4) \begin{array}{c} S_{pred} \\ \text{II} \quad \text{III} \quad \text{IV} \\ A \quad B \quad C \end{array} \xrightarrow{\text{III}} \begin{array}{c} S_{pred} \quad V \quad D \\ \text{I} \quad \text{II} \quad \text{III} \quad \text{IV} \\ \left[\begin{array}{c} S_{pred} \\ \text{I} \end{array} \right] \quad A \quad B \quad C \end{array}$$

или одно из подобных ему (таких, где S_{pred} в правой части является не субъектом, а одним из объектов при пустом гла-

голе). На поврхностном уровне связь $\xi \xrightarrow{\text{г}} \text{V}_p$ реализуется синтагмой IV (табл. 6, $\sqrt{\text{V}} \sqrt{\text{Ad}}$). Примеры:

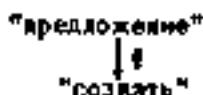


*Sidoo dardood i wacdaa ka
 otagaas dabayadiisa 'aloo'ul
 ni ka 'aloo'ulaya kaanadiida*
 "Это соседство-его вот-мы
 в милнн песин-его жалоба
 он про жалуется сомалийцы."

"революция" — "1917"

*kan i dadii dha'ayey xaqadihe
 naxay ahaa 1917-ki 'revo-
 luyida [kotoraa] xaqadihe
 god kaga'ayn oha 1917'.*

Это же преобразование применяется и для обхода трудности, связанной с неспособностью существительных управлять инфинитивами и придаточными предложениями, когда по смыслу они того требуют (предложение *созвал/чтобы создал...*). Есть идиоматичные пустые глаголы типа *fiis* [2], но очень часто применяется наиболее общий *fiis* — глагол *alaa* 'быть', ср.



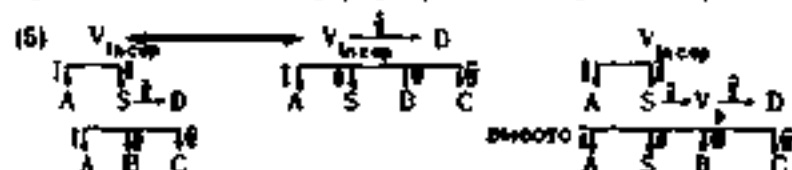
*ka'dadii ahayd in la ta'ayey ad-
 ka...* 'предложение [кото-
 рое] было чтобы некто соз-
 вал'.

Заметим, что при "пустом" глаголе актанты выражаются так же, как и при всяком другом. Сведения о том, как именно выражается каждое отношение (т.е. какой пустой глагол и какие проверки нужны в данном случае) должны содержаться в словаре при отглагольном существительном, там где ему сопоставлены употреблявшиеся с ним "пустые" глаголы (см. [21] и прилож. VIII).

Полобный прием присоединения актантов к $\xi_{\text{пов}}$ распространяется в сомали и на "аустые" глаголы (V_p) с лобавочными значениями "начинать", "кончать", "продолжать", "расширять"

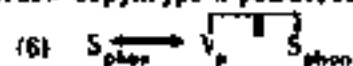
и т. в., так что для того, чтобы выразить смысл "начал войну против колониализма", вместо "начал войну [которую] он ведет против колониализма", говорится прямо "против начала войны колониализм": *Sayid Moohammad nuhii ka dagaalka ku bilaaway ga-maayiga dadka Soomaalida shiimo bilaway midawo* букв. 'Сайд Мо-хамед момент-тот он война на начал колониализм даров [который] сомалицы является да-но создал это'.

Правильно может быть сформулировано следующим образом:



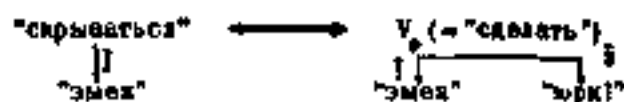
где $V_{\text{инсеп}}$ — условное обозначение всей группы количественных (континуативных и т. п.) глаголов.

Совершенно другой, также специфической, а также применяемой общей эквивалентности (3) — употреблении так называемых идео-фонов (S_{phon}). Идеофоны в сомали не имеют соответствующих глаголов, т. е. они морфологически непродуцируемы, так что их значение в сомали имеет только субстантивное и адвербиальное выражение (S_{phon} может быть обстоятельством), но не имеет глагольного выражения. Задача "оглаголивания" S_{phon} в повествовательной структуре и решается преобразованием:

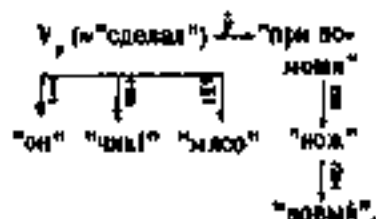
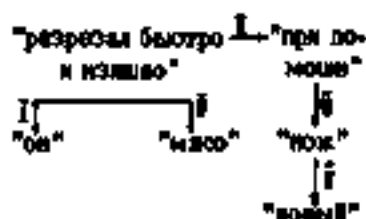


С идеофонами употребляются только три специальных "пустых" глагола: *aylaa* и *laalaa* 'говорить', — если предикат, выражаемый идеофоном — одноместный, и *laa* 'давать' с превербальной *ka + ka = ka-ka*, если этот предикат двух- или трехместный.

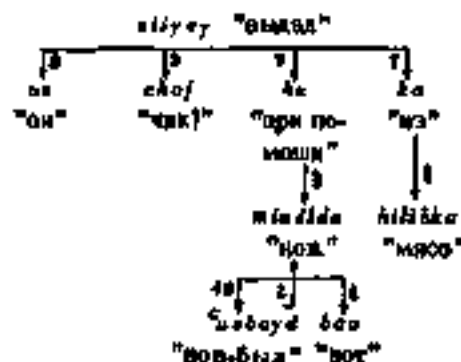
Примеры:



Muukii baq miilaq yidhi букв. 'Змея вот ирк! сказала'.



что дает *mišidiš šabauš biš šička šof kašof-ku ka, šiy ey*
 'Нож-тот вовбы вот-он мясо-то чкы при-помоши-из выдв', то
 есть поверхностную структуру



Еще один случай разделения предиката на отглагольное
 существительное и регулярный "пустой" глагол — обозначение
 пространственных отношений при существительном. Как мы ука-
 зывали, глубинные отношения $S \begin{matrix} \text{I} \\ \text{II} \end{matrix} \text{Part}$ и $S \begin{matrix} \text{I} \\ \text{II} \end{matrix} S_{\text{пред}}$ в сонлик
 нереализуемы. Иными словами, глубинный предлог, зависящий
 от *S*, не может принимать ни форму предложного существитель-
 ного, ни форму преверба. Поэтому он выступает в виде глагола
 ($V_{\text{пред}}$), и тогда получившееся сочетание $S \begin{matrix} \text{I} \\ \text{II} \end{matrix} \text{пред}$ реализу-
 ется, как и при всяком глаголе, придаточным определятельным
 (схема 18): "база" — "около" — "горы" —→ *kašičkišša =*
šhaš-šaršička, 'база [которая] к близка горы'; "дом" — "из"
 — "деревня" —→ *oqaiš šička ka šoškuš* 'дом деревни от
 ниже-есть'.

Заметим, что поверхностные глаголы и *shew* 'быть близким к' и *le koolau* 'быть ниже чем' можно рассматривать и как реализацию в виде поверхностного глагола глубинного предлога (Pter), и как реализацию глубинного предиката (Pred). Именно так и сделано в нашем описании, не стремящемся к полному устраниванию силовника глубинных структур и окончательной семантизации этого уровня представляющая смысла. В нашем описании (как и в работах [1], [2]), одно и то же значение (например, "под, ниже" как "близко, рядом, соседствовать") может представлять в виде глубинного предлога (Pter) и предиката (Pred). Эти силовники можно отразить соответствующими преобразованиями, среди которых будет и

$$(7) \quad S \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{II} \end{array} \text{Pred} \longrightarrow S \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{II} \end{array} \text{Pter}$$

дублирующее на глубинном уровне тот переход от Pter к V_{near} и Ad (Pter), который отражен в табл. 5 (см. $S \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{II} \end{array} \text{Ad}$).

Но имея на глубинном уровне предикат с локативным значением (т.е. Pred, синонимичный Pter), мы можем подвергнуть его преобразованию (3). Локативный предикат распадается на предложное существительное (S_{prep}) или "пустой" глагол местоимения (т.е. "находиться"), имеющий в своем составе два основных варианта *-/oog/* для одушевленных и *(kə) /i/* для неодушевленных (при обстрактных существительных роль этого глагола играет *ʔas*):

$$(8) \quad V_{\text{near}} \longleftrightarrow \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{II} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{II} \end{array} S_{\text{prep}}$$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{II} \end{array}$ "база" $\xrightarrow{\text{I}}$ "соседствовать" $\xrightarrow{\text{II}}$ "база" $\xrightarrow{\text{I}}$ "находиться"

II "город" $\xrightarrow{\text{II}}$ "соседство" $\xrightarrow{\text{II}}$ "город"

что на поверхностном уровне дает *saldhigga ku yanila magoalada agteeda* 'база [которая] находится город соседство-его' или *saldhigga ku yanila agte magoalada* '... соседство города'

Или *caidhiggo* *in* *og* *ualla* *magaidh* 'База [которая] в соседство находится город'.

В основе ряда преобразований лежит эквивалентность

{9} $\text{Pred} \rightarrow \text{Pred}_{\text{суб}} \quad \text{Nom}_1(\text{Pred})$

т. е. замена глагола на его имя действ. (или имя объекта действия) равно глагол-связка ("быть"). (Обратим внимание, что таким образом одно и то же предикативное значение выступает на глубинном уровне опять, как и в случае с $\text{Pred}_{\text{суб}}$ и Pred , в виде двух разных классов слов: Pred и Nom_1).

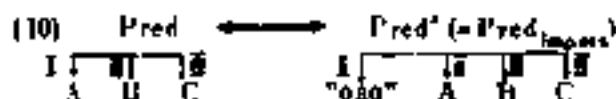
Как и во многих других языках, в сомали есть синонимичные пары выражений типа *kaftuu-roggaan* 'руководить = возглавлять' и *madash* и *abaa* 'гласной для быть', а также такие составные выражения, для которых нет параллельного простого глагола, например, *maxii* *aga* *abaa* 'представителем для-в быть' или *maxii* *ga* *abaa* 'свидетельством для быть' и т. п. Очевидна роль, которую парные, в особенно вторые играют в выражении смысла на сомали.

Регулярный способ образования S_1 (агенса или пациенса) в сомали — это востроение придаточного определительного предложения (с исходным глаголом) к словам *mid* (-do, -ka), *maxa* (*maxii*), а также *qafa*, *niika*, *logga* и т. п. в соответствующей синтаксической роли, т. е. подлежащего или одного из дополнений.

Слово *niika* 'весь' используется для образования $S_1(\text{Nom}_1)$, т. е. S_1 со значением неодушевленности; *qafa* 'человек', 'лицо' и *niika* 'мужчина' — со значением одушевленности; слово *midka* 'одна' в этом отношении нейтрально. Образования по этому способу S_1 свободно фигурируют в речи, образуя как выражения, синонимичные глагольным (*max inay khatargalli* *ayusa* 'что-она угрожает' = *inay khatar* *ga* *ayusa* 'что-она опасность для является' = *ayusa* *ayusa* *mid* *khatargallineusa* 'что-она

является одной [которая] угрожает'), так и выражения, являющиеся единственным способом передачи нужного смысла (*En-bieno Naga oo ka mteya pobolako dhoqako e dekalio, oit-ne nio to eibuyu bilawido Lenta ga faga bickiyo kahodgalye de y-dagooifolawede* 'Эриберто Лара, крупный общественный деятель Мексики и лауреат Ленинской премии мира', букв. 'Эриберто Лара и [который] в велик жизнь общества и Мексики, является-же человеком [которому] некто два времени Ленинка [которому] некто-за дает мир за-борьба-его').

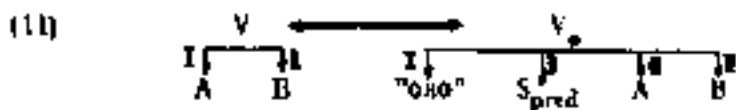
Замену актива ил пассива мы рассмотрели выше (см. преобразование (1)). Теперь рассмотрим еще одно явление, также носящее залоговый характер. Речь идет о безличном залоге, т.е. глагольных формах, подавляющим к которым является местоимение "оно", не обозначающее никакого определенно (хотя бы воображаемого) субъекта, а являющееся лишь грамматическим приемом построения предложения. Как правило, глаголы, выступающие в этом залоге, имеют в обычном активный залог, так что возникает эквивалентность между двумя конструкциями с одним и тем же глаголом, т.е. некоторая "безличная трансформация" (аналог пассивной):



Пример: *Washa ilo ob inu dhalioy* 'Вот меня-с есть что-он умер' → *Washay ilo gahay in-oo dhalioy* 'Вот оно меня-с есть что-он умер', т.е. в обоих случаях 'Мне кажется, что он умер'.

Примечание. Во втором предложении подавляющее *o* 'оно' не дублирует придаточное *inu uha* 'что-он умер', так как в предложениях с *washa*, где подавляющее следует за сказуемым, субъектное местоимение не ставится (как это и имеет место в первом предложении нашего примера, где *inu dhalioy* 'что-он умер' — формальное подавляющее).

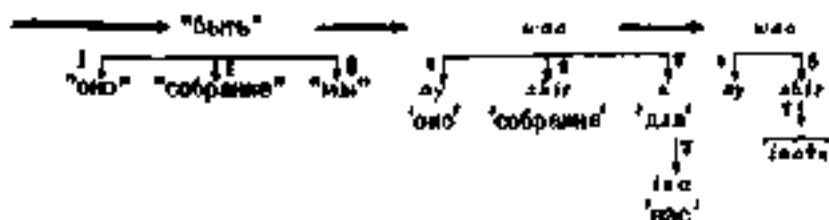
Когда подобный безличный глагол или глагол 'быть' играет роль "пустого" глагола при отглагольных существительных, безличная трансформация (10) как бы накладывается на трансформацию расщепления (2), так что в целом получается:



Пример: *Morgen (es) wieder wahr wird das (so) (fast) alle* 'Сегодня и ежедневно у нас [будет] собрание', букв. 'Сегодня и день каковы вот-вот-есть нас-для собрание'.

Примечание: В наиболее простой и исходной глубинной структуре "мы" и "собрание" (точнее "собираться, заседать") связаны I отношением (субъектным), а в приведенной поверхностной — синтагмами 7 + 3, т.е. такими, которые согласно нашему описанию (табл. 3) не могут выразить субъектного отношения. Это результат именно двухступенчатой трансформации (расщепление + безличность, передвигаем кей субъект с первого места на третье. Реализация же III глубинного отношения (см. табл. 4) приводит к появлению группы синтагм 7 + Pred + 3, которая далее (специальным правилом, переходящим третье зависимое от *was* к егоменной части, гл. III, разд. 6) передается слову *alle* 'собрание':





→ Яко *имон экиг* 'Вот-есть нас-для собрание'.

Проиллюстрируем взаимную независимость безличной трансформации и трансформации расщепления и некоторые их сочетания.

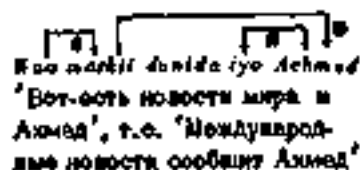
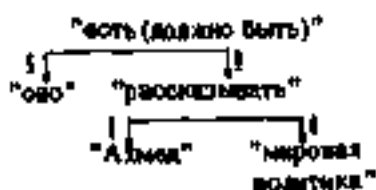
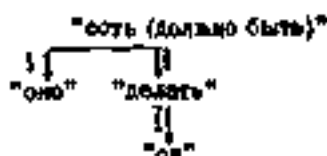
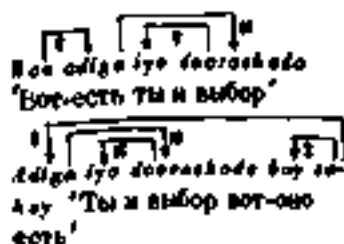
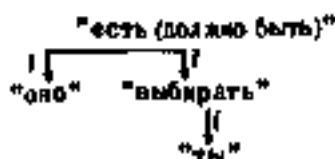
Таблица 8

Простой глагол	Личный	И сомы <i>адыгеула</i> 'Вот-мы заседаем'	—
	Безличный	—	И <i>он хыкысалау</i> 'Вот (оно) хврит'
Расщепленная структура	Личная	<i>Экиг басапн хылаулау</i> 'Заседаем вот-мы инчон'	<i>Хыгеу! Дас јооко</i> 'Жара вот стонг'
	Безличная	И <i>имон экиг</i> 'Вот-оно-есть нас- -для заседание'	<i>Со хыгеу!</i> 'Вот-оно-есть хврт'

В сомыи имеется оригинальная трансформация, не только вводящая безличный субъект и пустой глагол, но и связывающая имя действия ($S_{пред}$) и его субъект как однородные члены. Сформулируем это преобразование так:

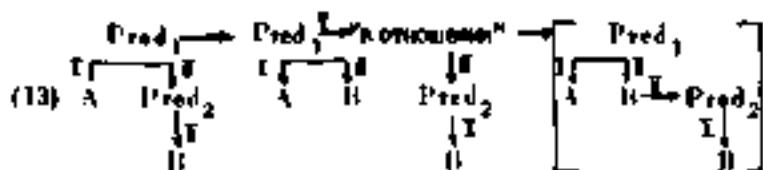
$$(12) \quad \begin{array}{c} V \\ | \\ A \end{array} \longrightarrow \begin{array}{c} V (= \text{"быть"}) \\ | \\ A \text{---} S_{пред} \text{---} \text{"и"} \end{array}$$

Примеры:



Примечание. По-видимому, в такой конструкции всегда присутствует значение долженствования, являющееся одним из значений глагола *almaa* 'быть' (см. стр.163), ср. русск. 'Как идти', араб. *He is to go* 'Он должен идти' и т.д.

Еще одна группа преобразований, применяемых во многих языках и часто используемых в сомали, совершенно опирается на "эквивалентность" между свойством (или действием) и его носителем;



Члeсть, взятая в квадратные скобки, является грубым, приближенным равенством, верным не для всех предикатов).

Примеры: *MS vichai songseteua dogallanka doakha tiewam ay ngy jiewa doobaimsooda* 'СССР вот-он поддерживает борьба народ Вьетнама они в-дан находятся независимость-их' = *MS vichai doakha tiewam ay songseteua dogallanka ay ngy jiewa doobaimsooda* 'СССР вот-он народ Вьетнама в поддерживает борьба они в-дан находятся независимость-их' = *MS vichai songseteua doakha tiewam ay dogallameua doobaimsooda* 'СССР вот-он поддерживает народ Вьетнам и даа борется независимость-их'.

Такое преобразование возможно не при всех глаголах, а только при тех, которые способны присоединять преверб по значению "в отношении". Это глаголы типа *cebeun* 'оказывать', *soaimi* 'помогать', *olaimkueh* 'жаловаться', *mitkaiin* 'благодарить' и т.п. Сведения о возможности и способах присоединения (т.е. о превербе со значением "в отношении") должны обобщаться в словаре, так как зависят от конкретного глагола.

Специфически сомалийская проблема, связанная с использованием этой эквивалентности, — это описание одной из основных конструкций — типа *tiu qulcah wodaq lahu* 'Она очень красива', букв. 'Вот-она красотой велика', *ala siikmad wodaq* 'мудрый человек', букв. 'человек [который] мудростью велик'. Это регулярный способ выражения высокой (лишькой) степеней качества (ср. гл. 1, разд. 3). Имеется небольшое количество глаголов (*wodaq* 'велик', *oook* 'крепок', *ala* 'малх' и еще несколько), которые присоединяют название того, "в отношении чего" предмет велик и т.п., сглаголом *t* без преверба, т.е. имеют соответствующую валентность. При других (и даже при

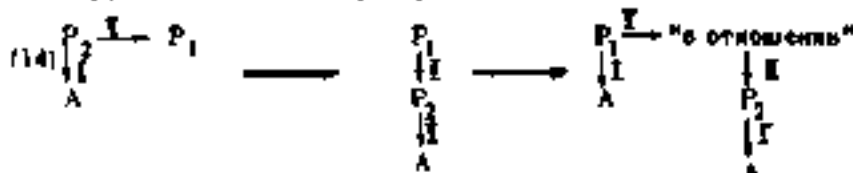
тем же) глаголу значение "в отношении" может реализоваться превербом, как любое предложное отношение, ср.

↓ ↑
Uma korôol meunao
'Пот-он война велик-был'

и

↓ ↑ ↑ ↑ ↓
Mesibyl ky meunao korôolko
'Пот-он в велик-был война'

Подробное описание этой конструкции и связанных с ней преобразований требует специального исследования, представляя собой один из существенных разделов сомалийского синтаксиса. Сомали, и, скажем, русский различаются здесь тем, какая из ряда синонимичных конструкций является основной, "нормальной", способом выражения значения высокой степени качества. Возможен же в каждом из языков целый синонимичный ряд конструкций, связанных преобразованием:



Uad bay y qulneyka
sabay 'великосты-
еот она к красне-
есть', то есть 'Она
очень красива'

Qulneykessa bay badat-
sabay 'красота-ее пот-
она велика-есть'

Bay qulnay badat sa-
bay 'пот-она крас-
та велика-есть',

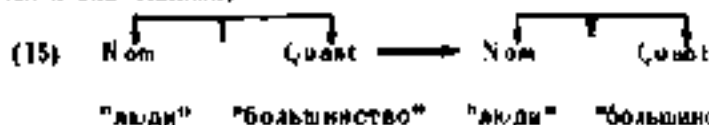
Первый способ наиболее естественен для русского, а последний для сомалийского языка. Подчеркнем, что для сомали нехарактерен способ, требующий специального глагола "быть красивым", а характерно использование существительного плюс регулярный вспомогательный (почти "пустой") глагол со значением высокой степени, который становится в ряд других V_p (ср. регулярное соотношение *qulneyka bay* 'красоту имеющий' и *qulneyka badat* 'красотой великий'). По-видимому, у этих глаголов значение "в отношении" можно считать входящим в их непосредственный смысл и соответственно рассматривать P_2 при них в качестве объекта, заданная сразу *Uma* *korôol*

человек знает как



где $V_{человек}$ — глагольное выражение высокой степени обладавая свойством, ср. русск. *мышел адорочель, сторвен он четверкил* и т.п.

Еще одна семантическая эквивалентность связана с количественными значениями:



Левая часть равенства представлена в русском языке словосочетаниями типа *большинство людей, множество книг, группа рабочих, ряд вопросов*, а в сочлаи — синтагмами 9 и 10 (см. гл. III, разд. I: выражение субъективного отношения, случай $S \begin{matrix} \overline{S} \\ \overline{S} \end{matrix}$, стр. 1); *люди большинство-их*, *большинство людей*. Правая часть равенства выражается по-русски словосочетаниями типа *много людей, некоторые вопросы, все книги* и т.п., а в сочлаи — синтагмами 13 и 18 (гл. III, разд. 3, случай $S \begin{matrix} \overline{S} \\ \overline{S}_{\text{мног}} и $S \begin{matrix} \overline{S} \\ \overline{S}_d \end{matrix}$, стр. 1); *много людей [которые] многочисленны*, *каждый человек*.$

Глава V

ВЫРАЖЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗНАЧЕНИЙ СПЕЦИФИЧЕСКИМИ СИНТАКСИЧЕСКИМИ И ЛЕКСИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ

В этой главе мы рассмотрим способы выражения ряда инвариантных значений: (1) логического акцента, (2) принадлежности, (3) включения, (4) количества (=числа); (5) высокой степени на-

личия свойств, (6) сравнительной степени, (7) превосходной степени, (8) одинаковой степени, (9) разной степени, (10) локальные значения, (11) временные значения, (12) значения причины, (13) инструмента, (14) цели, (15) материала, (16) условия, (17) уступительное значение, (18) антитезные значения тождества и (19) называя, (20) значения должествования. Хотя это явно самостоятельные значения, и в этом смысле они относятся к лексике глубинной структуры, однако с другой стороны, их выражение часто связано с синтаксисом: на поверхностном уровне им либо соответствуют отдельные синтагмы, прямо выражающие соответствующее значение (например, синтагмы 9 и 10 выражают значение "принадлежность", а синтагма 14 — "цель"), либо они выражаются более сложно, но при этом накладывают ряд конкретных требований на синтаксическое строение фразы, так что в связи с этими значениями необходимы специальные синтаксические указания, так как общими правилами синтаксиса и пользования словарем в этих случаях обойтись невозможно. Поэтому было сочтено целесообразным описывать выражение таких значений в синтаксисе, хотя и выделить их в особый раздел. Данную главу следует рассматривать как своего рода приложение к грамматике, в котором (может быть, в не очень строгой форме) сообщаются сведения об особенностях выражения ряда важнейших значений. Вполне возможно, что круг этих значений для сомалийского языка ограничен нами неполнотой. Основной принцип, которым мы руководствовались при их выявлении, таков: брать значения, выражаемые поверхностными синтаксическими отношениями, в том же синтаксическом средствах, оставшимися за рамками нашего описания, и рассматривать по возможности все способы их выражения; таким образом, для каждого значения мы будем сообщать как синтаксические средства его выражения, так и наиболее употребительные лексемы, т.е. целую

гамму синтаксических возможностей. В целом, настоящий раздел представляет собой наименее формализованную по методам описания и наименее полную по охвату материала часть работы, ориентированную прежде всего на практическую задачу — дать в руки изучающему сомали хотя бы некоторую рабочую схему выражения необходимых значений. Единственный теоретический интерес, на который она может претендовать — это самый принцип включения ее в синтаксис и сообщения при каждом значении ряда синонимических средств (ср., впрочем, известную работу Брюно (22)).

1. Значение логического аспекта

1.1. Регулярным грамматическим способом выражения логического предиката (= "ремы" = "того, что сообщается") в независимом утвердительном предложении в сомали служат синтагма 1, присоединяющая к логическому предикату одну из фразовых частиц, а также синтагма 5, зависимое которой (т.е. зависимое слов *mae/muuu/muuu*) одновременно является именной частью сказуемого и логическим предикатом (гл. II).

Если логическим предикатом надо сделать сказуемое, употребляется частица *maa*, а если подлежащее, дополнение или обстоятельство, — то *baa* (*mauuamaa*) или *kaala*. Для превращения в логический предикат определки необходимо примечание некоторых особых средств и приемов (см. ниже п. 2.2).

1.1. Из фразовых частиц в литературе менее подробно описана частица *kaala*, так как ее не принято относить к тому же классу, что *maa* и *baa* (ср. прил. 1).

Необходимым употребление частицы *kaala* становятся в тех случаях, когда (1) логическим предикатом является косвенная речь, зовущая глаголами *dicendi*, *petendi* и т.п., а также, (2) когда подлежащее надо одновременно сделать логическим предикатом и поставить в конец предложения: *Mafasba-iceulahi maaam (kaala aaw) abbeuuu ia laa baabaau dda* "Прези-

лент заявила что лекто-в н)мляется (я необходимо)...? *Shakuyu Moskva kasha timi etdo ka bo'isa doshledda qashli* 'Ичера Москва вот прибыла делегация от идет правительство Каша'.

Вообще при помощи *ka* строится распространённые предложения, наиболее приближающиеся к письменной речи европейских языков, с большим количеством членов и разветвлённой структурой: *Shakko kashoni ku boynoo: dadka Ogadsee la yitaahdo oo Soomaaliga ka mid ah kasha dhakumi fitey laa Ugaas (kasha la yitaahdo oo dadki dumiye; oo dha' ugu dhihiin labada bo la dhaciyey* 'Сказка вот-мы в имеем; народ некто Огаден называет и Сомали из один является, вот управлять был человек Угаас Лаши некто называет и народ угитая в грабеж и убийство оба же от насышал'.

1.2. Противопоставление *ka* (при акценте на сказуемом) *-baa* (при акценте на одном из прочих членов первого ранга), по-видимому, не всегда является достаточно очевидным. Абрахам указывает, что "при прилагательных (т.е. при атрибутивных глаголах, -A.A.), *baa* подчеркивает преимущественное слово (т.е. *niika baa ugu* 'крупным является мужчина', а не, скажем, *maliniya*), тогда как *ka* при прилагательных не несет акцента, например, *niika baa ugu yabo* 'этот мужчина — крупный...' Но с глаголами *alaha ka dhaciyey, u dhaciyey baa dhaciyey* 'мужчина умирает' (без всякого акцента на слово *muhiini*). Однако в ответе на вопрос ("кто идет?") мы говорим *niika baa segeya* 'идет мужчина' (19, 308).

Прежде всего сделаем два замечания к формулировкам Абрахама. Во-первых, из его же рассуждений ясно, что в ситуациях, где выделение логического предиката необходимо — при ответе на вопрос, классическое противопоставление *ka* — *baa* налицо. (0) связи отношений логического предиката с ситуацией "вопрос-ответ" см. в [23]). Во-вторых, когда он пишет, что *ka* с прилагательными "не несет акцента", это можно понять

и так, что он не имеет специфического акцента там, где логический предикат совпадает с грамматическим (т.е. скажем),

Однако в целом дело, по-видимому, в том, что, являясь в сомали грамматики, т.е. обязательным к выражению в каждом предложении, значение логического предиката терзает свой категорический смысл, так как оно навязывается и тем предложениям, где говорящий не имеет в виду четкого выделения логического предиката. Если не-грамматическое средство (скажем, русское слово *именно*) всегда сохраняет свой прямой смысл (в данном случае как раз подчеркивание логического предиката), то у аналогичного грамматического средства (сомалийских фразовых частиц) этот смысл как бы "размывается". (Такая "размытость" грамматических значений явление нередкое. Множественное число не означает "много", а лишь "больше одного", возвратность характеризует не только действия, переходящее на субъект, но и просто непереходное; о возвратности в этом связи см., в частности, [24]). Иными словами, сомалийское предложение следует представлять себе как такое, в котором к какому-нибудь слову надо обязательно присоединить слово со значением "именно" (фразовую частицу). Ибо, что в таком случае это слово уже не будет иметь своего строгого смысла, так как часто будет приводиться к некоторому члену предложения только потому, что это менее нежелательно, чем присоединить его к какому-нибудь другому.

1.3. Белл [7, 26] обращает внимание на интересную взаимозависимость между значимыми логическим акцентом и определенности-неопределенности (артиклем), "Так как при употреблении *на* существительное (точнее, подлежащее—А.Д.) предполагается уже известным, сомалийцам не любит употреблять *на* с неопределенным существительным в качестве подлежащего. Поэтому *на* *на* *на* *на* [Некоторые] вероятно вот умер' звучит по-сомалийски нехорошо и может встретиться

только в составе предложения типа *Sloobala, ont wa ablaey, zed-dest wa lymen, ino kal-er wa wadai qaba* [ИЗ] 'окоца один верблюд вот умер, трос вот потерялся, количество остальных же вот мир держит (= в полном порядке)'

Заметим, что в этом искусно подобранном контексте *ont* фактически значит не 'некоторый, неопределенный верблюд', а 'один верблюд', а поскольку речь идет как раз о количествах, то 'один', так же, как и 'три', являются вполне определенными предметами.

2.1. Если под логический акцент (в роли логического субъекта или предиката) надо поставить личное местоимение, то наряду с соответствующим кратким (субъектным или объектным) местоимением в предложении употребляется средняя или полная форма этого местоимения. (Список этих форм см. на стр. 44). При этом средние местоимения употребляются только с энклитиками: в роли логического предиката — с *lee*, в роли логического субъекта — с союзом — *ni*, *ka'*. *Walle loo boche-yakay lo badia Vietnam lee eaddelede loey tyuuga dlamuyatem ka'-leeey deksuyam loey mawam* 'Надо призвать за вьетнамцами право самим решать свою судьбу', букв. 'Вот некто-в нуждается что народ Вьетнам некто-для согласится чтобы-они они решали место-они котят что-они пойдут'; *Am-aa wottatya* 'Я-вот расскажу'; *Soomaalida tyued-ee kale ka'iiidhaa nuura soodi lake dorey* 'Разрозненных сомалийцев объединил он', букв. 'Сомалийцы они-и врозь разрознены вот-он он себя-к прибавил'.

2.2. Постановка под логический акцент определения в рамках простого предложения в сомали невозможна. Поэтому, если логическим предикатом надо сделать определение, необходимо перестроить предложение так, чтобы в одной его части стояло определяемое, а в другой, под логическим акцентом, зацентрируемое определение — в виде либо сказуемого, либо определения, относящегося к пустому местоименному словеч-

ку тиде *ka*, *lii* 'тот', *zee*, *si* 'та', *mid* (-*ko*, -*hi*, -*ta*, -*ni*) 'одна, одна', *ka* *to* 'то'.

Пусть в предложении Я видел высокого офицера необходимо подчеркнуть именно определение *высокий*. Обычными средствами (фразовыми частями) подчеркнуть это определение отдельно от определяемого *офицер* нельзя, так как фразовые части относятся целиком ко всей группе существительного, являющегося зависимым первого ранга: *zashoiak shet kam shoyu- tashon' n'kou sh'nal shet* 'Я видел высокого офицера'. Однако это может быть достигнуто посредством упомянутых даре-строек: *zashoiakon n'kou n'ka shoyu-shoyu*, букв. 'Офицер-[кого-рого]-я видел вот высок'; *N'kash n'kou ka n'kash'le shon' n'ka shoyu-shoyu* 'Человек-[который]-я видел и офицер являлся вот высок'; *zashoiakon o'kou n'ka mid shet/nee n'ka shet* 'Офицер-[кого-рого]-я видел шесть оми [который] высок/вот-тош человек [который] высок'.

Если же слово *zashoiak* 'офицер' уже упоминалось в предыдущем контексте, то употребляемые связки или оказуемого (*nee mid shet; shoyu-shoyu*) необязательно: предложение может сохранить свою структуру, но с заменой определяемого на местоименное слово: *Washo y'ni (n'ka zashoiak, n'kash'ne n'kou lii shet- ete* 'Вотли два офицера, но я видел только высокого', букв. 'Вот яриши два офицер, вот-я-же видел тот [который] был-высок'.

3.1. Логический субъект ("тема") в сомалийском предложении выделяется не обязательно.

Слово, играющее роль логического субъекта, тяготеет к расположению в начале фразы; особенно четким акцент на нем оказывается тогда, когда его связь с остальной частью предложения ослаблена, например, если название места присоединено без приверба (разд. 4, 1.5, гл. V) или если это "кваторное" приложение (разд. 2, 2.1.), например, *Shoo'oka awt n'ka shoyu*

'Скот верблюд вот умар', т.е. 'Что касается скота, то ослик верблюда умар'.

По-видимому, логическим субъектом также являются те же части предложений с *what*, т.е. все, что предшествует слову *what*, ср. *What was the source of his sudden fall from power* 'Человек-этот поэт был вот-она имел сила велика'. При желании еще сильнее выделить тему — в начальную часть предложения с *what* вводится частица *it*, которая, таким образом, подчеркивает уже не логический предикат, тему, а логический субъект, тему (ремой является часть предложения, следующая за глаголом). Здесь, по-видимому, проявляется то общее правило, что лексические средства действуюли сильнее грамматико-синтаксических и способны так сказать "перевешивать", имея функции последних. В частности, слово *what*, которое еще не полностью потеряло черты существительного (см. примолж. V), берет на себя роль *it*, навязывая ему, вообще говоря, несвойственную ему роль. При этом *it* может выделять в качестве логического субъекта не всю начальную часть предложения, а некоторый более конкретный отрезок, например, *What the United States government does is to... do something and... do something* 'В связи с новым годом силы вьетнамского освободителя Южного Вьетнама на семь дней приостановили свои наступательные действия', букв. 'Тот вот всегда-уже вот силы для борется Вьетнам Юга независимость-его вот-они семь день для остановили нападение они на ударить были враг'.

3.2. При наличии более широкого контакта выделенке логического субъекта может осуществляться синклитиками *wh* 'и, же' и *wh* 'и, же', ср. *What was the source of his fall from power was the source of his fall from power* 'Людью-и все-же вот-они от бояться были человек-этот поэт был'. Однако вопрос о том, указывают ли эти частицы именно на логический субъект, или просто подчер-

живают предыдущий член предложения очень трудны и пока остается открытым. По-видимому, здесь взаимодействуют многие факторы: противопоставление нового-старого, места грамматического логического акцента, конкретный смысл фразы и т.д. Ср. следующий случай, где, по-видимому, зачинка *no* выделяет тему, хотя в той же фразе есть и частица *no*: *weel weebacha magan'izi noo goot /lroo* 'И слава его распространялась повсюду', букв. 'Место каждое-же нмь-его вот-оно достигать было'.

Специальным лексическим средством выделения логического субъекта является оборот *naa/hadzi' ioo eego...* 'что касается...' букв. 'когда посмотрят на...'. *Syawa'oda detedde-ma mite ioo eego naa hod ioo goot ba weebacha e dege'elami doo'oo no'we'ge'yo'oda ioo wai'ige do'do'mo* 'Что же касается внешней политики, СССР и впрямь будет...', букв. 'Политика наружу-же момент некто-и посмотрит СССР момент и время даже вот-он для бороться будет мир и безопасность народов'.

4. В этом же разделе, вероятно, целесообразно упомянуть о некоторых приемах привлечения внимания к целому предложению. С этой целью все предложение может быть превращено в определительное к какому-нибудь "пустому" слову, типа *weeb* 'вещь', *oo* 'это'. Само же это пустое слово становится именным сказуемым к безличному *wee* (символика 5), например, *Wee weeb legamachetam ee in la ha'aliyo ama ioo keye'elo dedde Soomae'ido ee cheen'itaa iyo muni'di'zo iyo o'dee'elaa* 'Необходимо защитить и сберечь законы, культуру и обычаи сомалийского народа', букв. 'Оно вот-есть вещь [которая] необходимостью является что некто защитит или сохранит народ сомалийцы является закон-его и культура-его и знание-его': *Wee saa'oo'ni la'ba'i-da akoo'u ee noo go'utee* 'Но было так, что мы были в мире, и ты нарушил его', букв. 'Вот-есть то мы мир были и ты разрубил'. (Пример взят у Андаевского, (5. 78), где он приводит целый

ряд примеров конструкции *who + is* и указывает, что эта конструкция подчеркивает основное её утверждение, подобно английским выражениям *indeed, in fact* 'действительно'.

В этих примерах во вводимом предложении логический акцент падает на сказуемое. Если же нужно поставить акцент на другой член первого ранга, то такой член берется в качествеменной частью *who*, а все остальные члены предложения превращаются в определительное придаточное к этому члену: *Nahei, wosheht hūndi yekidoy des moa adigi ka? hata ina kōhad geshoy se wosheht wosheht wosheht wosheht hōwō ina shetgey se, dai imelakim an ka wosheht* 'Послушай, я тебя вызвал потому, что это ты в прошлом году спас нас и предсказал нам, что случится через год, так вот, расскажи о следующем годе', букв. 'Такой-то, вот-я тебя-к-ляя позвал ибо вот-есть ты год прошлый нас вокол вызвал и год-этот что-он отеть будет и во-для сказа и ку-ка год-этот же про расскажи'.

Обратим внимание, что там, где в русском языке достаточно перестановки слов, интонационного акцента и добавления слова *это* (*это мы предсказали*), в семани изменяется вся структура предложения: *...wōw obditi... ina kōhad-geshoy...* букв. 'это вот-есть ты [который] нас спас...'.

2. ЗНАЧЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, ВКЛЮЧЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВА

1.1. Принадлежность одного предмета другому имеет синтаксическое выражение — отношения 9, 15, 18 (+15) (главное принадлежит зависимому): *fa?ada? ad?wōdān-tā? wōdā? fa?akli?o* 'лошадь офицера', *fa?wō-kli?o* 'его лошадь'.

Лексический способ выражения значения принадлежности — глагол *fa?aan* 'иметь' в роли сказуемого придаточного предложения, определяющего принадлежащий предмет, при подлежа-

мень — названна обладателя: *Janaka kashōshō ni tsuyōshū* 'Лошадь (которую) офицер он имеет', *Amurikanshōka kashōshō ni tsuyōshū* 'американская печатня', букв. 'самолеты (которые) американец он имеет', и т.п. Обратное отношение обладания обозначается тем же глаголом *tsuyōshū* (с отрицанием — глаголом *tsuyōshō* 'быть лишены'), но с переставленной подлежащего и дополнения. Эта конструкция — аналитический эквивалент таких европейских прилагательных со значением обладания, как *berobednyj*, *berobed*, *beraba*; *nan dōshō tsuyō* 'человек (который) бероба имеет', *nan dōshō tsuyōshō* 'человек (который) бериба не-имет' = 'беззубый'.

1.2. В предикативной форме (т.е. в роли сказуемого, а не определяемого) значение принадлежности—обладания выражается, как правило, глаголом *tsuyōshō* 'иметь': *Kenji-ga sono hon o tsuyō* 'Кэнзи-эта я вот имеет'.

Возможна и предикативизация синтагмы 9 и 15. При этом предикативизируемое отношение (принадлежности) получает полный логический вид, как это вообще бывает при предикативизации. При предикативизации синтагмы 9 название принадлежащего предмету замещается в именной части сказуемого местоименным словом, а при предикативизации синтагмы 15 притяжательное местоимение само образует всю именную часть, выступая как абсолютное притяжательное местоимение со значением 'мой [предмет]', 'твой [предмет]' и т.д., ср. *ana*, *mi*, *u*, *yo* и т.п.: *Fōshōshōni kore kōshō* букв. 'Лошадь-эта вот-есть мой', *Shōshōni kore miyōshō* букв. 'Кровать-эта твой вот-есть', *Fōshōshōni kore miyōshō tsuyōshō* 'Эта лошадь — офицера', букв. 'Лошадь-та вот-есть одна офицера'. Комбинация синтагм 14-15 не предикативизируется.

1.3. Еще один способ выражения значения принадлежности возможен при глаголах, обозначающих возможность или исчезновение принадлежащего предмета. При глаголах возникновения принадлежность передается avverбом *ni* 'к, для', при гла-

голах исчезновения — преварбом *ka* 'от, из'; *Šil ba a dlaney*, 'У него родилась сын', букв. 'Мальчик вот дла- [ноге] родился'; *ndlii wogdi ke di'noze* 'вдова', букв. 'человек (которого) жена от умерла'.

2.1. Значение входящего в класс может выражаться синтагмой 13, т.е. название некоторой совокупности предметов может выступать в роли прилагательного и названными члени этой совокупности, так что глаголом они присоединяются к одной и той же действительности; *Skoofde¹³ aw moa di'noze, seddeh way lomeh iwa kolanee moa lebed qidi* 'Из скота один верблюд умер, три потерялись, а с остальными все в порядке', букв. 'Скот верблюд вот умер три вот-они потерялись...' и т.д.; *Lebede madi'wee idu moa weyalloy* 'Из этих явух ножей лучше вот этот', букв. 'Два эти ножа этот вот велик'. (Ср. выражение кванторов в качестве прилагательных, стр. 91).

2.2. Значение входящего в класс может выражаться также притяжательным отношением (16) при условии, что названном классе служат местоимение во множественном числе: "одна из нас" — *mideeno*, букв. 'дла-ваша'. Ср. *Mam'anyu me'ney yid'oo'edee*; "Nid'keea wredim toba i'ay be'of adli al kato; d'ndeele om'e'ke toba i'ay be'of d'nyia kato". 'И они сказали: "Одни из нас хотят получить сто овец и коз, а другой из нас хочет получить сто глен"', букв. 'Момент-тот-они вот-они сказали: "Мужчина-один вот-он хочет, что-он сто маленький скот является зайдет; мужчина-один вот-он хочет что-он сто глена найдет"' (см. [6, 304]).

2.3. Возможно я экспликатное указание на входящего в класс — при помощи преварба *ka* 'из', в особенности при глаголах со значением возникновения и исчезновения: *Adwaga mo'che laga dilay adu i'yo sebha o'lori* 'Было убито 15 солдат противника', букв. 'Праг вот некто-из убил пять и десять солдат'; *Nin'aa ka mo jegin* 'Ни один из них не пришел', букв. 'Человек-же из не пришел'.

Обратим внимание на типично сомалийскую черту — обозначать при предикате те значения, которые европейские языки обозначают внутри группы существительного ("из не пришел" — "из них"; ср. стр. 117).

2.4. Специальными глаголами, выражающими значение вхождения в класс, являются *ka mié éhoon*, букв. 'одним из быть', *ka léon*, букв. 'из считаться', т.е. 'входить в число', *ka jén* 'в быть'. Обратное значение вхождения выражается глаголом *ka kééni* 'состоять из', 'всчитывать'.

Примеры: *Wáka éhínié dái bóon oo oo ka mié éhooyee* 'Вот погибла одна многочисленная и она из один были дети и женщина'; *ná ka jén wáka má Kárekaie aqááka* 'американский сенатор', букв. 'человек [который] в находится паразит Американа дом-его верхний'; *dááka ka léon Umoéka hídeéy* 'члены ООН', букв. 'страны [которые] из состоят Нации Объединилась'; *Siddigoni máni ka kéénié éon* 'этот вот из состоит пять страна и африканность являются'.

2.5. Особо следует указать на употребление в значении вхождения в класс глагола *ééni* 'быть', так как в этом он существенно отличается от "быть" европейских языков. Дело в том, что в сомали глагол *ééni* имеет четко выраженное значение принадлежности к классу. В некотором более широком смысле это характерно и для глагола "быть" в других языках, например, в русском, так как, говоря, *Он есть математик*, мы имеем в виду *Он принадлежит ко множеству математиков*, а *Он есть красавец* — *Он принадлежит к классу красавцев предметов*. Но в сомали глагол "быть" может непосредственно связывать название единичного предмета в единственном числе с названием совокупности предметов — существительным во множественном или с собирательным значением: *Wáka má wáka áhnyé/éwátye* 'Это один из моих сыновей/детей', букв.

'Мальчик-этот вот-есть сыновья-мой'; *Kywe wa magomoyinka* *ka wawuya* МЗ 'Киев—один из крупнейших городов СССР'; буква. 'Киев вот-есть города пш-для страны СССР', *Yalomaso so ni nagomoyinka labania* 'испанский город Паломарес', буква. Паломарес и (который) является города Испании' и далее *Yalomaso so ni nagomoyinka labania* буква. Паломарес и (который) является страна Испания' с тем же смыслом; *ni ni gaga jarmika gaga* 'журналот', буква. 'человек (который) является люди (которые) газеты ищут'.

Полобным образом глагол *ama* очень часто употребляется в ситуациях, когда надо назвать одного члена совокупности, а в языке есть название только для совокупности в целом: ср. *ni Zamozai ni* 'сомалиец', буква. 'человек сомалийцы является', *ni tete Uganda ni* 'угандиец', буква. 'человек племя Уганда является' и т.д.

3.1. Значение числа имеет в сомали синтаксический способ выражения—отношение 14: *saddesha gabdahaad* 'три девушки', *saddesha boqol ee koo ee koo* 'десятьсот тысяч толя', буква. 'десять сотых и тысяча и тонна' и т.д. (см. гл. II). Однако этот способ применим, только если исчисляемое имеет (может иметь) форму единственного числа. То есть он неприменим к собирательным существительным, составленным большой класс и включившим многие важнейшие значения.

Особый способ, применяемый к собирательным существительным, основан на приращивательной связи звачения числа со звачением входящая в класс, особенно явственно выступающей в сомали, где числительное—это подкласс существительных. Сомалийское *saddesha* это не столько "три", сколько "трое", так что в случае с собирательными выражается смысл "трое из детей", "трое из отряда" и т.д. Значение входящая в класс здесь (так же, как и в общем случае) выражается глаголом *ama* быть; *saddesha dumar ni* 'три женщины', *boqol*

об авиации (в советском варианте) — это белых военников, букв. 'это [которые] являются солдаты [которых] както назвали бело-люди являются'. Применяем этот способ и к существительным во множественном числе, которые, вообще говоря, имеют и форму единственного числа: *cardeski ni nimenikii volkes jagegy* 'трое из бывших том мужчи', букв. 'трое являются мужчи место-то находилась'. Числительное может определяться непосредственно прилагательным глаголом ("прилагательным"): *Paalo la oiketiky tobavvali kon so medom* '...десятки тысяч летров', букв. 'Вот както арестованы десятки тысяча и черны'.

3.2. Многократность действий может выражаться числительным плюс отглагольное существительное (*ilak weelar* 'шесть нападеши'), но естественнее, конечно, глагольная форма с обстоятельством, состоящим из числительного плюс слово *jeer*, *mer* или *gale* 'раз': *Siam geor kon la mesteray* 'Пять раз вот както парам'.

При личных местоимениях значение числа выражается синтагмой ИБ: *labi-doykai* 'мы двое', букв. 'дво-нами'; *borobivvali* 'одн сто', букв. 'сотня-нами'.

3.3. Из лексических средств выражения значеня числа употребимы:

(1) глагол *olvan* 'быть', способный связывать подлежащее-подлежащее с числом — именной частью: *Tobal boseli kaloy* 'Нас десять', букв. 'Десять вот-мы являемся'.

(2) слово *grada* 'число', охотно употребляемое советскими: *Nagovavalo alovavale se IS so ny kadai in jre grakitsi kaloy go nalyal se psk* букв. 'Организации рабочие и СССР и люди в находятся численности-их есть 80 тысяч и человек...'. *Deun-avavala Molekanki se kaloyoy se la sov-plivy so dvan klabode mesteu geveluse 2564* 'Всего сбито 2564 американских самолета', букв. 'Самолеты [которые] американец он имеет и както сбил и все число-их вот-оно достигает 2564'.

4.1. Рассмотрим здесь также значение порядковости, являющееся к значению числа. Регулярный способ его выражения — порядковое числительное, являющееся в сомали аффиктивным и, соответственно, выступающее в роли определителя к существительному в синтагме II: *mingaatoonni labaalanoob* 'годовщина двадцатая', *ka-kooqeeya ka-kooq* 'заместитель перини'.

В сложных числительных порядковую форму принимает только последнее: *da-ye-ko-ko-yeedhi labo boqof iyo maddo-ye iyo ufoqnaad* 'вести сорок седьмой искусственный спутник', букв. 'дунва-искусственная-та два сто и семь и сороковиз' (обратим внимание, что таким образом порядковую форму часто приобретает не то же самое число, что скажем, в русском, так как в русском последнее числительное — самое малое, обозначающее единицы, а в сомали — на последнем месте десятка, ср. в нашем примере, где по-русски *два сорок седьмой*, а по-сомалиски "два сорок семь сороковиз"; ср. польский язык, где в аналогичной ситуации порядковыми становятся и десятки, и единицы: *dwadzieci siedemiu piątymu*).

4.2. Значение "первый по времени" обычно выражается формой глагола *koqeeze* 'быть раньше, прежде' с превербами *ya*, имеющими значение превосходной степени (см. ниже). Эта форма присоединяется к определяемому существительному синтагмой II: *markii ya koqeeze* 'первый раз', *muudha-koqeezhi ya koqeeze maddanka Witebi-ka* 'первый американский президент', букв. 'президент-тот яви-дан предшествовал страна Америка'. Этот глагол может употребляться и предикативно: *Mu-ya-ya ya koqeeze dalalka kale ka-ni-ni-ya-ye da-ye-ko-ko-yeedhi iyo dhuu* 'СССР первым начал запускать и космос искусственные спутники', букв. 'СССР вот-он яви-дан предшествовал страны другие воздух верхний спутники-те нечто-в посылал'.

4.3. Наряду с порядковыми числительными в сомали имеется еще частичный способ выражения значения порядково-

сти, основанный на тождестве числа, обозначающего абсолютное количество предметов, и порядкового номера последнего во счету предмета. В сомали, для которого типично обозначения предикатный относительный, эта семантическая эквивалентность прослеживается непосредственно языковом уровне: *Maama maaliinii ka toddoba ah baan ka'ayaydu jama'ayeedii ka'a daawaya* 'На седьмой день я жду от тебя ответа на мой вопрос', букв. 'Сегодня день-тот [который] на семь является вот-я вопрос-мой ответ-его тебя-от хочу'; таким образом, 'седьмой день' это 'день, который в сумме с сегодняшним дает семь'. Проверить это в значении прилагательного, сложения выступает здесь точно так же, как и во фразах типа *Isigi roobkaa tobaa ka abuu yidhiika shakad, idhaku na mihaad tobaa ka iikila tawjira, wari' oo buux* 'И вот-и десять на явились десять-эти верблюдицы. Им-же вот-вы десять на являются верблюдицык маленькнй' (ср. также п. 3, 3 наст. разд.).

И соответствии с общей тенденцией к предикативизации сомали имеет специальную категорию "порядковых глаголов", образующихся при помощи суффикса *-tuul*: *tobaa* 'десять' — *toobantuul* 'быть десятым', 'дополнить до десяти'; *tolbaan* 'тридцать' — *toobantuul* 'быть тридцатым', 'дополнить до тридцати' (ср. глагол *ku kaalantuu* 'быть шестым', стр. 167); *Isigi mihaad tobaa wari'oo yidhiika shakad* 'И вот-я десятим-являюсь девять-эти верблюдицы'.

4.4. Порядковые числительные в контекстах типа *Isi qasame wari'oo dhexe kaadamaa deqadana ka'ayaydu* в сомали передаются количественными числительными, меньшими на единицу: *Mosko laba maalmood wadani jooqayay ayadadi ka'ayaydu dalka France*, букв. 'Москва два дня вот находилась делоганья от ила страна Франция' с заменой настоящего времени на прошедшее, т.е. вместо 'третий день находилась' говорится 'два дня находилась' (ср. п. 1 раздела о значении времени гла. V).

4.5. Значение приблизительного количества, т.е. "примерно"

во 10", "около 20" и т.п. может быть передано отдельным выражением, присоединяемым к названию числа: *in ku dhowdhen labawan qof*, букв. 'количество к близко двадцать человек', *in jagi qiyooxay labawan qof* букв. 'количество посредством измерил двадцать человек', *dad ku dhowdhen labawan qof* 'люди к близки двадцать человек' и т.п. Но в сомали есть и специальный морфологический способ образования числительных со значением приближительности (чего нет, например, в русском языке). Такие существительные образуются при помощи суффиксов *-yo-* и относятся к женскому роду. Название исчисляемых объектов присоединяется к ним, как к числительным, — синтагмой 14 или при помощи глагола "быть": *addomayo tobadad* 'около 20 лет'; *addomayo mag ay* 'около 30 мужчин', букв. 'примерно-тридцать мужчины является'.

Примечание. В русском языке подобное значение, помимо лексического выражения (слов *примерно, около, порядка*) имеет еще и синтаксическое — при помощи конструкции, требующей постановки исчисляемого перед названным числом, ср. *приблизить человек* и *человек приблизить*, *к пяти часам* и *часам к пяти* и т.п.

При помощи приближительных числительных на *-yo-* в сомали выражается значение, сходное с европейским понятием "тридцатых (сороковых и т.п.) годов". Ср. *kalooyinkii addomayo* 'годы, непосредственно близкие к 1930-му году', букв. 'годы примерно-тридцать' или *addomayn wadani akas ku iyo wagaal barqadiyo addomayo*, то же, букв. 'год когда-то был тыщача и девять сот и примерно-тридцать'.

3. ЗНАЧЕНИЕ ВЫСОКОЙ, СРАВНИТЕЛЬНОЙ, ПРЕВОСХОДНОЙ, ОДНАКОВОЙ И РАЗНОЙ СТЕПЕНЕЙ

Начнем со сравнительной (точнее, большей) степени, так как ее значение является исходным для всей этой группы: *высо-*

кая степень означает степень, большую, чем норма, для данного предмета и свойства (ср. [25], [26]); превосходящая степень — это большая среди всех рассматриваемых предметов; разная степень — это когда степень данного свойства у какого-то из предметов больше, чем у другого, одинаковая — когда ни у одного не больше, чем у остальных.

Сравнительная степень

1.1. Морфологического выражения сравнительная степень (как и другие значения степени) в помани не имеет.

1.2. Синтаксический способ — конструкция, которому можно схематически записать следующим образом: *A и B, A—P*. Иначе говоря, во первом месте (в начале предложения) в роли приложения к подлежащему или дополнению ставятся название сравниваемых предметов (*A* и *B*, *кто двое, они* и т.д.); глагол, обозначающий свойство *P*, является сказуемым, а название предмета, обладающего свойством *P* в большей степени (*A*), — подлежащим или дополнением к нему.

Примеры: *Niako iyo lezge vika baxo chaxedze* 'Мужчина лучше женщины', букв. 'Мужчина и женщина мужчинам вот кореш-есть', *Laxdam va An vaxey riki van neyuyoye* 'Из этих двух мужчин выше тот, который приходит сегодня-утром', букв. 'Двое-эти мужчина тот [который] сегодня-утром приходит вот ваик-есть', *Chakhka iyo ekhista van qidm /hey qetihka* 'Он больше занимался писанием, чем чтением', букв. 'Писание и чтение вот-он брать имел-обыкновение плоднее'.

Этот способ, по-видимому, применим к любым свойствам и действиям в роли *P* и любым предметам в роли *A* и *B*, при условии, что *A* и *B* — существительные, а *P* — глагол в притом сказуемое возмалсного предложения. Еще одно существенное условие — упоминание во фразе об обоих сравниваемых предметах; в противном случае формула *A и B, A—P* вырождается

и A-F, т. е. выражение обычной (или высокой) степени: *Fa-geben ihm seinste* 'Он занимался книжечкой'.

1.2.8. Лексически сравнительная степень может выражаться двумя способами.

1.2.8.1. При помощи проverbs *ka* 'чем, по сравнению' значение "больше" выражается при глаголах (прилагательных в со-
мнам *not*, а при адъективах типа *mal* 'верный', *long* 'переш-
ивий' proverbs не употребляются), для которых характерна ко-
личественная градация, типа *meuz* 'быть большим', *baden* 'быть
многочисленным', *malodogon* 'быть хорошим' и т. д. Ср. *Nikla*
kae leagto ka malodogon 'Нужнее лучше левшим', букв. 'Муж-
чина вот левшим чем хорош-ость', *Niklae kae lge meuz* 'Он ем-
ше меня', букв. 'Мужчина-тот вот и-чем велик-ость', *Baden ka*
leagto ka malodogon 'Он левше (меньше чем) того офицера',
букв. 'Вот-он чем главный-ость офицер-тот'.

К числу глаголов, допускающих количественную градацию,
относятся и конструкции со значением высокой степени (см.
ниже), глагольным элементом которых являются те же глаго-
лы *baden*, *meuz*, *malodogon* и т. п. В этих случаях proverb *ka*
также применим, ср. *Faiz lge so'ba malodogon meuz* 'Он ходит луч-
ше меня', букв. 'Вот-он и-чем ходит хорош-ость', *Faiz ka alyag*
malodogon meuz ka lge 'Он сильнее своего брата', букв. 'Вот-он
чем сила велик-ость брат-его'.

Возможно употребление *ka* сравнительной степени и с
инфинитивными и инфинитивными глаголами, по смыслу производ-
ными от указанных "количественных": *So'lon leagti alyagto ka*
malodogon букв. 'Пить-эта инфа-та вчера чем лучше', т. е. 'Улуч-
ни эту инфу по сравнению со вчерашней', т. е. 'Приготовь еду
лучше, чем вчера'; *U lge lge ka meuz* 'Подожди, пока она
вырастет/станет старше', букв. 'К нам моневе-(который)-она
чем растет'.

В связи с рассмотренным примером заметны, что это редкий слу-

(1) Применить синтаксический способ: *Qemilaka iya akkidiisa maɓa qabaɓ jitey qemilaka* букв. 'Писание и чтение вот-он брать имел-обыкновенно писание'; *Lobayoyadi aɓag-aɓ keɓ iya geɓɓ yiwooda* 'Из нас двоих чаще приходит он', букв. 'Двое-нами вот-он раз в раз (т.е. 'востойно') приходит'.

(2) Ввести во фразу глагол, допускающий проверб *ka*: *akkidista qemilaka dani ka ja'ne* 'Он предпочитал писать, а не читать', букв. 'Чтение писание вот-он чем любил'.

(3) Представить значенные свойства Р для помощи конструкции с глаголами *ɓadeɓ, -ɓeɓ, aɓag* и т.п., а к ним присоединить проверб *ka*. Например, пусть надо выразить смысл 'А воюет лучше, чем Б'; к глаголу 'воевать', сомал. *daɓaɓiɓi* проверб *ka* 'чем, по сравнению' не присоединяется. Действовать можно в следующем порядке:

'А воюет лучше, чем Б' → 'А более воинственен, чем Б' → 'А более силен в войне, чем Б', или, с сомалийским синтаксисом, → 'А чем война велик-есть Б', т.е. *A maɓ ke daɓaɓiɓi ɓadeɓu laɓu B*, ср. реальное сомалийское предложение из статьи о "Фаноме Мулле" Ина Абдальа Хасине ([4], № 3, стр. 2) *Qabala ke daɓaɓiɓi ɓadeɓa aɓmaɓki kafe oo Afrihade ɓadeɓuɓi iya ɓadeɓuɓiɓad ke dirtooyey* 'Он воювал лучше других полководцев Сопорной и Северо-восточной Африки', букв. 'Вот-он чем война велик-был мужчине-те другие и (которые) Африка Севера и Северо-Востока в сражались'.

(4) Прибегнуть к чисто лексическому средству — одному из глаголов *ɓadiɓ, siɓɓɓ, laɓoyɓ* 'превосходить': *Qa laɓeɓe iwoɓey kiɓa takɓy iɓɓe seɓɓaɓey ke siɓɓo. ɓadi ɓi aɓagɓ siɓɓi ugo akte.* — Бески *uga siɓɓo iɓɓuɓe daɓaɓiɓe ke qaba* 'Ну, что ж, по-моему, он превосходит моего отца. Так скажи же мне, в чем он его превосходит. Он превосходит его в мужестве', букв. 'Ну что-ж вот-она там-есть что-он отец-мой чем превосходит. Там а-и скажи одособ- (который)-он в-чем превосходит. — Вот-он в-чем превосходит словцо-он мужество от имеет'.

Превосходящая степень

Превосходящая степень выражается во многом синонимично сравнительной.

2.1. Морфологического выражения она не имеет.

2.2. Синтаксический способ, аналогичный формуле $A \text{ и } B$, $A - P$ для сравнительной степени, строится по формуле *Изюжасво а, А-Р: Тоболтоо дик йаки мээ мэллодгоуайоу* 'Из этих десяти мужчин самый лучший вот этот', букв. 'Десять-эти мужчины этот вот хорош-есть'.

Здесь 'множество а' может обозначаться числительным, собирательным существительным, существительным или местоимением во множественном числе, перечисленным существительными, — т.е. любым из общих способов. "Свойство Р" должно быть глаголом и притом сказуемым возмозимного предложения, а "множество а" подлежащим или дополнением к нему. Других ограничений, по-видимому, нет.

2.3.0. Лексически превосходящая степень, как и сравнительная, может выражаться при помощи прилагательных и глаголов.

2.3.1. При помощи прилагательных значение превосходящей степени может выражаться при тех же глаголах, при которых значение сравнительной степени выражается прилагательным *ди*, т.е. при глаголах, обозначающих такое свойство Р, которые поддаются градуированию по шкале, типа "быть большим, длинным, твердым" и т.п.

Для выражения превосходящей степени обладания подобным свойством Р соответствующий глагол присоединяет прилагательное *'ди'*: *ди и мэллодгоуайоо* 'самый лучший', букв. 'этот [который] был лучший-был', *мэллодгоуайоо и дик йаки* 'в последнее время', букв. 'время-это [которое] был последовало'. Названием множества а, т.е. класса предметов, из которых выделяется предмет А, в наибольшей степени обладающий свойством Р, присоединяется еще одним прилагательным *'из'*. При этом по общему правилу *и-и-ага*: *Тоболтоо дик йаки мээ эди мэллодгоуайоу* 'Из этих десяти мужчин

самый лучший вот этот', букв. 'Десять-эти мужчины этот вот из-них хорош-есть', *ḥiḥim diḥḥim uḥḥay waḥ ḥay ad ḥiḥayāw* 'Из всех мужчин, которые я сделал, эта самая плоха-есть', букв. 'Качество-(которое)-а мужчин сделал вот эта из-них плоха-есть'.

Отметим, что, в отличие от сравнительной степени, превосходная степень, образуемая при помощи прaverба и 'них', способна употребляться абсолютно, без указания на второй член сравнения, т.е. "множество а". Это видно из примеров на употреблении этого прaverба (см. выше). В тех же случаях возможно употребление и обоих прaverбов $a + u \rightarrow ug$ без указания на "множество а", если оно подразумевается известным, т.е. *ki i* и *ka* переводятся 'самый лучший' — *ki i ad ḥay ḥayāw* 'самый лучший из них'.

2.3.2. Другой прaverбный способ выражения значения превосходной степени основан на принципиальной связи этого значения со значением сравнительной степени: больший по сравнению с любым членом класса — самый большой в классе. Поэтому *ka* и *ka ḥay* букв. 'мужчина (который) чем все велик-есть' (где *ḥay* — предглагольная частица со значением 'все, всех, вместе') значит 'самый большой (из них)'.

(Из прaverбных способа $(u + u \rightarrow ug$ и $ka + waḥ$), естественно, применимы и в составных конструкциях типа *ḥay ḥay waḥ* букв. 'хотьбы хорош-есть' или *ḥay ḥay waḥ* букв. 'сила велик-есть': *ḥiḥim waḥ ka ug iḥḥad waḥan ḥiḥiḥim* 'Этот мальчик самый понятливый из всех них', букв. 'Мальчик-этот вот-есть тот (который) из-них понимает велик всеобщность-их', *kaḥḥi ka waḥ ḥay waḥ* 'самый сильный мужчина', букв. 'мужчина (который) чем все сила велик-был'.

2.3.3. Те же прaverбы (*waḥ*, u , $ka + waḥ$) употребляются и с глаголами *waḥ*, *iḥḥad* и *ḥayāw* 'превосходить', 'быть больше': *ḥayāw waḥ ka waḥ iḥḥad* 'Он выдающийся (= лучший) писатель', букв. 'Писание вот-он чем все превосходит', *ḥayāw*

kuu tag ee dloo buu ugu siiwo 'Мой отец превосходит всех мужчин', букв. 'Отец-мой мужчины (которые) все вот-он из-нан превосходит'.

Употребление специального глагола для выражения значения превосходной степени, по-видимому, возможно всегда, когда это значение имеет смысл; при этом необходимо выделение единственного синтаксического условия: свойство Р должно быть выражено существительным; присутствию во фразе указания на "множество в" не обязательно.

Высокая степень

3.1. Морфологического выражения значения высокой степени в сомали, как впрочем и в русском, нет.

3.2. Отсутствуют также и синтаксические способы его выражения — т.е. нет такой конструкции, которая сама по себе выражала бы это значение.

3.3.0. Что же касается лексического выражения значения высокой степени, то здесь сомали обнаруживает в некотором смысле большую регулярность, чем русский.

В русском языке наиболее общим способом выражения значения высокой степени является слово *очень*, довольно свободно сочетающееся с глаголом, и слово *благамой*, сочетающееся с существительным. Разумеется, и эти выражения высокой степени не являются абсолютно свободными, независимыми от конкретного слова, к которому они приговариваются. Можно сказать *очень старое*, *очень любим*, *очень велики* и многие другие сочетания с *очень*, но не *очень бедны*, *очень смил* и т.п.

3.3.1. В сомали слову *ochee* /большой/ более или менее соответствует существительное *ooh*, выступающее только в роли определения. К глаголам оно присоединяется превращением в *'a'*, к существительным — формой *ooh* (которым) является: *ind buu u /a'chee/oooh gaddoooh* 'Он очень любит женщин', букв. 'Оченьность вот-он в любит женщин', *kaachii'oooh ooh u' b'laali waa*; Мы боль-

ние/хорошие друзья', букв. 'Друзья очажность (которые)-аваж-
 нтоя вот-ны есть', *Si aoi ai ooyu u waagegawuAia dohe Aago*
 'Они решительно поддерживают народ Агаоли', Букв. 'Малера
 (которая) очажностью является вот-оли и поддерживает народ
 Агаоли'; *waagele eed hu ad u wuu* 'горя (который) очажность и
 очажность в велич-есть'.

При глаголах в роде примыкающего зависимого употреб-
 ляется также выражение *wach dohe*, букв. 'вель большая':
Niki na wach dohe ooyu jahe waagele 'Этот человек очень ви-
 бил эту женщину'.

Разумеется, и в сомали есть идиоматичные выражения вы-
 сокой степени. — различные "количественные" глаголы при су-
 щественных: *Ako wuu*, букв. 'внимание (которое) велико-
 есть', *Akhehe aket*, букв. 'речь (которая) глубочайность' и т.п.
 выражения типа *si adag* 'малера (которая) резка-есть', *si da-
 leedhe ai* 'малера (которая) грубостью является' при глаголах.
 Ср. еще фразу *si behehehe ai ooyu ga gawawadaka gabawade*
kito 'Они грубо нарушил суверенитет Кубы', Букв. 'Малера (ко-
 торая) грубостью является вот-оли в-против нарушила незави-
 симость Кубы'. Подобные средства выражения значения высо-
 кой степени должны, конечно, запоминаться отдельно для каж-
 дого слова. Таким образом, в этом отношении русский и сомали
 примерно одинаковы с точки зрения регулярности выраже-
 ния высокой степени.

3.3.2. Однако в сомали есть еще один способ выражения
 значения высокой степени, относительно более регулярный по
 сравнению с аналогичным русским способом.

Выше (см. стр. 148) мы говорили о глаголах *dahe* 'быть
 многочисленным', *wuu* 'быть большим' и др., что их значе-
 ния представляют собой величины, градуируемые по шкале.
 В действительности в качестве градуируемых по шкале можно
 рассматривать любые свойства, о которых имеет смысл гово-

рять, что они присутствуют в большей или меньшей степени. При этом название свойства будет указывать на особую шкалу, а присоединяемое к нему обозначение высокой степени — на отметку на этой шкале. Иначе говоря, *высокий* означает большую (= выше нормы) отметку на шкале 'высота', *горячий* — большую отметку на шкале 'температура', *умный* — на шкале 'ум', *сердечно любив* — на шкале 'любить', *почти забыл* — большую отметку на шкале 'уметь забывать', *жаркий бриз* — на шкале 'бризность', а *ломившийся* — на шкале 'война, склонность к войне, военность'.

Легко заметить, что многие русские прилагательные — *бессильный, лондонский, умный, жаркий* — содержат одновременно указание и на шкалу, и на большую отметку на этой шкале, т. е. одновременно и на свойство Р ('военность', 'умение понимать', 'умственные способности', 'температура'), и на высокую степень обладания этим свойством. Впрочем, это видно и из их трансформационных возможностей, ср. *сердечно-высокой яхтерской*; *умный-большого ума, с горячей головой*; *красивый-с хорошей внешностью* и т. п., где свойство Р и высокая степень выражены отдельными словами.

В сомалк для большинства свойств за исключением небольшого числа глаголов со значениями типа "быть большим, длинным, горячим, далеким" и т. п., значение высокой степени выражается аналитично, с отдельным указанием на свойство Р и на идею "очень". При этом число разных слов, выражающих значение "очень", сравнительно невелико — это те же пять-десять глаголов с количественными значениями. Таким образом, регулярно применяется аналитическая конструкция с небольшим разнообразием лексических средств: *ka oloog beba* 'сильный мужчина', букв. 'мужчина [который] сила велик-ость'; *ka laqaa' oloog* 'волеволикий, великий воле', букв. 'мужчина [который] воле крепк-ость'; *gobaa' gaa'ka beba* 'красивая девушка', букв. 'де-

лушка [которая] красота велики-есть: *ɣana wɔd dɛɛɛ* 'выносливая лодка', букв. 'лодка [которая] бег долги-есть'. Ср. фразу *ɣɛdɔ dɛɛɛ wɔ wɔd dɛɛɛɛɛ wɔn ɣana* 'и у него было много выносливых коней', букв. 'лоши [которые] многочисленны-есть и бег велики-есть же вот-он имел'.

Хотя по своей аналитичности эта конструкция аналогична таким русским конструкциям, как *высокой желперашурь* или *большой сьлт*, однако по синтаксическому строению она отличается от них и подобна таким более редким русским конструкциям, как *широкий в плечех, высокий ростом, задним умом крепкий*. (При этом следует помнить, что в сомали нет прилагательных и соответствующие слова являются глаголами: *ɔdɔ* 'быть крепким', *ɣɔd* 'быть далеким' и т.д. Так что еще большим приближением к сомалийской конструкции являются выражения типа *человек, выжурый здоровьем, брмахуркий ажурный, старинный он неперелки*.

В русском языке таких глаголов немного, и они очень идиоматичны (это идиоматичные выражения составной функции *Мадп* + «*Орг*», см. [2], [3], [21]). В сомали такое глагольное выражение иден *Мадп* является наиболее распространенным. Оно применимо по отношению к любым свойствам, в принципе допускающим квантификацию по степени, при условии, что они могут быть выражены существительным (например *ɣɔd* 'хольба', *ɔdɔ* 'бог', *ɣɔdɔɣɔ* 'вместимость, красота' и т.д.). По-видимому, дополнительным условием является требование, чтобы это существительное не было очень длинным или суффиксальным отглагольным образованием, так как в этой конструкции существительное ставится в предпозицию к глаголу, где допускаются лишь достаточно краткие формы. Разумеется, эта формулировка нуждается в уточнении.

Иногда значение высокой степени выражается нейтральным в этом отношении глаголом *ɣɔdɔɣɔ* 'иметь' (это одно из наиболее распространенных в сомали выражений лексической функции

Орег₁; нейтральность состоит в том, что это Орег₁, а не Магн + +Орег₁; аи 'αφι γει 'разумный, умный', букв. 'человек [который] разум имеет'. Это аналогично таким русским оборотам, как черен с золотом, человек с прыщами и т.п., где само указание на шкалу понимается в положительном (т.е. высоком), а не нейтральном смысле. Предстоит выяснить вопрос о том, каково соотношение по степени между конструкциями этих двух типов, т.е. "кто сильнее" — аи 'αλογ γει, букв. 'человек [который] сила имеет' или аи 'αλογ βαδω 'человек [который] сила велик-есть', тем более, что образуется ряд более или менее синонимических возможностей, например, для смысла "умный человек": аи 'αφι γει букв. 'человек [который] разум имеет', аи 'αφι βαδω букв. 'человек [который] разум велик-есть', аи 'αφι παρ α γει букв. 'человек [который] разум [который] очевидность является имеет', аи 'αφι οσδ υ βαδω букв. 'человек [который] разум очевидность в велик-есть'.

Однородная и разная степень

4.1. Значение однородной степени обладания некоторым свойством в семантике выражается при помощи существительного, указывающего на шкалу этого свойства, и глагола 'αειω 'быть'. В предикативной форме значение однородной степени может выступать в двух основных конструкциях: сопоставительной (А и В ея селасго Р в одной же степени, что В) и взаимной (А и В в одинаковой степени имеют селасго Р).

4.1.1. В сопоставительной формуле в семантике А — подлежащее, Р — существительное в препозиции в глаголу 'αειω с предвербом 'α 'с', В — зависимое от проверки 'α: Вни 'α шелωγ υη 'Он так же хорош, как я', букв. 'Вот-он и-с добро является'; αειω 'αωη'ιτ βηι 'α αηηηηγ υηωγ 'Он длинней с пять веревоч' или 'Он равен в длину пяти канатам', букв. 'Пять ходовезных веревоч вот он с длина является'.

4.1.2. Во взятой формуле подлежащее — А и В, сказуемое — глагол "быть" (в форме *ahaa* или *woo/woyye*), объект — зависимое — существительное Р с провербом *tsk* 'себя-к'. Эта формула выражает значение не только одинаковой степени, но и вообще одинаковости в каком-либо отношении: *Was tska hāa* = *Was tska qim-aa* 'Они в одинаковую цену' или 'Они одинаково стоят (дороги, дешавы)', букв. 'Вот-есть себя-к цена'; *Was tska hōo* 'Они одинаково одеты', букв. 'Вот-есть себя-к одежда'; *daaba aha tska hūf ahaey* 'яши земляки, соотечественники', букв. 'яши [с которыми] мы себя-к земля делаемся'.

4.1.3. Для выражения идеи полного тождества предметов в роли Р употребляется слово *mid* 'одна': *Was tska mid* 'Они одинаковы', букв. 'Вот-есть себя-к одна'. Возможна возможность трансформации *Was tska hōo* 'Они одинаковы одеждой' → *hāakooō waa tska mid* 'Их одежда одна и та же'.

Возможно употребление существительного с провербом *tska* и при других глаголах, помимо *ahaa*, в том числе в роли подлежащего или прямого зависимого: *tska maahā bay hāahēēē* 'Они родились в один день'; *tska gabēē bay hōahōōōōō* 'Они болтали с одной и той же девушкой'; *tska aha waa wala hōhōy* 'С вами говорил один и тот же человек'.

В определительной позиции эти выражения становятся прилагательными: *daa tska ahaqū* ах 'коллеги, сотрудницы', букв. 'яши [которые] себя-к работе яшаются'; *daa tska hīr* ах 'ровесники', 'яши одного возраста'; *maahā tska qim-ada* ах 'товары одинаковой стоимости'; *waahēē* 'ahar ах oo tska mer 'тройняшки', букв. 'трое [которые] детьми яшаются в одного раза'.

4.2. Значение разной степени и вообще различия выражается прилагательной частицей *hāa* 'врозь', употребляемой перед существительным или глаголом со значением свойства, подобно *tska*: *Was hāa wa^hshūhā* 'Они не одинаково сладкие (вкусные)', букв. 'Вот врозь сладкие-являются'; *Was hāa hōōōō* 'Они раз-

ной длиной; *wa kala qimaa* 'Они в разную цену'; *Kala mid dou yibin* 'Они разные — Это не одно и то же'.

Специальное лексическое средство — глагол *kala dinnaa* 'быть разным' и конструкция *kala faad al/kala faadfaad al* 'быть разного рода'; *oleet baden ee kala faadfaad al* 'разнообразные товары', *waqalawayinka kala dinnaa* (или *kala dinnama*) 'различные города'.

В определительной позиции часто применяется трансформация типа 'разной длиной' — 'длина которых разная'. Отсюда выражения *lawidalee dhaqawadee kala dinnawaylooy* 'государства с разным общественным строем', букв. 'государства (которые) строй-их разный-ость'; *miinadee dhaqawadee kala dinnawaylooy* 'отцы разной длиной', букв. 'отцы (которые) длина-их разная-ость' и т.п.

Значительно замечания о словесных выражениях значений, связанных со степенями обладания свойством, в русском языке и сомали

5.1. Эти способы могут быть сопоставлены при помощи таблиц 9 и 10.

5.2. Отсутствие морфологического способа выражения сравнительной и превосходной степеней в сомали (в отличие от русского), возможность выражения их при помощи синтаксической конструкции, в которой фигурирует название высокой степени и некоторые другие факты, наводят на мысль о том, что семантическая основа представлений о степенях сравнения в сомали несколько иная, чем в русском. А именно, в сомали явно более простым, по-видимому, является сопоставление с партией, а не с другим предметом. Разумеется, это приблизительное наблюдение требует уточнения формулировки, тщательной разработки и проверки.

5.3. Ввиду отсутствия в сомали пралагательных выражений значений степени сравнения с глаголами, так что в этом от-

Выражение значений степеней в османли

Степень \ Способ	Сравнительная	Превосходная	Высокая	Однородная	Разная
Морфологический	-	-	-	-	-
Синтаксический	A и B, A-P	M(a), A-P	-	-	-
Лексический (служебными словами)	A ke P B	A ke P Me); A ke wada P' N(a)	A -SP) bodan (meyn, edaz...)	A to S(P) B; A и B take P/S(P)	A и B take P/S(P)
Лексический (полнозначными словами)	A ke bodin (siden, kooyan) S(P)	A ke (ke wada) bodin (siden, ko- nyan) S(P)	S(P) and ek, meyn (bodan...)	S(P) A и B - take wif	S(P) A и B - ke to dinyan

Таблица 20

Выражение значений степеней в русском языке

Степень \ Способ	Сравнительная	Превосходная	Высокая	Однородная	Разная
Морфологический	A - P-ee (чем) B	A - P-ейшия из M(a)	-	-	-
Синтаксический	-	-	-	-	-
Лексический (служебными словами)	A - более P, чем B; A - (более) P по сравн. с B	A - самый (наиболее) P из M(a)	A - очень P; Множ P/S(P) Множ P-ee, и т.д.	A с B S(P); A такого же S(P), что и B;	A и B разного S(P)
Лексический (полнозначными словами)	A превосходит B по (в отношении)	A превос- ходит всех M(a) по (P); A не имеет равных в (P) и т.д.		A и B одного S(P) и т.д.	S(P) A и B разные

новения сомали обнаруживает по сравнению с русским большую "глагольность" или "предикативность", аналогично тому, что мы отмечаем в э связи с выражением интантных отношений (прилож. VIII и [3]). Однако в таком случае следует отметить и большую "субъектность" сомали, поскольку существительные со значением свойства Р оказываются более употребительными, чем в русском.

Б.4. Для выражения значения односторонней степени в сомали используется слово *laŋ*; во происхождении это сложный преембл *la* 'себя' + *ŋ* 'к'. Однако здесь он употребляется и в таких позициях, в которых преемблы в сомали недопустимы (перед непредикативными существительными и в роли именного сказуемого; ср. [17]). Поэтому фактически *laŋ* в этой роли уже нельзя считать преемблом; это особое образование, ставшее перед (и не за) существительным.

4. Локативные значения

Некоторые сведения о выражении значения места даны в разделах, посвященных определительному отношению и синонимическим преобразованиям. Здесь мы постараемся дать более или менее полную картину синтаксических и лексических условий и средств обозначения места. Того, о чем выше уже говорилось, мы коснемся кратко, а подробнее остановимся на том, о чем либо было сказано мало, либо не было сказано ничего, в частности, на тех синтаксических явлениях, которые вообще не наводят себя места в целом описаны.

1.1. При ряде глаголов с локативным значением, например, *jaogi* 'находиться', *legi* 'идти, ехать', *oofi* 'идти, ехать', *ŋiŋi* 'ставить, класть', *sooni* 'класть сверху', *geyn* 'вести', *fadiŋi* 'сидеть', *fadiŋoon* 'сидеться', *ŋiŋi* 'лежать', *oofi* 'стоять', *soogal* 'стоять', *doggen* 'обитать', *geŋi* 'входить' и в некоторых других названиях места является объектом и выражается без предлога, как прямое дополнение (синтагма З).

1.2. При остальных глаголах самые общие локативные значения выражаются при помощи превербов. При этом выбор того или иного преверба зависит не только от выражаемого значения, но и от конкретного глагола, при котором он выражается (см. табл. II).

Таблица II

Общие локативные значения	Превербы	Примеры
"расположение в"	ku, ka	laga dliou megelade 'убили в городе'; laga laguef-tomeu megelade 'сражался в городе'
"движение к"	u, ka	lao (u la tu) dliou megelade 'направили в город'; laru loqdeu megelade 'вернулись в город'
"движение от"	ka	ka yimi megelade 'вернулся из города'
"движение через"	u, ka	lao mofuse megelade 'прошел через город'; laro collabou megelade 'ароматизировал через город'

Это верно и для абстрактно-локативного значения 'в области, в отношении', ср. *ballo ni ka loqaloudeu mblatol* 'его точка зрения в этом вопросе', букв. 'место-он (которым) в стоит вопрос-этот' и *ka'ominaida laode deuzatseu dazellatlo* 'помощь в борьбе', букв. 'помощь (которую) некто-я-в относит борьбе'.

Поэтому очевидно, что способы выражения общелокативных значений являются свойством конкретных глаголов и сведения об этом должны сообщаться при них в слове, так же как в слове естественно указывать, что при таку-то глаголе (п. I. I.) место совпадает с объектом и выражается без преверба.

1.3. Возможности сочетания превербов при одном глаголе

ограничивает ряд общих правил (см. [9], [17], прилож. VII). Для локативных значений должны быть сформулированы более частные ограничения. В частности, при одном и том же глаголе желательно одновременное употребление предлогов, указывающих на исходную и конечную точки движения типа русск. *«вырвался из Могадишо в Москву»*.

В случаях, когда конечная точка совпадает с местом речи (местонахождением говорящего), это оказывается предглагольной частью *«от»* и, таким образом, положение оказывается "спасеным": *Skaleyo Mogdilaom maele ka soo noqatoy egedii ka ka'eteu Votomoneke* ИЗ 'Вчера в Москву из Могадишо возвратилась советская парламентская делегация', букв. 'Вчера Могадишо вот из сюда вернулась делегация [которая] от сюда парламент СССР'.

В общем случае либо в пределах одной фразы говорится только об одной из крайних точек маршрута, либо используется предлог *«от»* (см. выше п. 2), либо употребляются две глагольные формы, одна с одним, а другая с другим предлогом: *Moulobi mabele ka noqatoy waiiika ottimale deveda e Kente aaweeo ka noqatoy* (или *ka tegeu*) *Muqilalom*, букв. 'Пайроби вот в вернулся министр дела за граница и Кения, он-и из вернулся (или 'из прихода') Могадишо'.

1.4. Присоединение к глаголу различных обстоятельств места, из которых одно "вложено" в другое (в пространстве), осуществляется одним предлогом: *Kongo mukwifada Kimwasa zhir tegeu dhifoy uweka tade' addeye* 'На митинге в Кимваса в Конго было заявлено...', букв. 'Конго город Кимваса митинг [который] некто-в устроил вот некто-в заявил...',

Это правило не распространяется на названия предметов и их частей, например, человеческого тела и его органов: *Mindi bini do'anta igoda (pi' e ka + ku) dhifin* 'Он поранил мне руку ножом', букв. 'Нож вот-он рука меня-посредством-да ударил' (к глаголу

дылаа 'ударить' 'меня' присоединяется как прямое дополнение, а 'рука' — при помощи преверба *и=*; ср. две такие фразы: *Нги шайба шайи и ко'до оуе ко'деш и шайба* 'Человек каждый манера- (которая)-он в ходит вот колачка к-(его) колет' (поговорка), т.е. 'как звучится, так и откликнется' (здесь 'тот, кого колет' — прямое дополнение), и *Раг вае шаша йаа пидеа* буква, 'Палец вот что-то меня-в укололо', (здесь 'меня' — прямое дополнение, а 'палец' — соединен превербом *и=*); *Сладке вае даша йаа гораи ка- ка йигаш?* 'Где у людей почки?', буква, 'Место-какое вот люди почки в-в находятся? То же самое и при переносном, абстрактном значении локативных превербов: *шайба даша се шаша даша-ола шаша* буква, 'Задача (которая) народ в весь спина-его положена' (без преверба, так как здесь всего один объект 'народ спина-его'); и *шайба даша се шаша даша се шаша* буква, 'Задача (которая) народ в весь спина на воломена' (с превербом, так как 'народ' и 'спина' образуют здесь два отдельных дополнения).

1.5. Обстоятельство места, стоящее в начале предложения, и отделенное от глагола одним, а том более несколькими членами первого ранга, может (факultативно) присоединяться без преверба, особенно если при глагоде уже есть превербы: *Магае йаа Сауага агагагебеша оаша шайшайи шешаг дог йаа оуеу йа* (во можно и *йага*) *дйауеа* 'Город Сайгон окрестности-его сегодня патриоты нападение порец имеет вот-они на ударили враг'. Здесь *шешаг йа дйауеа* 'совершить нападение', а 'окрестности Сайгона' присоединяем без важности.

2.1. Значения "до", "вплоть до" и "от — до" могут выражаться средством, составленным своего рода исключением в синтаксисе омоним, и потому вошедшим в список синтаксических классов и синтагм — предложениями (1) *шаша* и *йае*; подчеркиваем предложение, т.е. словосочетание, способными (1) управлять одним или двумя существительными; (2) зависеть несколько от глагола, но не от существительного; (3) вообще не зависеть ни от чего,

образуя предложную группу со значением 'расстояния от — до'; и, наконец, {4} свободно, в отличие от превербов, располагавшимися в предлоговом: *Neo baxli jag* 'Иди к холму', букв. 'До холм иди', *Baxda ilaa sabbiimayic okil* 'Книга до конец прочти', *Bur' ilaa Sheehi me' dos ko da'ay* 'Дождь шел на всем пути от Буро до Шеха', букв. 'Буро до Шех дождь вот в шел' (здесь группа *Bur' ilaa Sheehi* трактуется как существительное, обозначающее место, и присоединяется превербом *il* 'в'); *Ubiel ilaa abaal bay dii'oon* 'Они перелетают с ветки на ветку', букв. 'Веток до веток вот-они летят'; *Na'lan ilaa Bur' ilaa jikoo?* 'Сколько отсюда до Буро?', букв. 'Место-это до Буро сколько есть?'; *Na'ken iyo Bur' iyo halim iyo Sheehi halim iyo Bur' kan la jag* 'Отсюда до Буро дальше, чем до Шеха', букв. 'Место-это и Буро и место-это и Шех место-это и Буро вот чем дальше-есть'.

Чтобы "уяснить" эти предлоги (*ilaa* и *iyo*) в наш поверхностный синтаксис, следовало бы считать, что это особый класс слов, присоединившийся к глаголам в качестве актанта или в качестве обстоятельства, и сам присоединившийся существительные в качестве заместных заместных, — одно после себя, одно перед собой.

2.2. Другой синтаксический вариант с локативным значением — это наречия *laag* 'вверх', *laag* 'вперед, раньше' и *di'* 'назад', присоединяемые к глаголу, подобно существительным, при помощи превербов (*il* 'к'), но не употребляемые ни в каких других функциях и позициях, характерных для существительного: *Sare* и *qaaq* 'Подними', букв. 'Верх к возьми', *Di' di' la'oo* 'Вернись назад', букв. 'Над к вернись', *Na'ee a wo'oo* 'Нам вперед (первым)', букв. 'Перед к иди'; *Ni'ka an hore* и *da' q'ooni di' bee* и *wo'ol* 'Тот, кто не идет вперед, идет назад', букв. 'Человек не перед к идет зад вот-он к идет'; *Koddi'ko da' q'ooni'ki'ko mo'o la'ee la'oo na'ineyo, da'ka mo'ochi'oo-oo na'oo la'ee la'oo q'andeyu* 'Страна хозяйство-ее вот перед некто-к двигает, народ анэнь-его вот верх некто-к поднимает'.

2.3. Предложные существительные, управляющие зависимыми от них существительными при помощи отношений 9, 10, а сами присоединяемые к глаголу в качестве дополнений или право-зительных частей (позиция 11), — наиболее регулярные и характерный для сомали способ выражения пятильных пространственных отношений типа "около", "внутри", "под", "за", "позади" и т.п. (см. стр. 39). Есть еще одно очень употребительное существительное с локативным значением слово *shegga* 'сторона', 'место', 'направление'. Оно управляет зависимым существительным в отаггине 9, т.е. ставится перед ним, и в то же время (в отличие от предложных существительных) способно подчиняться не только глаголу, но и существительному (также в отаггине 9). Таким образом, оказывается возможной цепочка $S \left\{ \begin{array}{l} \text{shegga} \\ \text{ko } S \end{array} \right.$, т.е. по сути дела, предложная конструкция. Кроме того, глаголу слово *shegga* может подчиняться не только как локативное существительное (при помощи провербов *u*, *ku*, *ko*), но и без провербов, т.е. само выступая как бы в роли предлога. Иными словами, *shegga* — зародившийся для глагола и существительного предложного управления, развивавшегося на базе пространственного существительного 'направление' в недрах системы, почти полностью исключившей предлоги. *Shegga* широко употребляется и в значении абстрактной локализации ('в сфере, в области, в отношении'). Примеры: *we'aba shegga bu'ab* 'пояска сторона Бура'; *soqetete shegga sheqalala* 'экономическая поддержка', букв. 'поддержка область хозяйство'; *we'awalaada lo-ode gawateyo shegga sheqalala* 'экономическая помощь', букв. 'помощь [которую] некто-н-ным]-в относит область хозяйство' (здесь *shegga* присоединено провербом *ko*); *ma'awinaada lo-gawateyo shegga sheqalala*, тоже (здесь *shegga* присоединено без проверба); *talwawooyalala lagu 'ididhi galineyo talilaha lamida shegga sheqalala* 'экономические санкции против режима Сомали' Фук.

Виды лекто-посредством уместо вводит вразьяне Смят область хозяйство' (Здесь *slagga* присоединено к глаголу без преверба; если перед *slagga* вставить союз *se*, то *slagga* окажется определенным не к глаголу, а к существительному *hollabouyinko*).

2.8. В соответствии с общей тенденцией сходимости к эксплицитному выражению предиктивных отношений очень важное место среди средств передачи пространственных значений занимают локативные глаголы.

2.1. Выше уже говорилось, что есть два основных глагола со значением 'находиться' — один для одушевленных субъектов — *jeegi*, а другой для неодушевленных — *oolli*. Есть и еще ряд глаголов местонахождения, в разной степени осложненных добавочными значениями, см. список в п. 1.1. настоящего раздела. В превербном управлении этих глаголов обращают на себя внимание две следующие закономерности:

(1) Указание на место-объект присоединяется без преверба, если оно является названием места, но при помощи преверба, если оно делается через ссылку на некоторое лицо [7; 17]: *alobabli le geeyu Vietnam* букв. 'грузы лекто отправка Вьетнам', но *alobabli le geeyu dohke Vietnam* 'грузы лекто-к отправил парод Вьетнам', *Shakel' bu legey buka* букв. 'Шех вот-он пошел'; *Al' bu legey buka* букв. 'Ал вот-он к пошел'.

(2) При тех глаголах, которые присоединяют название места-объекта без преверба, если имеется в виду буквальное расположение некоторого определенного предмета, место присоединяется при помощи преверба, в случае если субъектом становится абстрактное понятие и значении глагола принимает переносный характер: *malila meqalikon malila* букв. 'кровать комната-эта стоит' и *meqalade wadigan le malila* букв. 'город реланта на стоит'; *malil' kolkon legeyen buka* букв. 'человек место-это стоял' и *shakeladil le legeyue Boriga Dasseke* 'онущия в стояла Восток Средний'.

3.2. Среди сомалийских глаголов местонахождения особо следует указать на глагол *alash* 'быть', способный употребляться в этом значении без предербов или других локативных слов: *berbera waa alash* букв. 'Бербера вот-есть направленно-то'; *Magalada waa banna* 'Город — в горах', букв. 'Город вот-есть горы'. Возможно, что сюда же следует отнести случаи типа *magalada iibiga a waddanka Maraykanka ee 'amerikaanskiy gorod 'zhikago'*, букв. 'город Чикаго и [который] страна Америка является', которые мы рассматривали как частный случай употребления *alash* в экспоненци принадлежности к классу (см. стр. 130 сл.).

3.3. Язык сомали богат не только "общелокативными" глаголами (т.е. предикативными средствами выражения значений предербов "в", "к" и т.д.), но и "частнолокативными" глаголами (т.е. предикативными предложениями существительных типа "между", "за", "над" и т.д.). В этом его принципиальное отличие от европейских языков. В сомали имеются и свободно употребляются глаголы со значениями "быть далеко от" (*ka jira*), "быть близко к" (*ka dhaw*), "быть выше, над" (*ka hooseyaa*), "быть между" (*u/ka dhexdhexaad*), "быть позади, за" (*ka dibidhaaya*), "быть впереди" (*ka horreeyaa*), "быть после, вслед" (*ka dambeeda*), "быть на расстоянии з, встать на" (*ka waligi, a jira*) и даже глагол со значением "быть лучше чем" (*ka horjiraayaa*). Наличие таких глаголов естественно связать с возможностью подчинять сомалийскому существительному соответствующим предложением существительное. Поэтому по-сомалийски "дом за холмом" — *gareha banna ka dibidhaaya* букв. 'дом холм от позади-есть'; "город в двух километрах от Сайгона" — *magalada ka dhigdo Saigon laba kilometer*, букв. 'город от следует Сайгон два километра'; "военная база в зоне демилитаризованной зоны между Икмы и Северным Вьетнамом" — *caabidigga milidhigga ee ee ka horjiraayaa gobalka iibiga laga magacay ee Vietnamka* *Kaafuud ee Vietnamka* *horreeyaa* и *dhaxdhexaad* букв. 'база [которая] во-

енность является и от южног район (который) оружие пекто-
на запретки в Вьетнам Юг и Вьетнам Север для воспрод-
ствует'.

5. Временные значения

1. Описание выражения времени целесообразно начать с ха-
рактеристик системы времен глагола, т.е. тех временных про-
тивопоставлений, выражение которых обязательно в каждом
предложении и осуществляется изменением форм глагола, т.е.
является грамматическим и морфологическим (в смысле И.А.
Мельчука, [27]), а отчасти грамматическим и неморфологиче-
ским — постольку, поскольку в смысле есть и авантисские фор-
мы времени (гл. 1, синтагма 8). Эта характеристика будет очень
беглой, так как основным исследованием системы времен
мы не занимались. Имеется три времени — настоящее, прошед-
шее и будущее. В настоящем и прошедшем различаются два ви-
да — общий (абитуальный) и продолженный, но не все глаголы
имеют формы продолженного вида. Форма продолженного настоя-
щего обозначает также ближайшее будущее и значение типа
выга, *se se seing so* 'собираться делать'. Форма прошедшего (по
возможности продолженного) имеет также значение перфекта
настоящего времени (ср. англ. Present Perfect Continuous): *Moskva
sindesek mesimosa mesin soengin sinesin* Глагол 'В Москве четвертые
день находится делегация Франции', букв. 'Москва три дня вот
находясь делегация франции'. Наконец, имеется отдельная
форма прошедшего со значением "бывало", "имел обыкновение"
(связя. *sind to* «плюсquamперфектум»).

Согласования времен в составе нет, т.е. время глагола в
придаточном предложении не меняется в зависимости от вре-
мени глагола главного предложения; ср. *Vischiv doenguv imin yin
maddo* 'Вот-он хочет что он придет' и *Vischiv doenguv imin yin
maddo* 'Вот-он хотел что-он придет'.

Примечание. В сомали обязательное противопоставление, связанное со временем, касается не только глаголов, но и существительных. Мы имеем в виду противопоставление артиклей на *-i* и на *-o*. Однако его значение, по-видимому, является не чисто временным, а включает любые виды манифестированности/неманифестированности, в том числе пространственную и мысленную, и потому строго говоря, может здесь не рассматриваться. Эта проблема до сих пор ждет серьезного исследования.

2. При помощи синтаксических отношений значение времени, т.е. значение "(факт А) относится к отрезку времени (В)" выражается только в тех случаях, когда слово, обозначающее отрезок времени, является определителем и названием факта А, ключевого слова, когда значение отрезка времени В "уложено" в зависимое слово, значение факта А — в главное, а на само синтаксическое отношение приходится уже не временное, а общепредельительное значение. Тогда применяются синтагмы 9 (при А — существительном) и 6 (при А — глаголе). Это значит, что временные существительные присоединяются к глаголу без значения (даже если выражены подлежащий дополнителное значение типа "за пять дней, в течение месяца"): *ḥāḥān ḥān ḥān ḥān ḥān* букв. 'Дом-этот пять дней вот некто построил'; *ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān* букв. 'год-тот некто смыла миковав') здесь было добыто 100000 тонн нефти'. Прелесть, возможно и употребление преверба *ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān* 'Доставьте его в семидневный срок', букв. 'Семь дней в привесите'.

При желании подчеркнуть границы отрезка времени употребляются слова *ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān* 'отрезок' или *ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān* 'срок', к которым конструкцией 10 + *ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān ḥān* присоединяется название отрезка времени. К глаголу вся эта группа присоединяется без преверба,

отношении δ : *la hai bil akuyd MS wakla matil n joqtey ergedli la lo q'oy bo'lamtako Soemalida* 'В течение месяца в СССР гостная сомалийская парламентская делегация', букв. 'Отрезок один месяц был СССР вот гости для выходилась делегация от шла парламент Сомали'.

3. Значение "одновременности" (и не всегда противопоставляемой ей "последовательности") двух событий выражается (1) синтагмой 19 и (2) словами *matil*, *soq'at*, *wash(a)*, *laf(a)*, вводными придаточное определительное предложение (синтагму 18); как в главном, так и в придаточном эти слова присоединяются к глаголу синтагмой δ : *Fa'itike mat na la kadley abitka eyo wakla* 'abdeyey... букв. 'Министр момент он на говорил конференция, вот вот-он захватил...'; = *Fa'itike akayce la kadley abitka waklam* 'abdeyey... букв. 'Министр он-и на говорил конференция вот-он захватил...'; *Mokoolay imay la akayc akaycidi akaycidi akaycidi* букв. 'Момент-этот-вот-он отрезок-он себя серединя поставил загол показался'.

Так как оба эти средства предполагают, что события, об одновременности которых говорится, выражены глаголами, а не существительными, то при передаче таких русских конструкций, как *во время войны*, существительное должно быть так или иначе переведено в форму глагола: *matil la daqallimayey* 'когда воевали' или *iyudee la daqallimayey* 'воила' или *daqallimayey matil* (*imay*) *lo'ley* 'когда (пока) шла война'; ср. также 'эти годы советской власти...' *imay ka'ikaa la akayc akaycidi akaycidi akaycidi* букв. 'пока-она здесь была-востроенной власть совет' (в двух последних случаях применено преобразование $S_V \rightarrow V_P + S_{пред}$, см. гл. IV, преобразование (4)).

4.0. Значения "до", "после", "от" и "до", "начиная с", "во время", "в начале", "в конце" имеют в сомали ряд выражений.

4.1. Некоторым из них соответствует существительное,

управляющие зависимым словом при помощи отношений 9 и 10, или употребляемые без зависимых слова 'вначале, перед; до' *kechaleke, bishwa* 'вначале', 'в начале', *debuwagada* 'конец', 'в конце', *wabada, sabba'nga* 'конец', 'после'. К глаголу они присоединяются синтагмой 6, или волике временные существительные. Примеры: *Nobrenke kashika yasa* 'Сделай это до темноты', букв. 'Ночь перед-во сделай'; *Nonta ediga bukhat saki, da beded-as wigi wao akai dekae* букв. 'Сначала ты прочти книга-эта, потом-же и читать буду'; *wallakiki ka wa dhaway daway-stadiki. (bikwigitiki)* 'в конце (начале) прошлого года'; *Sakiki dabalia (abba'ngiki) wu kaka tegere* 'После собрания они разошлись', букв. 'Собрание конец-его (после) вот-они врозь ушли'; *Wepi wani kopolol bui dhaway* 'Он умер сто лет назад', букв. 'Сто лет перед-их вот-он умер'.

4.2. Значения "после" и "до" выражаются также послелогными *ka dib*, *ka kor* — явлениям очень редким в сонани. Они состоят из преверба (*ka*) в необычной для преверба позиции перед предложными существительными (*dib* 'назад' и *kor* 'вперед'). Слова *ka kor*, *ka dib* либо употребляются абсолютно (в значении 'потом', 'вредне'), либо ставятся после зависимого существительного, но не связываются с ним синтагмой 10 (в отличие от предложных и временных, ср. 'перед войной': *wagawile kashiko* и *wagawile ka kor*). К глаголу эти послелогны присоединяются синтагмой 6, т. е. без преверба; *Wagawiki labad ee oddenka ka dhaway kashikashiko nasha ka shiley mogowlo weta* 'Война-та вторая и мир в произошли перед место-то вот в стои город велик'.

4.3. Значения "от", "вдоль", "до" и "от и до" выражаются словом *ilaa*, которое обладает свойствами предлога и союзного слова, так как может управлять как существительным, так и придаточным определительным предложением (в последнем случае возможно также сочетание *ilaa iya*): *ilaa labada wug* букв.

По 2-х (часов) подожди'; *ʕaʕhan baan iʕiin ilaa bilawʕadid buʕan*.
 'Весь-эта вот-я земля от начало-до'; *ʕaa ʕad ilim ʕadid baan la ʕam-
 di ʕaʕnaa* букв. 'Вплоть-до ты приходишь вот-я тебя ждать буду';
*Kaʕʕay ʕadwa la ʕadʕallam ʕaʕaʕa ilaa iya inʕay ʕad ʕhaa la ʕa-
 ʕeʕaʕa* 'Они будут бороться с врагом до полной победы', букв.
 'Вот-они враг с бороться будут вплоть-до и отрезок-они победил
 дела от достигнут'.

4.4. Значение "до", "вплоть до" имеет еще одно выражение,
 основанное на смысловой эквивалентности "вплоть до" = "до тех
 пор, пока не".

Используется союзное слово *ilaa* 'отрезок', 'пока' и при-
 даточное со сказуемым в отрицательной форме: *ʕadʕadad ilaa
 ma ʕaʕim ʕaʕeʕe inʕaʕay ʕiʕaʕaʕa ʕa ʕaʕid ʕhaʕalkay ʕaʕaʕaʕa
 (ʕilaa ʕy ʕiʕaʕaʕa ʕy ʕa ʕaʕaʕa ʕhaʕalkay...)* букв. 'Переговоры неко-
 то-с не сделать может пока-не-они войско-их из воляк земля-они
 захватил (=вплоть-до войско-их они из собирают земля-они...);
ʕaʕiʕim inʕaʕay ʕa ʕaʕid ʕaʕa ʕaʕa ʕaʕaʕa ʕaʕeʕeʕe... 'Перед от-
 летом из Каира министр заявил...', букв. 'Министр пока-не-он
 из летел Каир вот вот-он заявил'; *ʕad ʕhaʕalka ʕa ʕhaʕaʕaʕe
 ʕaʕaʕa ʕaʕaʕa ʕaʕaʕa* 'Прежде чем уйти, Али закончит работу',
 букв. 'Али работа вот-оя кончат пока-не-оя наружи пошел'.

4.5. Значение предшествования, но без указания на точку
 отсчета, т. е. без ответственности или зависимость, выражается так-
 же наречием *ilaa*, присоединяемым к глаголу превербом *ʕi*: *ʕa-
 ʕe ʕaʕa ʕa ʕaʕa* 'Он пришел раньше', букв. 'Перед вот-он в пришел'.
 Подчеркнем, что преверб здесь диктуется наличием наречия, так
 как любое существительное с тем же значением присоединяется
 без преверба: *ʕaʕa ilaa maʕa ʕaʕaʕi ʕiʕay ʕiʕaʕaʕe ʕaʕaʕi ʕaʕa "Iran"*.
ʕaʕaʕi-ma ʕaʕa ilaa maʕa ʕaʕaʕe "ʕaʕa" 'Такое собрание называ-
 лось раньше "Иран", а потом его стали называть "Гооб", букв.
 'Вот некто-посредством называть был собрание-то момент про-
 шлый "Иран". Потом-же вот некто-восредством назвал "Гооб".'

4.6. Адъективы *loge* 'прежний' и *dambe* 'поздний', 'последующий' широко употребляются в качестве определений как к названным событиям, так и к названным отрезкам времени, ср. *shikis loge* букв. 'конференция прошлая', *momis loge* букв. 'момент прошлый', *notis loge* букв. 'время далекое-прошлое', *mot dambe* 'затем', букв. 'момент поздний' и т. п. Адъективы (так же, как и наречие *loge*, см. 4.5.) не могут присоединять названные точки отсчета.

4.7. Временные значения выражаются и глаголами: *shimode* 'начинать', *shimashis* 'начинаться', *shamama* 'кончаться', *shamama* 'кончатся', *shigeyu* 'предшествовать', *dambeyu* 'следовать', *shakshayu* 'быть между'. Приведем характерные примеры: *shayo ka shimashitau kashidai ka sho shakshu = ita ka shimashitau kashidai ka sho shakshu* 'Начиная с прошлого года...', букв. 'отрезок-это от началось...' = 'отрезок (который) от началось...'; *shisai o shakshukey tarashi dogosi o shakshu ka shakshu* 'В период между двумя мировыми войнами...', букв. 'отрезок-тот в посредствова два-те войны...'; *shakshushikis ka shakshu: shakshisiki kashiso ka shakshu* 'События от предшествовали переворот...'; *shikis shikis shakshitau* 'после конференции', букв. 'конференция момент-она кончилась'; *shisai ka dambekey shakshidai* 'За время после революции', букв. 'отрезок-тот от последовал революции'.

4.8. Обратим внимание еще на два случая употребления глаголов при обозначении момента времени: "в 1943 (1973) году" — *shakshu tashu shisai (shakshu) kashiso shakshu shakshu shakshu shakshu shakshu* букв. 'год когда-он был (достигнет) 1943 (1973)'; "в два часа (в прошлом)" — *shakshu shakshu shakshu shakshu shakshu* букв. 'час когда-он был два'; "в два часа (в будущем)" — *shakshu shakshu shakshu shakshu shakshu* букв. 'час когда-он достигнет два'. Тот же способ применим и к названным месяцам и числам: *shakshu shakshu shakshu shakshu* букв. 'месяц когда-он был январь', но тут возможна и определенная связь (связь с 9 или 10): *shakshu*

Janvārē ar kaimiņi tā-ēsa-škasaj букв. 'месяц январь и года прошлого'; "12 января (в прошлом)" — *Nīkšis Janvārē tābijs tobak-kēdīs* букв. 'месяц январь два-и десяти-его' — *tābijs tobakšis Jan-vārē* букв. 'два-и десяти январь' — *Nīkšis Janvārē mēnšaj atajā tā-bijs tobak-kēdīs* букв. 'месяц январь когда оно было два-и де-сять-его'.

Как видно из примеров, при каждом существительном, обо-значавшем отрезок времени, огласовкой артикля показывается, кончился ли уже этот отрезок (*is* в прошедшем, *o* в недороще-шем времени).

6. Значения причины, инструмента, цели, материала, усавия и уступки

1.6. Выражение значения причины ("каузативы") в сомали значительно отличается от европейских языков. В сомали нет придаточных предложений причины (ср. русск. *явонжу, что*) и причинных предлогов, связывающих существительные (ср. русск. *смерть от жинжала, оторвался из-за смеха*); с другой стороны, регулярными морфологическими способами образуются каузативные глаголы и очень широко используется паратаксис в причинном значении.

1.1. В случае, когда следствие выражено глаголом, а причина — существительным, значение каузатива выражается превер-бом *ku*: *Nīkšis ba ku soozaj akā shā* букв. 'Мужчина вот от про-спулся запах плох'; *Koosata waša ku šāšaj ad bašā* 'Сваря-дзяи было убито много людей', букв. 'Сваряды вот из-за умер-ли люди многочисленны'; *Nīkšis ba ku šāšis ja'šajaj, wašaj-ka ku ja'šajaj adasā ku šu'asā* *yaqawka* букв. 'Мужчина-тот вот жен-щина-та полюбил, вот-оля-же из-за полюбил звание он та-кец знал'.

Интересно заметить, что причинное значение преверба *ku* "возникает" из его инструментального значения: *Koosata ba*

laga dilay dad badan букв. 'Снаряды вот некто-посредством убили многочисленны'; *Mindida too lagu geyu* букв. 'Пож вот некто-посредством отрезал'.

В связи со значением "инструмента" напомним, что в гл. 13 была отмечена возможность выражения значения "инструмента" поверхностной синтагмой 2 (инструмент в роли подлежащего): *Nomastalam dad badan geyu dilay* букв. 'Снаряды-эти люди многочисленны вот-они убили'.

1.2. В сомаи имеются два предложных существительных ($S_{пред}$) со значением причины (и цели) — *causa-cto* и *causa/dato-cto*, присоединяемых к глаголу превербом и: *La^o dila^o am omodeed ka-skaa* и *na yeeli ka^o* 'Я не могу сделать этого из-за отсутствия денег', букв. 'Девяги-отсутстане повод-его вещь-та для не сделать могу'; *Je^o dila^o amodeed la^oga skita^oakse^o na ma oha* 'Из-за любви к ней он не видит ее недостатков', букв. 'Любовь повод-ее он недостаток-ее для не видит'; *Sida^o datadzed kucha too^o dodeeyu in...* 'Поэтому было объявлено...', букв. 'Малера-эта повод-ее вот некто-для объявл., что...'; *Midegetapipi shimand e ka too magedey wadhi^o lagu dloka^oqoy qabanqimada kadalka wamila^o dila^o kacha too dila^oga shir^o tami ab se weu e lagu dabbalderu* 'В связи с пятой годовщиной независимости страны состоялся торжественный митинг', букв. 'Годовщина пятая и от слова исполнилась момент некто-о провозгласил независимость страна повод-ее вот некто-для устроил собрание официальность является'.

Подчеркнем, что предложные существительные *causa-cto* и *causa/dato-cto*, как и преверб *la*, выражают значение "по причине" только при условии, что причина выражена существительным, а следствие — глаголом.

1.3. Союзного существительного со значением причины в сомаи нет, но причинная связь двух предложений (т.е. глаголов) может выражаться сочинительными союзами *ma^o* и *se^o*, *na^o*, *wa^o*, *shu^o*, *lee*, соединяющими независимые приложения: *le^o d*

ku min kat dawu naslo-uyetay in'ag na hawu букв. 'Деньги тебе
 дать мочь не-буду потому-что деньги не имеют'; *Matikawaa hawam
 ni Hawa waa hawar haw ganb ah laa wa la kasidoy oo aiki* 'Тогда эта
 женщина, поскольку у нее был только один сын, испугалась и
 сказала...', букв. 'Момент-тот вот женщина-та ибо вот-есть де-р-
 шина сын единственность здается имеет и от испугалась и ска-
 зала...'

1.4. В сомали причинная связь предложений часто остается
 имплицитной, а предложения соединяются либо сочинительными
 союзами и индикативами, либо временными союзами и глаголами,
 либо синтагмой *is* (обороты типа *ooag-oo*): *Isiddidi bea shumoyd oo
 waaqay maaglay* 'Мы задержались из-за плохого состояния дороги',
 букв. 'Дорога вот плоха-была и вот-мы задержались'; *Taalam
 ogeyidii hawo dalka imaan ma'awi i shayn uchiil kafaf ah wa buqdeen
 ka yimoodda hino* 'Поскольку это дело не было и ушло не совсем
 оно плохо, так как тогда не аф Соомали тогда тогда оно зло-
 зло ах это дело ах то же зло' 'и должен открыто заявить, что я
 не отвечаю за различные возможные ошибки в книге хлх за то,
 что другие знают эти стихи в какой-то иной форме, [потому что]
 нет ничего — ни сказок, ни стихов, записанных на сомали', букв.
 'Вот-я сообщить мне: люди, что-я ответственный за явля-
 юсь вещь ошибками является и книга-эта из идет сторона каж-
 дая-какая или стих человек другой ижева он в знает пусть бу-
 дет или сказка. Вещь нас-для писана и язык сомали нас-для-на
 писана и или сказка является или стих является некто не знает'

1.5. Естественно, что поскольку значение прицвы входит
 в значение каузативных глаголов, то имеется эквивалентность

$$A \begin{array}{|c|} \hline I \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline V \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline I \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline I \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline E \\ \hline \end{array} S \rightarrow S \begin{array}{|c|} \hline I \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline V_{\text{caus}} \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline I \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline I \\ \hline \end{array} A$$
 например, *Dad
 beebi* (A) *toowawee* (S) *buu ku* ('по причине') *diimayen* (V) букв.
 'Люди многочисленны снаряды-эти вот-они из-за умерли'; *Yaaw
 wataalee dad beebi buu diimayen* букв. 'Снаряды-эти людям мно-
 гочис-
 леным вот-они убил'; *Uma ahee buu ku moway* букв. 'Запах плох

вот-они от проснулся; Умо сина бап воайуеу букв. 'Запах плох вот его разбудил'.

1.6. Употребляются также специальные глаголы с чисто каузативным значением *ia imasa* 'приходить из-за', *iaeni* 'привосить', т.е. 'вызывать', *paiaed/ded iaenam*, букв. 'благодарность иметь', *ia dhaan* 'рожаться от', *iaoin* 'рождать' и др. Примеры: *Taosi-lia wakaou ia imid (muashe iaeni) beuengadii hanka kaifisa ad iddau e buvureou* 'Это было вызвано катастрофой самолета с водородными бомбами на борту', букв. 'Это-то вот-оно из-за пришло (= вот прилет) самолет бомба опасность является нес и сломался'; *masaouaibihii ka dhaou wagaenae* букв. 'вещи от родились нападение-то' = 'последствия этой агрессии'. *Heabha maaageem ba ia wado wachou, wachona mabada lah adidi imabaha dhaouyeu ee dhaedhaeshaadhaouyeu wadahaibii ia wado yeekou* 'В ходе переговоров благодаря посредничеству международной комиссии было заключено полезное соглашение', букв. 'Соглашение хорошо вот некто вместе подписал, вот-же благодарность имеет комитет-тот наши для посредствовал и посредничал переговоры-те некто вместе сказал'.

2.1. Значение цели при глаголе выражается превербом «для», присоединяющим существительное со значением лица или действия или придаточное предложение — продукт номинализации с союзным словом *ia* и, в особенности часто, — *ai*: *baa wach ia-ga-paomamem oh in ia idaiye ama loo kuyaho baika Soomadike ee shesaiha iyo waiidika iyo aroadiha* букв. 'Вот-есть вещь необходимость является что некто сбережет или для сохранит народ сомалицы является закон-его культура-его и мудрость-его'; *Egeboata wosawabe bay e taitye wadawada robitikedi gobonay* 'Делегация осматривала старую часть города', букв. '...осмотр вот-она для пошла...'; *Wakou = tegeen imou (ai ou u) dawawada keni-medi gobonay ee waihan aftey* букв. 'Вот-они для поехали что-они (способ: они э) осматривать верковь старая-стала в место-то

Стома; *Wai'a loo boaniyaboy in choog loogu tati'wale si loo boani' iye taitaka Janit ee widaibatalolo^o ko diison* букв. 'Вот некто-в нуж-дается что см-л некто-для-к применят способ некто-в уничтожит правление Санта и [которое] раскзы яя построено'; ... *ei ot afe-ek ega qal:am nidimika lo'itika* 'с целью ознакомиться с систе-мой образования', букв. 'способ онк зиване в-от возьмут систе-ма образование'.

2.2. Предложные существительные *lagado* и *lawoda* имеют, вряду со значением причины, также и значение цели (ввиду принципиальной связи между этими значениями: "цель" = "осоз-нанная причина"; ср. итальянский союз *perche* 'потому что, что-бы'); *Lawoday* в *yest* 'Сделай это ради меня', букв. 'Причина-моя для сделай'; *Lawoday* в *baqa oqalka* и *jooga* 'Я дома, потому что так мне нужно', букв. 'Причина-моя вот-я дом для кажусь'.

2.3. Мы уже отмечаем выше (см. стр. 38), что неправильно при-писывать значение цели сослагательному наклонению в опреде-лительных придаточных предложениях. В действительности при-даточные определительные (как с сослагательным, так и с хз-явительным наклонением у сказуемого, см. [7], [8], гл. II наст. работы) выражают значение цели не эксплицитно, в имплицитно. Иначе говоря, в тех случаях, когда в других языках оно выра-жается явно, но может быть понято и по контексту, тогда в сомали оно не выражается, и употребляется синтагма I§ (оп-ределительное придаточное). Очевидна аналогия с примыкаем паратаксис (имплицитно, по контексту), передающего значение каузации. Примеры: *Waleh la a'gilaeyo la'aglo lagd* 'somito dadii waleh ku noqday dhulkii xerisey' 'Производится сбор денег в по-мощь пострадавшим от землетрясения', букв. 'Вот некто соби-рает деньги некто-восрождением помогает люди-те кое-чем из-за стали земля траслась'; при помощи преверба и та же мысль может быть в более явной форме передана так: *La'og baq loo wli-nyeue si loo ba'niimo dadii...* букв. 'Деньги вот некто-для собирает сво-соб некто-в поможет люди...'

2.4. Широко употребляется также глагол со значением дел (иди) *ials geli* 'предназначать для', букв. 'для-в решение входить': *Wacha ia m'paxya ias'ez laogu-cologolay daktii wach-ky-nerday dhuikii gert'roy* букв. 'Вот некто собирает деньги некто-для-предназначки люди от-пострадали земля трясась'.

3. Значение условия выражается в союзах союзным словом *hadii*, входящим придаточное определительное предложение: *Hadii ia dwanyo in madabad' ia wado yezho wai in la jofiya warka ia ia dho'f* букв. 'Если некто хочет что переговоры некто вместе делает вот-есть-видо что некто прекратит бомба некто-с нападет'; *Hadidom woulyu wai yezeyu* букв. 'Если-я его вопросу вот-он скажет [это]'.

При отрицательном условии (*walk ne*) сказуемое придаточного определительного, по общему правилу, ставится в отрицательном сослагательном наклонении: *Hadidomaf zegin targa nki' mawu* букв. 'Если-ва-ты войдешь ты его увидеть не-будешь'.

Сокращенное выражение отрицательного условия — *hadii*, букв. 'момент-тот' с определенным *ials* 'другой': *Iminika zez, hadii ials wad' di-dh'kyu* 'Сначала или, момент-тот другой вот-ты создаешь'; *Hadii wai'wasi' d'aki tshurday iye hadii ials waw jezeyu* 'Опасно там или вот,— я все равно войду туда', букв. 'Момент-тот страх-эти страх имеет и момент-тот другой вот-я иду'. Очевидна связь условия, подобных последнему, с уступительным значением (см. в. 4).

Первальное условия, относящее к прошлому, выражается тем же союзным словом *hadii* с сослагательным наклонением в условном предложении и с эвдентической формой условного наклонения, образуемой посредством вспомогательного глагола *ials o* в главном: *Hadidom woulyu, wai zeei ials o* букв. 'Если-бы я повросла, вот-она бы сделать имел'. В отрицательном главном предложении в таком случае употребляется отрицательное условное наклонение (*na -wa*): *Zaloy hadidomaf iama ia-*

‘*aghi ki meo zhuca buw*. ‘Вчера если-бы-ты-не пришел, деть-ги тебе не-я дал-бы’.

4. Уступительное значение выражается словом *kaawo* ‘все равно какой’, присоединяющимся в качестве определения либо

(1) к союзу *ia*, образуя вместе с ним уступительный союз *ia kaawo-oo an ja’adau iaka, iueda wa ja’i* букв. ‘Хотя я любил его, все я не любил’; *ikaawo-oo a; zakuca ki hheca, wa zhuca-oo kaawo-oo* букв. ‘Хотя спорды на броски (т.е. ‘блн применяли артиллерии’), вот-они победить не смогли’.

(2) к любому существительному, которое в таком случае употребляется с глаголами *kaawo* ‘быть’, *kaawo* ‘становиться’ или своим собственным *kaawo*, образуящими определительное предложение к этому существительному или побужительную фразу в сослагательном наклонении с *ka* ‘пусть’: *kaawo kaawo dka’o mikaadecaa wa iwo qimoa* ‘Ночь любая случается желаннее наше вот нас-для исполнится’; *Maka zidi waak i-ko ikaalla wa ioga kaawo iaka waaba weye ia waak iaga dka’o mikaadecaa Soomawiyed ja-kaawo da iaga dka’o ee* ‘Чтобы сохранять и сберечь сомалийскую культуру, надо записать что-нибудь из (ее богатств), хотя бы в какой-нибудь (= все равно в какой) письменной форме’, букв. ‘Момент способ-этот кое-что некто-посредством охранять имел вот есть что кое-что некто-из записет культура сомалийцев письменность-любая пусть некто-посредством записет к’; *kaawo kaawo wa waawo ee, waak wa wa ian kaawo iyyega* ‘А какими бы хитростям они не прибегали, у них ничего не выйдет’, букв. ‘Хитрость-любая пусть ставит и вещь любая для не помощь может ит’.

(3) Естественно, что и уступительное значение может выражаться выпавитно, неуточненной сочинительной или подчинительной связью двух предложений: *wahe ukaawo kaawo kaawo kaawo kaawo* ‘Потому что вот-он был человек стихи Сонда нас-для сохранял, (хотя) он-и-не язык сондан писался’.

5.1. Значение материала выражается в сомат. глаголом *ɔ́n* — 'быть' как в определительной, так и в предикативной роли; — *ɔ́n ɔ́n* — 'деревянный стол', букв. 'стол [который] дерево является'; *ɔ́n ɔ́n* — 'колье из железа', букв. 'колье является железом'; *ɔ́n ɔ́n* — 'бумажные деньги', букв. 'деньги бумага являются'; *ɔ́n ɔ́n* — 'колье-железное', букв. 'колье-это вот-то железо'.

5.2. Изготовление из материала выражается превербом *ɔ́n* — при глаголах *ɔ́n* 'делать', *ɔ́n* 'быть сделанным', *ɔ́n* 'строить', *ɔ́n* 'быть построенным'; *ɔ́n ɔ́n* — 'Стол-этот дерево вот кто-то сделал' — 'Стол-этот дерево вот-он из дерева'.

7. Значения тождества и синонимия

1.1. Синтаксический способ выражения значения тождества в определительной позиции — синтагма 13 (определяемое — приложение), употребляемая в сомат. только если приложение несколько и они даются как перечисление; *ɔ́n ɔ́n ɔ́n* — 'Когда молоко взято выма вот люди обранные присутствуют и все молодые и старшие предположительно-омозоние для приготовления'; *ɔ́n ɔ́n ɔ́n* — 'Вот-он себе-для кричал люди сомалийцы были и все что-он с борится трое врагов — итальянцы и эфиопы и эфиопы — все момент единственность является'.

1.2. В той же позиции, а также при одном приложении возможно и определительное приложение с глаголом *ɔ́n* 'быть' в его прямом значении тождества; *ɔ́n ɔ́n ɔ́n* — 'чтобы-он с борится трое врагов и [которые] были англичане, итальянцы и эфиопы...'.

Естественно, что глагол *описа* (и его эквивалент — синтагма 4+5), употребляется в значении тождества и в предикативной роли: *Ninkawani nas ma'adida* букв. 'Человек-этот вот-есть учитель'.

1.3. Еще один — своеобразный — способ: синтагма 16: *ni luu, ninkawani daseeni* 'Эй, ты, длинный!', букв. 'Эй, человек-твой [который] высок'.

2.1. Значение названия выражается специальной синтагмой (12): *ma'adida uolira* 'город Кадр', *ma'adikawane Nasser* 'президент Насер' и т.п.

2.2. Лексические средства — глаголы со значением "называть", "называться", существительное *ma'ad* 'а "имя" и выражение *ni abeyi ni* "так называемый", — применяются в союзах очень часто: *farididda luuyidhaadha* "Ngurumo" 'газета "Нгурумо", букв. 'газета некто говорит "Нгурумо"; *niaka ma'adida uolira Akhmed Salsi* 'человек имя-его есть Ахмед Хашш'; *Isame'adda lagu ma'ad'abaay Luumumba* 'университет имени Лумумба', букв. 'университет некто-средством назвал Лумумба'; *alya'addii laa bichiyey midda Nalanteyu* 'докторша Лальштейна', букв. 'политика-та некто-для назвал одна Лальштейн'; *Niman dirrow ku abeyi ni wa wa dadiho wadidi ka abaya ayuyi konyeyi* 'Он создал так называемых старейшины, которые не были представителями народа', букв. 'Мужчины старейшина на названии является и не народ представителя от являются вот-он сделал'.

Эти слова присоединяют к нарицательному существительному в роли главного его названия в роли зависимого. Конверсивное значение может быть выражено глаголом *abool* 'быть':

'Насер, президент ОАР' — *Nasser oo ah ma'adikawanyaha f'd ee M*, букв. 'Насер и является президент ОАР', или *Nasser oo ma'adikawanyaha ni ah f'd ee M*, букв. 'Насер и президент для является ОАР', ср.: *Ma'adidhoo oo shaykha ni ah Jamhuuriyadda Soomaalida* букв. 'Могамбо и столица для является Республика Сомалии'.

В. Звучение должествования

1.1. Значение должествования, необходимости, часто выражается в форме конструкции *wa in...*, т.е. конструкцией § с предлогочным предложением с *in* (в сослагательном или изъявительном наклонении) в роли именной части. *Soyid Maxamed waot-ost' wa in-dia staet omzira swobod' (t.е. 'должен отступить');* *Sbeemka iyo 'dodduyake iyo dbeemka d'adaka ka' wa in-dia q'ron n i'auy'ou* букв. 'Законы и обычай и образ-жизни народы другие вот-ост' что-он знает для имеет' (т.е. 'должен иметь') ; *Si in-dia i'go* 'Вот-ост' что-он идет' (т.е. 'должен пойти') .

Выражение *wa in...* обычно [7, 92] рассматривается как особая модальная конструкция. Однако оказывается, что она свободно трансформируется в другие поверхностные реализации глагола "быть" и, следовательно, мы здесь имеем дело не с синтаксическим, а лексическим способом выражения модальности — с помощью глагола "быть" (ор. авгд. *n+sa wa do* 'Он должен идти', русск. 'Вам ходить', т.е. 'Вы должны сделать ход'). В предложениях с *wa in...* имеет смысл видеть безличное подлежащее *wa* 'оно', возникая так: 'Оно есть, чтобы...'. При иной реализации глагола "быть" это подлежащее подымается и непосредственно в текст; *in-dia i'go wa i'auy'ou* 'Я должен был идти', букв. 'Что-я иду вот-оно было'. Возможна и другая должествовательная конструкция с глаголом "быть". В ней подлежащим к "быть" является не безличное "оно", а сам субъект должествования; *Fuska waot-ost' wa in-dia* букв. 'Вот-он был чтобы-он шел'; *Asketay'du wa'auy'ou wa'auy'ou in-dia did n g'at'at'* 'Наша солдаты должны были отступить', букв. 'Солдаты-наши вот-они были что-он назад к передвинулся'.

2. В значении должествования употребляется и глагол *in-* 'иметь'; *Naik'os in-dia i'go waot-ost' wa'auy'ou* 'Я должен пойти туда', букв. 'Место-то что-я иду вот-я имею',

3. Имеется также ряд специальных слов должностнообразия от заведомости: *z besebe* 'нуждаться в, требовать', *ko mserni* 'обходиться=не требовать', *logem emestemisa* 'необходимость', *akcesab negeu* 'необходимости оставаться', *akcesbi* 'вынуждать'. Примеры: *veskoyet z besobimaleu in la mvolera ee laga m-lasbebe ebe ikigiddisa* 'Но ее необходимо возродить, начать с создания ясственности', буква. 'Вот-э-я-однако и нуждается, что некто окладывает и некто-от лечинивет язык писемно-его'; *adige woto loege koskoyeuey inod batinid ebe zosmanide* 'От тебя требуется выучить язык сомали', буква. 'Ты вот некто-в-от нуждается что-ты учишь язык сомалийцы'; *veskay kos-qesey zida loegu besakoyeuey in la ebege...* 'Он подчеркнул необходимость укрепленья...', буква. 'Вот-он подчеркнул способ некто-в-н нуждается что некто укрепляет...'; *veskoyed ja'ebakoye akcesab wovude, mabakad kamestni wovude besoyeuey* 'Когда не долучается то, чего хочешь, делашь то, что необходимо', буква. 'Вашь-ты любивь если ты не-получаешь, вашь-ты обойтись-без не-можешь вот некто дает'; *beskay kam-makestni kate* 'Без этого я не могу обойтись', буква. 'Вашь-эта без-не-обойтись могу'; *ladokete-be mab wab logemtotom m in la la ikalige amo loo akudake doeba kosm volide m akemidiso iye oqemidisa* буква. 'Ново-ж-о-случае вот-есть вещь необходимость является что некто сохранит или некто-для сберает являя сомканным является законь-его и культу-ра-его'; *klawos bey kos-qesey inak ebidisa kashife* 'Ему пришлось открыть свои карты', буква. 'При-нуждательность вот-оно от-яко что-он китро-сть-его открывает'; *ves laga besbey inak yeis* 'Его принуждали к выполнению этого', буква. 'Вот некто-в принудил что-он делает'.

ПРИЛОЖЕНИЯ (ФРАГМЕНТЫ ОПИСАНИЯ БОЛЕЕ
ПОВЕРХНОСТНЫХ УРОВНЕЙ).....

Приложение I

ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ КРАТКИХ
СУБЪЕКТИВНЫХ МЕСТОИМЕННИЙ

Присутствие и место субъективного местоимения в предложении зависят от ряда условий, связанных с его поверхностным строением и даже порядком слов. Это значит, что нужны правила, так сказать, "оставки" субъективных местоимений в уже готовое предложение. С теоретической точки зрения это имеет то дополнительное преимущество, что означает изъятие этих местоимений (в большинстве случаев, т. е. когда они не являются единственным выраженным подлежащим) из поверхностной структуры, которую они очень осложняют (ср. гл. II). Практически эти правила удобно сформулировать отдельно для каждого из типов главного предложения (различающихся фразовыми частицами) и для определительных придаточных предложений.

В главном (i-независимом) предложении субъективное местоимение, если оно присутствует, обычно ставится непосредственно после фразовой частицы, часто сливаясь с ней в одно слово.

1. При частице *baa* (субъект) возможен ряд случаев: основное различие — между случаями, когда *baa* относится к подлежащему (пункт а), и когда *baa* относится не к подлежащему (пункты б)–д).

а) если *baa* относится к подлежащему, субъективное местоимение никогда не ставится: *nia kala baa xoo ilbandey* 'Это купил другой мужчина, букв. 'Мужчина другой вот себе купил';
la-xoo la-xoo-xoo 'Это сделал я', букв. 'Я-вот сделал'.

Waa warkaa, букв. 'Пот [это] есть офицер'; Waa koo ah, букв. 'Пот [она] есть нас-для собрание' *Warkaa waa Jirraan Waa*, 'Говорит Москва', букв. 'Место-это вот-есть Радио Москва'.

4. При фразовой частице *weela* имеются две возможности:

а) если подлежащее предшествует глаголу и *weela* относится на к подлежащему, то субъектное местоимение обязательно: *Qolo qaalatto weela i al qala kale weela u taaku faydo*, букв. 'Племя[одно] вред вещь [которая] для есть, племя другое вот-она для есть польза'.

Единственное исключение из этого правила — предложение с *weela* формой *weeuuu/weeuuu*, которая является одной из реализаций глагола "быть". При *weeuuu/weeuuu* субъектное местоимение никогда не ставится: *Qaadiyuuu weela weeuuu laala (wee-odda)* букв. 'Намеренное вот есть что-я вред'.

б) если подлежащее следует за сказуемым и *weela* относится к нему, то субъектное местоимение никогда не ставится: *Mayaan Qaala weela ka farxuu ahir ay uwoo uwoolaysoo madaxdo* 'qorsho' букв. 'Сегодня Каир вот в открывается совещание они вместе делают руководители арабы'.

Примечание. Существенным признаком в пп. 3а) и

б) является сведение о том, относится ли *weela* к подлежащему: тот или иной порядок слов обычно зависит от этого, но может, вообще говоря, и нарушаться инверсией, ср. *Waahee doonuuu Marakeexa* (вместо *Marakeexa waahee doonuuu*) *inna ee qojo dhaat i dala qaamada Afrika dhaqanleheeda* 'Америка стремится к глубокому проникновению в африканскую экономику' букв. 'Вот-она хочет американец чтобы-он манера [которая] дико глубока в вошел континент Африка козля-ство-его'.

5. В придаточных определительных прежде всего следует различить два основных случая:

а) если слово, к которому относится придаточное, и г р а е т

в нем роль подлежащего, то субъектное местоимение никогда не ставится: *голю дозале шеа* и *о* буква, 'племя шред вещь [которая] для является'; *абад го'ду* буква, 'млр [который] ворвался'; *амин догу зобу* буав, 'человек [который] опухоль шеа';

б) если слово, к которому относится придаточное, не является в нем подлежащим, то субъектное местоимение обычно ставится, но может и опускаться.

Местоимение не опускается в придаточных, вводимых союзными словами *и* 'что', *меге* 'когда', *алеи* 'если' и т. д.; в придаточных, относящихся к полнозначным словам, его наличие обязательно: *додидале дидидалеи (ау) каледимануалеу* буква, 'государств строй-ак он разный-есть'; *амин ииале ла'ен ес дедиди (ау) ко дидалеу* 'беззубый вдовец' буква, 'человек [который] зубом не-имел и жена (она) от умерла'.

б. Добавим еще несколько замечаний:

а) к числу рассматриваемых местоимений можно отнести неопределенно-личное *и* 'кто, ои, люди'. Строго говоря, это не местоимение, а особое существительное. Оно всегда ставится в предложении (когда оно есть на глубинном уровне) и исключает присутствие иных субъектных местоимений;

б) в субъектных местоимениях мы относим и местоимение *су* 'она' (и реже *и* 'он', *су* 'они') в значении безличного подлежащего (русск. "оно" во фразах типа *He спалося*, *Его убило* и *еое* и т. п.). Оно подчиняется всем указанным правилам, в частности, даже являясь единственным представителем подлежащего, все равно опускается во фразах с *шеа* 'вог-есть' (п. 2);

в) обратим внимание на сходство по содержанию п.п. 1а, 3б и 4в, где "подчеркнутость" подлежащего — частицами *еа* или *мега* или тем, что к нему относится придаточное, — исключает присутствие субъектного местоимения. В этих же случаях употребляются "вторые" формы сказуемых (см. прилож. III).

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ СУБЪЕКТА

Эта тема по всей полноте разработана в оригинальном исследовании Д. Анджеевского [8] (см. также рецензию П. Яморова [28]). Здесь будут даны лишь самые краткие (иногда отрубленные) сведения.

В союзах различаются два падежа — субъектный и общий.

Маркированными, т. е. отличным от формы, в которой слово выступает в изоляции, обычно является субъектный падеж, только у одного класса существительных маркирован общий падеж (5-е склонение по Анджеевскому, т. е. существительные мужского рода на -а и женского рода на -а). У существительных без определенного артикла или определения показателями субъектного падежа являются 1) изменение тонального рисунка; 2) окончание -а. В зависимости от того, как меняется тональный рисунок, словоформы делятся на восемь склонений (именно словоформы, а не слова, так как единственное и множественное число одного и того же существительного обычно попадают в разные склонения, см. [28]). Показатель -а (также сопровождаемый изменением тона) имеют только существительные четвертого склонения (в основном существительные женского рода на согласный).

В союзах показатель субъекта получает последнее слово из всей группы слов, определяющих подлежащее. Это значит, что если подлежащее управляет синтагмами 9, 11, 12, 14, 15, 16, 18, 19, то оно само отвечает в форме общего падежа. Субъектную форму в этом случае принимает (если выполнены еще некоторые условия, см. ниже) последнее слово всей группы.

Примеры:

(1) различные синтагмы 9, 11, 14, 15 и 16 четко различают падежи.

(2) зависимые синтагмы 18, 19 (придаточные предложения) различают падежи, только если в них последним словом является сказуемое (о субъективной форме глагола см. прилож. III).

(3) зависимое синтагмы 12 может принимать субъективную форму, но это необычно.

Общее правило, запрещающее оформление подлежащего субъективным падежом, можно сформулировать так: группа подлежащего остается в общем падеже, если она находится под логическим акцентом.

Для независимого (главного) предложения логический акцент значит, что к подлежащему относится частица *aa-vuuu-uuo* или *meete*, для придаточного — что подлежащее этого придаточного одновременно является тем словом (членом главного предложения), которое определяется данным придаточным предложением.

Приложение III

ТИПЫ СОГЛАСОВАНИЯ СКАЗУЕМОГО С ПОДЛЕЖАЩИМ

В сомалах сказуемое согласуется с подлежащим в роде, лице и числе. Не каждая форма различает все эти категории. По роду (мужскому и женскому) противопоставляются только формы 3-го лица единственного числа. В единственном числе три лица, как в европейских языках; во множественном числе — четыре: 1-е эксклюзивное (говорящий и еще кто-то, но не слушающий), 1-е инклюзивное (говорящий и еще кто-то, в том числе слушающий), 2-е и 3-е. Наконец, имеются две системы форм числа — единственное и множественное.

Существительные делятся на согласовательные классы по признакам рода, числа и собирательности.

Существительные множественного числа требуют глагола

во множественном числе; существительные единственного числа — в единственном числе соответствующего рода. Собираательные существительные сочетаются с глаголами как в единственном, так и во множественном числе — факультативно; если выбирается единственное число согласуется я род (собираательные бывают м, ж. рода).

Местомимки требуют согласования в соответствии со своим лицом, числом и родом, т. е. самым естественным образом. Неопределенно-личное местоимение (или существительное?) *lo* 'некто, люди' требует глагола в 3-м лице единственного числа. В роли безличного местоимения выступает местоимение *o*, *bio* — 3-го лица единственного числа мужского рода. Слово *caslo* 'вещь' обычно согласуется по 3-му лицу единственного числа мужского рода, но допускается согласование и по 3-му лицу единственного числа женского рода и по 3-му лицу множественного числа.

В зависимости от роли подлежащего в предложении обязательен выбор одного из двух типов согласования сказуемого с подлежащим:

I тип — "полный" — характеризуется максимальным различием всех категорий во всех формах (т. е. лиц, родов, чисел и категорий придаточности — непридаточности).

II тип — "сокращенный" — не различает числа в форме 3-го лица; имеет одинаковые формы в придаточной и независимой предложениях; у втрисубъектных глаголов (так называемых "корневых" прилагательных) не различает лиц в единственном числе.

Таким образом, мы получаем три разных системы форм — одну для II типа и две I типа — независимую и придаточную. "Сокращенный" тип употребляется при согласовании с таким подлежащим, которое является логической вершиной полного предложения, т. е. (1) в независимом предложении, если к нему относится фразовая частица *ba* (*o*, *yo*/*yo*) как *caslo*; (?) в прила-

Таблица 12

Типы предложений	I-ой прямой тип (в подлежащему + ДП)				II-ой косвенный тип (в подлежащему = ДП)	
	в именительном предложении		в предиктивном предложении		так в именительном, так и в предиктивном предложении	
Типы глаголов используемых глагольных категорий	коррелятивный глагол «считать»	обычные глаголы «идти»	коррелятивный глагол «считать»	обычные глаголы «идти»	коррелятивный глагол «считать»	обычные глаголы «идти»
Настоящее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч.	считает идёт	идёт	считает идёт	идёт	считает идёт	идёт
Прошедшее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч.	считал шёл	шёл	считал шёл	шёл	считал шёл	шёл
			субъектная форма		субъектная форма	
Настоящее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч.			полн. или в разл. числах предиктива		счит	полн. или в разл. числах предиктива
Прошедшее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч.			I тип		счит	I тип

точном, — если оно (подлежащее) является определенным словом этого придаточного. В остальных случаях применяется "полный" тип — та или другая группа форм в зависимости от того, главное это предложение или придаточное.

Далее, для придаточного предложения, как и для всякого определения к существительному (если это существительное оказывается в своем предлоказном подлежащим и выполняет условия, разрешающие поставить его, т. е. всю группу подлежащего, в субъектную форму), встает вопрос о переводе его в субъектную форму. Придаточное предложение, т. е. его сказуемое, переводится в субъектную форму, только если сказуемое является его последним по порядку членом. Субъектная форма у всех глаголов, кроме ряда форм, оканчивающихся на согласный, совпадает с независимой формой полного типа: у корневых атрибутивных глаголов в единственном числе настоящего времени в формах II типа, а также — (факультативно) у других форм, оканчивающихся на согласный, субъектная форма образуется добавлением окончаний *-i* в сочетании с изменением тона. Исключением представляют формы 3-го л. ед. ч. ж. р. пром. вр. на *-aui*: они не присоединяют *-i* и ведут себя подобно формам на *-a* согласный. Типы согласования сведены в таблицу 12.

Приложение IV

ОБ ОТСУТСТВИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ ФРАЗОВЫХ ЧАСТИЦ

Фразовая частица может отсутствовать в независимом утвердительном предложении в следующих случаях:

1. Если сказуемое выражено синтагмой 4+5, т. е. глагол "быть" и фразовая частица слиты в единое слово — *mae*, *meuee*, *meuuen*: *Iyude meue ma aibkade aelle* буква. 'Она вот-вот та [которая] муж(-ем) ее управляет'.

2. Если сказуемое стоит в форме так называемого краткого прошедшего времени (*short past*): (1) в ответах — *Yes, it's like 'wasn't he'* 'Да, человеку-этому мы помогли'; (2) при непосредственно-личном подлежащем *he* — *It isn't like 'he's not here'*, букв. 'Человек-скот-векто-от-получил'.

3. Частица *was* может опускаться в предложениях с протербом *be* в значении сравнительной степени: *It was like 'wasn't he'* букв. 'Погода сегодня от плоха та вчера'.

4. Частица *was* опускается в тех предложениях, где субъектное местоимение следует непосредственно за глаголом: *Was was 'I was here'* 'Вот я сюда вернулся' — *Was was 'I was here'* 'Я вернулся', 'Сюда вернулся-я'.

Приложение V

ПРОБЛЕМА ЧАСТИЦЫ *was*

Предлагаемая нами трактовка *was* как фразовой частицы отличается от принятой точки зрения. Другие исследователи [7, 8] рассматривают предложения с *was* как безглагольные, с подразумеваемой связкой "быть" и подразумеваемой частицей *was* (или синтагмы 4, 5). Первая часть омонимного таким образом предложения — слово *was* 'вещь' с определенным придаточным, а вторая — как бы именная часть: *Was was 'I was here'* 'Я сообщил ему хорошую новость/я сказал ему, чтобы он приходил', букв. 'Вещь-которую-я ему к сказал — это новость хороша/чтобы-он пришел' (ср. французскую конструкцию *C'est que...*). Вторая часть предложения обязательна, всегда стоит на конце и оформляется общими падежом.

Такое описание имеет ряд достоинств. Во-первых, оно просто объясняет тип согласования сказуемого и наличие или отсутствие субъектного местоимения, сюда данный случай к случаю придаточного

го предложения (см. прилож. III). Во-вторых, трактуя *wele* как существительное с определенным (придаточным предложением), оно хорошо объясняет присоединение к нему других определений союзом *oo*, т. е. не общему для присубстантивных определений правилу (гл. I, в. 17—18): *Wele kafee oo doosoyaa...*, *Wele kafee oo oo doosoyaa...* 'Кроме того, они хотят...' букв. 'Ваша другая и [которую] они хотят'.

Однако мы по ряду соображений предпочитаем рассматривать *wele* как фразовую частьцу, а предложение в целом — как простое и глагольное, считая сказуемым глагол при *wele*. Аргументы в пользу этого таковы:

1. В тех случаях, когда вторая часть — смысловое (а в нашем описании — и формальное) подлежащее, сказуемое согласуется с ним, а не со словом *wele*, к которому оно относилось бы при трактовке *wele* как подлежащего (определительного придаточного): *Wele ymi madooleweyaa...* букв. 'Вот приехал президент...' *Wele ymi eegea...* букв. 'Вот приехала делегация'.

2. Аналогично, выбор предложного приверба при глаголе определяется (в тех случаях, когда вообще он зависит от дополнения) не словом *wele*, а второй частью предложения: *Wele ee eegea yig'o*, букв. 'Он вошел Буро', во *Wele ee eegea k'ahwee* букв. 'Он и вошел Ахмед'.

3. В первой части предложения, которая при трактовке *wele* как существительного залезает придаточным предложением, может присутствовать частица *wee* — *wee* *ka k'ahwee y'ahwee wee madooleweyaa wele ee y'ahwee...* букв. 'Он-и [который] за говорил конференция-эта вот президент вот-он за-звал...'. Конечно, все равно потребуются специальное правило, разрешающее вводить *wee* в предложение с *wele*, однако, это меньше противоречит новому иному описанию, чем правило, которое разрешало бы вводить фразовую частьцу в придаточное предложение.

4. Очень существенным нам представляется следующий на-
 посылку семантический аргумент. *Wesle* вводит не только такие вто-
 рые части предложения, которые в каком-то смысле являются "вещью"
 и отвечают на вопрос кто? что? (*wesle* значит 'некто, вещь'),
 но к обозначению места, времени, условия и даже прилагатель-
 ные придаточные предложения "двучастного" типа (синтаг-
 ма 19): *Wesley dazze weatereen sanderes met kole joflissea*, Т. 4.,
 если придерживаться традиционной трактовки *wesle*, букв. 'Вещь
 (которая) она дом капам - это мы-(которые) место другое на-
 ходимся'. Из этого примера видно, что *wesle* пользуется не
 как смысловая, а как огуло формообразующая величина, тре-
 бующая, чтобы после осклауемого стоял какой-нибудь (1) член
 первого ранга. В таких случаях, очевидно, не может быть и ре-
 чи о "восстановлении" якобы осклауемого элемента *wes* 'во-вот'.

5. Наконец, объявить *wesle* фразовой частицей естественно
 и с точки зрения общности сформулированного (гл. I) правила,
 что в каждом независимом утвердительном предложении обяза-
 тельно имеется фразовая частица.

6. Что касается первого аргумента в пользу трактовки
wesle как существительного с определительным предложени-
 ем, то его преимущества можно удерживать и при нашей точке
 зрения, так как, связывая *wesle* (как фразовую частицу) син-
 тагмой I со второй частью предложения, мы получаем почти те
 же результаты: субъектная форма придаточного предложения
 почти всегда совпадает с формой "полного" типа в независимом
 предложении (см. Прилож. II). Верно, однако, что для корневых
 итрибутивных глаголов (*eg - egi*, *el - eil*) придется сделать спе-
 циальную оговорку.

7. Даже при трактовке в качестве существительного слово
wesle в данной роли пришлось бы зафиксировать как особую син-
 таксическую единицу, так как оно не может ни изменяться са-
 мо (например принимать формы *weslii*, *wesleywabele*, *wesloyow-*
zlan и т. п.), ни заменяться на другие, синонимичные ему су-

местительные (*otima, akajaka, akavika* 'вещь', 'проблема', 'положение дел'), т. е. по сути дела вся речь выделяется в качестве частицы, способной вводить предложение,

Итак, хотя происхождение предложений с *wele* из конструкции *weleka* + синтагма $[B + \text{мы}]$ вряд ли может вызывать сомнения, с чисто синхронической точки зрения *wele* — одна из фразовых частиц, обладающая, однако, рядом особенностей:

1) *wele* присоединяет определения (в частности, *ma* 'другой', 'еще') при помощи союза *se*;

2) при *wele* в первой части предложения допускается частица *nuu = loe*;

3) первая часть предложения может оформляться как группа подлежащего в субъективной форме.

Приложение VI

О КЛАССАХ СЛОВ

Классификация слов представляет интерес не сама по себе, а с точки зрения тех целей, ради которых она производится. Исходя из той или иной цели вырабатываются и основные классификации.

Морфологическая классификация, необходимая для описания разных типов реализации синтаксических связей при переходе с синтаксического уровня на морфологический, в сомали не особенно интересна ввиду бедности этого языка морфологическими показателями (ор, однако, фундаментальное исследование [8] о склонениях сомалийских существительных).

Зато в сомали есть особый участок, так сказать, "подуровень" описания, промежуточный между морфологией и синтаксисом и отличающийся сомали от языков, на материале которых были разработаны описания и модели, четко расчленившиеся на морфологию и синтаксис. Известна ввиду последовательность предла-

гольных частиц (см. [17], а также прилож. VII). Эта последовательность не образует единого слова с глаголом, к которому относится, и четко делится на морфемы, не являющиеся, однако, ни приставками, ни подложными самостоятельными словами. В некотором смысле последовательность предглагольных частиц образует как бы одно "синтаксическое слово": (1) глаголу она подчиняется как одна синтаксическая единица; (2) внутреннее ее строение напоминает скорее агглютинацию морфем в фиксированном порядке, нежели более или менее свободное расположение слов друг относительно друга в зависимости от синтаксических связей между ними. Поэтому в нашем описании синтаксические связи внутри последовательности предглагольных частиц отсутствуют (разд. 6, гл. III). Единственная же классификация предглагольных частиц, которая в таком случае требуется, — это указание для каждой частицы ее порядкового номера, однозначно определяющего ее место в последовательности (прилож. VIII).

Что касается синтаксической классификации, то она может иметь несколько разных целей, и, соответственно, принимать разные формы.

1. Поверхностная классификация — выделение классов слов, различных с точки зрения способности выступать в роли главных и зависимых в поверхностных синтагмах.

Строгая процедура получения такой классификации заключалась бы в проверке каждого отдельного слова на способность быть главным и зависимым в каждой из поверхностных синтагм с последующим объединением их в эквивалентные классы. Такой процедурой мы не проводили. Наше поверхностная классификация получена менее строгим путем — проверялись дистрибутивные возможности целых классов слов, по тем или иным причинам уже выделенных и попавших в сферу внимания при описании бомайского синтаксиса. Очевидно поэтому, что эти классы не являются максимально дробными, т. е. не для каждого

Лексикографические классы слов		
Классы / Категория	Номера страниц, в которых данный класс может выступать в роли	
	Глагола	Знаменного
Субстантивы (S)	1, (7), 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21	7, 8, 4, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 21
в том числе: существительные (S ¹)	1, (7), 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 21	5, 7, 4, 5, 6, 10, 12, 13, 14, 16
предложные (S ²)	1, 9, 10, 11, 13, 16, 18, 19	2, 3, 4, 5, 6, 13, 16
числительные (S ³)	1, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18	2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14, 16
прилагательные (S ⁴)	1, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19	2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 13, 14, 16
существительные (S ⁵)	1, 9, 11, 13, 16, 18, 19	2, 3, 4, 5, 8, 10, 13, 15, 16
личные (S ⁶)	1, 13, 15, 17, 19	1, 3, 4, 5, 6, 10, 13, 16
идеомы (S ⁷)	1, 9, 10, 11, 15, (17), 18	2, 3, 4, 5, 6, (9), (10), (18)
сочетания (S ⁸)	1, 15, 17, 19	3, 6, 16
структурные (Su)	15	23
краткие предложения (Sp)	-	2
предложения	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 16	8, 16, 18, 19, 20
в том числе: глаголы (V ¹)	1, 2, 3, 5, 7, 8, 16	17, 18, 19, 20
нар. (V ²)	4, 5, 8, 16	16, 18
инфинитивы (V ³)	3, 7, 8	8
адъективы (A)	-	11
предглагольные частицы (P _{гл})	3, 7	7
личительные союзы (C _{лич})	17	17
подчинительные союзы (C _{под})	20	6
древесные частицы (Ф)	-	8

члены класса верно то, что приписывается к классу в целом. Достаточно подробно изучалась классификация субстантивов, т. е. существительных и их производных с ними (в синтаксическом отношении) слов. Это объясняется тем, что классы, выделенные при других классификациях слов (см. выше), часто оказывались разными и с чисто дистрибутивной, поверхностной точки зрения.

Результаты поверхностной классификации представлены в таблице 12. По поводу этой таблицы необходимо сделать ряд замечаний.

1. Существительное может быть главным в синтагме 7 (т. е. управлять предглагольными частицами только в строго ограниченных условиях (см. прилож. VII).

2. Предложные и числительные субстантивы могут быть зависимыми в синтагме 8 (т. е. обстоятельствами при глаголе), только если от них, в свою очередь, зависит временной субстантив (например, *addesah miosod' tri mesjad'*, *ollosokh dleshadecod'*, букв. 'месяц-этот середина-его' - 'в течение этого месяца'), так что в целом получается обстоятельство времени.

3. Личные субстантивы, т. е. местоимения типа *ahje, koge* и т. п., могут выступать в роли зависимых в синтагме 6, только если они в свою очередь управляют синтагмой 13, т. е. вводят приглагольное определительное предложение.

4. Краткие субъектные местоимения могут выступать в роли зависимых в синтагме 4 (т. е. в роли подлежащего к *oo*) только в синтаксической структуре; в реальном тексте они обязательно опускаются (см. прилож. I).

5. Относительно некоторых позиций тех или иных классов слов трудно сказать возможны они или нет, так как в обычной речевой практике в подобном употреблении не возникает потребности, хотя в принципе оно не является недопустимым (например, идеофоны в синтагме 17, т. е. в качестве однородных членов, или в роли зависимых в синтагмах 9, 10).

6. Как видно из таблицы, разные подклассы субстантивов (и предикативов) так сильно расходятся друг с другом в отно-

шавши дистрибутивных свойств, что ни одна позиция не является общей для всех. Правда, если последние три или четыре подкласса субстантивов исключить из рассмотрения, то согласие окажется гораздо большим. Тогда можно будет сказать, что все эти небольшие исключения субстантивы способны быть главными членами в синтагмах 1, 15, 17, 19 и зависимыми в синтагмах 2, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 17. Иначе говоря, субстантивы — это такие слова, которые

(1) в качестве главных могут управлять фразовыми частицами, принимают суффиксированные местоимения (если сами не являются ими), связываются в однородные группы и определяются придаточными определительными и прилагательными (при личных местоимениях последние две вещи эквивалентны друг другу, а при идеофонах возможны только определительные придаточные);

(2) в качестве зависимых субстантивы бывают подлежащими и дополнениями к глаголам и *see*, общегенетическими определениями к другим субстантивам (последнее неверно для предложных субстантивов: а личные местоимения при этом могут выступать только в синтагме 10, но не 9) и могут разъясняться с помощью приложений (синтагма 13).

Каждый подкласс имеет дистрибутивные свойства, отличающие его от других и характерные для его употребления в предложении. Предложные субстантивы обычно выступают с зависимыми в синтагмах 9 и 10, а сами являются зависимыми в синтагме 3; числительные обычно управляют синтагмой 14; временные и союзные зависят в синтагме 6; идеофоны — зависят в синтагмах 6 или 3.

II. Другая классификация, — та двойная классификация, которая возникает при переходе от глубинных классов к поверхностным и о которой говорится в главе III.

На глубинном уровне мы различаем *Пред* — предикаты (глубинные "глаголы"), *Ргер* — валентные адьюнкты ("пред-

Деление массы сахара



логи, союзы"), кванторы — *Quant*, временные слова — *Temp*, указательные — *Ind*, местоименные — *Pron*, собственно имена — *Nom* ("существительные"), имена деятелей — *Nom₂* (*nomina agentia*), числительные — *Num*, сочинительные союзы — *Coord*.

На поверхностном уровне, как видно из табл. 13, различаются 18 классов. Очевидно, что если соединить линиями (как в табл. 14) символы каждого глубинного класса с символами тех поверхностных классов, которыми он может реализовываться, то каждая такая линия будет соответствовать особому классу двойной, глубинно-поверхностной классификации. Приведем примеры всех классов двойной классификации.

V (Pred) — личный глагол от глубинного предиката: *wa'alewu* 'идет', *4'liwu* 'убил', *qabawawu* 'хватает', *uwawu* 'является', *wa'awu* 'был большим'.

Примечание. Сюда мы относим и все сомалийские так называемые "прилагательные", т. е. слова типа *wa'su* 'быть большим', *wa'awu* 'быть красивым' и т. п. На поверхностном уровне прилагательные как особый класс в сомали отсутствуют, а на глубинном уровне его выделение проблематично, так как требует гораздо более глубокого анализа смысла; наконец, класс "прилагательных" не отличается от глаголов вообще и с точки зрения выражения глубинных отношений. Поэтому выделение глубинных прилагательных означало бы проецирование в сомали категории синтаксиса других, в частности, европейских языков, причем категории, глубинный характер которой вызывает наибольшие сомнения. Известно, что наличие прилагательных — одно из основных отличий естественных языков от логических. Предлагаем в логическом языке, в который для приближения его к естественным языкам были введены определения [29]. Сомали, по-видимому, можно, наоборот, считать примером естественного языка, сделавшего шаг навстречу логическому, поскольку в нем почти все предикаты выражаются в явном виде — глаголами.

V^{inf} (Pred) — глагол в инфинитиве: *soʻon* 'идти', *oʻlmoʻ* 'убивать' и т. д.

V^{sup} (Pred) — сказуемая форма *ima*, *imuuu*, *imuuuu* от глубинного предиката "быть".

S (Pred) — отглагольное существительное, т. е. существительное от глубинного предиката, например, *soʻoib* 'ходьба', 'поход' от *soʻon* 'идти', *oʻlmoʻ* 'убийство' от *oʻlmoʻ* 'убивать', *qabza-lhodo* 'захват' от *qabza* 'захватывать'.

$soʻlon$ (Pred) — так наз. идеофон, т. е. поверхностное онома-тологическое существительное со значенном образе действия.

Идеофоны употребляются в основном в двух синтагмах: в качестве примыкающего зависимого (6): *Van loy la ilineʻloy iligʻ* 'На Востоке сверкнул чирк' и в качестве существительного, присоединяемого пустым глаголом (см. гл. IV): *Vadoʻ moʻ iligʻ leʻde-tey* 'Море маркает', букв. 'Море говорит чирк'.

S (Nom) — собственно существительное, т. е. поверхностное существительное от глубинного имени: *aliko* 'человек', *aliko* 'оружие', *aligʻade* 'камень' и т. п.

Atr (Nom) и Atr (Nom₁) — атрибутивное существительное, выступающее в синтагме 21, и не способное выступать в других синтагмах, характерных для существительных: *alidiliko bayu-ʻmalenke oi*, 'отношения торговость являются', *am ʻoofin al*, букв. 'человек лентя является'. Есть существительные, которые имеют и форму Atr, и самостоятельную форму S (это в основном арабские заимствования); есть существительные, выступающие только в виде Atr (в основном английские заимствования); наконец, большинство существительных имеют всего одну форму, употребляемую и в синтагме 21, и вне нее:

S	<i>bayuʻmalenke</i> 'торговля'	—	<i>marqada</i> 'бумага'
Atr	<i>bayuʻmalenke</i> 'торговость'	<i>alileneke</i> 'военность'	<i>marqade</i> 'бумажность'

Примечание: Веал [7] рассматривает определительные придаточные конструкции с глаголами *авьал* 'являться', *авьал* 'иметь' и *авьал* 'не иметь' как прилагательные, т. е. по-нашему, как атрибутивные глаголы. Обратим внимание, что действительность этих глаголов-прилагательных не является чисто морфологическим или лексическим признаком, она сказывается и на синтаксическом поведении. Так, при переводе этих глаголов-прилагательных из определительной роли в предикативную глагольная часть (*авь*, *авь*, *авь*) ведет себя как самостоятельный глагол, в субстантивнал — как существительное, а именно, субстантивна-вая часть охотно выделяется фразовой частицей *авь*: *авь авь авь* 'бородатый человек', *Мавь авь авь авь авь* 'этот человек — бородатый' букв. 'Человек-этот борода вот-он имеет'; *авь авь авь* 'богатый человек', букв. 'человек богат является', *Мавь авь авь авь авь*, букв. 'Человек-этот богат вот-он является'. Собственно прилагательные, т. е. атрибутивные глаголы, образуются при помощи суффиксированного глагола *авь* 'быть', 'являться', таким образом не разделяются, — формы типа **авь авь авь*, букв. 'Богатый вот-он есть' невозможны. Иными словами, в них глагол *авь* присутствует лишь на морфологическом уровне, в рассматриваемых же составных формах — и на синтаксическом. О том же говорят нежелательность употребления этих (составных) форм с фразовой частицей *авь*, которая, как известно, употребляется преимущественно с непереходными глаголами и ставят акцент на глагол, **авь авь авь авь*, **авь авь авь авь авь* 'Он имеет бороду', **авь авь авь авь*, **авь авь авь авь* 'Он является богачом',

Зато субстантивна-вая часть форм с *авь* может употребляться в синтагме \bar{S} , т. е. в роли, типичной для существительных. Присутствующий на глубинном уровне глагол *авь* 'быть' опускается (или поглощается *авь*) по общему

правилу: *Fee looban* букв. 'Вот-есть богат', т. е. снять-таки с синтаксической точки зрения мы имеем дело отдельно с глаголом и отдельно с существительным. Все это позволяет считать, что определительные сочетания с *eh*, *leh*, *lo'*, если по смыслу и являются эквивалентами прилагательных, то с (морфологической и) синтаксической точки зрения представляют собой обычные придаточные предложения со сказуемым и дополнением; что касается их распространённости и употребления в определительной роли, то это хорошо согласуется в общей тенденции с тем, как к эквивалентному выражению предикатных отношений.

Выделенные нами в качестве особого синтаксического класса атрибутивные существительные отличаются от этих квази-прилагательных тем, что они не способны выступать ни в каких других синтагмах. *leh* не может быть ни подлежащим, ни объектом, ни обстоятельством. Более того, определительная синтаagma 2I не может быть переведена в предикативную форму: конструкции типа **leeh-geetu mee miltari (ah, ualeu)*, **leehgeetu miltari bee ualeu*, **leehgeetu wecha weyuu miltari(ge)* 'Этот блок-воинский' — невозможны. Напомним, что рассматривать конструкции с *eh* в качестве отдельной синтагмы мы считаем нужным именно потому, что она не только допускает употребление *leh*, *lo* и требует, чтобы существительное выступало в этой форме, если она у него есть.

Reet (Nom) — предшлговьяя частица от глубинного имени-существительное в превозации; *leech loon* букв. 'Вербады вот-ся колодец водит'.

S (Nom) — поверхностное существительное от имени деятеля; *looban-cho* 'богач', *maachida* 'руководитель', *geesige* 'герой'.

V (Quant), *V^{inf}* (Quant) — кванторный глагол (и инфинитив); *leech* 'быть целым', *looban* 'быть мясочмоленным'.

S(Quant) — кванторное существительное: *başımca* 'все', *başlıca* 'большинство', *bazıca* 'часть', 'некоторые'.

Atı(Quant) — кванторное атрибутивное существительное: *tek* (tek) 'единственный', *tekil* (tek) 'единственный', 'единый'.

A(Quant) — кванторный адъектив: *her* 'каждый', *herkes* 'каждый', *her* 'любой', *diğer* 'другой'.

Part(Quant) — кванторная предглагольная частица: *birlikte* 'все (вместе)', *herkes* 'все (врозь)'.

V(Prep), V^{inf}(Prep) — предложный глагол (и инфинитив), т. е. поверхностный глагол от глубинного валентного адъюкта: *arasında* 'быть между', *üstünde* 'быть выше', *önde* 'быть впереди' и т. п.

S^{inf}(Prep) — предложное существительное, т. е. поверхностное существительное от глубинного валентного адъюкта: *arasında* 'середина-между', *yanında* 'соседство-рядом', *içinde* 'внутренность-внутри'.

A(Prep) — предложный адъектив, т. е. поверхностный адъектив от глубинного валентного адъюкта ("предлога") — *önce* 'передний', *arkada* 'задний', 'который за'.

Part(Prep) — поверхностная предглагольная частица от глубинного "предлога": *şu* 'сюда', *oraya* 'туда', *herkes* 'врозь', *birlikte* 'вместе', *yanında* 'рядом', *arasında* 'между', *önce* 'вниз', *sonra* 'от', 'на', 'к', 'при помощи', 'а', 'для' и др.

Conj(Prep) — поверхностный подчинительный союз от глубинного валентного адъюкта, соединивший только целые независимые предложения: *çünkü* *çünkü* — *çünkü* 'Вотому что', *ama* *ama* — *ama* 'однако'.

S^{inf}(Prep) — поверхностное союзное существительное от валентного адъюкта: *herkes* 'хотя', *herkes* 'если', *şimdi* 'пока' и др.

S^{inf}(Ind) — суффиксированное местоимение от глубинного указательного слова: *şimdi* 'тогда', *şimdi* 'эта'.

ФЧ (Pod) — фразовая частьца (мае, вее/сууе/уе, шале), значение которой мы условно относим к глубинным указательным местоимениям (lad), считая, что такое решение подсказывается их приблизительным переводом 'вот' (о связи логического акцента с артиклем см. стр. , а в связи шале со смыслом "вещь", "то" см. прилож. V); не менее справедливо было бы, наверное, отнести это значение к глубинным дикторам (Qval), поставив его в ряд таких значений, как "именно", "только", "даже" и т. п. Заметим, что практического значения для нашего описания этот выбор (правильный или неправильный) не имеет, поскольку ФЧ фигурирует только в неформальной главе V (см. разд. I).

S^{pro} (Proa) — поверхностное местоименное существительное от глубинного личного местоимения (substantive procon в терминологии Анджеевского, см. [9]): *siige* 'я', *tyuge* 'они', *tyuda* 'она' и др.

Sⁿⁱ (Proa) — суффиксированное местоимение от глубинного личного местоимения (притяжательное): *kyude* 'мой', *toode* 'книжка'.

S^{ub} (Proa) — краткое субъектное местоимение: *kek* 'я', *idid* 'вы'.

Part (Proa) — краткое объектное местоимение: "первое" (см. прилож. VII, стр. 219); *ka* 'меня', *ky* 'тебя'; "второе" *kyu* 'меня', *kye* 'тебя'; или неопределенно-личное субъектное *ka* 'они'.

S^{temp} (Temp) — временное существительное от глубинного слова со значением отрезка времени: *shalyu* 'вчера', *myqlyge* 'время', *myddida* 'срок', *kyawedde* 'год', *kyu* 'отрезок времени', *myddedde* 'потом'.

S^{num} (Num) — количественное существительное от глубинного названия числа: *kyol(ka)* 'пять', 'штеро', *kyoq(ka)* 'сто', 'сотня'.

А (Num) — адъектив от числа, — порядковое числительное: *petatad* 'пятый', *desatad* 'десятый', *stotad* 'сотый'.

Совј¹⁰⁰⁰ (Coord) — сочинительный союз (поверхностный от глубинного): *tu* 'и', *ame* 'или'.

Заметим, что в настоящий список не вошли продукты синтаксического словообразования (см. гл. II в стр.), а также отдельные слова, отличающиеся индивидуальными синтаксическими особенностями; мы не относим их ни к какому синтаксическому классу, а их валентности рассматриваем в главе о способах выражения ряда важнейших значений (гл. V) — как это в том пункте, который посвящен соответствующему значению. Имеются в виду также слова, как *gate* 'вверх', *lam* 'вперед', 'раньше', *met* 'еще', *ka let* 'раньше', *ka dia* 'позже' и ряд других.

III. Наконец, классификация может исходить из различного поведения слов не отдельно на глубинном или на поверхностном уровне, и не из простого пересечения обеих таких классификаций, а из различного поведения при переходе от глубинных структур к поверхностным. Это и есть та практическая классификация, которая используется в главе III и фигурирует в строках и столбцах таблиц 1—5; ее соотношение с глубинной и поверхностной классификациями показано в заголовках строк и столбцов табл. 3—5 (в скобках).

Приложение VII

О ПРЕДГЛАГОЛЬНЫХ ЧАСТИЦАХ

9. К предглагольным частицам (ПЧ) мы относим все те слова, которые не могут быть отделены от глагола существительным с определенным артиклем или обстоятельством; таким образом, из числа ПЧ исключаются фразовые частицы и субъектные местоимения, не подчиняющиеся этому правилу.

ПЧ следуют друг за другом в определенном порядке и образуют в идеальной схеме сомалийского предложения некоторую неизменную последовательность: каждая частица, если она присутствует в предложении, занимает в ней свое постоянное место, независимо от расстановки других членов предложения, причем строение этой последовательности одинаково как для независимых утвердительных предложений, так и для всех прочих — вопросительных, отрицательных и придаточных разного типа.

НАЧАЛЬНЫЕ ПРЕДГЛАГОЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

1.0. О ряде частиц, стоящих в начале последовательности и объединяемых в целую группу ударением на последнем слове, имеется статья Б. В. Анджеевского [9], который, в частности, приводит полный список (217) их правильных комбинаций, содержащих от одной до пяти частиц. Мы начнем с рассмотрения этих начальных предглагольных частиц (НПЧ), к которым затем (в п. 3) присоединим остальные, стоящие между НПЧ и глаголом. Группа НПЧ состоит из приглагольных показателей объекта, неопределенного субъекта и предложного управления.

Вот пример их употребительности в речи (НПЧ подчеркнуты):
*Wineed ni (ni+g) 'edhoosay? Naq yoo waan koo (ku+e) 'odhoosay. Oo
 waahood lagu (ni+g+ku) 'odhoosay? Oo aniga mar la allayee boo la-
 la (la+g+ku) talo geHura...* Ты рассердился на меня? Да, я на
 тебя рассердился. А за что ты на меня рассердился? Со мной
 советуются о создании семьи (в н. о. разрушении)...', бумк.
 'Пы-ты меня-к рассердился? Да и во-ля тебя-к рассердился, И
 что-ты меня-к-ка рассердился? И я семья некто строит вот не-
 то-меня-про совет вводит...'

Рассмотрим эти частицы:

1.1. Приглагольные показатели объекта — это так называемые краткие объектные местоимения (с 'меня', ku 'тебя' и т. д.). Кроме них в языке сомали имеются также полные, или эфвти-

ческие, объектные местоимения (*aiige* 'меня', *odige* 'тебя', *isige* 'его' и т. д.). Между этими двумя группами местоимений имеются существенные различия,

1.1.1. Краткие объектные местоимения входят в последовательность предглагольных частей, а полные относятся к классу существительных (*substantive groups*, по терминологии Анджеевского, [12]) и обладают соответствующей свободой размещения в предложении (ср. п. 0.).

1.1.2. При обозначении некоторого объекта присутствие соответствующего краткого местоимения обязательно, а присутствие полного местоимения того же лица — факультативно. Это значит, что при переводе предложения *Om dal mie denet* для выражения идеи "мне" местоимение *i* необходимо, а *aiige* — нет. Можно сказать: *Kashe ni i aiyeu ia²eg* букв. 'Пот он меня дал деньги', или: *Aiige kashe ni i aiyeu ia²eg*, букв. 'И вот он меня дал деньги', но не: **Aiige kashe ni aiyeu ia²eg*, букв. 'И вот он дал деньги'.

1.1.3. Среди кратких объектных местоимений отсутствуют показатели 3-го лица, представленные, однако, среди полных: *isige* 'его', *iyede* 'ее', *iyeye* 'их'. В действительности 3-е лицо кратких объектных местоимений выражается нулевым показателем, так как категория объекта является в социали граматической; отсутствие показателя объекта в позициях, где он синтаксически необходим, является означившим и указывает на 3-е лицо.

Разберем пример. На вопрос: *Miam ia²eg ii (wi+u) soo dit- en?* 'Послал ли ты мне деньги?', букв. 'И-ты деньги меня-к сюда послал?', самым полным утвердительным ответом будет: *Mae ia²eg sook kii (ka+u) soo ditou adige* 'Да, я послал деньги тебе', букв. 'Да деньги вот-я тебе-к послал тебе'. Максимально сократив его, но оставив грамматически полным, мы получим: *Mae kii soo ditou* 'Я (он) послал тебе их (его, ее)', букв. 'Вот тебе-к сюда послал'.

Глагол *и* *ди* 'посылать к' имеет, как видно из полного ответа, две валентности для присоединения дополнений, показывающих, что и кому посылается. В кратком ответе в явной форме насыщена только одна из них: "тебе-к"; отсутствию объекта, заволащивающего другую валентность, служит в языке сомали показателем местоименного объекта в 3-м лице (с точностью до рода к числу): "его", "ее" или "их". Поэтому, если из рассматриваемого примера выбросить краткое объектное местоимение 2-го лица, то смысл фразы окажется не просто выражением менее полно и точно, а изменится: *Bay i loo diray*, 'Я (ов) послал ему (ей, им) их (его, ее) букв. 'Пот х сюда послал'.

Таким образом, число нулевых показателей объектов 3-го лица в сомалийском предложении равно числу ненасыщенных валентностей.

1.1.4. Краткие объектные местоимения (нулевые) взаимно исключают друг друга при одном и том же глаголе, а полные — нет, например: *Waxaan walige iige wataxay eeiga* 'Он рассказал мне про тебя', букв. 'Вот-ов я меня-к-про рассказал тебя'. Обратим внимание, что указание правило вносит поправку к п. 1.1.2, поскольку второе полное объектное местоимение *eeiga* не дублируется соответствующим кратким, так как *и* 'тебя' несовместимо с *i* 'меня'.

В число кратких объектных местоимений входит и возвратное по смыслу местоимение *is* 'себя', употребляемое в том случае, когда дополнение совпадает с подлежащим или с другой дополнением; оно также исключает остальные краткие объектные местоимения.

1.2. Показатель неопределяемого субъекта *is* входит в конструкцию, регулярно используемую для передачи пассива множ. изаков (*Ima lale wal la iyooba laayuu*), 'Пос остальные были перебиты', букв. 'Количество другое пот некто вместе убил'; *idnka la dloob'ee* 'раненный человек', букв. 'человек-тот некто ранен' и т.п.). Тем не менее конструкция с *is* но представляет со-

бой пассива, в "страдающее лицо" (в этих примерах *ich* 'я', *alle* 'остальные' и *ein* 'человек') — субъекта пассивной формы; напротив само *ja* можно считать подлежащим, поскольку:

а) "страдающее лицо" не может принимать показателей грамматического подлежащего (например, * *ja*, * *ja*);

б) оно не может ни замениться, ни сочетаться с кратким субъектным местоимением (регулярным средством выражения подлежащего), так что частица *ja* и субъектное местоимение взаимно исключают друг друга;

в) глагол в конструкции с *ja*, независимо от лица, числа и рода "страдающего лица", всегда выступает в одной и той же форме, тождественной форме 3-го лица единственного числа;

г) объект пассивной формы — "действующее лицо" — не может быть выражен в конструкции с *ja*;

д) глагол в конструкции с *ja*, образующий придаточное предложение, определяющее дополнение главного, принимает форму сослагательного наклонения в согласии с условием, что "определяемое слово не является подлежащим ни глагола главного предложения, ни глагола придаточного предложения" [7, 90].

Таким образом, очевидно, что частица *ja* является подлежащим, показателем неопределенного субъекта ("они" или "многие", ср. франц. *en*, нем. *man*). Далее, несовместимость во фразе частицы *ja* с краткими субъектными местоимениями говорит за то, чтобы отнести ее к их числу. Существенно, однако, что в позиционном отношении частица *ja* отличается от кратких субъектных местоимений и входит в начальную группу рассматриваемых здесь предглагольных частей.

1.3. Показателями "предложного" управления, или проверок, в последовательности ПЧ всего четыре: в 'к, для' *zu* 'в, на, посредством'; *von* 'от, через, про' и *mit* 'совместно с'. Провербы покрывают только самые общие предложные значения. В синтаксической отношении эти частицы существенно отли-

чаются от того, что принято связывать с понятием предложения; мы называем их, однако, "предложными", имея в виду, что они:

а) передают значения, выражаемые в ряде языков предложениями;

б) подобно предложениям увеличивают число валентностей, служе проводниками упрощения от глагола к существительному, причем при некоторых глаголах предложная частица обязательна (ор, сонал, *ka bafu* 'бить, ударить', русск. *зависела от*);

в) в отличие от префиксов являются не частью глагола, а отдельными словами (см. об этом п. 2.2), которые можно представить себе зависящими от глагола и подчиняющимися существительное,

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ПЧ

Синтаксические свойства рассматриваемой начальной группы частиц складываются из того, от каких слов в предложении они могут зависеть, какие слова могут зависеть от них и какова их позиция относительно других слов и друг друга.

2.1. Предглагольные частицы (ПЧ) употребляются только с предложениями. Это утверждение конкретизируется следующими положениями (пп. 2.1.1—2.1.6).

2.1.1. ПЧ не могут употребляться сами по себе, без упреждающего ими слова — в отличие, скажем, от предлогов в таких безглагольных конструкциях, как заголовки типа: *в деревне, в море, без языка* и т. п.

2.1.2. ПЧ обычно употребляются с глаголами — как в роли сказуемого главного предложения: *Maaka laige* (*ma + i + n + ke*) 'человек? За что на меня рассердился', букв. 'Что некто-мн-к-ка рассердился?', так и в роли сказуемого придаточного предложения, в частности, определительного: *maaki ieo* (*ma + y*) 'человек? человека, на которого рассердился, букв. 'человек некто-к рассердился'.

При этом превербы увеличивают число валентностей глагола ("рассердился — кто + на кого + за что"); показатель неопределенного субъекта (при отсутствии подлежащего — существ-

вительного или субъектного местоимения) занимает место подлежащего, а объектные частицы насыщают оставшиеся валентности, т. е. оказываются связанными от самого глагола или от предложных частиц.

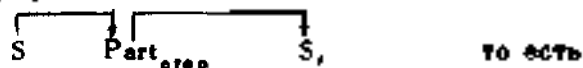
2.1.3. ПЧ могут, правда, очень редко, управляться местоимительными в "безглагольных предиктивных конструкциях с *moa* или *mau*, *bae*? В этом случае предглагольная частица стоит непосредственно перед существительным" (9, 101 - 102), т. е. именной частью сказуемого: *Meenlo moa (loofa loo + u) eai* 'Сегодня у нас собрание', букв. 'Сегодня вот нас-я собрание'.

2.1.4. ПЧ могут управляться отглагольными существительными в результате трансформации всей глагольной фразы (глагола с ПЧ, подлежащим и дополнением) в именную, например, фразы: *Woolay omeawooe laia taliaay eabbeled* 'Она дала отцу совет по этому вопросу', букв. 'Вот-она вопрос-этот об-о посоветовала отцу-е' во фразу: *eebbole omeawooe laia taliaayee*, 'ее совет отцу по этому вопросу', букв. 'отец вопрос-этот об-с советование-ее'.

Объектные местоимения в этой конструкции допустимы: *emeawooe laia taliaayee* 'ее совет мне по этому вопросу', букв. 'вопрос-этот меня-об-с советование-ее', а субъектный показатель *la* - нет, что хорошо согласуется с представлением о нем как о подлежащем. Как им видеть, подлежащее при такой трансформации преобразуется в притяжательное местоимение - *eebbole*. Субъектному показателю *la* не соответствует никакое притяжательное местоимение, так что глагольная фраза: *Apaawooe moche laia laiaay eabbele* 'Отцу дали совет по этому вопросу', букв. 'Вопрос-этот вот некто-об-с посоветовал отцу', преобразуется в именную: *emeawooe eebbole laia taliaayee* 'совет, данный отцу по этому вопросу', букв. 'вопрос-этот отец об-с советование', где показатель субъекта отсутствует. В общем, именная конструкция с ПЧ встречается редко (в основном с отглагольными существительными, образованными от

тех глаголов, которые не употребляются без предложных частиц, например для глагола *Am Isik²mai* 'использовать' — *Am Isik²mai² latta* 'применение оружия'

2.1.5. ПЧ не могут управляться собственно существительными (т. е. неотглагольными). Это значит, что в союзе отсутствуют конструкции типа



подобные предложным конструкциям: *delataniya iz SSSR, mes-ka dla ispolzovaniya* и т. п.

2.2.1. Позиция ППЧ фиксирована относительно предката и других ПЧ и не фиксирована относительно остальных компонентов предложения (ср. п. 0.2). Суть этого утверждения в том, что место предложных частиц, служащих проводниками управления от глагола к дополнениям, определяется глаголом и никак не связано с размещением заголовков от них дополнений. Ср: *Waxloax la²ag* в *Waxloax la²ag*, букв. 'Вот-я деньги к дал Ахмед', *Waxloax la²ag* в *Waxloax la²ag*, букв. 'Вот я Ахмед к дал деньги' — 'Я вручил Ахмеду деньги', *Waxloax la²ag* *Waxloax la²ag*, букв. 'Ахмед деньги вот-я к дал' и т. д. с различными перестановками слов *la²ag*, *Waxloax* и *Waxloax la²ag* и непрерывным сохранением сочетания глагола с предложной частицей в *Waxloax*.

Это отличает союзы как от языков, подобных русскому, где позиция предлога фиксирована относительно зависимого слова (дополнения), но не фиксирована относительно управляющего (глагола) (ср. *До дому я дошел пешком* и *Я дошел до дому пешком*), так и от языков типа английского, где в одних условиях она фиксирована относительно глагола, а в других относительно дополнения (ср. *I mean all those things you intended to take care of* 'Я имею в виду все то, о чем ты обин-

разса позаботитесь' и *Of all this he intended to take care himself*
'Обо всем этом он собирался позаботиться сам'.

СОСТАВ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ПЧ

Анджевоцкий (9) указывает, что между ППЧ и глаголом или прилагательным могут встречаться только следующие слова:

а) отрицательная частица *не* с субъектным местоимением *я*, *ты*, *он* или без него;

б) союз *и*, *а*, *же*...

в) притяжательные местоимения *твой*, *ваш*...

г) наречные частицы *здесь* (к говорящему) и *туда* (от говорящего);

д) наречные частицы *вместе* и *вразъ*...

Рассмотрим слова из этого списка и их отношение к введенному нами понятию ПЧ (см. п. 0).

3.1. Отрицательная частица изъявительного наклонения *не* — единственная отрицательная прилагательная частица. Вместе с отрицательными частицами *да* (повелительного наклонения) и *сам/сама* (сослагательного наклонения) она образует целую небольшую парадигму отрицательных частиц. Их позиционные свойства различны: *не* ставится непосредственно после ППЧ, *да* — непосредственно перед ППЧ, а частица *сам/сама* — перед ППЧ, но так, что она может быть отделена от них дополнением и даже подлежащим; то же самое верно и относительно субъектного местоимения. Поэтому отрицательную частицу *не* и следующее за ней субъектное местоимение не следует относить к последовательности ПЧ. Удобнее считать, что после расстановки ПЧ действуют отдельные правила постановки отрицания, предисказательные, в частности, вставление *не* с субъектным местоимением на определенное место в последовательности.

3.2. Союз *и*, *а*, *же* — это связка, способная вставляться почти в любой точке семантического предложения.

Полагается поэтому, что вставка союз *we* между начальными ПЧ и предикатом еще не делает его предглагольной частицей, тем более, что *we* не удовлетворяет определению ПЧ: между *we* и предикатом, вообще говоря (т. е. во всех случаях, когда *we* не стоит среди ПЧ), может стоять действительное с артиклем и даже не одно.

Возможность вставлять союз *we* почти на любое место в предложении, вне зависимости от каких-либо других условий, кроме требований выраженного смысла, сводит рассмотрение этого союза к указанию тех позиций, на которых он не может стоять, вообще же *we* — это определение, способное относиться к любой морфеме, после которой оно оказывается в тексте.

Союз *we* может стоять после любого слова, но не может вставляться между морфемами одного и того же слова, например, после основы перед суффиксом (кстати, проверка на возможность вставить *we* помогает провести интуитивно желательное различие между предложной частицей при глаголе (*tsa:tsi:nyau* 'посоветовала (кому)'): *we* вставляется, *tsa* — отдельное слово) и приставкой при существительном (*tsa:tsi:nyaka* 'советник'): *we* не вставляется, *tsa* — часть слова). Если распространить такое представление о границах слова в сомали на последовательность ПЧ (откуда-либо которой, вообще говоря, нельзя, состоит ли она из отдельных слов, или является частью глагола), то окажется, что поскольку *we* может разделять любые частицы, кроме входящих в начальную группу ПЧ, постольку эта группа образует как бы единое слово. Во всяком случае вставляя *we* между частицей и предикатом позволяет считать их словами, отдельными от глагола, а не приставками.

3.3.8. Притяжательные местоименные частицы *ka* и *kha* вставляются в последовательность ПЧ не в своей притяжательной роли, а в роли второго местоименного дополнения к гла-

году. Примеры: *Вън ѿ (r-l+u) ѡво ошчепану* 'Он хвалил мне тебя', букв. 'Вот-он' мне-я твою хвалил', *Забравши ѿ вас (r-l+u) ѡво ѡво ѡво ѡво* 'Кас к тебе прислал суутан', букв. 'Суутан вот нас-к сюда твою прислал'; *Забрѣмъ ѡво ѡво (r-l+u) ѡво ѡво ѡво* 'Я рассказываю тебе о себе', букв. 'Я вот себя-яво твою рассказываю'.

3.3.1. Разъясним условия употребления этих местоимений.

Краткие субъектные местоимения (*ѿ* 'меня', *ѣ* 'тебя', *ѡ* 'себя' и т. д., см. п. 1.) синтагматически взаимно исключают друг друга, т. е. никакие два из них не могут встретиться при одном и том же предикате (правда, это не относится к "нулевым" объектным местоимениям 3-го лица, см. п. 1.1.4). Местоимения 2-го лица единственного и множественного числа *ѡво* и *ѡво* используются в тех случаях, когда нужно обозначить одновременно два объекта не 3-го лица (т. е. когда ни один из них не представляет нулем). При этом, по-видимому, за этими вторыми объектными местоимениями (*ѡво* и *ѡво*) не закреплено никакого определенного "падежного" значения: нельзя сказать, чтобы краткие объектные местоимения играли роль, скажем, прямых дополнений, а *ѡво* и *ѡво* — косвенных. Они совершенно равноправны: вопрос о том, какую из валентностей глагола занимает каждое из них, либо решается на основе каких-то других показателей во фразе, либо по общему смыслу контекста, либо вообще остается открытым: каждая такая последовательность в принципе двусмысленна. Итак, вторыми эти местоимения являются не по значению, а по порядку извлечения из словаря: если нужно одно дополнение — берутся первые (краткие объектные) местоимения, если два — то также и вторые (*ѡво* или *ѡво*).

3.3.2. Существенное синтаксическое отличие вторых объектных местоимений от первых состоит также в том, что при обозначении соответствующего объекта их присутствие не более обязательно, чем присутствие полного местоимения: упо-

требуется либо то, либо другое, но не оба вместе (ср. п. 1.3.2). Так, для примера из 1.1.4. возможен синонимичный вариант: *Aniga mac niga kaa mawamawu*, букв. 'Меня вот-он меня-к-про тебе рассказал', но невозможен следующий: **Wuchan aniga niga kaa mawamawu adiga*, букв. 'Вот-он меня меня-к-про тебе рассказал тебе'.

3.3.3. Итак, в позиционном отношении вторые объектные местоимения — типичные ПЧ. Их совпадение с притяжательными местоимениями 2-го лица чисто внешнее. По смыслу они тождественны кратким объектным местоимениям, но отличаются от них синтаксическими условиями употребления.

3.4. Частицы *oo* и *aii*, а также *wode* и *lala* вполне подходят под определение ПЧ, хотя в отличие от начальных ПЧ они являются простыми определителями к глаголу и не участвуют в механизме управления, т. е. не увеличивают и не уменьшают числа свободных валентностей.

3.5. Существительное в предглагольной позиции не может иметь артикля, ставится непосредственно перед глаголом (их может разделять только союз *na*) и с глубинно-синтаксической точки зрения является дополнением; при глаголе может быть не более одного такого существительного. Сюда мы не относим такие существительные перед глаголом, которые фактически образуют с ним сложное слово, например: *ka qum-ly gohu*, букв. 'от часть вошел' = 'в участие пришел' = 'участвовал в', что проявляется в: 1) невозможности вставить между существительным и глаголом *na*; 2) неспособности этого существительного подобно обычному дополнению занимать и другие позиции в предложении.

Большинство существительных в предглагольной позиции — наречные: *og* 'соседство', 'около'; *looa* 'низ', 'под', *aw* 'верх', 'над', *lweel* 'внутренность', 'внутри', 'между'; *weba* 'зад', 'позади', 'вслед' и т. д. (ср. пример в п. 2.3.2). По своей роли в предложении они близки к предложным частицам, так что их целесообразно рассматривать как ПЧ. Другие существитель-

ние занимают эту позицию редко, причем очевидно, что в эту позицию может быть переведено не любое доопределение. Более точных указаний мы, к сожалению, предложить не можем.

ПОСТРОЕНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ПЧ

4.1. ПЧ выстраиваются перед предикатом в определенном порядке, который удобно представить в виде таблицы (см. табл. 15). Частицы, стоящие в одной вертикальной графе этой таблицы, взаимно исключают друг друга в тексте, кроме случая, оговоренного в правиле III (см. ниже). Правильными являются любые последовательности ПЧ, соответствующие маршрутам, проходящим через эту таблицу слева направо с соблюдением следующих правил.

4.1.1. Правила взаимозависимости граф:

I. Любая графа заполняется или пустует, независимо от заполненности остальных граф, кроме графы 9, которая заполняется только в том случае, когда заполнена графа 2; графу 12 считаем всегда заполненной.

II. Общее число представленных в последовательности членов граф 3-6 не может превышать трех (двух).

III. Содержимое любой из граф 3-6 может быть представлено в последовательности дважды подряд, если при этом не нарушаются правила II.

IV. Если содержимое граф 3-6 представлено в тексте только одним членом графы 3(а), то графа II не заполняется (существительное ставится вне последовательности ПЧ).

V. Если в предложении есть субъектное местоимение или другое подлежащее, то графа I не заполняется.

4.1.2. Правила вставки.

VI. Отрицательная частица *не* (с субъектным местоимением или без него) может вставляться между графами 6 и 8.

VII. Союз *и* не может разделять только комплекс граф 1-6.

Таблица 15

используемость предлоговых основы

Позиция в предложении	Предлоговые основы						Сурсына-төһөнө би-артиклан	Примечание
	1	2	3	4	5	6		
Инициальная	Инициальная	Инициальная	Инициальная	Инициальная	Инициальная	Инициальная	Инициальная	Инициальная
Предметная	Предметная	Предметная	Предметная	Предметная	Предметная	Предметная	Предметная	Предметная
Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан	Сурсына-төһөнө би-артиклан
Примечание	Примечание	Примечание	Примечание	Примечание	Примечание	Примечание	Примечание	Примечание

* Инициальная - инициальная (с. 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000)

4.1.3. Правила морфологических изменений, т, е, правил особых звуковых изменений, происходящих только в пределах последовательности ПЧ (точнее в пределах граф 1-6) и не происходящих при тех же фонетических условиях в других контекстах.

VIII. $u + a = u + ka$

IX. $ku + ka = ku + ka$

X. $ku + ka = ka + ka$

XI. Ku (графа ?) + $ka = Ku + a$

XII. $ka + u + ka = ka + a + ka$

XIII. $ca + u + ka = ca + e + ka$

XIV. $i + a = ii$

XV. $idia + u = idia$

XVI. $ka + ao = ka + ka$ (факультативно)

XVII. $o + u = oo$

XVIII. между гласными $k \rightarrow g$

4.1.4. Суть правила II-III в том, что в отличие от других ПЧ предложные частицы не исключают друг друга в тексте; и, ka, ka могут даже повторяться по два раза, ограничением касается лишь общего числа предложных частиц в последовательности. Число 3 соответствует всем 217 возможным последовательностям, зафиксированным Анджеевским [9, 98-101], число 2 отбирает из них те 157, которые он называет широко употребительными.

Возможность повторного употребления одних и тех же предложных морфем связана с их многозначностью (что уже отмечалось в литературе); в одном предложении употребляются два разных значения предложной частицы [9, 101]. Например, соединение двух предложений: *Ali buu madacba ku dhuftay*, 'Али ударил его (ее, их) по голове', букв. 'Али вот голова на ударил' и *Ali ul buu ku dhuftay* 'Али ударил его (ее, их) палкой', букв. 'Али палка вот-он при-помощи ударил' и одно предложение даст сочетательные частицы $ku + ka \rightarrow kaga$: *Ali ul buu madacba kaga dhuftay* 'Али ударил его (ее, их) по голове палкой, букв. 'Али палка вот-он голова на-при-помощи ударил'.

Из предложных частиц только одна — однозначная частица *to* (графа б) не может быть повторена дважды. Специальный подбор таких предложений с *to*, которые при соединении должны были бы дать последовательность **toia; Fashoon to kadleyey daboolahkka* 'Я говорил с этой девушкой', букв. 'Вот-я с говорил девушка-та'; *Fashoon to kadleyey 'aba!* 'Я говорил со страхом', букв. 'Вот-я с говорил страх, показал, что соединение здесь невозможно. Вместо теоретически ожидаемого: **Fashoon 'aba! to kadleyey daboolahkka* 'Я со страхом говорил с этой девушкой', букв. 'Вот-я страх с-с говорил девушка-та', информант, выражая эту мысль, говорит либо: *Anigoo 'aboonaya daboolahkka suusan to kadleyey*, букв. 'Я-[который] боюсь девушка-та вот-я с говорил', либо оставляет два предложения несоединяемыми: *Fashoon to kadleyey daboolahkka 'aba! na suusan to kadleyey*, букв. 'Вот-я с говорил девушка-та, страх-же вот-я с говорил'.

Благодаря правилам II-III для сомалийского предложения характерной оказывается ситуация, когда перед глаголом собирается несколько предложных частиц, увеличивающих число его управляющих валентностей. При этом в предложении, казалось бы, могут совершенно отсутствовать какие-либо дополнения, насыщающие эти валентности, например: *Foo loogain (= to + u + ka + to) kadley*, букв. 'Пот пекто-диз-про-с говорил'. Реальное строение предложений, подобных этому, вовсе не так экзотично: в действительности каждая из предложных частиц имеет при себе дополнение — нулевое объектное местоимение 3-го лица. Приведенная фраза не просто сообщает, что говорили с ним угодно, про кого угодно и для кого угодно, а относит эти объекты именно к 3-му лицу (в противном случае стояли бы показатели других лиц, см. п. 1.1.3). Значительная неопределенность смысла остается (это может значить "Говорили с ней про него ради них" или "Говорили с ним про нее ради него" и т. п.), но это уже не та "сырая" неопределенность, когда ничего не сказано, а вполне обычный в языке неподнятый от-

редованность, когда что-то различено (в данном случае лицо объектов), а что-то — нет (род и число внутри 3-го лица).

4.1.5. Правила построения и преобразования последовательностей ПЧ совершенно не зависят от характера синтаксических связей внутри получающихся сочетаний морфем. Многие из сочетания синтаксически многозначны. Например, в предложении: *Вне-льнъ иго (= i + u + he) шестому габиддхее* 'Он рассказал мне об этой девушке' или 'Он рассказал обо мне этой девушке', буква *Вне-льнъ* может трактоваться как дополнение либо к предложной частице *и* (в *gabiddhax - k he*), либо к *he* (в *gabiddhax - k i*). Однако эти синтаксические связи никак не влияют на построение последовательности: морфемы все равно выстраиваются в стандартном порядке, а оказавшись рядом, даже не будучи связаны друг с другом, преобразуются по морфологическим правилам: *i + u + -n*. Случая двойного толкования синтаксических связей внутри последовательности (в том числе такой последовательности, в которой происходят морфологические преобразования) очень много: к ним относятся, в частности, случаи синтаксической омонимии первых и вторых кратких объектных местоимений (ср. в 3.3.1). Однако вопрос о различии многозначности связей между глаголом и участниками действия (подлежащими и дополнениями) — это отдельный общий вопрос, специально не связанный с тем, выражено ли действенно местоимением или существительным.

Предложение VIII

ОБ ОДНОЙ РЕГУЛЯРНОЙ СИНОНИМИЧЕСКОЙ ПРЕОБРАЗОВАНИИ И СВЯЗАННЫМИ С НИМ ТРЕБОВАНИЯМИ К СЛОВАРЮ. ФРАГМЕНТ РУССКО-СОМАЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

Зачем-то, которые во многих языках (например, английском, латинском, русском) выражаются с помощью предлогов, надеждой

или предложно-падежных конструкций, в сомали передаются превербами, или предглагольными частицами, и могут быть выражены только при предикативных члвках предложения — глаголах и "армагательных", а также существительных, выступающих в роли сказуемого (пример, VII и [9]). В сомали нет ни предложных групп (тива и морю, за мир), ни группа

предложно-падежная связь
 § ————— §

тива *воезда* и морю, *бороба* за мир.

Невозможность прямого перевода подобных конструкций на сомали представляет регулярную трудность, о которой и пойдет речь ниже. Вот примеры таких конструкций: *вразбросавше* *тобо* — *мним*, *помоще Советского Союза*, *помоще развивающихся стран*, *враг* и *честь президента*, *враг* и *Кремле*, *соглашение* *со* *Индокитом*, *соглашения* *1954 года*, *соглашения* *со* *дня основания*, *враг* *на независимость*, *враг* *исраил*, *вильно* *президенту*, и т. д. К ним следует добавить те сочетания существительного с относительными и наречными прилагательными, которые, по сути дела, являются трансформами приведенных предложно-падежных конструкций: *соглашая* *помоще* < *помоще Советского Союза*, *миллелайкий* *враг* < *враг на яаме* *леп*, *жеведаяне* *соглашения* *соглашения* *с* *Женева*.

Определительное сочетание существительных (без надеж и предлогов) в сомали возможно, но малоупотребительно и в принципе многозначно; формально одинаковые определения могут скрывать самые различные значения: *laika Vietnam* — 'конференция вьетнамцев, во Вьетнаме, во Вьетнаму', *qabbiadaa wa-afka* — 'прием министра, министром', *awinadaa dalka* — 'помощь страны, стране' и т. д. Поэтому такая конструкция является лишь средством эллиптического указания на уже известную ситуацию, а не регулярным способом ее обозначения. Кроме того, при одном существительном вежелательное, а часты и вероз-

можно скопировать несколько определений типа русск. *вооруженная борьба народа Анис олы за свободу против португальских колонизаторов*, *Даренские соглашения 1954 года во Вьетнаме* и т. д.

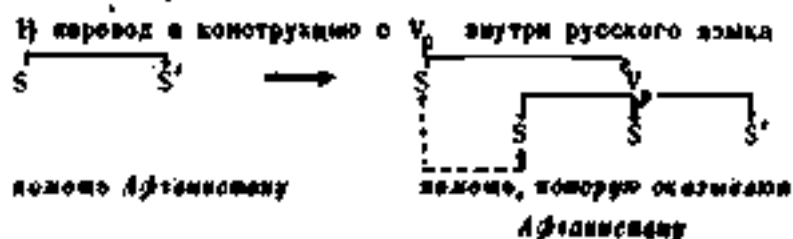
Все это означает, что необходим перевод сочетаний подобного рода в какие-то другие конструкции, попустимые в сомали.

В рассматриваемых конструкциях главным является либо отглагольное существительное: *враждует (кто, что) + враждовать (кем, чему); колхозил (кто, кому) + помочь (кого, кому)* и т. п.; либо существительное, по смыслу близкое к отглагольному: *васелье (кого, к кому), враго (кого, на чем)* и т. п. (можно представить себе глаголы со значениями "писать письмо" и "иметь право"). Существенные черты этих русских конструкций следующие: (1) в вершине конструкции стоит существительное; (2) оно управляет такими зависимыми, которые обычно составляют группу глагола (в первую очередь это "участники действия" — субъект и объект, но часто также и определяющая со значением места, времени, цели и т. п.). Иными словами, речь идет о субстантивном трансформе глагольной (в широком смысле) фразы, например, *очередная встреча в Ташкенте делегации Индия с делегацией Пакистана из очера в Ташкенте делегации Индия сопровождалась с делегацией Пакистана*.

Невозможность прямого перевода таких конструкций на сомали связана с тем, что там в масштабе языка в целом имеет место положение, характерное в русском языке лишь для отдельных существительных (тип *ажжема и образование*). В сомали все существительные лишены властных для присоединения зависимых от них по смыслу дополнений и обстоятельств. Поэтому в сомали регулярным средством выражения соответствующего смысла оказывается та конструкция с глаголом расширяющая (V_p), которая в русском языке применяется лишь в отдельных затруднительных случаях. Конструкция $S \quad V_p \quad S'$ (типа русск. *ажжема, яроведенная судья населенная*) совмещает обе су-

Вещные черты подлежащей переводу конструкции $\overline{S} \xrightarrow{(P_{гр})} S_2$ благодаря присутствию в ней глагола V_P открывается возможность присоединения нескольких зависимых, "пустой" глагол V_P , подчиненный S и способный (непосредственно и с помощью превербов) включать дополнения и обстоятельства, оказывается функционально эквивалентным предлогу или ладжу ($P_{гр}$).

Перевод рассматриваемых сочетаний на сомали удобно представлять себе происходящим в два этапа:



2) прямой перевод полученной конструкции на сомали — использование ее сомалийскими словами: *помощь, которую оказывали Афганистану* + *baawadda loo dhuuzayayso Afrikaaniya*.

Возможен случай, когда у данного русского слова отсутствует V_P , представленный в сомали; тогда первый шаг перевода оказывается чисто символическим. Впрочем, и здесь можно представить себе вместо конкретного V_P его общий эквивалент, например: *иметь/делать* (**делать* *враздвоение*).

"Пустые" глаголы, используемые в заменяющей конструкции, обычно относятся к одной из двух лексических функций:

1) *Орег*, т. е. V_P , подлежащим к которому является один из "участников действия", обозначаемого S , — субъект или объект, например, *помощь — оказывать, получать; чашку — совершать, наблюдать* (в работах [1, 2] тот *Орег*, которым присоединяется субъект, назван *Орег₁*, а тот, которым присоединяется объект, — *Орег₂*; см. ниже стр. 235).

2) *Рисс*, т. е. V_P , подлежащим к которому является само S , например, *помощь — получать от, добывать — возмещать*.

При помощи этих лексических функций и строятся конструкции, в рамках которых \bar{S} получает практически такие же возможности управления, как и русское отглагольное существительное. Примеры: конференция в Гюлене → 1) конференция, которую провели в Гюлене → *shikhi iqn shiqay Nabeno*; 2) конференция, которая проводилась в Гюлене → *shikhi ka so'bay Nabeno*. Земляника солдатами 1954 года → *soldatamka*, которую съели в Кенне в 1954 году → *hoshoyedi Soldata iqn qonay zamkoshi tarkhi shon 1954-it*. Вчерашняя встреча в Ташкенте делегации Индии с делегацией Пакистана → 1) встреча, которую вчера делегация Индии провела в Ташкенте с делегацией Пакистана → *huffayti oy ergido ka so'bam Hindiya shahqoni kala kullayay ergidi Bahistan*; 2) встреча, которую вчера делегация Индии и Пакистана в котором состоялась вчера в Ташкенте → *jadhi oy wada uqshoon shoyaylho ka so'ba Hindiya (yo Bahistan yo ka so'bay Toshqana*. В последнем случае одновременно использованы и *Орг* и *Фонс*, между которыми распределены четыре члена, зависящие от \bar{S} : делегация Индии, делегация Пакистана, вчера, в Ташкенте.

Обратим внимание на то, что перевод субстантивной (русской) конструкции в конструкцию с глаголом расширения V_p (безразлично, русскую или сомалийскую) есть перевод с повышением информации, ибо в конструкции с V_p должно быть выражено время, которое в общем случае никак не выражалось в исходной конструкции. [Ср., однако, делегация на конференции и делегация на конференцию, материал являю и материал на явлю, тема рассказа и тема для рассказа: в этих парах первые члены нейтральны относительно времени, как это и обычно для безглагольных конструкций, но вторые — определенно указывают на временное (и, может быть, модальное) соотношение, что и проявляется при трансформации в конструкцию с V_p .

например: делегация СССР на конференцию = делегация, которая будет (должна) представлять СССР на конференции + *сгеда MS и joođi doanta zikova*. Помощь Вьетнаму может значить и помощь, которую оказывают Вьетнаму, и помощь, которую оказывают Вьетнаму, — в зависимости от того, что говорится в тексте в целом. Поэтому при переводе рассматриваемых субстантивных конструкций встает задача извлечения соответствующей информации из широкого контекста, тем более, что в сомали временные различия могут потребовать не только изменения времени у глагола расщепления, но и замены этого глагола другим; ср. *oio eezaa i Bolgariya* + 1) *boqoobadi* и в *sextu* *Wigaria* буква, 'визит, для которого он поехал в Болгарию (в прошлом)'; 2) *boqoobadi* и в *sooqa* *Wigaria*, буква, 'визит, для которого он находится в Болгарии (сейчас)'.

Хотя описанный способ позволяет перевести как сомали любую субстантивную конструкцию указанного типа, он не всегда оказывается наилучшим. Укажем на те случаи, где в роли существительного S' , зависящего от S , выступает также от-

глагольное существительное, например, $S = z$ $S' = z(V)$ S
ayooxoo, *mođaa* и *ayooxoo*, *mođaa*
 $S' = z(V)$ $S' = z(V)$
ayooxoo, *mođaa* и *ayooxoo*, *mođaa*. Соотношение здесь по смыслу таково, что именно S занимает одно из мест в S' , а не наоборот. В этих случаях регулярным способом перевода конструкции

конструкции S S' оказывается S $V_p(S')$
 S V_p S'

например, *ayooxoo i zaxoo...* → *ayooxoo, kooxoo zaxoo...* →
ayooxoo i zaxoo... *ayooxoo* *zaxoo* → *ayooxoo, kooxoo zaxoo...*
ayooxoo → *ayooxoo i zaxoo...* *ayooxoo* *zaxoo* → *ayooxoo i zaxoo...*
 Паряду с этими вариантами возможны (менее идиоматичные в сомали) переводы с V_p по описанному выше способу; *ayooxoo*

ino dajgu dajf^oada lo dajf^oayo, букв. 'интинг, устроенный для защиты некто защищает...' и *ogdolacshiti lo ogdoladey* (но и *zajgu* букв. 'разрешение разрешили, чтобы некто упрямал...')

Среди сомалийских конструкций с V_p заменяющих конструкцию S S_1 , обращают на себя внимание также, в которых в качестве V_p выступает глагол того же корня, что и S : *zaficartima lo ballecarayo eadhehale* букв. 'расширение расширяют отношения' (т. е. 'расширение отношений'); *wadolewaka laga wado kadayo artimaha...* букв. 'обсуждение обсуждают вопросы' (т. е. 'обсуждение вопросов'); *wax^oidimo lo wax^oidimo wama* букв. 'возобновление возобновила бомбардировку' (т. е. 'возобновление бомбардировок') и т. д. Вообще в сомали для любого S_p возможен $V_p = V_o(S_p)$, т. е. глагол, от которого образовано S_p .

В роли V_p может выступать и глагол другого корня, но с тем же значением: *soo^oidim ay madoween dalko* 'их поездки по стране', букв. 'путешествие они объезжали страну', или *ebac^oidim lo soo^oidimo dalko lo dawlaxo* 'выдвижение кандидатов', букв. 'выдвижение выставили кандидаты' (см. [3], где детально рассмотрена синтаксическая особенность построения этих двух конструкций, состоящая в отсутствии у V_p свободной валентности для S , ср. также наши буквальные переводы).

С точки зрения теории лексических функций эти факты означают, что в сомали при отглагольных существительных один из V_p (а именно, Op_{reg}) выражается регулярно, т. е. аналогично тому, как в русском языке выражается страдательным залоги. Чтобы от любого S_p образовать такой Op_{reg} , достаточно взять тот глагол V , от которого образовано S_p . При этом у того же самого S_p могут быть и другие, кумулятивные Op_{reg} , *kaiganka* 'борьба': *kaiganka lo kaigamayo* 'борьба, борются...'; *kaiganka lo dagaalameyo* 'борьба воюют...'; *kaiganka laga jiro* 'борьба, в которой находятся...'; *kaiganka lo xado* 'борьба, которую ведут' и т. д. Точно так же в русском языке рядом

с регулярным выражением конверсия — страдательным злголом возможно идиоматично — конверсия: *срашмшь — срашмшься, бо- шшь; содержашь — содержашься, шзоджашь*.

Поскольку Op_{reg} от сомалийских отглагольных существительных образуется регулярно (а не специфически для каждого S_v), то этот факт относится к сомалийской грамматике, — подобно тому, как в русском языке к грамматике относится образование страдательной формы глагола. $\{$ то же в речя Op_{reg} от прочих (т. е. неотглагольных) существительных, а также другие V_p (то есть, Op_{reg} и G_{inc} от любых существительных как отглагольных, так и неотглагольных), выражаются идиоматично и должны заоминаться при каждом существительном отдельно. Это значит, что они относятся не к грамматике, а к лексике, и подлежат включению в словарь.

Что касается регулярного использования в качестве Op_{reg} от S_v глаголов с другим корнем, но с тем же смыслом, что у исходного глагола V , то для сомали будет верным следующим утверждением: в число Op_{reg} отглагольного существительного S_v входит любой синоним исходного глагола $Syn(V_0)$ (особенно охотно $Syn(V)$ используется в роли Op_{reg} в тех случаях, когда один из двух синонимов — заимствованное иностранное слово (араб., англ. и т. п.); ср. приведенный пример, где *elameet* — слово арабского происхождения, а *lee elaeet* — сомалийское. Но Syn это тоже лексическая функция и независимо от проблемы V_p все равно отмечается в словаре. Поэтому равенство $Op_{reg}(S_v) = Syn(V_0)$ также оказывается в сомали чисто грамматическим фактом; оно не требует никакой дополнительной работы при составлении словаря.¹

Естественно считать, что обнаруженная нами регулярность выражения в сомали одного из "аустых" глаголов (Op_{reg}) связана с необходимостью постоянно прибегать к конструкциям V_p ввиду отсутствия у существительных управляющих на-

лостностей. Аналогичная связь наблюдается в венгерском языке. Венгерские существительные также не могут сами присоединять свои зависимые, в связи с чем используется "пустой" глагол, имеющий регулярное выражение. Правда, сама техника регулярного образования V_p в венгерском языке иная. В сомали, где $V_p = V_0(S)$, регулярность состоит в том, что, во-первых, всегда действует правило "второй основе", т. е. во-вторых, что к этой основе присоединяются регулярные средства трансформации существительного в глагол. В венгерском регулярным является целое слово - причастие от глагола "быть" - *voló* или *lévő*: *szégyenlő* и *szegénylő* *szégyenlő* *szegénylő* буква, *cs* русского языка на венгерский квалитивный машинный перевод. Та же связь между частым обращением к V_p и регулярностью его образования видна и в турецком (и в других тюркских), хотя там это диктуется несколько иной необходимостью, чем в сомали и в венгерском. Турецкие масдары, представляющие собой по смыслу отглагольные существительные, заимствованы из арабского языка и поэтому не имеют параллельного глагола $V_0(S)$. Это создает определенные трудности в случаях, когда такое существительное нужно использовать в вершину предложения, так сказать, "отглаголить" его. В русском для этого есть два пути:

$S = \text{благодарность} \begin{cases} V_0(S) - \text{благодарить} \\ V_p(S) + S = \text{выразить благодарность} \end{cases}$

(причем регулярным из них является первый). В турецком же возможен только один путь, второй: $S \rightarrow V_p(S) + S$, который и становится регулярным (почти всегда $V_p = \text{смысл}$ 'давать' или *vermek* 'давать', например, *teşekkür* 'благодарность', *teşekkürle* *vermek* 'благодарить', буква 'благодарность делая'). Фактически это явление, пограничное между регулярным выражением лексической функции (V_p) и аналитическим образованием отглагольного глагола $V(S)$.

С точки зрения вопроса о единстве формальных приемов, присущих одному и тому же языку на разных уровнях, интересно отметить, что в сомали, где в определенных позициях удваиваются согласные, а для образования множественного числа кратких прилагательных и одного из классов существительных используется удвоение, логичный прием "редупликации" применяется и при построении конструкций $S_v + V_p (S_v)$: *dego-olke la baqayillameyo, soo caariddo la soo caalayo* и т. п.

Итак, V_p , которые необходимы для свободного употребления сомалийских существительных и потому должны быть представлены в словаре, это V_0 , $\text{Sym } V_0$, Orig_1 , Orig_2 и Func . Для владения ими необходимо понимать, как они соотносятся друг с другом и с тем исходным (русским) существительным S_i , перевод которого на сомали должен обеспечиваться соответствующей словарной статьей. Связь между V_p одного S_i основана на том, что все они обозначают одну и ту же реальную ситуацию, в которой можно выделить ряд компонентов или участников, например, в ситуации "помощь" — того, кто помогает; того, кому помогают; то, в чем помогают; в ситуации "политика" — того, кто ее проводит; то, на что она направлена; и место или сферу ее проведения, а в ситуации "посольство" — страну, которую оно представляет к стране, в которой оно находится. Определяется удобный для всех существительных S_i различить следующие типовые компоненты обозначаемых ими ситуаций: I участника, так сказать, реального субъекта ситуации, причем под эту рубрику подпадает не только тот, кто помогает или проводит политику, но и тот, кто имеет посольство; II участника — того, кому помогают или к кому направлено посольство; III участника — то, в чем помогают, как то, на что направлена политика; IV — место, где разворачивается ситуация.

Таковы реальные, смысловые компоненты ситуаций, обозначаемых S_i . Что же касается языкового оформления этих

участников, то оно вовсе не предопределяется их смысловым статусом: любой из участников может в принципе выступать в роли как подлежащего, так и любого из дополнений к глаголу, присоединяющему его к S_i . Именно этим и различаются разные типы V_p :

$Opac_1$ — это такой V_p , подлежащим к которому является I участник, например, для S_i — *вообще* = *сомал.* *me'kominodda* $Opac_1$ = *оказывать* = *сомал.* и *geeyoo* букв. 'относиться к'.

$Opac_2$ — это такой V_p , подлежащим к которому является II участник, например, для *вообще* $Opac_2$ = *получать* = *leit*.

$Fiac$ — это такой V_p , подлежащим к которому является само подлежащее существительное S_i , например, для S_i = *раскрытие* = *rafarodda* $Fiac$ = *fuak* букв. 'быть открытым'.

V_o и $SynV_o$ — это исходный глагол отглагольного существительного S_i и его синонимы, регулярно употребляемые в сомали в роли $Opac_1$ с той особенностью, что они присоединяют S_i без валентности, так сказать, внесинтаксически; для S_i = *me'kominodda* V_o = *o'otimi* 'помогать', в $SynV_o$ = *kaagessi* 'поддерживать'.

Из сказанного ясно, что перевод рассматриваемых конструкций с русского на сомали сводится к переходу от русского предложно-падежного способа обозначения участников ситуации S_i — к сомалийскому, основанному на употреблении V_p . Для этого нужно знать, какими грамматическими средствами к исходному S_i и к каждому из сомалийских V_p присоединяется каждый из участников, что и достигается помещением этих сведений в словарь. Все модели управления проецируются на стандартную "обойму" из пяти вакантных мест I, II, III, IV, V, отводимых для четырех перечисленных выше типовых компонентов ситуации плюс само S_i , так как оно всегда присутствует в словосочетании с V_p и потому надо указать, как оно к нему присоединяется.

В настоящем приложении для ИТ существенных, часто встречающихся в политических текстах, предлагаются пробные статьи русско-сомалийского словаря, составленные в соответствии с изложенными выше рекомендациями.

Словарная статья строится следующим образом. Пропиными буквами пишется заглавное русское слово S_1 , а рядом (необязательно) один или несколько синонимов, уточняющих, какое значение S_1 имеется в виду (синонимы пишутся строчными буквами). Затем в квадратных скобках дается модель управления заглавного слова, для большей ясности записанная не строго формально (т. е. через явные указания предлогов и падежей, соответствующих каждому из мест), а более содержательно, иногда даже с некоторым толкованием, ср. например, КОЛОНИАЛИЗМ (уточняет кто, кого, где, —, +). Далее следуют (без моделей управления) один или несколько сомалийских эквивалентов S_1 , причем приблизительные эквиваленты снабжаются более точным русским переводом, например, КОМИТЕТ, комиссия (какой организации, по какому вопросу, —, —, +) GUDDI-GA; GOOLE-NA совет. Затем идут те пустые глаголы V_p , которые представляли при данном существительном: V_{01} , $S_{11}V_{01}$, Ope_1 , Ope_2 , F_{11} , причем каждый из них может быть представлен несколькими разными глаголами.

Каждый V_p описывается по схеме: сомалийский глагол в инфинитиве (атрибутивные глаголы снабжаются пометой (a)); его модель управления: сомалийский пример и употребление данного V_p и его русский перевод, причем для краткости в примерах заглавное слово и его сомалийский эквивалент обозначаются своей первой буквой. На каждое место модели управления возлагается указание о способе присоединения к данному V_p соответствующего участника ситуации S_i . Подлежащее обозначается S, беспредложное, точнее, беспревербное дополнение — O, проверки пишутся полностью: i_1 , i_2 , i_3 , i_4 . Чис-

та, присоединение которых избыточно (как V место у самого S_1) или осуществляется без валентности (то же V место у V_0 и $S_{1n}V_p$) перечеркиваются знаком +; места, заключенные которыми при данном V_p обязательно, помечаются восклицательным знаком. Проверка ставится на тех местах, которые либо не имеют смысла при данном S_1 , либо просто не могут быть выражены при данном V_p .

Средним модели управления S_1 и различных V_p из одной и той же словарной статьи, например, ИНТЕРЕСИ:

ИНТЕРЕСИ	заинтересованность	ДАН-ТА	(кого, в чем, ради чего, -, +)
DANEYN	быть заинтересованным	[S , O , ka , -, +]	
BAANAN	(в) нуждаться	[S , ' la , ka , -, +]	
JEEDI	быть направленным на	[S , a , - , -, ka]	
ALAAN	быть	[a , S , - , -, O]	
JINI	находиться	[a , ' ka , - , -, S]	

В такой таблице содержится вся необходимая информация. Здесь указано, что I участник, т. е. тот, кто заинтересован, выступает при глаголах *dan-ta*, *baan* и *jeedi* в роли подлежащего, а при *alaan* и *jini* — в роли дополнения, присоединяемого при помощи преверба *a*; что II компонент, т. е. то, в чем заинтересованы, при глаголах *daneyn* является прямым дополнением, при *jeedi* и *baan* — дополнением λ превербу *a*, при *jini* к превербу *ka* (причем с двумя последними глаголами обозначение II компонента обязательно), а при глаголах *alaan* II компонент выступает в роли подлежащего; что III место, т. е. то, в связи с чем некто в чем-то заинтересован, присоединяется к *daneyn* и *baan* превербом *ka*, а к остальным V_p от *jeedi* не присоединяется вообще; что IV компонент (место где...) не присоединяется ни к одному из V_p и отсутствует у русского слова ИНТЕРЕСИ; и, наконец, что V место, т. е. само S_1 , присоединяется без валентности глаголами *daneyn* и *baan*, через преверб *ka* глаголом *jeedi*, в качестве при-

ного дополнения глаголом *alaba* и в качестве подлежащего глаголом *jihi*.

Для того, чтобы облегчить пользование словарем, формальная запись всех этих сведений иллюстрируется примерами, что позволяет ориентироваться в словарной статье даже без обращения к моделям управления. Так, в рассматриваемой статье **ИНТЕРЕСУ** даны следующие примеры: *d. dadiwaga nu daniyaan kabadda* 'э. народов в мире'; *d. nu nokoalaba ko dhan ngu banhan yihha nabaɗɗayaba* 'из всесторонки э. и мире'; *d. tooga jirde kabadda* 'э. в мире'; *kabaɗɗayaba wachku d. u tabu dadiwaga* 'мир — в интересах народов'; *d. dadiwaga ngu jirde kabadda* 'э. народов в мире'. Для полной наглядности можно было бы дать также и буквальный, поморфемный перевод сомалийских примеров, однако это очень загромодило бы словарь. Располагая формальной записью моделей управления к русским переводами, а также зная смысл сомалийских превербов (*ka* 'х, для', *ku* 'на, в, посредством, из-за', *ko* 'в, от, через, про', *ka* 'с'), читателю нетрудно восстановить внутреннюю форму каждого выражения с V_p и понять, что, скажем, *d. dadiwaga ngu jirde kabaddayaba* это буквально 'заинтересованность, которая заключена для народов в мире' и т. п.

В примерах введены следующие сокращения: MS — Midowga Sovieti — СССР, GS — Guddiga Sare — ИК, ChSh — Chiabiga Shui-ɓga ah — компартия, UM — Umudaha Midowbey — ООН, J⁴AM — Jamhuriyadda 'Arabiya e Midowbey — ОАР, JNV — Jamhuriyadda Dumocratikada ah e Vietnam — ДРВ, JSA — Jamhuriyadda Sana Afrika — МАР, AKG — Afrika Koofortada Galbeed — Юго-Западная Африка.

Оказалось, что большая часть V_p от рассматриваемых существительных вокрывается в сомали небольшим числом (около 48) глаголов, способных выступать в роли различных V_p при самых разных S_1 . Мы приводим список этих "служб-

ных" V_p , снабжая их основным, номинативным русским эквивалентом. В словарных статьях они даются без перевода (остальные V_p , т. е. те, которые употребляются только в одном или двумя существительными, снабжаются русскими переводами в самих словарных статьях): *olava* 'быть', *valitta* 'давать', *soo* *valiti* 'выходить', *äläksäen* 'быть между', *älägi* 'стыдиться', *älgi* 'олучаться', *äläsoa* атр. 'быть острожным', *äläsoa* атр. 'быть открытым', *älgi* 'открывать', *älägi* 'достигать', *älägi* 'иметь', *äläksäen* 'иметь', *älägi* 'получать', *älägi* 'быть направленным (на)', *älägi* 'обращать', *älägi* 'находиться (в)', *älägi* 'находиться (в)', *älägi* 'подниматься', *äläksäen* 'иметь', *älägi* 'идти', *äläksäen* 'становиться', *älägi* 'находиться (в)', *älägi* 'качать', *äläksäen* 'делать', *älägi* 'иметь', *äläksäen* 'захватывать', *äläksäen* 'брать', *äläksäen* 'брать', *äläksäen* 'касаться', *äläksäen* 'делать', *äläksäen* 'давать', *äläksäen* 'выпускать', *äläksäen* 'идти', *äläksäen* атр. 'стоять', *äläksäen* 'идти', *äläksäen* 'делать', *äläksäen* 'место'.

Правила пользования словарной информацией очень просты. Сравнив переводимую субстантивную конструкцию с моделью управления ее главного существительного S_1 , мы определяем, какое из зависимых занимает какое место; затем к семантичному эквиваленту этого существительного мы присоединяем предточенное предложение, скizzуемым которого становится любая V_p , присутствующий в данной статье и способный присоединять нужные места. Присоединение осуществляется в соответствии с указаниями, сообщенными из этих мест.

СЛОВАРНЫЕ СТАТЬИ.

АГРЕССИЯ, нападение [чьо, на кого, -, где, +] **WEERARKA**; **BIRMAAD-KA** атака; **DHIBPAA-SHO-DA** удар; **WEERAAFI** нападать [S, O, -, ku, +]: *w. dhufsiis ay hada weerarto w. разбойнически на людей*; **Opert**, **KI^{ti}** [S, ku, -, -, ku]: *w. ay hada ka'ayaa hada madawga ah* их и, на негров; **DHUFAN** ударять; **HAAYN**, **SAMEYN** [S, ku, -, ku, O]: *w. ay ka dhufteen 'adawga* их у. по врагу; **Fees** **SO^oON** [-, -, -, ku, S]: *w. ka soo'olayso* **Fisimow** в. во Вьетнаме.

БАЗА [чьа, -, -, где, +] **SALDUG-GA**, **FADHI-GA**; **Opert**, **LAHAAN** [S, -, -, ku, O]: *a. militariga ah oo ay de'alka xidhiidka ku jiraydaha Afrika* иностранные военные б. в Африке; **Fees** **OOLLE** [-, -, -, ku, S]: *a. militariga ah a Afrika ka yacida* военные б. в Африке.

БЕСПРАВИЕ, неравенство [чьо, -, -, где, +] **SUBQUQDARRI-DA**, **SINNANDARRI-DA**; **Opert**, **NOOL** (a) жить [S, -, -, ku, ku]: *ah. ay ka nool yidhin hada madadi b. негров.*

БЛАГОДАРНОСТЬ [чьа, кому, за что, -, +] **MAAAD-DA**, **MAHADNAQ-AA**; **V_o** **MAAAN** благодарить [S, O, ka/ku, -, +]: *w. IDP ay MS ku mahadiisay mo'awlaadda ee in guraynta b. (DPB Советскому Союзу за помощь*; **V_o** **Sya** **SIIUKIINAQI** благодарить [S, u, ku, -, +]: *hadhiid ka'adid dharkey wadaha naga tagay bay naga dhawrtaqaa (Abi) potomka* благодарны ему за то, что он оставил им; **NAQI** проклянуть, **'EELIN** возмещать [S, u, ku, -, O]: *w. MS tagay xaqay ka'adintii... b. Советскому Союзу за поддержку...*

ВОЛЕЗНЬ [кто болен, чем, -, где, +] **'ODUUR-KA**, **JIRWO-DA**, **ZUKAAN-KA**; **V_o** **ZUKI**, **JIRWAN** (a) болеть [S, u, -, -, +]: *fa'iq bay u dhacaa* болен оспой; **Opert**, **QAMI** [S, -, -, -, O]: *'a. ka qabo* бо его б.; **Fees** **HAAYN** [O, -, -, -, S]: *'a. ka'adaya* моя б.; **FIDH**

распространяться [-, -, -, ku, S]: *ḥu fidey Afrika wa dhan zambani* в Африке.

БОРЬБА, война [кого, с кем, за что, где, +] **PAĞAAL-KA**; **PAĞAALIĀN-KA**, **PAĞGAN-KA**; V₀ **PAĞAALIĀN** бороться, воевать, **PAĞGAN** бороться [S, Ia, u, ka, +]: *ḥ. adduñña oo dhan laaga daqaañomey* *awaddo* всемирная б. за мир; **Orog**, **JINI** [S, -, u, -, ku]: *ḥ. laaga jiro gobonniimada* б. за независимость; **POPI** **IS TAAGI** [S, O, -, -, ku]: *ḥ. lañña hor toogeyo dumeysiga* б. к колониализму; **Fine** **SO⁰ON**, **PIPI¹** [u, ku, -, ku, S]: *ḥ. ugu horrooyu* в *adduñña ka dha⁰oy* первая мировая в.

БРАТ, братский [кто, кому, -, -, +] **WAĞAAL-KA** **Orog**, **AHALAN** [S, Ia, -, -, +]: *Caśa e MS iyo xahawaha walawaha la ah* КПСС к братские партии.

БУДЕТ [кто составил, чего, на какой срок, -, +] **MIISAANI-YED-DA** **Orog**, **DIJEJIN** выжить [S, u, u, -, O], II+III = u: *m. laa dhañnyu zamadha soo oo⁰da* б. на будущий год; *m. laa dhañnyu dhaqadiha dalka* б. народного хозяйства.

ВИЗИТ [чей, куда, -, -, +] **BOQASPO-DA**, **SIYYAARO-DA**; **Suu** **SO⁰AAL-KA**, **SO⁰PAAL-KA** поездка: V₀ **BOQAN** посещать [S, O, -, -, +]: *ḥ. ni boqayoo dalka Afrika* его в. в страны Африки; **Orog**, **TEGI**, **JOOGI** [S, O, -, -, u]: *ḥ. ni u joogay Syria* его в. в Сирию.

ВЛАСТЬ [кого, над кем, какая, где, +] **TALO-DA**, **S'UKUMI-KA** правление, **TALIS-KA** режим; V₀ **TALIN** управлять [S, u, -, -, ku/+]; **S'UKUMI**, то же [S, O, -, -, +]: *woe la la foofyo mada midabbaawo⁰ ka dhiso* в *uu midabgumeysuuso⁰ka* в *zifiyoan la la badan* в *afrikaanka ah* в *Rodesta deggo* надо положить конец в. расистов над африканским большинством в Родезии; **GA⁰ANTA** **K'IFALAUSAN** держать в руках [S, -, -, -, O]: *ḥ. uu go⁰anta ka soo usoo dalka dhaqeyo* в *MS* в. трудящихся в СССР; **Fine** **MIISAN(a)**

быть построенным [и, —, кн, кн, S]: *a. miboboboloo^oda lo d'hiem* расистский режим; *tooy d'atlayd tolobo Sovietik* за годы советской в.

ВНИМАНИЕ (кого, к чему, —, —, +) FIPPO-PA, DIKTONAAN-TA;
V₀ DIKTONAAN, FIPPSAN [S, кн, —, —, ч]: *d. laga diktonoo^o da^oda*
wo cho mooloyab'hihae бдительность к промискам врага; Орег₁ I.A-
NAAN, YEELAN [S, в, —, —, O]: *f. wuz ayuz loo yeeb'eeoyu sh'hihae*
этой конференцией уделяется большое в.

ВОЗМОЖНОСТЬ (для кого, чего, где, —, +) AATPOO-PA, SHI-
PACCAI-KA; FUPSA^o-PA удобный случай; V₀ SHUPAGELI
становиться возможным; [в, S, —, —, +]: *waeha il awyegashay taw*
wa hola у меня появилась в. достать; Орег₁ I.ANAAN, HELL
[S, в, —, —, O]: *a. baen l'ehakey inana holo* то же; Орег₂ NOJON
[в, S, —, —, O]: *a. bay il neqery inana hola* то же; FIPAN(a) быть
открытым [в, O, —, кн, S]: *Amerika d'aha na'etm f'urad' wa na f'ur-*
ade inay lab'edeg'yo hi kooloo'adea негры не имеют в. жить спокой-

но; SHUPAGELI становится возможным [в, O, —, —, S]: *f. ba*
il awyegashay inana togo передо мной открылась возможность
пойхать...

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, благодарность, компенсация (кого, кому,
за что, чем, +) ABAALGUUD-KA, ABAALGUUDIS-TA; V₀ ABAAL-
L.GUUDI вознаграждать [S, в, кн, —, +]: *a. nik'aa loogo ab'aa'guu-*
da monegg'i hola в. этому человеку за услугу; Орег₁ 'ELIN
[S, в, кн, —, O]: *a. loogo 'e'iyu monegg'i hore* в. ему за услугу;
SIN [S, O, кн, O, и]: *a. loo 'iyu za'ada* премирование часами.

ВОЛЯ, желание (чья, к чему, —, —, +) NIYYO-PA, NIYED-PA;
PAMIA^oSACHAAN-TA намерение, решимость; V₀ Suv PAMIA^oSAN(a)
намереваться [S, O, —, —, +]: *Ingal'aa hiweh' d'ama'ban u'adey*
laen zii' woda... Англия намерена продолжать...; Орег₁ JAZI
[S, в, —, —, O]: *d'ad'owgi a. ayuz waehay i goban tooy ka g'atay'atae*
gema'yeyu'os'aha народы преисполнены в. к победе над колонн-

алимом; ПААҢ [S, O, -, -, ka]: *maahaa n. lu baayuu baam tago* (Алк.)
я имел н. пошл_{ин} Орег₂ ЖИИ [-, S, -, -, ka]: *otakki aiyeddoydu*
я жету (Алк.) то, что я камереналю сделать,

ВОПРОС, спрашивать [кто, кого, о чем, где, +] SU'AL-SIIA;
V₀: SU'ALI спрашивать [S, O, ka, ka, +]: PEYDIN то же [S, O,
ka, ka, +] а, lo doolayuu ma la sa'alaay спрашивали о чем хотели;
а, taga wuydiyyu antika Rederisе задамый ему а, по поводу Родези,

ВМСТАВКА [чья, чего, где, -, +] PANPIIG-GA, *AICQ-DA;
V₀: PANPIIGI демонстрировать [S, O, -, ka, +]: *ka dooyrodaka*
taga baandigeys London а, самолетов в Лондоне; Орег₁ LAIS TUSI
посылать на [Sola, O, -, ka, ka]: *b. lataka tuayuu somittodo* а, фо
тографий, а; *MIGI [S, -, -, ka, O]: *b. Jaga dliguu London* а,
в Лондоне; Фине SO'ON [u, -, -, ka, S]: *b. Lybia ugo so'ya* (ahh
а, ливийская а, в Канре; SAANSAN (a) относиться к [-, ku, -,
-, S]: *b. lu saabaat tooyamale* а, посвященная развиту,

ГАЗЕТА [чья, что печатает, что пишет, где мнх.ит, -] JOYNAAL-
KA, JAPHOOD-PA; Орег₁ LAHAAH [S, -, -, ka, O]: *ja ay tebdoo*
kooy GS e cASH e MS орган КПСС; SOO SAANI [S, -, -, ka, O]: *ja*
soo saalo magha shagaa'ale профсоюзный орган; Фине SOO MASH
[-, -, -, ka, S]: *ja taddaboo'ddibe ma' ka aro ka'ale Mosko* москво
ский ежеледьник; МАГАА'А КУ ПАДИ.I говорить от имени
[O, -, -, -, S]: *ja ku ha'ale magha' doow'edo* правительственный
официоз; Фине JO'NI писать [-, ka, O, -, S]: *ja, mo'lay dlam'oolka*
al ka yotoo в этой статье г, пишет, что: SOO SAATI, JO'NI пи
сать [-, O, -, -, S]: *dham'ool ay soo saata* ja, статья в г,

ГОДОВИНА [у кого, чего, когда, где, +] *MASHI'AM-PA, MIN-
SHIWA-A-GA, SHUS-KA памятная дата; Орег₂ SHISI отмечать
[S, -, -, ka, O]: *maala ma'ka lo shayuu n. shayoo e shayoddoydu*
сегодня отмечается пятая г, нашей революции; DABBA'DEGI
[S, -, -, ka, u]: *m. bertta looga dabboidgi doono* Валоо г, отмеча-

вмяз завтра в Романо; **Ғаҗе** **ШУСШ** быть полным [-, ка, I+, -, S]: *а, мотас ка брехало марш...* **Ғ**, исполняющийся сегодня с тех пор, как... **СОО** **ШАПЕҒГІ** вращаться [-, ка, -, -, S]: *а, до соо маркету марш...* **Ғ**, с тех пор, как...

ГОСТЬ [кто, у кого, -, где, +] **НАПТИ-ҒА**; **Өрөҗ**, **ЮОҒІ**, **ТЕ-ҒІ**, **ИНААН** приезжать: [S, -, -, O, а]: *ахала м. е јағсаг I^{AM}* он является **Ғ**, **ОАР**; **АНААН** [S, в, -, -, O]: *ахала м. е аһ мада алошукало Новаг* гость президента Насера, I

ГРАНИЦА [чья, с кем, -, где, +] **СОПДИН-ҒА**, **СПАТ-ҒА**; **Өрөҗ**, **ЛАНААН** [S, Ia, -, ка, O]: *а, су Аггалстаг ју Индия ка вода јахушка* ка *ахала* граница **Ғ**, между Афганистаном и Индией; **Ғаҗе** **ППЕСИ** **НАПИ** [O, -, -, O, S], **I+IV = а₂+**, *Индия ју Аггалстаг* в *ахал* между *ахала* то **ка**; **ВНЕСЧЕҒҮН** [в/ка, -, -, S]: *а, в ала-ахуа јабедо дог* **Ғ**, между двумя странами.

ГРУППА [-, кого, -, -, +] **КООСП-ҒА**, **СУУТО-ҒА**; **Өрөҗ**, **ЈІ-ПІ** [-, S, -, -, ка]: *ағ ка јоо ка* люди, входящие в эту **Ғ**; **МІП** **АНААН** быть из числа [-, S, -, -, ка]: *а, су ка мид алошук...* **Ғ**, в составе... **Ғаҗе** **КООҒИ** включать [-, ка, -, -, S]: *а, до каоһага ағат ағат* **Ғ**, из четырех человек; **МІП** **АНААН** быть одним (из) [-, Іка, -, -, S]: *а, до мид аһ јағмаһа* человек парламента; **АНААН** [-, O, -, -, S]: *а, дад аһ* **Ғ**, людей.

ДЕЛЕГАЦИЯ [чья, куда, -, -, +] **ЈИСО-ҒА**, **ШАҒДИ-ҒА**; **Өрөҗ**, **МІП** посылать [S, в, -, -, O]: *а, јо ағуу аһаһи Навена д. на* Гаванскую конференцию; **Ғаҗе** **СО⁰ОН** [Іка, -, -, -, S]: *а, до ағ⁰ас ағууа алағалала* в *Новаг* д. нигерийских профсоюз; **ЮОҒІ** [о, O, -, -, S]: *ағууаһе даһаһа* Африка и *јағсаг* **УИ** делегация африканских стран в **ООН**; **ҒАҒИП** **СЕГІ** принимать участие в [-, Іка, -, -, S]: *а, до ағууе ағууу аһаһи* Сенегот д. на *ағууа* конференция.

ДЕМОСТРАЦИЯ [чь, -, -, где, +] ДУОАНАПААД-ДА/КА; V₀ ИДАД-КА И СОО ЗИСИ выходить на улицы [S, -, -, +]: *da daku ou jidaku satoogo u soo bisetou d.* в Чикаго; Орег, ДИГ [S, -, -, ku, O]: *m. lagu dhigou satoogo to jo*; Финс SO⁰OM, ДИГ¹ [-, -, -, ku, S]: *m. lagu dhdgo mddbbeloo^a oo ko dhu^ooy satoogo* антирасистская д. в Чикаго.

ДОГОВОР [соглашение кого, с кем, о чем, где, +] НЕСИИ-КА; V₀ НЕСИИ договориться, согласиться [S, la, ka, ku, +]: *h. ns nu la heshiyey syto d.* СССР с Сирией; Орег, САЧИСИИ, САЧИ-СНАН подписывать [S, la, -, ku, O]: *h. lagu wada sahitetoy qaki-ka* Каирское с.; ЛАНААН, ТЕЛАН [S, la, -, -, O]: *h. syto ou la uelalay ns c.* между Сирией и СССР; Орег, ИИ [-, -, S, -, ku]: *h. ou ku jito la la dhaa c.* предусматривающее строительство (и, в строительстве); Финс ПИИГ [-, -, O, -, S]: *h. dhigou la la dhaa* то же; СААНСАН (а) [-, -, ku, -, S]: *h. dhd- mala la saaba* то же; ДИЕСИЕУН [ka/n, -, -, S]: *h. u dhae- yo jebala del c.* между двумя странами.

ЗАБОТА [кого, о ком/чем, -, -, +] СЧАННААУО-ДА; V₀ СНАХ-НААНЕУН заботиться [S, ku, -, -, +]: *max igu okapneueunuu* он заботится обо мне; Орег, ЛАНААН [S, u, -, -, O]: *h. u u lahuuoy qamta* его з. о детях.

ЗАДАЧА, дело, долг [должен давать кто, что, для кого, в какой области, -] ПАЛР-КА, ПАУР-ША; Орег, QAZAN [S, -, -, ku, O]: *h. lagu zebenuye qasimadko z.* в области здравоохранения; Орег, АНААН [ku, S, -, -, O]: *wen igu wafli tehuu koon sago* я должен поехать...; Финс ДИША/ПАВАРКА СААРАН давать на яв-ках [ka, -, -, -, S]: *dagawitanki loogu jira zebodguyede wato wuu- ee w. dhaa la wawan dhaghdagade dhagde ee z. adwanka* борьба за мир является з. международного коммунистического движения.

ЗАКОН [какой страны, о чем, -, -, +] СНЕЕР-КА, QAYNPIH-КА, ШАН⁶-ГА; ДИТУР-КА конституция; Финс ШАQEУН

работата [ka, -, -, -, S]: *h. tantalo shoyu nyenheni konstitutsiia*; ПИЦИ [-, -, -, -, S]: *g. shoyu ka la bletyu z. ob opyato...*

ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА [получает кто, за что, от кого, где,г]:
МУШНАЛАА-РА, МА⁺АСТ⁺КА доход, пенсия и т.п.; Орег, QAA-
ПАН [S, ka, ka, ka, O]: *m. su raskon shoyofala z. m. rabochi*;
Орег, SHIN [O, ka, S, ka, O]: *m. logu shoy shoyofala z. m. na etoi*
работе; ВИСИИИ [-, ka, S, ka, O]: *m. logu bletyu shoyofala to ka.*

ЗАСЕДАНИЕ, собрание, совещание, конференция, сессия, митинг,
съезд [кто совещается, о чем, -, где, +] SHIN-КА, FADPI-GA; V₀
SHIPI заседание [S, ka, -, ka, +]: *tantalo moy shoyuan sol chas*
они заседают; FAIMISAN садиться [S, -, -, O, +]: *h. Gama la*
shoyoyuy z. v. Zhenev; СуяV₀ ISSU ШААН сходиться [S, -,
-, ka, +]: *sh. su tagu jantilo qora isaygu yimodda New-York* прессо-
конференция в Нью-Йорке; Орег, QAAДАН, LAHAAN, YFELAN
[S, -, -, ka, O]: *sh. logu qatuy Moskva* Московское совещание;
ПЦИС [S, m, -, ka, O]: *sh. Moskva tagu shoy shoyofala nahada*
митинг в защиту мира, состоявшийся в Москве; СПААЖОН об-
суждать, ПАИИ.I говорить [S, ka, -, -, ka]: *sh. tagu hadl doo*
na tantalo Rodala конференция по Родезии; Fua: SAAPSAN (a)
[-, ka, -, -, S]: *sh. ka saabala Rodala to ka*; SO⁺ON [-, -, -,
ka, S]: *sh. Habona ka soboyuy* Гаванская конференция.

ЗНАЧЕНИЕ, важность [чего, для чего, -, -, +] АИИГЕД-РА;
Орег, LAHAAN [S, ka, -, -, O]: *m. moy ka la tagu shoy adduunko*
но для он имеет большое з. для всего мира.

НИТЕРЬЕД [что, кому, о чем, -, +] ВАЛ-КА; V₀ ШАППИ
рассказывать [S, m, ka, -, +]: *m. na metuyshoyu qe waturu shoy*
qadilla m. v. kotom on rasskazil kofomu korrespondentu o
своей работе; Орег, SHIN [S, O, -, -, O]: *m. na shoy jantilodda*
ого к. этой газете; ДЕЕГИ посвящать [S, -, ka, -, O]: *m. na*
la tagu shoyoyagil ого м. по случаю годовщины; Fua: SA-

АТСАН(а) [-, -, ka, -, S]: *ka ka saabana baadadad dabanadade*
н. по случаю Дня Независимости.

ИНТЕРЕСЫ, заинтересованность [кого, в чем, ради чего, -, +]
ПАЛ-ТА; V₀ DANEYN быть заинтересованным [S, O, ka, -, +]:
d, baadadade ba baadadade baadadade э. кардов в мире; СулV₀
ПАЛАН(а) вуждаться; [S, ka, ka, -, +]: *baadade baadadade ba baadade*
ba baadade baadadade дх восторожили э. в мире; Орес,
JEEBI [S, u, -, -, ka]: *d, baadade baadade* э. в мире; Орес,
АНААН, YEEIAN [a, S, -, -, O]: *baadadade baadade ba baadade*
baadade мир → в интересах народов; Фанс JIRI [u, ka, -, -, S]:
d, baadade ba baadade baadadade э. народов в мире.

ИНФОРМАЦИЯ, новость, известие, сообщение [что, о чем, кому,
откуда/где, +] ПАП-КА; V₀ 'ADDEYN объявлять, SHEEGI го-
ворить [S, O, u, ka, +]: *ka, baadade ba baadade ba baadade* их коллективно-
кое заявление, что...; *ka, ba baadade ba baadade* его сообщение из
Конакри; Орес,
SOD SAARI [S, -, -, ka, O]: *ka, baadade ba baadade ba baadade*
baadade Конакри заявление в Конакри; Орес,
JIRI [-, S, -, -, ka]:
ka, baadade ba baadade ba baadade в *ka* говорится, что...; Фанс
SAAGSAN (a) [-, ka], [-, -, S]: *ka, baadade baadade ba baadade* с. об этой конференции.

КАРТИНА, портрет, фотография [кто сделал, что изображено,
-, -, +] САМПИ-КА; V₀ SAWWII рисовать [S, O, -, -, +]: *ka, ba baadade*
ba baadade мой п. его работы; Орес,
SAMEYN [S, -, -, -, O]: *ka, ba baadade ba baadade* *ka*:
его работы; Орес,
LALAN [-, S, -, -, O]: *ka, ba baadade ba baadade* *ka* Тэ-Тэ-Тэ
н. Шоо Пэ-Тэ-Тэ; НИПАН быть видным [-, S, -, -, ka]: *ka, ba baadade*
baadade baadade ф. лунной поверхности; Фанс
MUIJIN показывать [-, -, -, S]: *ka, baadade baadade baadade* ф. первого спутника.

КОЛОНИАЛИЗМ [угнетает кто, кого, -, где, +] GUNEYSI-GA; V₀
GUNEYSAN угнетать [S, O, -, ka, +]: *baadade baadade ba baadade* *ka* *ba*
baadade Африка португальские колонии в Африке; Орес,
ПААУН [S, ka, -, ka, O]: *ka, baadade baadade* *ka* в Африке (колониальная

политика по отношению к Африке); Ораг₂ HOOS JIPI находится под [-, S, -, -, k]; *de-dionga g. ka kooe JIPI* народы, находящиеся под игом к.; GA⁺ANTA KU JIPI находится в руках [-, S, -, -, e]; *de-dionga ga⁺anta ngu JIPI g.*; Фраг ТААГАУ(а) [-, -, -, O, K, S]; *g. Afrika ka zongon* колониальные режимы в Африке; OOL-1.1 [-, -, -, O, S]; *g. itani Afrika yaele* пока в Африке сохраняется к.; HAAYSAN [-, O, -, -, S]; *g. Afrika kooe ka* в Африке.

КОМИТЕТ, комиссия (какой организации, по каким вопросам, -, -, +) GUDDI-CA; COOLANA совет; Ораг, QAYIN выделять, P:ISI строить [S, ш, -, -, O]; *g. Iaa qayibayay antimako debedda* к. по островам долам; Фраг QAYINSAN(a) [ш, I, -, -, S]; быть выделяемым *g. IM ngu qayibayay gumayiga baad'i'ha'leka* к. OMI по деколонизации.

КРИЗИС, беспорядки, напряженность [-, -, -, где, +] PABS-TEP-DA, QULQULAD-DA, PABEED-KA, CHISAD-DA; Фраг: SO⁺ON, TAAGAN(a), KI⁺I, PPI⁺I [-, -, -, k, S]; *ka, ka dlo'ay Zaygon*; к. (e, l) *ka dlo'ay Zaygon* к. в Сайгоне; *merwaka (rebekede, ehsodda) ka dlo'ay Zaygon*, FO KO.

МЕДИКАМЕНТЫ, лекарство (что, от чего, кто лечит, -, +) DAB-PO-DA; Ораг, ANAAN [S, ш/ka, -, -, O]; *tani wa dibeheeno se dhaa a dawmo (Ab)* Это панацея от всех наих бед; Ораг₂ DAGA-ALLAMI бороться [-, I, S, -, k]; *g. togala dogallamo fetuga* л. от ослы; DABBEYU⁺ лечить [-, k, S, -, k]; *g. daddo legu dawmo* л. для людей.

МЕДАЛЬ, орден, премия (кто дает, кому, за что, -, +) PEI.A-AD-DA; Ораг₁ SIGN [S, O, k, -, O]; *g. legu eifayay komatadillel* премия за картины; WICHIN [S, -, k, -, O]; *g. akafol ak so legu biallayo akodgiiyeda a-dagallanheedo* премия мира.

МЕРА, шаг, действия (чем, в каком отношении, -, -, +) TAI-1.ABO-PA; Ораг₁ QAADAN [S, k, -, -, O]; *g. legu fawdalu* *ka'ha dhi'gidilla* м. по разоружению.

НАДЕЖДА (чья, на что, —, —, +) PAJO-PA, YIPHPLO-PA; V₀ PAJEUЧ надеяться [S, O, —, —, +]: *g. m. gajeyuwo* (ам. его к, что); Орег, QAM [S, u, —, —, O]: *g. m. gajeyuwo* и *gajeyuwo* мх и, на победу.

НАРОД, население, жители (—, где живут, —, —, +) DAD-KA; *Sya* ПНАТ-РА иврия, QOLO-PA племя, национальность, класс; JEMSYUЭ-PA национальность; *Fumo* BEGGEN(a) поседать [—, O, —, —, S]: *dada wifwawaka ak e Kodesia beggen* африканское к. Родезии; MOOL(a) муть [—, ka, —, —, S]: *wofwofwofa kolo dwo-wok e MZ* и *wof* различные национальности, живущие в СССР.

НАРУШЕНИЕ, вызов, прожек (кто совершает, против чего, —, где, +) GADPAPO-PA; V₀: GADPAPOH нарушать [S, ko, —, —, +]: *g. koga gadpatowuwa Dlatwika UM d. Угана OOM*; Орег, KI¹ [S, ka, —, ka, ka]: *g. m. gadpatowuwa ka ka¹owuwa* и, КОЛОНИЗАТОРОВ.

НЕДОВОЛЬСТВО, озабоченность, беспокойство (чья, из-за чего, —, —, +) ¹ALOOIЧИМО-PA; V₀ CHUN(a) [S, ka, —, —, +]: быть недовольным; *g. wape ka obwa dadeu wafwafwafaf ka dha¹ou* *Kodesia* ише и событиями в Родезии; Орег, QAM [S, ka, —, —, O]: *g. m. ka qabo wafwafwa ka tawuwa Kongo* его б, по поводу конголезского кризиса.

НЕЧИВИСТЬ (чья, к кому, за что, —, +) NE¹EPAAN-TA, YEZ¹AAN-TA, NE¹EP-KA; V₀ NI¹I, NE¹EB(a) ненавидеть [S, O, —, —, +]: *g. m. ni¹wo (na¹wuwo)* его м, ко мне; Орег, ПАЛУН, QAM [S, ka/a, —, —, O]: *g. m. e qobesi¹owuwo* мх и к врагу.

ОБЕЩАНИЕ (чья, кому, что обещает, —, +) PAI.LAN-KA, PAI.LANQAAO-KA, DAMINQAAO-KA гарантия; V₀ PAI.LANQAAO-DI, PALLAMI обещать [S, u, ko/O, —, +]: *g. m. pallanqaaawen inay* и *gawon* мх о, проехать к нему; V₀ *Sya* PAMMINQAAADI дарь гарантию, гарантировать [S, o, ka/O, —, +]: *g. m. ka wada damitaqa*

edeeh haahtihne chhadudda Komboja их гарантии в отношении границ Камбоджи; Орег₂ QAAPI [S, u, ko, -, O]: *h, na he qoodoy ihov ho qayib galo* его O, принять участие...

ОБРАЗОВАНИЕ, просвещение [кто учится, чему, -, где, +] TA⁴THNTA, ПАСПАДАША-ПА изучение; V₀ PAHAN изучать [S, OI, -, ku, +]: *h, dadda oo dhame ay wab ku baraan dugsiyada dalka* на MS всеобщее O, в СССР; Орег₁ QAAHAN [S, -, -, ku, O]: *t, ardoob ekkahayaku ay ku qoodadayaan dugsiyada waga e MS* O₂, получаемое иностранными студентами в советских вузах.

ОБСУЖДЕНИЕ [кем, чего, с кем, где, +] SHAAJO-DA; V₀ SHAAJON обсуждать; PAPII говорить [S, ka, la, ka, +]: *eh, laga ekkoooneyo maalka hi loo dhaxlayo dhaqanaha* O, народнохозяйственного плана; Орег₂ HRI [S, -, -, -, ku]: *eh, ay ku jiraan dadda oo dhacat* всенародное O₁; Фиге SO⁴ON [-, -, -, ku, S]: *eh, ka so'olayo* на предпринимках.

ОТВЕТ [чей, на что, кому, в чем состоит, +] JAWAABTA; V₀ JAWAABI отвечать [S, ka, u, O, +]: *h, laga fahmayo ee'adhiif la weydiiyo* O, на поставленный вопрос; Орег₂ *EELN поворачивать, hi CHIN [S, ka, u, -, O]: *h, kuuloo laga *eeliyo ee'adhiif* O, этому человеку на его вопрос; Орег₂ HELL [ka, -, S, -, O]: *h, laawo-wiitaha laga helo* O₁, полученный от премьер-министра; Фиге HYLALN [ka, -, -, -, S]: *h, ka tashayaa talenawiihaha* O, исходящий от премьер-министра.

ОТНОШЕНИЯ [кого, с кем, -, в какой области, +] SHIRIISHI-KA; Орег₁ LA'IAAN, YEE'LAN [S, la, -, ka, O]: *eh, wawakibawade ah oo laga iskuulayo dalalka kale* дружественные O, с зарубежными странами; Фиге SHIRIISHIYU [u'ka, -, ka, S]: *eh, dadduuga u dhaxdeyo* O, между народами.

ОШИБКА, неверный шаг [чья, в каком деле, -, -, +] SHI-KA, KHA-LAD-KA, QATAALAN-KA, KHATAALAN-DA; V₀ SHI, QATALAN

ошибаться [S, ko, -, -, +]: *g. no zhaqadise ke gifu o.*, сделавшая
им в его работе; Орег, SAMEYN [S, ko, -, -, O]: *g. iage omeyou
ortakoo o.* в этом вопросе; JIRI [S, ki, -, -, ku]: *g. ni ku jiro*
его заблуждение.

ПАМЯТНИК [кто поставил, кому, за что, где, +] TETPAAL-KA
Орег, ПИГИ [S, u, ki, O, O]: *g. iage dligay gessinnimodisi ni.* по-
ставленный ему за мужество; SAMEYN [S, u, ki, ku, O]: *g. iage
omeyou gessinnimodisi klee ni.* поставленный ему в Клеве
за его мужество, Орег, LANAN [-, S, -, ku, O]: *g. Lenin ni ke
tehuahay klee ni.* Ленину в Клеве; Финс VILAN [-, O, -, -, S]:
g. Lenin oi ni. Ленину.

ПЕРЕГОВОРЫ [кого, с кем, о чем, где, +] WADANADAI-KA; V₀
'IAPPI) разговаривать [S, la, ka, ka, +]: *ni. MS iyo Syria oy kaga mo
da kadisea Kaeke ni.* в Москве между СССР и Сирией; *ni. MS ni Sy-
ria kafa kaday ddiamahe.* в СССР с Сирией по вопросу о стро-
ительстве... Орег, YEEJAN [S, la, -, ku, +]: *ni. Moke iagala
yeehaya egadi ke wofaya Syria ni.* в Москве с сирийской делегацией;
Финс SAARSAN(a) [-, -, ka, -, S]: *ni. ku wofaya ikkooahige ni o*
сотрудничестве; SO⁰OV [-, -, -, ka, S]: *ni. ku wofaya kooa Qahira
ni.* (которые состоят) в Каире.

ПИСЬМО, послание, нота [что, кому, о чем, -, +] WADQAP-DA
Sya: TAAPI-KA телеграмма; Орег, QOPI писать [S, -, -, -, O]:
ni. ni wofaya wadake письмо министра; QPI посмывать [S, u, -,
-, O]: *ni. iage dligay wadachweunake ni.* президенту; QOPI писат 6
[S, -, O, -, ke]: *ni. ni ke wofaya ke iage wadake wafaya.* его п.
о необходимости. Орег, YELI [ka, S, -, -, O]: *ni. ni ke wofaya wa-
leke ni.* (полученное) от министра; QOPIAN(a) быть написанным
[-, -, S, -, ke]: *ni. ni ke wofaya ke ni o tom, что.* SAARSA⁰(a)
[-, -, ka!, -, S]: *ni. ke wofaya wadadde.* п. о положении в...

ПЛАКАТ, лозунг [-, какой, -, -, +] LOOSI-PA, доска; Орег,
QOPIAN быть написанным [-, S=ay, -, -, ke]: *g. ay ke wofaya iage
kay: "Joofyo" ni.* п.; гласивший: "Прекратите..."

ПЛАТ (чем, чего, —, —, +) KASTRU⁶-A; Орег, т DUEJIN наме-
чать, ПИГИ, ЧИДИСИ чертить [S, а, —, —, O]: м. *loo dhetleyu dho-
foolaka* экономический п.; Орег, ПИ [—, S, —, —, ku]: м. *wafo
ku jito dhofoolaka* п. предусматривает расширение... Фине ПИ-
ГИ [—, O, —, —, S]: м. *wadaku dhteyu lo lo dhofoolaku* то же.

ПОЗДРАВЛЕНИЕ, приветствие (чем, кому, с чем, —, +) ЧАМБА-
ЛЮ-ПА, НАМБАЛЪЕУХ-ТА; САЛААН-ТА привет; V. ЧАМБА-
ЛЪЕУН поздравлять [S, а, ku, —, +]: *h. dhofo Gineti loogu kambaluyuu
moollatti Goboollama* к народу Гемне по случаю Дня Независимости;
Орег, САЛАМИ, НАРЧАВЕУСИИ, НАППАДИИ привет-
ствовать [S, O, —, —, O/ku]: *h. lago macthabuyeyuu* п. км JEEDIN,
ПИИ посылать [S, а, —, —, O]: *h. loo dtey madachawoyuaka* п., ко-
сланное президенту.

ПОЗИЦИЯ (чем, в каком вопросе, —, —, +) МОУФ-КА; МВЕЛША
место, НАЛ-КА то же; Орег, ТААГАН(а) [S, ka, —, —, O]: м.
MS ku lo toogal yaboy arista ab buka dhtidditso п. СССР в вопро-
се о разоружении.

ПОЛЕ, огород, сад, ферма, плантация (чем, под чем, —, —, +) ВЕ-
ЕР-ТА; Орег, ВЕЕРИ, FAL] возделывать [S, —, —, —, O]: *h. ada
koro loo beeri jito* земля; ЧЕЕРИ выращивать [S, O, —, —, ku]:
h. lago beero 'oddiye хлопковая п.; Орег, ПИЧИ [—, S, —, —, ku]:
h. ku lo beero 'oddiye то же; Фине ТАШААН [а, O, —, —, S]: *h.
'oddi loh* то же

ПОЛЕЗНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ, минералы [—, —, —, где, +] МА⁶АПЕ-
ЕН-ТА; Фине КАУДСАН(а), ИРИ [—, —, ku!, S]: м. *ku kaydan Sh-
beria* п. в Сибири.

ПОЛИТИКА (чем, по отношению к кому, какая, где, +) СГУ АСАД-
ПА; Орег, ВАПИ [S, —, —, ka, O]: *а. ау ka wadaa Afrika* их п.
в Африке; SO⁶ON [S, la, —, ka, ku]: *а. ау ku so'qaaq gimeyete-
'wadaa* п. колонизаторов; Фине: JEEDI [—, —, а, —, S]: *а. и jor*

edda ⁴adardista n., направленный на иждивение; **УНИСАН**(а) [и, и, ку, и, S]: а. ku ¹hisaun midabkoloso⁶ расистский п.

ПОЛОЖЕНИЕ, ситуация, обстановка [-, -, -, гла, +] **СИААЛ-**
КА, СИААЛА-НУ, АШНН-ТА, АШНН-ТА; **Фиге ТААГАН**(а)
[-, -, -, ку, S]: а. ku ¹oogoo kooqo n. в Конго.

ПОЛЬЗА, выгода [что выгодно, кому, -, -, +] **НАСПТАП-КА,**
ГАУИЮ-ПА; **V₉ НАСН ТАРИ** способствовать [S, O, и, -, +]: *me-
dehaddaha waxaan waxa xafi dawladda wadaadayaada gadaalanaad* пере-
говоры будут способствовать всеобщему миру; **ГАУИДЕУСАН** (ку,
N, -, -, +): *h. dalaalka oo dhacsi ay ka foyideysanayaan oheedidka xaa' iida
chididimada ah* полезность для всех сторон дружественных отноше-
ний; **Фиге НИ** [ку, о, -, -, S]: *verinkaalaa oo lo soo jeedyo oo wa-
staay ka ergeysoon foyidaha xga jirto* каждое предложение они рассма-
тривают с точки зрения собственной выгоды.

ПОМОЩЬ [чь, кому, в чем, -, +] **ДАШМАТ-ПА, МА⁴ДАШМАТ-**
ПА, КАЛМО-ПА; **V₉ ДАШНИ, КАЛМУНИ** помогать [S, O, ку,
-, +]: *h. dalaalka xaa kooqoo laga ⁴naqimooy dilaamida... n. raxiida
ooshima siraam i oshiraawo...* **Сын ТААГЕЕРИСТА** поддери-
жк; **S₉Сын: ТААГЕЕРИ** поддерживать [S, O, ку, -, +]: *h. lo maqo-
oyoo dhaqanigaan gabaalimada n. naxiida-oo-shiraawo* национально-освободительного
движения; **Фиге СЕУСАН** отвести [S, и, ку/ла, -, O]: *h. dalka
dagaal kooqo dhuuqooy dhaqanigaan n. kooqoo Aktala i oshiraawo*
борьбе; **Фиге ШЕЛ** [ку, S, ку, -, O]: *h. dalaalka gabaalimada kooqo
dhaqanigaan ay ka kooqoo dalaalka kooqoo-shiraawo ah* я, получаемая те-
рроризм, борющийся за свою независимость, от стран социализма.

ПОРАЖЕНИЕ [чь, от кого, -, -, +] **СИНИ-ПАИРИ-ДА**; **Сын: ГАН⁴У**
РАЗО МАДЛАН "пустые руки/пальцы": **Фиге НИ⁴И** [S, и, -,
-, ку]: *h. haa ku dila⁴oy* потерял и.; **Фиге₂ НИН** [ку, S, -, -, O]:
h. lagu xidoo ему нанесен и.; **ДАТАРКА/ДУСИТА СААРИ** класть
на спяку [ку, S, -, -, O]: *h. dalaalka laga xidoo Marsalimada n. xidoo*

рекандон; Фине 'QABAN [O, -, -, S]: *g. qabanta ganyotayana-
las* и, колониаторов; П'И⁵ [ka, -, -, ka, S]: *g. bas la dlo'ay* он
потерял и.

ПОСОЛ [чел, гла, -, -, +] SAPIK'A, AMBASSADOR-KA; Фине
JOOGI [o, O, -, -, S]: *h. MS* и *joaga Muzdichow* и, СССР и Мога-
дишо.

ПОСОЛЬСТВО [чел, гла, -, -, +] SAPIAD-DA; KONSULJEŃ-
PA консульство; Фине ГИПАН (a) быть открытым (и, ka, -, -, S)
и, *MS* *ago fwen Muzdichow* и, СССР и Могадишо.

ПОСТ, должность [чел, -, -, +] JAUŃ-DA; Орег, QATU,
'IAAYU [S, -, -, -, O]: *f. gata/mestitoko* по ии *iminta konyo* занима-
емый им сейчас и, премьер-министра.

ПОТЕРЯ [чел, от кого, -, -, +] KHASAWO-DA, WAPUEŃ, LO-
ŃA; V₀ WAPUEŃI входить (O, S, -, -, +): *h. wala in yeeley*
qidanta qadadanta loo dlo'ay и, каратолой; Орег, TEEYSA'I прино-
сить [и, S, -, -, O]: *h. loo geytley qadomgo* и, и принесенный прагу;
ТА ТАПКА SAANI класть на спину [ка, S, -, -, O]: *h. dabant loo*
ko woyey (и) потеря.

ПОТРЕБНОСТЬ, нужда [нужно кому, что, от кого, для чего, +]
WAA'Ń-DA; V₀ WAA'PAN (a) нуждаться [S, и, ka, ka, +]: *h. loo wallo*
looga borbaa yaboy makindaba для этого нужны машины; *h. loo w-
ala looga bakoa yaboy inu eŃe walle kote* от этого человека тре-
буется, чтобы он выучил русский язык; Орег, QAD [S, и, -,
ka, O]: *h. Zambia ay ugo qotto kalidde zino'adde* и, Замбии в нефти
для промышленности; Фине 'IAAYU, HAYUSAN [O, ka, -, -, S]: *h.*
Zambia ka woykoto kalidde и, Самбии в нефти; П'И⁵ [ka, ka, -,
-, S]: *h. igogo dho'ay shagga la'agto* моя и, в деньгах.

ПРАВИТЕЛЬСТВО, власти [-, какой страны, -, -, +] DOBLEN-
PA, CHIKKIMAD-DA; Фине OPIAN (a) быть построенным [-, ka,

показывать на п. (S, O, ku, ku, +); п. на *attilawo ka tawilawo de-galkii hore* п., приведенный на для этого из прошедшей войны; Орег, SOO QAADAN (S, u, ka, ka, O); п. на *attilawo wge soo qastoo ofgem-istii Ghalo ka dhawo*; иллюстрация этого на п. переломота в Гане; Орег, АПААН [-, u, S, -, O]; *awo so m. u ad wawilawoobala dumeysii ga ka ka ka'awo* что является в. промсково ковоинализация.

ПРИЧИНА (что, чего, -, -, +) САПАВ-ТА; Орег, АПААН, МО-ООН (S, u, -, -, O); п. на *wawo u ad ka...* п. чего является тот факт, что...

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ (-, что выпускает, -, где, +) СИВА*АД-ДА, FARSANA-ДА; Факт SOO SAABI выпускать (-, O, -, ku, S); п. *wilii ay soo wawo wawilii hore* прошлогодняя промышленная продукция.

ПУТЬ (чей, куда, -, -, +) ЛП-КА, ПАПО-ДА, ДАННО-А, ДИ-П'ЛА; Орег, SO'ON (S, -, -, -, ku); *dolaha ka w'ga jidha horeto'u* страны, идущие по п. прогресса; QAZAN, TAAYSAN(a) (S, -, -, -, O); *dolaha kawo jidha horeka'a* то же; Факт SO'ON, JF-ЕДИ [-, u, -, -, S]; *u jenda tahirakiyadda* п. к социализму; ТЕ-ГИ [-, O, -, -, S]; *u saga tahirakiyadda* то же.

РАБОТА (кто работает, над кем, -, где, +) СИАҚО-ДА; СИУҚ-ИЛ-КА, ТА'АГ-КА труд; V, SHAQEYN работать (S, ka, -, ka, +); п. на *ka shaqeyero wawoobala* его p. на фабрику; Орег, QAPAN (S, -, -, ka, O); *ad, ay fabrika adal qof* p., выполняемая 10 рабочими.

РАЗРЕШЕНИЕ, мандат, лицензия (что, кому, на что, -, +) ПИ-QSAД-ПА, OGGOLASHIA'IA, OGGOLANSIA-DA; V, OGGOLA-AN разрешать (S, u, O, -, u); п. *ISA loo oggolaadey kaoy u xillaw* АКС мандат на дальнейшее управление ППА, данный ЮАР; Орег, СИУ (S, O, u, -, O); п. *ISA loo siiyay kaoy u sii xillaw* АКС то же; ВИСИИ (S, -, -ku, -, O); п. *laga bakiyay baadinta* p. на авто-

мобиль: Орег₂ НААУСАИ, QATИ, LAHAAN [-, S, a, -], Ог₂ и и
kayyo tam dehdde tayo p, та имвод за границу.

РАЦИЗМ, апартеид, расовая дискриминация [кто проводит, про-
тив кого, в какой области, где, +] MIDAUKALASO²-A, MIDAUKA-
LASO²IO-DA, MIDAUKALASO²DA-DA, MIDAUKUMEYSI-GA; Орег₁
SHAQEYSAN работать [S, la, -, ka, ku/ka]; и, k'pibe lagaga shagay-
yete p, в Африке; KИ¹ [S, la, -, ka, ke]; и, lagxia ke²yo shagaxia-
ke ofikocaka sh p, % африканских рабочих; WADI [S, la, ka, ku, O];
и, laga wado guryaio te gale p, и, при войне жинин; Facc SO²ON
[-, -, -, ka, S]; и, ka se²ya JSA апартеид в ЮАР.

РЕАКЦИЯ, реакция [кто совершает, где, +] PAJ¹IYED-DA; Facc
JOOGI [-, -, -, O, S]; и, dalle gudikkoo jooqoo внутренняя p.

РЕВОЛЮЦИЯ, переворот [кто совершает, против кого, -, где, +]
THAWBAD-DA, AFGEMBI-GA; V₂ AFGEMBIN свергать [S, O,
-, ka, +]; и, te afgembiyu dowladdi milliteriga shayd с военного пре-
вительства; Facc DИ¹I [-, -, -, ka, S]; и, milliteriga shayd e Ghana
ke dlo²yu военный п. в Гане; sh, lamimodogga shayd e dalkaan
MS ke dlo²yu seeneke marha shay 1977 dalki Oktober Волкая Ок-
тябрьская Социалистическая p. 98 [7 г. в нашей стране.

РЕФОРМА [кто меняет, в чем, что, где, +] ISLAC¹-A, BEDEI-
KA, BEDELAAP-DA, BEDEIIP-DA; V₂ BEDEI менять
[S, ka, O¹, ka, +]; и, waak laga beddalyo dhaqsoolaha экономикальная p.
Орег₂ JИ¹I [-, S, w, -, ku]; shac²oddu i, baay imalaha ke jirto
сельское хозяйство сейчас претерпевает перестройку; Facc
SO²ON [-, ka, -, ka, S]; и, dhaqsoolaha e iminka ke se²ooyoo MS ны-
нешняя экономикальная p. в СССР.

РЕЧЬ, доклад и т. п. [чья, к кому, о чем, где, +] HAAPAL-KA,
KHUDDAD-DA; V₂ HAADI [S, la, ka, ka, +]; shogoo Mosko kala had-
layo lagga jaxiidho qora бeсoвaзa в Мoскoе с журналистами; Орег₁
JEEBEN [S, w, -, ka, O]; и, sh e jaxiidyay warbahaayasho ого p, перед

депутатами; ПИСИЧ [S, -, ka, ka/ka, O]: *ka, arimwa logoge Maali yuu Barlamanka* выступавших в парламенте по этому вопросу; ЭР-ЕГИ посвящать [S, -, ka, ka, O]: *ka, ee ku beegay tharoodda shaqo-ede ee go p, no* случию годовщины революции; Фами SAABSAN (a), ЭБЕГАН (a) посвященный [-, -, ka, ka, S]: *ka, tharoodda shaqo-ede ku beegayd* то же.

РЕШЕНИЕ [что, о чем, -, где, +] ГО'АН-КА; ЭИВАА'КА резолюция; V₀ ГОУ'А, ГОСА'Н решить [S, O, -, ka, +]: *go, la gooway imaa* решили, что...; Орег, QAA'BAN [S, -, -, ka, +]: *go, jadhiga laga qooway p, ee go* этой сессии; Фами АНА'АН, ЭИГИ [-, O, -, -, S]: *go, oloow la la beebi'yo p, o* ликвидации.

СВИДЕТЕЛЬ [кто, чего, -, -, +] ГООН'ООГ-ГА; V₀ ЭН'УНИ-ISA КУ АН'КИ видеть своими глазами [S, O, -, -, +]: *adalkii laga bixiyo jadhiga ee ka arko* человек, бывший с этого самоожжения; Орег, АНА'АН [S, a, -, -, O]: *adalkii laga bixiyo go, n* ала то же.

СВИДЕТЕЛЬСТВО [что, чего, для кого, -, +] НАП'ААТИ-ГА; V₀ ЭИ'УНИ'И показывать [S, O, a, -, +]: *taawo waalkay maaji'ayda* это свидетельствует об их намерениях; Орег, АНА'АН [S, a, a, -, O]: *taawo waalkay m, n* таюу тау доооооооо; Фами ЭИ'УНИ'И [-, O, a, -, S]: *m, maaji'ayda* тау доооооооо то же.

СОСЕД [кто, кому-чему, -, -, +] JAAR-KA, DEPIIS-KA; Орег, АНА'АН [S, la, -, -, O]: *dadaalka Maali depiiska la ee* соседние с Ли-ли страны.

СОТРУДНИЧЕСТВО [что, с кем, в какой области, -, +] ISKA-ASTI-GA, KAABASHAQEYN-TA; V₀ KAAS'TAY сотрудничать с [S, O, ka, -, +]: *MS ee ee shagga qoowata ka kaawada dadka* сотрудничество культурное с СССР с Пловдив; SHAQEYSAN [S, la, ka, -, +]: *m, MS ee farax kala shaqeynta shagga qoowata* то же; Фами ЭИЕС'И-САН [O, ka, -, -, -, S]: *ee, shagga qoowata o n* shagga MS (ye farax то же.

СПЕЦИАЛИСТ [кто, по чему, —, —, +] КЧАЭПМ-КА [-, чхэгэ, —, —, 0]: *khubatode khagge dhaogolake* экономисты; Орег, АЧА-АН [S, ку, —, —, 0]: *ka ka, wou ka ah hawaha ca* по сельскому хозяйству; Фуо ДИЕЕЛ (а) быть глубоким; (высоким) [-, ку, —, —, S]: *ka, himeg ekididigaha ka dbeag* (крупные) с. по астрономии, (видные) астрономы; АЗООН САРЕ У ЛАПААН иметь высокое звание [-, п, —, —, S]: *ka, oqon wog u ka dhaogolake* (крупный) экономист.

СТРАХ, боязнь, опасения [чей, перед чем, —, —, +] ⁴АБЭ-ГА; ЗАОНИН-ТА, ЗАОНИН-ТА; V₀ ⁵АПСАН, ВАЖИ, ЗАОАН бояться [S, 0/ка, —, —, +]: *ka loge hbebeyo beag* боязнь наводнения; *ka ka qubo woa hawehya (Ahe.)* и боясь пролить это; Орег, QATИ [S, ку, —, —, 0]: *ka loge qubo ka khawadit ay daka ka dha⁴do ca* перед возможной революцией в стране; Орег, ЛАПААН [-, S, —, —, 0]: *ka ka ka (Ahe.)* это во страшно.

СТРЕЛЬБА [кто, в кого, —, где, +] ТОГАСНО-ДА; ПАСААБ-ТА боесприемсы; ПАВ ПАД-ДА кула; V₀ ТОГАН стрелять [S, 0, —, ку, +]: *ca dacha loge wogay Soygon* расстрел людей в Сайгоне; Орег, ПИИ класть [S, ку, —, —, 0]: *khilake ekhbede bay ku ridan dachit* полиция открыла огонь по толпе; [S, ку, —, ку, 0]: *gawaa bea Soygon logege faw dachit* в Сайгоне открыли огонь по людям; Фуо ПИИ⁴ [-, —, —, ку, S]: *ca ka dha⁴ay Soygon bartanbede ca* в деэре Сайгона.

СТУДЕНТ, ученик, учащийся [-, что изучает, где, —, +] АП-ДАУ-ГА; Фуо ВАРАН изучать [-, Ю, —, ку, S]: *ca wack ka faw ce faw⁴da hawha* студент ЮГУ.

СУД, процесс (кто судит, кого, за что, где, +) НАСТКАМАП-ДА; V₀ СИУКУМИ судить; АШТАКЕУИ обвинять, ЧААУСАН, QAAИ [S, 0, ку, ку, +]: *ca wack loge ekhukimyo sikege* суд над ним в Чмаго; *ca wack loge hawato ekh⁴awetwodo* суд над этим человеком по обвинению в коммунистической деятельности.

ты: Гене SO⁴ON [-, ka, -, ka, S]; *z. London lagu so⁴ononyu ladu-
dheeddi lag* лондонский процесс над этими тремя преступниками.

ТЭРЬМА [кто дергает, кого, за что, -, +] С'УАТСИ-ГА, С'УАТСИ-
КА, ЗЕЕЛ-КА; Орег₁ ПААУСАУ, С'ИПТІ связывать, элирять;
ТУУРІ бросать [S, O, ka, -, ka]; *z. dadku loogu eebe ziyaaladda*
u JSA политическое т. (ФАР); Орег₂ ЛПІ [-, S, u/ka, -, ka]; *z. ku-
wo ah, qay jira ziyaaladda* политическое заключение.

УРОВЕЛЬ [-,] ЧЕЕЛ-КА, ОУУААСТА [кто стоит на, в какой обла-
сти, -, -, +] ЧЕЕЛ-КА, ОУУААСТА; Орег₂ ТААВІ достигать,
ТААГАН (а) [S, ka, -, -, O]; *z. ka wa MS ka conqaa ukaay kaantada soo
kaartatada u*, производство электроэнергии в СССР.

УСИЛНЯ [чьи, для чего, -, -, +] ТАМАР-ТА, ДЕДААЛІ-КА ста-
рания; У₂ ДЕДААЛІ стараться [S, u, -, -, +]; *z. ee u dedaalay*
laha qaylo ee u dostaxay, *z. ee u dedaalay* собирать
[S, u, -, -, O]; *z. ladaalka qaylo ee ee loo joojyo...* У₂, прилагаемые
для украшения, *z.*

УСЛОВИЕ, условия [кто ставит, условия чего, какое условие,
-, +] С'ИАППІ-ГА, С'ИОПР'О-ГА; Орег₂ С'ИПТІ связывать [S, (O,
-, -, ka)]; *z. ku ka eebe...* доставленное или для этого у. Орег₂
А'ИААУ [-, -, S, -, O]; *z. qay ee ee ee lagu kuu* что является
условием, *z.*

ХИТРОСТЬ, обман, секрет [кто обманывает, кого, в чем, -, +]
СИР-ТА, КИУААНО-ДА, КИООЛАД-ДА, КИЕЕЛ-АД-ДА; У₂ СИ-
ПІ, КИУААМЕУН обманывать [S, O, ka, -, +]; *z. ziyaaladda dad-
daga eebe* политика обмана народов; *z. dadloma lagu khatayame-
yuu dagaalka o*, народов в вопросе о войне; Орег₁ САМЕУН, ИСТИ-
МАЛІ использовать [S, ku, ka, -, O]; *z. lagu khatayuu dadloma*
Afrika о, народов Африки; КІ⁴І [S, (a, ka, -, ka)]; *z. lagu ka ee
yuu dadloma Afrika* то же: *z. dadloma tagadka ka'ayoo shagga ee*

yaasadda политические трюки в отношении народов... **Гвее** TUIPI [-, ka, -, -, S]: *o. das iya dha⁴du* я попал на удочку (меня обманули).

ЦЕЛЬ [чья, каков, чего, в какой области/глас, +] UJEEPOO-PA, III. AJEEDPOO-PA: V_o JEEPI [S, e, -, ka, +]: *u. Mores hoka ok Vlet* *am iya jeeo taa talo tof⁴ al la dila* стремление СМА установить во Бьетнаме реакционный режим; TALAGEI предназначить [S, la, la, -, +]: *v. matalidoo loogu wogaley bi laqo soo karta*... назначение этой фабрики выпускать...; **Орет**, TALAGEI [S, -, la, -, a²]: *u. loogu talagaley waqo wuuu la la soo taqo*... целью является выпуск...; **WADI, LAHAAN, QATI** [S, -, -, ka, O]: *u. gmo* *yoowade ay Afrika laga wadaa slagga dhaqoalaha* экономические и колониализма в Африке.

ЦЕНА, стоимость [кто платит, за что, -, -, +] QIMAD-PA, QIWO-PA, TANA⁴-PA, SI⁴IP-KA; **Орет**, IRSAN покупать [S, O, -, -, ka]: *q. iya hbeada makhadaha* и на машины; **BIJIN** [S, ka, -, -, O]: *q. iya bihiyo bade qadaha* и на эти товары; **Орет**, IJOCI [-, S, -, -, ka]: *u. taa qimo hada bi joogaa* ... что они дорого стоят (= досталась за немалую цену).

ШПИОНАЖ [кто шпионит, в чью пользу, -, глас, +] PASAANSIHO-PA; **Орет**, QABAN [S, -, v, ka, O]: *h. loo qabawaa dalaha xba* *siyoala* и, в пользу иностранных держав; **WADI** [S, e, -, ka, O]: *h. ay dalaha qadaha al laga wadaa slagga dhaqoalaha* и военный ш. в арабских странах; **Гвее** SO⁴ON [-, e, -, ka, S]: *h. falmaha* *Gelbeed iyo so'abwaa talaha qadaha al* и в пользу Западной Германии в арабских странах.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. А. К. Жолковский, И. А. Мельчук, О системе семантического синтеза, I. Структура словаря, — "Научно-техническая информация", 1966, 411.
2. А. К. Жолковский, И. А. Мельчук, О семантическом синтезе, — "Проблемы кибернетики", 1967, вып. 19.
3. А. К. Жолковский, К лексикографическому описанию сомалийских существительных, — "Города Азии и Африки", 1967, 51.
4. "Iftiika Aqoosa" ("Свет знания"), № 1-6, ed. Shire Jama' Ahmed, Mogadishow, 1966-67.
5. Muuse Naaji Isma'iil Galani, D. W. Andrzejewski, Hikmad Soomaali, London, 1936.
6. M. I. Morano, Il Somalo della Somalia, Rome, 1955.
7. C. P. V. Bell, The Somali Language, London, 1953.
8. D. W. Andrzejewski, The Declension of Somali Nouns, London, 1964.
9. D. W. Andrzejewski, Pronominal and Prepositional Particles in Northern Somali, — "African Language Studies", I, London, 1960.
10. P. C. Abraham, Somali-English Dictionary, London, 1964.
11. P. C. Abraham, English-Somali Dictionary, London, 1967.
12. D. W. Andrzejewski, Notes on the Substantive Pronouns in Somali, — "African Language Studies", II, London, 1961.
13. George Lakoff, On the Nature of Syntactic Irregularity, — "Computation Laboratory of Harvard University, Report NSF-16", Cambridge, Mass., 1965.

14. M. Bierwisch, *On the Relation between Natural and Artificial Languages*, — "Symposium on Semiotics in Kazimierz (Poland, 1964)" (в печати).
15. P. Sgall, *Generativní rovin jazyka a směr deklivace*. Praha, 1967.
16. И. А. Мельчук, *Автоматический синтаксический анализ*, т. 1, Новосибирск, 1964.
17. А. К. Волковский, *Последовательности предглагольных частиц в языке сомали*, — сб. *Языки Африки. Вопросы структуры, истории и типологии*, М., 1966.
18. Sabayo, *manhamaŋ iya akɛkonɔya uɛyɛrɛ*, ed. Shire Jaamar Achmad, Hogedisha, 1965.
19. I. Čižemirov, *La catégorie des cas*, Aarhus, 1936.
20. М. Н. Сдобин-Камениский, *Древневожландский язык*, М., 1955.
21. А. К. Волковский, *Материалы к русско-сомалийскому словарю*, — сб. *"Африканская филология"* (в печати).
22. F. Vissot, *La parole et la langue*, Paris, 1922.
23. В. К. Шеглов, *К понятиям логических субъекта и предиката*, — сб. *"Машинный перевод и прикладная лингвистика"*, вып. 6, М., 1964.
24. П. Jakobson, *Shifters, Verbal Categories and the Russian Verb*, Harvard University, 1957.
25. E. Sapir, *Grading*, — в кн.: *"Selected Writings of E. Sapir in Language, Culture and Personality"*, ed. by P. G. Mandelstam, 1951.
26. А. К. Волковский, *Работы Сепира по структурной семантике*, — сб. *"Машинный перевод и прикладная лингвистика"*, вып. 6, М., 1964.
27. И. А. Мельчук, *К вопросу о "грамматическом" в языке-посреднике*, — сб. *"Машинный перевод и прикладная лингвистика"*, вып. 4, М., 1960.
28. F. P. Raimer, рецензия на [6] — "Language", vol. 41, N 4, 1965, стр. 676—80.

28. Г. С. Цейтки, О промежуточном этапе при переводе с естественного языка на язык исчисления предикатов, — Доклады на конференции по обработке информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста", вып. 9, М., ИИ'ИТН, 1961.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I. Поверхностный синтаксис	12
Глава II. О способах адъективности, адвербиализации и админивативации предложения	32
Глава III. Выражение глубинных отношений через поверхностные	53
Глава IV. Синонимические преобразования глубинных структур	105
Глава V. Выражение некоторых значений специфическими синтаксическими и лексическими средствами	127
Приложение (фрагменты описания более поверхностных уровней)	185
Приложение I. Правила постановки критических субъектных местоимений	185
Приложение II. Морфологические показатели субъекта	189
Приложение III. Типы согласования сказуемого с подлежащим	190
Приложение IV. Об отсутствии в предложении фразовых частей	193
Приложение V. Проблема частицы <i>каша</i>	194
Приложение VI. О классах слов	197
Приложение VII. О предложительных частях	209
Приложение VIII. Об одном регулярном синонимическом преобразовании и связанных с ним требованиями к словарию. Фрагмент русско-сомалийского словаря	225
Использованная литература	252

Александр Константинович
ХОЛКОПСКИЙ
СИТАКСИС СОМАЛИ

Этнографический отдел
Института языкознания
Высшей школы СССР

Редактор Л.А. Алексеев
Главный редактор Т.А. Суворова
Корректор Г.Б. Сироткин

Сдано в набор 21/11/70. Подготовлено к печати 2/12/70.
У-08492. Тираж 50000/16. Бумага Л-1. Изд. Л. 16,75.
Эч. код. Л. 11,87. Тираж 750 экз.
Изд. № 2663. Зав. № 462. Цена 75 коп.

Главный редактор восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армавирский пер., 2
О, сетное производство 3-го типограф. издательства "Наука"
Москва, Центр, Армавирский пер., 2

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"

Письма

Солнцев Н.М. *Языки как системно-структурное образование*
(к проблеме охвата языком). 28 л.

Тодарова П.Х. *Минторские языки*. 24 л.

Хромов А.Л. *Лингвистический язык*. 12 л.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книго-
торгов и "Академкнига", а также по адресу: Москва, Н-443,
Мичуринский пр., 12, магазин № 3 ("Книга-почтой") "Академ-
книга".

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"

Выходут

*Иранская палеолитическая стоянка Ланган, ольчатого слоя,
16 л.*

*Иранские пещеры Ланган и Бадкунри провинция Исфахан, 24 л.
Рудин С.Г., Корз ололитическая структура жилищного янко,
10 л.*

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книго-
торговли "Академкнига" и также по адресу: Москва, В-463,
Минурянская пр., 12, магазин № 3 ("Книга-почтой") "Академ-
книга".

